405
UI
v. 14-16

Q.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
MODERN FOREIGN LAN-
GUAGE NEWSLETTER

405
UI
v.14-16

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. 14, No. 1 October, 1960

Dear Colleagues:

At the beginning of this year, the fourteenth year of the Newsletter founded by the late Head of the Spanish and Italian Department, Professor John Van Horne, greetings are extended to you by a pinch hitter, but they are none the less sincere. Mr. Banta, Chairman of the German Department at Urbana, is enjoying a much-needed rest from his teaching and administrative duties to do research in Europe while on sabbatical leave for the first semester. The undersigned is batting for him.

The Russian Department at Urbana is also being guided by a new hand. Mr. Ralph E. Matlaw comes to us as the Head of the Department. His vita can be found in the April 1960 issue. Here we simply wish him all good luck and the cooperation of all.

In 1960-61 the modern language departments at Urbana will start their second year of giving instruction with a full-fledged language laboratory. The experiment, if the installation and use of such expensive apparatus may be so labeled, was very successful last year, and efforts are already under way to increase facilities to take care of expanding enrollment. We should not pass by the good and arduous work done by Mr. Francis Nachtmann, director of the laboratory, and those who assisted in preparing the material and running the institution.

The expanding enrollment just mentioned is with us now. All modern language departments show a decided increase, and many sections are splitting at the seams. This is, moreover, true not only of the beginning sections, but of the more advanced ones as well, a particularly healthy sign. There is not necessarily a virtue in large numbers, yet when a large number of students enroll and prove themselves willing and capable of continuing beyond the required minimum--then we can be truly pleased.

This is a good point to remind you of the urgent need of qualified and good language teachers at all levels, from that of the elementary grades to the top ranks of university and college staffs.

The Language Institutes established under the "National Defense Education Act of 1958" for the further training and development of secondary school language teachers increased materially in number during the past summer compared to those of 1959. Reports on the work and the success of these institutes will undoubtedly reach us from time to time in varying ways. For example, this November at the German section of the IMLTA meeting Marion Schultz of Glenbrook High School will report on the Northwestern University German Summer Language Institute.

It is our ardent hope that these institutes have been and will be successful enough to warrant their continuation and expansion. Plans are already under way in Washington for the summer of 1961.

May I leave you on this note, wishing you a good year and a pleasurable one.

Francis J. Nock
[Acting Chairman, Department of
Germanic Languages and Literatures]

Classics Department Announces Visiting Professor

The Classics Department at the University of Illinois is happy to welcome as Visiting George A. Miller Professor Dr. Antonio Tovar, formerly Rector of the University of Salamanca. Dr. Tovar's formal education includes study at the Sorbonne in Paris, the University of Berlin and the University of Madrid, from where he received his doctorate. Besides his position at Salamanca, he has served as Visiting Professor to two Argentinian universities: the University of Buenos Aires and that of Tucumán. He has lectured at many universities in Europe and Latin America and during 1954-55 he spoke at a number of U.S. schools including Princeton, Harvard, Yale and the Universities of Chicago, California and Illinois.

Dr. Tovar is noted for his work in the fields of Greek and Spanish archaelogy, Greek and Roman literature and textual criticism, early Greek and Indo-European linguistics, and the native languages of South America. He has written more than 150 articles and books on these subjects, the great majority in Spanish but some in German, French and English. In the field of linguistics two of his major books are La lengua vasca, which was translated to English and published in 1957, and the Primitive Languages of the Hispánic Penninsula, which is now in press.

During his stay on the Urbana campus, Dr. Tovar will give four graduate-level courses in Latin and linguistics. Also,second semester, he will present a series of six public lectures in English on some of the rarer languages of Europe and South America.

Increase in Modern Foreign Language Enrollment

As indicated by Prof. Nock earlier in this issue, enrollment in modern foreign languages at the University of Illinois has risen sharply over the previous year's figures.

Perhaps the greatest percentage increase is found in the French department. Enrollment in French 101 through 104 has skyrocketed up an amazing 35 percent over the fall of 1959. About 2,000 students are now registered in all of the French courses.

The Department of Spanish and Italian (including Portuguese) also experienced a gratifying increase in enrollment, with figures for registration in Spanish courses 12 percent over the 1959 figure for a total of almost 1300 students. This large an increase was completely

unexpected; so much so, in fact, that five new sections had to be opened towards the end of the registration period. The great majority of the department's enrollment is in the field of Spanish. However, some 80 students are taking Italian, while total enrollment in Portuguese is 20.

Enrollment in the German Department for the current semester shows an increase of 12.2 percent with a total of 1569 students at the close of registration.

Enrollment in Russian was on about the same level as last year. However, there has been a marked increase in the number of students taking courses other than first year Russian. Thus the Department now has three sections with a total of 60 students in course 103 (second year Russian), as against two sections with 41 students last fall; also, 16 students are taking course 211 (advanced conversation), as against nine last year.

There is another development which the Department is equally pleased to report. The number of students who received credit for their high school Russian and were permitted to enroll in courses other than beginning Russian showed a spectacular increase, and may soon become an important factor in planning of curricula.

IMLTA Will Meet November 5

The annual meeting of the Illinois Modern Language Teachers Assn. will take place Saturday, November 5 on the University of Illinois campus at Urbana. The morning program includes a general session and registration, and following the noon luncheon meeting there will be various section meetings.

PROGRAM

8:00 - 9:30 a.m. Continental Breakfast - Wahl Room of the Unv. YMCA

8:30 - 9:30 a.m. Early Registration - Main Corridor of Gregory Hall

9:30 - 10:45 a.m. General Meeting - Gregory Hall Theater

9:40 a.m. Address of welcome by Dr. J. W. Peltason, Dean of the College of Liberal Arts and Sciences, Unv. of Illinois, Urbana.

9:55 a.m. Address by Professors Fred P. Ellison and Joseph S. Flores: "The University of Illinois Experiment in FLES - A Progress Report."

10:25 a.m. Address by Mr. Edward Chesko, Director of Title III, National Defense Education Act for the State of Illinois.

10:45 a.m. Late Registration

11:00 - 12:00 Business Meeting

IMLTA Program (continued)

12:15 - 1:30 p.m. Luncheon - 314 Illini Union
The names of the speakers will be announced at the luncheon. Tickets for the luncheon should be purchased in advance. A form for this is provided on page 12.

Sectional Meetings - 2:15 - 4:00 p.m.

FRENCH - 100 Gregory Hall
1. Demonstration of Audio-Visual Materials for French Courses, Prof. Edwin Jahiel, French Dept., Unv. of Illinois.
2. "L'Organisation des Cours d' Area dans un National Defense Language Institute," Jean Ehrhard, Visiting Professor, French Dept., Unv. of Illinois.
3. Rest of program to be announced.

GERMAN - General Lounge, Illini Union
1. "Thomas Mann's Felix Krull," John Osborne, Unv. of Chicago.
2. "The German Summer Institute and the High School Teacher," Marion D. Schultz, Glenbrook High School.
3. "The Summer Seminar for American Teachers of German in Munich," Harry Paulin, Northwestern Unv.

ITALIAN - Room 211 Illini Union.
1. "Jacopo Mazzoni: Repository of Diverse Critical Traditions," Murray Krieger, Prof. of English, Unv. of Illinois.
2. "Italian Cultural Expansion as Reflected in Words," Henry R. Kahane, Prof. of Italian and Linguistics, Unv. of Illinois.
3. "Bologna sempre giovane," Donatella Baroncini Adler, Physicist, Università di Bologna.

RUSSIAN - 213 Illini Union
1. "Intensive Foreign Language Courses at the Linguistic Institute (Austin, Texas, Summer 1960)," Prof. Kurt Klein, Russian Dept,. Unv. of Illinois.
2. "The Theme of Love and Death in Tolstoy's Short Story, The Death of Ivan Illyich," Miss Temira Pachmuss, Russian Dept,. Unv. of Illinois.
3. "A. Chekhov and the Novel," Miss Maria Gordon, Unv. of Chicago.
4. Reports from High School Russian Teachers on Their Work in the Newly Established Russian Courses.

SPANISH - Faculty Lounge, Illini Union
1. "The Spanish American Novel," Prof. Luis Cortés.
2. "Reform of Spanish Punctuation," Dr. Paul Cooke
3. "Introduction to Education in the Spanish-Speaking Americas," Dr. Walter Laulfers.

FRENCH NOTES -- Prepared by Professor Edwin Jahiel

The French Department on the Urbana campus welcomes many new staff members t is year. Of the senior faculty, Prof. Paul Mankin comes to us via UCLA, Yale and a year's (1960) residence in Rome where he did research on Ugo Betti. Last summer he was Visiting Professor of French and Italian at the Summer Language Institute (NDEA) in New Britain, Connecticut. Dr. Jeanne R. Monty comes via the Universities of Montreal, Caen, Vermont and Ohio State. She holds her doctorate from OSU with a dissertation on the criticism of F.M. Grimm.

Professor Jean Ehrhard has returned to the Department after a year's absence during which he first went to France to get the Fifth Republic going, then taught for six months at the University of Huê, Central Viêt-Nam. Last summer he taught at the National Defense Language Institute, University of Tennessee at Knoxville. His travels in the last year took him to several parts of Asia and Europe.

The following are new assistants in the French Department, with some background notes where available:

Michael Amado, Ecole des Hautes Etudes Commerciales; Cornelia Barnes; Randi Birn, Olso and Brussels Universities, taught in Oslo; Roland Chevreau, Bordeaux, Clermont and Grenoble Universities, taught in three Ecoles Normales; Robert de Rycke, born and educated in Belgium, U.S.A.F. interpreter, taught high school in Biloxi,Mississippi; James Greenlee, Unv. of Illinois, studied Persian in Army Language School, taught high school in Miranda, Californaia; Mary Kimbrough,Unv of Michigan, taught languages at Lincoln College, Illinois; Fred Michelman, Unv. of Pennsylvania, Sorbonne, Middlebury in Paris (M.A.), Universities of Munich and Madrid; Josette Nédélec, from France,taught at Wooster College, Ohio; Louis Freidel, from Lyon, graduate of Ecole Hautes Etudes Commerciales (Paris), here on Fulbright plus J.I.E. Scholarship, has also a Tour du Monde HEC grant; Jane Neustein,Unv. of Illinois (M.A.); Ann Ragsdale; Stanley Shinall; Sandra Tung, Unv. of Illinois; Anne Maylié de Ferrús of Algiers; and Stephanie Waldbauer, from Poland, Switzerland, Montreal, and Urbana.

Carole McNamara, who has studied at Illinois College in Jacksonville and then at Grenoble Unv. on a Fulbright, is now a University Fellow at Illinois. Teaching Fellows (one-fourth time teaching plus stipend) in the Department this year are Helga Wolin and Robert Riggs, both of whom have done their previous work at the Unv. of Illinois.

* * *

Many of our colleagues were abroad this summer. Some of us, perhaps because, being wealthy, we could afford it, spent the summer in Urbana-Champaign.

Prof. Wadsworth has returned this fall from sabbatical leave. He went to France in April and worked for several months at the Bibliothèque Nationale. His research on seventeenth century French poetry,

especially the importance and literary influence of François de Malherbe also took him to various other libraries and universities in France and nearby countries. In July he attended the Congress of the Assn. Internationale des Etudes françaises. Later he was joined by his family and traveled extensively by car. He reports that he has climbed through towers and dungeons from Heidelberg to Wales and has visited almost every zoo in Western Europe.

Prof. Philip Kolb worked mostly in Paris, on Proust manuscripts in the residence of Proust's niece. He also sought documentation for his Correspondance générale. Prof. Kolb attended the XIIth Congress of the Assn. Internationale des Etudes françaises, at the College de France in July, where the subject was Diderot. In August he attended the VIIIth Congress of the Fédération International des Langues et littératures modernes, at Liège. The discussions at that Congress dealt with stylistic questions and other language problems.

* * *

Prof. Philip Kolb has been appointed to an associate membership in the University of Illinois Center for Advanced Study for the 1960-61 academic year. The Center was created September 1, 1959, with four scholars as its first members. Two associate members were appointed last year and six this fall. Prof. Kolb will prepare another volume of his edition of the Correspondence of Marcel Proust and will continue his study of Proust's Jean Santeuil.

* * *

Two members of the Department taught at language institutes this summer. Mr. Gabriel Savignon taught French at the NDEA Summer Language School at the University of North Dakota, while Miss W. Rivers taught French at the Ecole Champlain in Vermont.

* * *

Of the 1959-60 doctorates in French from Illinois, Dr. Raymond Riva is presently at the University of Wisconsin; Dr. Thomas Brown at Brigham Young University, where he received his own undergraduate training; and the Rev. John A. Finn at St. Jerome's College in Kitchener, Ontario.

Whereabouts of some other people. Joseph Weber is now teaching at Northwestern; John Glenn at Jacksonville University, Florida. Miss Ruth Campbell was awarded a Woodrow Wilson Fellowship and is now a graduate student at the University of Wisconsin.

*

Nearly a hundred institutions of higher education are offering Russian for the first time in 1960-61 according to a report in the September issue of Ivory Basement News.

SPANISH NOTES -- Prepared by Claire Olson

The Department of Spanish and Italian at the University of Illinois is happy to welcome Dr. Marcos A. Morínigo as Visiting Professor of Spanish for the 1960-61 academic year. Dr. Morínigo, Dean of the Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, is especially noted for his studies on the drama of the Spanish Golden Age and for his works on American, Spanish and indigenous dialects. This fall he is teaching courses in Spanish phonetics and Seventeenth Century Spanish literature, while second semester he will conduct a seminar in Seventeenth Century Spanish literature and give courses on the Comedia del Siglo de Oro and Spanish dialectology.

Besides Dr. Morínigo, other new staff members include instructor Warren L. Meinhardt and 14 new graduate assistants. Mr. Meinhardt, who before coming to Illinois taught at Stanford and the University of California and served as interpreter with the U.S. Dept. of Immigration at Los Angeles, will serve as full-time assistant and course supervisor for Spanish 102. Mr. Meinhardt received his B.A. from Pomona College and his M.A. from Stanford University (1955). A doctoral candidate at the University of California at Berkeley, his thesis will deal with the Mexican novel.

The new graduate assistants (all of whom will be teaching Spanish) are as follows: Victor N. Baptiste, Unv. of Kansas, B.A. and M.A. (1959); Walter R. Foote, Unv. of Illinois; Marcia H. Grohne, Unv. of Illinois, A.B., 1960; Thomas L. Hunt, Unv. of Missouri, B.S. and M.A. (1957); Richard B. Klein, Elmhurst College, B.A., 1960; Mary Y. Labinski Unv. of Illinois, B.A., 1960; Richard Mark Reeve, Unv. of Utah, B.A., 1960; Carol P. Roark, Baker Unv. (Baldwin, Kansas), B.A., 1960; Emma J Sepúlveda, a native of Chile, Southwestern Missouri State College, B.S., 1960; Linda Sollish, Brooklyn College, B.A., 1960; Connie Sullivan, Unv. of Rochester, B.A., 1960; Nancy Sturies, Unv. of Illinois, B.A., 1959; and Barbara Witzeman, Millikin Unv., B.A., 1960.

A year's study and travel in a Spanish sepaking country is part of the background of four of the new teaching assistants. Victor Baptiste spent the past year in Spain under the auspices of a John Whitney Foundation Scholarship and a Spanish government grant; in 1959-60 Miss Nancy Sturies taught English at the Centro Colombo Americano in Bogotá Colombia and conducted a third grade class in English at the Colegio Sherwood also in Bogotá; Walter R. Foote studied at the University of Madrid in 1958-59 and at the University of Munich in 1959-60, while Miss Connie Sullivan spent her junior year (1958-1959) in Spain at the University of Madrid.

A similar experience is shared by University Fellowship recipient Miss Ethel Alley (Drake University, B.A., 1959) who spent the past year studying at the National University of Colombia at Bogotá.

Summer school work was done by Miss Linda Sollish at Middlebury in 1959 and in 1960 at the National University of Mexico by Mr. Richard Klein and by Mr. Richard Reeve, who had previously lived for nearly three years in Uruguay, Paraguay and Peru, with travels in other South and Central American countries.

In August Dr. Luis Leal of the University of Illinois Spanish and Italian Department went to Mexico City where he gave an address on "La Revolución Mexicana y el Cuento." His talk was one of a series of addresses by scholars in various fields on the general theme "La Revolución Mexicana y las Artes." These were sponsored by the Instituto Nacional de Bellas Artes in celebration of the fiftieth anniversary of the Mexican Revolution, and Prof. Leal went as a representative of the University of Illinois.

* * *

Five members of the Department participated in NDEA language institutes in the United States during the summer months. Dr. Luis Leal taught in the summer session of the University of Wisconsin and lectured to participants in the Wisconsin Summer Institute for Secondary School Teachers of French and Spanish on the "Contemporary Mexican Short Story." Miss Mary Lois Jones taught English to foreign students at the Language Institute of Georgia State College for Women in Milledgeville; Mr. Joseph Siracusa taught Italian at the NDEA sponsored Summer Language Institute at New Britain, Connecticut, while Miss Raquel Zaldívar and Mr. Esteban Lendínez taught in the NDEA Institute held at the University of Delaware and Purdue University respectively.

* * *

Prof. Joseph S. Flores has recently been appointed one of 32 persons to serve on the University of Illinois Area Committee for the Midwest Program on Airborne Television Instruction. Colleges and universities will serve as resource institutions within the six-state telecasting region for schools interested in participating in the program. A summary of the project's objectives will be forthcoming in a later issue of the Newsletter.

* * *

News from Area AATSP Chapters

The Chicago Area Chapter of the AATSP will hold a luncheon meeting October 15 beginning at 10 a.m. at DePaul University, 25 East Jackson. Dr. William H. Shoemaker, Head of the Spanish and Italian Department of the University of Illinois, will speak to the group on "What's in a Novel?" He will use Galdós' Doña Perfecta as a basis for his talk. Luncheon reservations should be sent to Mr. Guido Phillips, J.S. Morton High School West, 2400 S. Home, Berwyn, Illinois. A check for $2.50 should accompany the reservation.

* * *

Election of new officers was one of the main items of business at the Illinois Downstate Chapter of the AATSP held at Western Illinois University last April. Officers for the 1960-61 academic year are Mr. James R. Tyler of Blackburn College, president; Mrs. Ruth Adams of Gibson City High School, vice president; Miss Edna Meadors, of Greenville College, corresponding secretary, and Mr. William R. Turner of Community High School at Galesburg, treasurer.

The Millikin Symposium, published by the Department of Modern Languages of Millikin University, will consider for publication undergraduate papers treating an author or a theme of a foreign literature or presenting a comparative study. Papers should follow the MLA Style Sheet and should reach Dr. Martha O'Nan, Chairman of the Department of Modern Languages, Millikin University, Decatur, Illinois, before February 1, 1961.

RUSSIAN NOTES -- Prepared by Professor Victor Terras

The Russian Department on the Urbana campus welcomes as new department head Prof. Ralph Matlaw who comes to us from Princeton University. Prof. Matlaw, who received his doctorate from Harvard and studied at the Institut des Etudes Slaves in Paris, is noted for his articles on Dostoevsky, Turgenev and other Russian authors.

A recent addition to the staff is Prof. Temira Pachmuss who began teaching in the Department during the 1960 summer session. Prof. Pachmuss received her A.B. and A.M. degrees from the University of Melbourne Australia, and her doctorate from the University of Washington. Her thesis was on "Soviet criticism of the works of Fyodor Dostoevsky,"and she has also written a number of articles on the same author.

Prof. Kurt Klein has returned to Illinois after a year with Central Missouri State College and summer school at Texas University. Prof. Klein will be in charge of all beginners' courses, which will be quite an undertaking since we lost all of our assistants and have an entirely new staff in that department. Dan Bures who, incidentally, was in Russia as interpreter for a YMCA group this summer, will continue his studies at Columbia University. Alan Hudson, who was the first student to receive his master's degree in Russian at Illinois,is going to join the University of California on a NDEA Fellowship. Natalie Orlovsky left us for Vassar College where she has received an instructorship. Our new assistants are Borys Bilokur, Maria Preoch, Kalyna Pomirko, and Fred Thayer, all of whom have received their Russian training at Illinois.

* * *

Three new courses have been opened in the Russian department since the 1960 spring term. A course on the Teaching of Russian (280) was conducted for the first time this summer by Prof. Frances Sobotka. Students received instruction in all aspects of language teaching as well as on the Particular problems of teaching Russian. Teaching methods, audio-visual aids, and a number of different textbooks were discussed. Students attended both 101 and 400 level classes in beginning Russian and discussed the teachers' performance with Prof. Sobotka and the teachers themselves. Each student also delivered demonstration classes on material of special importance and difficulty.

Another new course which opened this semester is a special section of Russian 101 for James Scholars. Also offered for the first time is Russian 111, an intensive course which meets eight hours per week and is designed principally for students majoring or minoring in the

Russian Language and Area program sponsored by the Division of Social Sciences. Students majoring in this program must complete twenty semester hours of Russian language in addition to Russian 101 and 102. By taking the intensive course, they can complete their language requirement in four semesters. The course also enables students in other fields to fulfill their foreign language requirement in a relatively short time. The intensive course may also be taken by graduate students on a non-credit basis.

- - - - -

The Department is happy to announce that Prof. Tatjana Cizevska has recieved a grant from the Inter-University Committee on Travel Grants and will do a year of research work in Russia. She has already left for the University of Leningrad where she plans to study unedited Russian source material of the sixteenth or seventeenth century and possibly prepare some of it for publication.

- - - - -

The Russian Language Club is this year organizing two series of programs, in order that students just beginning their study of the Russian language, as well as our more advanced students, may participate in the work of the Club. Beginning students have in previous years expressed a desire to participate in the group's activities;however, the difficulty of the Russian language itself and the students' demanding study porgrams greatly limited their participation. The Club's executive board has accordingly decided to organize throughout the year a series of informal meetings expressly for the purpose of acquainting beginning students with Russian culture and songs. The series of programs for faculty and advanced students will continue as in the past. It is hoped that we shall be able to present at least four lectures this semester. As in the 1959-60 series, these lectures will be conducted in Russian.

GERMAN NOTES -- Prepared by Professor James Engel

The German Department at the University of Illinois this year has 14 graduate assistants and 16 full-time members, counting Mr. Banta, the chairman, who is on leave of absence. During Mr. Banta's absence, Mr. Nock is serving as acting chairman. This year three new instructors have joined the department: Mr. Dornberg from Ohio State University; Miss Lorbe, who took her doctorate at Erlangen and taught in Nürnberg before joining the Illinois faculty, and Mr. Robbins from the University of North Carolina. The Department also boasts two promotions within its ranks: Mr. Engel and Mr. Seubert to assistant professor.

The Department is happy to welcome back Mr. Stegemeir who has returned from a semester's leave of absence which he and his family spent in Europe. Although the Stegemeiers were generally located in Munich, Mr. Stegemeier traveled and studied throughout Germany, gathering material for his work on emblem literature.

Also returning from Europe is Mr. Kauf of the Navy Pier campus, who was on a sabbatical leave in Vienna.

Among the graduate students and teaching assistants, we welcome the return of Sidney and Stella Rosenfeld who spent last year in Vienna on a Fulbright Scholarship. Of the new teaching assistants, Mr. Bell and Mr. Birke are in a sense also returnees. Mr. Bell did his undergraduate work at Illinois and has returned after a Fulbright year in Munich, while Mr. Birke assisted in the language laboratory during the past year.

Miss Lang from the University of Denver and Mrs. Lomask from Copenhagen are new-comers to the graduate assistant group. Mr. Trojanowicz constitutes a category of his own; he comes to us with a Woodrow Wilson Fellowship, but is also teaching. Still another scholarship holder is Miss Adams from Scotland, who has been granted a University Fellowship.

- - -

Several members of the Department spent the summer in Europe. Mrs. Schwalbe has returned from a summer in Europe and as in the past she and her husband were honored guests at the Chilbi-festival in Waldshut on the upper Rhine. The festival is an annual celebration of the successful defense of the city against the Swiss in 1468. An important part of the week-long festival is the re-invasion of the Swiss who now come by invitation and armed with their magnificent folk songs and alpine horns. Mr. Engel attended the Chilbi for the first time this summer.

Prof. Philippson spent part of the summer in Germany making arrangements for his sabbatical in the spring and summer of 1961 and visiting with colleagues and publishers. He reports that the prospects for his work at the University of Marburg look very good and that he received permission from Prof. Karl Helm to prepare a revised edition of the latter's Altgermanische Religions-geschichte, volume 1. (Prof. Helm died last week; he was 89). The so-called Neukirch Anthology (Herrn von Hofmanswaldau und andrer Deutschen auserlesener und bissher ungedruckter Gedichte erster theil, 1697), which he has edited in collaboration with Prof. A. G. de Capua of Cornell University, will be published by Niewmeyer-Tubingen. The book will have ca. 500 pages and should be ready by April. In addition Prof. Philippson spent 35 days in Italy and Sicily to satisfy his archaeological and historical interests and to enjoy the blue Italian sky. For decorum's sake he refrains from commenting on the weather in England, Germany, and France.

- - -

A number of professors from the Illinois area attended the Internationaler Germanistenkongress in Copenhagen, August 21-27. These included Messrs. Banta, Mitchell, and Stegemeier of the University of Illinois; Prof. O.J.M. Jolles of the University of Chicago; Prof. H.A. Hartwig of Southern Illinois University; Prof. Herbert Penzl of the University of Michigan; Professors Blaisdell and Jaeger from Indiana University; Prof. H. Jantz, formerly of Northwestern, and Prof. Archer Taylor, formerly of the University of Chicago.

During the summer two members of the German faculty of Urbana taught at summer schools in other universities. Mr. Schmidt taught at Harvard and Mr. Seubert taught at the Deutsche Sommerschule am Pazifik on the campus of Reed College.

IMLTA LUNCHEON RESERVATION

(Sat., Nov. 5. at 12:15 p,m,, 314 Illini Union, Unv. of Illinois)

Please reserve _____ place(s) at $2.50 per plate, for which I enclose _____.

Make checks payable to IMLTA, and send with this form to Prof. F. W. Nachtmann, 230 Lincoln Hall, Unv. of Illinois, Urbana. Reservations must be received by Wednesday, Nov. 2.

CHANGE OF ADDRESS REQUEST

The Modern Language Newsletter is a publication of the combined modern foreign language departments of the University of Illinois and we are happy to send it without charge to all interested persons. But your cooperation is needed in helping us keep our mailing list accurate and up to date. Would you please fill out the following form and send it to Miss Claire Olson, c/o Spanish and Italian Department, University of Illinois, Urbana at your earliest convenience.

Name: _____

Address: _____
[If there has been a change of address, please indicate both the old and the new address]

Occupation: _____
[If a teacher indicate language(s) you are teaching]

Name of high school or college: _____

Do you wish to continue receiving the NEWSLETTER: _____

- - - - -

Contributions to the Newsletter should be sent to Miss Claire Olson, c/o Spanish and Italian Dept,, Unv. of Illinois, Urbana.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XIV, No. 2 November, 1960

Dear Colleagues:

The following is a summary of the address on "The University of Illinois Experiment in FLES - A Progress Report" given by Prof. Fred. P. Ellison at the morning general session of the Illinois Modern Language Teachers Assn. Conference held on the Urbana campus Nov. 5.

The address dealt with the University's Foreign Language Instruction Project and its present concern with the development of methods and materials for teaching foreign languages using television and tape recordings which will be effective when used by elementary school teachers unfamiliar with the languages being taught.

The Foreign Language Instruction Project is headed by three co-directors -- Prof. Joseph S. Flores of the Department of Spanish and Italian, Prof. Charles E. Johnson of the College of Education and Prof. Ellison, aided by four half-time teaching assistants, a full-time secretary, and, from time to time, experts in art work and statistics.

An important point was made that the Foreign Language Instruction Project researchers believe that there is no substitute for the well-qualified teacher and that despite the advances of audio-visual and electronic media applied to language learning, no such system can ever take the place of foreign language teaching in the fullest sense of the word. Their experimentation is predicated upon the almost complete lack of teachers available in the foreign language fields, particularly at the elementary school level.

Prof. Ellison described the first year of the experiment with two parallel comparable groups of fourth-grade pupils from the Champaign, Illinois schools. The contrast group was taught by specialist teachers emphasizing audio-lingual skills. The experimental groups were guided by teachers unfamiliar with Spanish and were taught by special procedures involving the use of television and specially prepared tape-recording lessons with native or near-native speakers. Both groups studied Spanish twenty minutes a day, five days a week and the basic content introduced through songs, games, dialogues, and question and answer sequences was the same.

Aspects of the experimental method were discussed in detail, as well as the tests which formed the basis for the extensive evaluation of achievement of both groups at the end of one year, in the categories of comprehension, pronunciation, immediacy of response, appropriateness of response, and composite skills.

(continued p. 2)

The most noteworthy statistical findings showed that there was no difference in achievement between experimental and contrast groups, at the generally accepted levels of significance. In terms of percentages, the experimental group achieved a composite score equal to 92 percent of that of the contrast group.

The Foreign Language Instruction Project will continue testing its basic hypothesis and will report its findings in its present second year of investigation at the fifth grade level. Tentatively, it appears that there is a potentially good substitute for specialist teachers at the elementary school level until such time as these can be trained in sufficient numbers to meet the ever-increasing need and demand.

****

Friday, October 28, Professors Ellison, Flores and Johnson talked on the University of Illinois FLES Project at the annual conference of the Indiana Federation of Teachers held in Gary. After presenting the background and statistics of the program, the panel demonstrated a number of the language tapes used in the project.

[Editor's Note: Coverage of the Nov. 5 IMLTA Conference will be forthcoming in the December issue of the Newsletter.

Dinner Hour Conversation Project: The University of Illinois Lincoln Avenue Residence Hall for Women this fall initiated a foreign language conversation program during the dinner hour.

Monday through Thursday evening and again at Sunday dinner only a modern foreign language is spoken at six tables. There are two tables each for students taking French, German and Spanish respectively. Each table accommodates six to seven girls, while the conversations are directed by one or two foreign language department staff members.

Conversation leaders for the French tables are Mr. Louis Friedel and two French-speaking students, Mr. John Bednarick and Mr. Mitchell Cescas; the German tables are headed by Mr. Joachim Birke, Mr. Karl Simon, Mr. Burkhard Seubert and Mr. Gerard F. Schmidt; while the Spanish tables are led by Miss Mary Lois Jones and Mr. Jorge Prats-Martí.

Student participation at these tables is optional but already interest has been considerable and it has been necessary to fill the tables on an alternation basis, with some girls attending one night and a second group the following evening. A total of some 50 girls are participating in the program.

The project is one aspect of a one-year pilot study for an increased educational program in the Residence Hall. It enables students to practice hearing and speaking a modern foreign lan-

(continued p. 3)

guage in a conversational set-up approximating an informal, "real life" situation.

Interest in the tables is strong enough to induce girls at all levels of undergraduate foreign language study to participate. Even some girls in the first semester of a language take advantage of the opportunity to at least hear conversational French, Spanish or German.

While the project is only a few weeks old, a tentative report on the success of the program is quite optomistic. LAR Adviser Mrs. Betty Shoulders says that "comprehension and ability to speak the language has improved considerably among students participating at these tables. And just as important, they enjoy it!"

MLA to Revise Language Competency Tests: In June the U.S. Office of Education announced the signing of a $500,000 three-year contract with the Modern Language Assn. of America for the development of a new series of tests of language competence in French, German, Italian, Russian and Spanish. The new series, supported under Title VI of the National Defense Education Act, will include the first tests of speaking ability ever devised with norms for use in all types of schools and colleges.

Four committees of teachers for each of the five languages will build the tests in cooperation with the Educational Testing Service of Princeton, New Jersey, under subcontract to the Modern Language Assn. Tests will be prepared for two levels of difficulty in each language.

Traditional methods of teaching foreign languages in the U.S. have emphasized the reading and writing skills. The new tests of speaking and hearing are expected to have a powerful effect on foreign language teaching, since they will make it easier for teachers to emphasize all of the four skills, in keeping with the intent of the National Defense Education Act.

[Courtesy of bulletin sent by U.S. Dept.
of Health, Education, and Welfare]

Fluent Envoys: In March 1958 less than half of the members of the U.S. Diplomatic service had a speaking knowledge of any foreign language. After a year and a half of criticism and intensive training at the Foreign Service Institute's Schools in Washington and abroad, this figure is now down to 15 percent.

Training henceforth will be centered in Washington and members of the Foreign Service who still need language training now get it before they go abroad. Classes are small -- 4 to 6 persons each. The language lab has 34 recording booths, with tapes in 49 languages.

(continued p. 4)

A mass testing of 1450 Foreign Service Officers in 26 languages gave 24,7 percent a rating of "specialist", which is tantamount to "bilingual." Another 35.4 percent received a "professional" rating and an additional 25 percent has a "working knowledge."

GERMAN NOTES -- Prepared by Prof. James Engel

Similar to the German conversation tables at the Lincoln Ave. Residence Hall is a program instituted by the members of Beta Theta Pi fraternity. Here the students invite a German department faculty member to dinner three times a month. Usually eight or nine students participate in this conversation table.

AATG News: Miss Jeanette Hills of Thornton Township High School, Harvey, Illinois, has been appointed to the AATG Nominating Committee for the 1960 election of officers.

National German Contest: Two of the nine winners in the National German Contest for High School Students were from high schools in Illinois. In Category I (fourth year of study, 136 entrants), John Eulenberg, Evanston Township High School, Evanston, won third prize; his teacher was Mr. John A. Brauer. In Category III (second year of study, 2,467 entrants), James Elliott, Lyons Township High School, La Grange, tied for second prize; his teacher was Miss Florence Rathert, who took her M.A. in German at the University of Illinois.

For the 1961 contest, the following have been appointed to the sub-committee for fourth year entrants: Mr. W. Gregor Heggen, University of Chicago Laboratory School, Chicago 37, (chairman); Prof. Johanna Braunfeld, 723 Barry Ave., Chicago 14; and Prof. Lucy T. Horner, 5417 S. Harper Ave., Chicago 37.

RUSSIAN NOTES -- Prepared by Prof. Victor Terras

Slavic Picnic: On Saturday, Oct. 15, a picnic for staff and families of the Slavic Area departments of Illinois and Indiana universities was held at scenic Turkey Run Park, Indiana. Under the direction of professors Edgerton (Indiana) and Fisher (Illinois), and with the cooperation of the weatherman, the picnic was an unqualified success. Staff members who would know one another mostly from their publications, through official correspondence or, at best, meet in the formal atmosphere of a conference, had a chance to meet the families of their colleagues and see the father and husband behind the scholar and administrator. A number of Eastern European languages (with and without an American accent) were heard spoken, and a group of talented members added color to the meeting by singing Russian and Ukrainian songs. Children (and adults) played games, and the ladies exchanged Eastern European recipes, as well as samplings of culinary art. We are looking forward to our next inter-university Slavic Area picnic!

MMLA - Slavic (Russian) Section: The Midwest Modern Language Assn. may have a Slavic (Russian) section when it meets in Urbana March 30 - April 1, 1961. At present, inquiries are being made with Slavic and Russian departments of Midwestern schools to determine if there is enough interest to warrant such extension of the MMLA program. If you are interested, please write to Prof. V. Terras, c/o Russian dept., Univ. of Illinois, Urbana.

Russian Lecture Series: This year, the University of Illinois Department of Russian is presenting a lecture series under the title "Form and Style in Russian Literature." Prof. Ralph Matlaw has succeeded in engaging several most distinguished scholars, so that some of the lectures will be highlights of the entire lecture season on our campus and will attract large audiences from outside our own department. Here is the schedule of the lecture series:

"Pushkin and Gogol: Pillars and Polarities in Russian Prose." Vladimir F. Markov, Univ. of California at Los Angeles; Oct. 31, General Lounge, Illini Union, 8 p.m.

"The Satiric Mode in Soviet Literature: M. Zoščenko." Hugh McLean, Univ. of Chicago; Dec. 6, Faculty Lounge, Illini Union, 8 p.m.

"Politics and Linguistics in Russian Verse." Roman Jakobson, Harvard Univ. and Massachusetts Institute of Technology; Jan. 16, General Lounge, Illini Union, 8 p.m.

Gleb Struve, Univ. of California at Berkeley (subject to be announced later); March 2, 213 Gregory Hall, 8 p.m.

"The Prose Achievement of Russian Symbolism." Franklin D. Reeve, Columbia Univ.; April 6, 213 Gregory Hall, 8 p.m.

Russian Instruction in the University of Illinois Language Lab

Prof. Olga Koshansky

For three semesters now students of the first and second year Russian courses have been attending the language laboratory one hour a week.

All the tapes have been prepared by members of the Department who are native speakers of Russian. The exercises are based on material used in class.

The objectives of these laboratory exercises are:

1) to help students with their pronunciation and intonation in Russian,

2) to develop their aural comprehension,

3) to help them acquire fluency in active usage of basic speech patterns.

(continued p. 6)

A mass testing of 1450 Foreign Service Officers in 26 languages gave 24,7 percent a rating of "specialist", which is tantamount to "bilingual." Another 35.4 percent received a "professional" rating and an additional 25 percent has a "working knowledge."

GERMAN NOTES -- Prepared by Prof. James Engel

Similar to the German conversation tables at the Lincoln Ave. Residence Hall is a program instituted by the members of Beta Theta Pi fraternity. Here the students invite a German department faculty member to dinner three times a month. Usually eight or nine students participate in this conversation table.

AATG News: Miss Jeanette Hills of Thornton Township High School, Harvey, Illinois, has been appointed to the AATG Nominating Committee for the 1960 election of officers.

National German Contest: Two of the nine winners in the National German Contest for High School Students were from high schools in Illinois. In Category I (fourth year of study, 136 entrants), John Eulenberg, Evanston Township High School, Evanston, won third prize; his teacher was Mr. John A. Brauer. In Category III (second year of study, 2,467 entrants), James Elliott, Lyons Township High School, La Grange, tied for second prize; his teacher was Miss Florence Rathert, who took her M.A. in German at the University of Illinois.

For the 1961 contest, the following have been appointed to the sub-committee for fourth year entrants: Mr. W. Gregor Heggen, University of Chicago Laboratory School, Chicago 37, (chairman); Prof. Johanna Braunfeld, 723 Barry Ave., Chicago 14; and Prof. Lucy T. Horner, 5417 S. Harper Ave., Chicago 37.

RUSSIAN NOTES -- Prepared by Prof. Victor Terras

Slavic Picnic: On Saturday, Oct. 15, a picnic for staff and families of the Slavic Area departments of Illinois and Indiana universities was held at scenic Turkey Run Park, Indiana. Under the direction of professors Edgerton (Indiana) and Fisher (Illinois), and with the cooperation of the weatherman, the picnic was an unqualified success. Staff members who would know one another mostly from their publications, through official correspondence or, at best, meet in the formal atmosphere of a conference, had a chance to meet the families of their colleagues and see the father and husband behind the scholar and administrator. A number of Eastern European languages (with and without an American accent) were heard spoken, and a group of talented members added color to the meeting by singing Russian and Ukrainian songs. Children (and adults) played games, and the ladies exchanged Eastern European recipes, as well as samplings of culinary art. We are looking forward to our next inter-university Slavic Area picnic!

MMLA - Slavic (Russian) Section: The Midwest Modern Language Assn. may have a Slavic (Russian) section when it meets in Urbana March 30 - April 1, 1961. At present, inquiries are being made with Slavic and Russian departments of Midwestern schools to determine if there is enough interest to warrant such extension of the MMLA program. If you are interested, please write to Prof. V. Terras, c/o Russian dept., Univ. of Illinois, Urbana.

Russian Lecture Series: This year, the University of Illinois Department of Russian is presenting a lecture series under the title "Form and Style in Russian Literature." Prof. Ralph Matlaw has succeeded in engaging several most distinguished scholars, so that some of the lectures will be highlights of the entire lecture season on our campus and will attract large audiences from outside our own department. Here is the schedule of the lecture series:

"Pushkin and Gogol: Pillars and Polarities in Russian Prose." Vladimir F. Markov, Univ. of California at Los Angeles; Oct. 31, General Lounge, Illini Union, 8 p.m.

"The Satiric Mode in Soviet Literature: M. Zoščenko." Hugh McLean, Univ. of Chicago; Dec. 6, Faculty Lounge, Illini Union, 8 p.m.

"Politics and Linguistics in Russian Verse." Roman Jakobson, Harvard Univ. and Massachusetts Institute of Technology; Jan. 16, General Lounge, Illini Union, 8 p.m.

Gleb Struve, Univ. of California at Berkeley (subject to be announced later); March 2, 213 Gregory Hall, 8 p.m.

"The Prose Achievement of Russian Symbolism." Franklin D. Reeve, Columbia Univ.; April 6, 213 Gregory Hall, 8 p.m.

Russian Instruction in the University of Illinois Language Lab

Prof. Olga Koshansky

For three semesters now students of the first and second year Russian courses have been attending the language laboratory one hour a week.

All the tapes have been prepared by members of the Department who are native speakers of Russian. The exercises are based on material used in class.

The objectives of these laboratory exercises are:

1) to help students with their pronunciation and intonation in Russian,

2) to develop their aural comprehension,

3) to help them acquire fluency in active usage of basic speech patterns.

(continued p. 6)

The laboratory exercises are of various types:

1) Reading of passages (taken directly from the textbook or based on the vocabulary of the current lesson) with pauses for repetition;

2) Questions based on the passages read. Students are expected to answer them, then to listen to correct answers provided by the instructor and to repeat these.

3) Various types of pattern drills based on the vocabulary and construction of the current grammar lesson but different from the sentences found in the book.

Students are provided with mimeographed work sheets, on which they record correct answers (in multiple choice exercises) or correct forms or words (in pattern drills or substitution exercises). During each session students are asked to record one or another part of the tape exercises on their disks. At the end of the session they compare their own performances with that of the instructor.

Students of Russian 211 (Conversation) are also provided with tapes; these are recorded dialogues with pattern practice based on the vocabulary of the respective dialogue.

The result of laboratory exercises manifests itself in the improved reading ability of students and in their greater aural comprehension of spoken Russian. Laboratory exercises are particularly helpful in aiding the student to lose his fear of a foreign language.

SPANISH NOTES -- Prepared by Claire Olson

The following are brief notices of the activities of recent graduates of the University of Illinois Spanish and Italian Department:

Dr. Elizabeth Bibb, Ph.D. Feb. 1959, has joined the Spanish faculty of the Univ. of Alabama; Dr. Allie W. Billingsley, Ph.D. 1959, has returned to her professorship at Illinois State Normal Univ.; Dr. Merlin H. Forster, Ph.D. 1960, has joined the Spanish faculty at the Univ. of Texas; Dr. Unetta T. Moore, Ph.D. 1960, has gone to Lakewood, a suburb of Denver, with her geologist husband and is teaching in the Lakewood High School; Dr. Richard W. Norton, Ph.D. 1960, has moved from MacMurray College in Illinois to Gustavus Adolphus College at St. Peters, Minn.; Dr. Joseph Schraibman, Ph.D. 1959, has returned to his instructorship at Princeton Univ. after a summer of intensive research in Spain and Dr. Betty Bayless Walsh, Ph.D. 1959, has moved from the Univ. of Arkansas to the Univ. of Arizona.

(continued p.7)

Ruth A. Schmidt, who completed her Ph.D. preliminary examination last spring, is working on her doctoral thesis in Spain with the help of an AAUW fellowship.

Joan Ganos, M.A. 1960, is instructor of Spanish at Millikin Univ.; Betty Legan, M.A. 1960, after a summer touring Europe is on the Spanish staff of North Vernon, Indiana High School; Ligia Ramírez, M.A. 1960, who spent the past summer teaching at the Univ. of Georgia's NDEA Institute, is now teaching at John Carroll Univ. in Cleveland; José Sanchez, M.A. 1960, is assistant professor of Spanish at Colorado State College at Greeley; Florence Yudin, M.A. 1960, has returned to her home in Brooklyn and is teaching at Herricks Senior High School in New Hyde Park Long Island; and Marcia White, M.A. 1960, is studying in Spain on a fellowship from the Univ. of Rochester chapter of Phi Beta Kappa.

Antonio Illiano and Elba Martínez, assistants in Italian and Spanish respectively last year, are both now at the Univ. of California at Berkeley.

****

Prof. Fred P. Ellison of the University of Illinois Spanish and Italian Department has recently been appointed to the American Council of Learned Societies and Social Science Research Council Joint Committee on Latin American Studies for the 1960-61 year.

The seven-man Joint Committee on Latin American affairs was recently formed in response to the awareness of the increased importance of Latin America as a field of research. It will administer a new three-year program of grants through the Carnegie Corporation for research in Latin America. These grants are designed for the encouragement of younger Latin American scholars, particularly for research in the Brazilian area.

The Joint Council is composed of representatives from various fields of social science interested in Latin America. These fields include history, economics, anthropology and law.

*****

El Círculo Literario celebró su primera reunión el día 10 de octubre, presentando un programa titulado "Tengo un Secreto." El Sr. Federico Bouma hizo de mediador entre el público y el comité adivinador, que estaba formado por las Srtas. Edda Leker y Connie Sullivan, y los Sres. Victor Baptiste y Ricardo Klein.

El conferencista de la última reunión (el día 10 de noviembre) fué el Doctor Don Antonio Tovar, (George A. Miller Visiting Professor of Classics at the University of Illinois), que nos habló y mostró dispositivas de Salamanca y su Universidad.

La Junta Directiva del Círculo Literario se reunió y acordó una serie de programas en los que como de costumbre no puede faltar ni el programa de Navidad ni el concurso de poesía.

(continued p. 8)

La Junta Directiva está formada por los siguientes estudiantes: Eileen Riccomi, presidente; Thomas Washington, vice presidente; Ruth Hexdal, secretaria; Thomas Sykes, tesorero; Nadine Covert y Marcia Dittman, comité planeador.

[Jorge Prats, Consejero]

Lectures on Hispanic Culture: A distinguished English authority on Spanish art, architecture and literature, Prof. René C. Taylor of the University of Granada, will present a series of three lectures on the Urbana campus early in December. He comes to Illinois through the good offices of the Spanish Institute in New York and will be jointly sponsored by the University of Illinois Departments of Spanish and Italian, Art, and Architecture.

Prof. Taylor, who was born in London, studied at the University of Barcelona for two years until the outbreak of the Spanish Civil War. He then transferred to the University of Cambridge, England, where he received an Honors B.A. degree in History of Art and Modern Languages in 1939.

He has lectured on the History of Art at the University of London and for the past six years has taught English literature at the University of Granada. At present he is Director of the Casa Internacional in Córdoba.

Prof. Taylor will give the following addresses on the University of Illinois campus:

"The Buildings of Antonio Gaudí." (illustrated)
Tue., Dec. 6, 112 Gregory Hall, 8 p.m.

"The 'Granadinismo' of Federico García Lorca."
Wed., Dec. 8, 63 Krannert Museum, 8 p.m.

"The Life and Works of El Greco in Toledo." (illustrated)
Thurs., Dec. 8, 112 Gregory Hall, 8 p.m.

Latin American Studies Council: The University of Illinois had four representatives at the first organizational meeting of the Mid-west Regional Council of the Assn. for Latin American Studies held at Bloomington, Indiana, Oct. 13-15. They were Prof. R. L. Carmin, Director of the Latin American Center; Prof. Fred P. Ellison of the Spanish and Italian dept.; Prof. Norman Painter of the Sociology dept.; and Prof. Robert E. Scott of the Political Science dept.

The Council represents thirteen mid-western states from West Virginia to Nebraska and is composed of both high school and university teachers interested in Latin American studies.

A noteworthy program was arranged by Prof. Harvey L. Johnson of Indiana University, reflecting the fields of history and poli-

(continued p, 9)

tical science, business, economics, sociology, education, music and literature. The last field was represented by don Agusto Tamayo Vargas, poet, critic and Dean of the University of San Marcos in Peru, who talked on "Algunas Direcciones en la Literatura Contemporánea de Latinoamérica."

Newly elected officers for the coming year are as follows: Fredrick B. Pike of Notre Dame University, president; Robert L. Carmin of the University of Illinois, vice president; J. Cary Davis of Southern Illinois University, secretary-treasurer.

The Newsletter will announce forthcoming meetings of this Mid-western group. Questions concerning membership are welcomed by Prof. R. L. Carmin, University of Illinois at Urbana.

FRENCH NOTES -- Prepared by Prof. Edwin Jahiel

We welcome back Prof. Cameron C. Gullette (who for many years was the French Editor of this Newsletter) after the illness which confined him to his home the past month, and wish him both good health and "Take it easy!"

Last month's Newsletter reported the amazing increase in French enrollment. Another noteworthy fact is that students of French at the University of Illinois are getting younger every year. Thanks to stepped-up pre-college courses, more entering freshmen than before are taking higher numbered courses. Until very recently, a course such as French 103 was attended mostly by sophomores. This semester, taking a random sampling of two 103 sections, we find in them 17 freshmen, 7 sophomores and 2 juniors. On the negative side, it must be admitted that many of those students have trouble in adjusting to the course, being primarily, weak, broadly speaking, in oral practice.

****

Prof. and Mrs. Charles A. Knudson gave a reception on Oct. 15 for members of the Department of French.

This year's French Coffee Hour, under Prof. Bruce Mainous, is again so popular and so well attended that the addition to the Union, where the meetings are held, will be welcome by that group also. Already a second room has had to be reserved to accommodate the crowd.

****

René Maltête. Paris des Rues et des Chansons. Paris. Ed. du Port Royal. 1960.

Although photographic books on Paris have reached the saturation point, this new work deserves much praise. The author is responsible for the many clever photographs and the "idée originale, mise en images et textes." In addition, each photograph is

(continued p. 10)

commented upon, via a little poem or "chanson" by a variety of authors and artists: Prévert, Mac Orlan, Brassens, Simonin, Breffort, Devaux, and others.

Some of the texts are pleasant though not intended to make poetic history. They might arouse some graphological instincts as they all are in their authors' handwriting.Maltête himself has contributed an amusing comment: the photograph is a close-up of a Persil-white sidewall and a dazzling hubcap in which are reflected a lady and her poodle on the Champs-Elysées. The text: "Flancs blancs -- flambants, -- Champs-Elysées -- gens enlisés,-- Triomphe du reflet."

Maltête's shots are all taken outdoors. He has no other theme than the great variety of life in the Paris des Rues. Maltête has the sensitivity to notice, not the immediately picturesque (which outsiders shoot to indigestion), but the familiar, the little fact that is significant yet, because it is familiar, goes unnoticed by most Parisians. The photographer records what others, from Carco to Marceau (be he Marcel or Félicien), have done by other means.

Maltête's originality in the first section is that he has taken advantage of the diversity of Parisian street names to juxtapose their signs with picture situations which are parallels, antitheses or just puns. Thus a sad little funeral procession in the Rue du Départ; an elegant policeman in the center of empty Place Beauvau; on Boulevard Bonne-Nouvelle, a contented gentleman puffing his smoke-billowing pipe and reading the headline "Formidable Incendie..."

Maltête includes some very good pictorials and portraits, but his speciality is, like Robert Doisneau's,humor and an affectionate bon enfant irony. A sailor at the Tuileries is fiddling with the mast on a toy boat; two outdoor chairs lean against each other in the autumn rain, like lovers... Often, an inscription within the picture does the trick: a monk entering a fishing supply store called "Au Pêcheur Acharné"; a girl waiting, high-heels, ankle-straps, cigarette and all, before a door that reads "Transports Rapides."

Many of the wordless photos are excellent, too. One that should delight René Clair, the Chaplin of Modern Times as well as many Americans is the neat blindman, tin cup in hand, singing and, next to him, a nice folding table supporting a modern, compact, battery-powered record player with extension speaker which presumably is playing the accompaniment!

****

That excellent journalist, Madeleine Chapsal, has just written a "grand reportage": Vérités sur les jeunes filles. (Paris. Grasset. 1960. 206 pages. 8,10 NF) on the French girl of 1960. Some very illuminating excerpts from the book appear in L'Express of October 2o.

(continued p. 11)

Madeleine Chapsal also deserves praise for her recent article, "A Union Without Issue" (The Reporter, Sept. 29, 1960) on Jean-Paul Sartre and Simone de Beauvoir. Beauvoir's and especially Sartre's present ideological huis clos, their intellectual dilemmas, are objectively and somewhat poignantly summarized by Miss Chapsal.

Sartre's position reflects, among other things, the complexity of France's national and international situation, Another Reporter article (October 27, 1960), "Why de Gaulle Stayed Home", by Edmond Taylot, contributes as lucid an explanation as can be now given.

*****

Le Bourgeois Gentilhomme is the first play which the Comédie Française has produced as a color film. It represents a step in what is planned as a definitive series in which the entire repertoire of the Comédie will be permanently recorded on film. The play was filmed exactly as played on stage, in Paris: Jean Meyer directs and acts, Louis Seigner plays Monsieur Jourdain, the music is by Lully, the songs and dances by the Paris Opera, etc. As a play production it has been acknowledged a masterpiece. The filmed play (with subtitles) has been highly successful in various parts of the United States. This also marks the movie debut of the company as a whole; heretofore, only one member at a time has been permitted to appear in an outside film.

Le Bourgeois Gentilhomme film ("The Would-be Gentleman") will be played at the ART Theater, in Champaign, December 2 through 8. Friday and Saturday shows are at 6:00, 8:00 and 10:00; Sunday, 3:15, 5:15, 7:15 and 9:15; Monday through Thursday, 7:15 and 9:15. Tickets are 90 cents.

We hope that language teachers and students in this area will not miss this unique opportunity. At the University of Illinois, most of the students from third-semester French on up are studying the play and the others will be briefed, so that as many students as possible may see and enjoy the film.

****

Lovely Error: In a previous issue of the Newsletter we asked for your contributions. By this we intented to solicit news items which would be of interest to readers in subsequent issues. However, much to our surprise and gratification this was interpreted by many readers as a request for contributions of a financial nature. We greatly appreciate the support which was offered, but it is still our policy to send the Newsletter to our 1500 "subscribers" free of charge. So while we are sincerely grateful for all contributions received, in the future we are only asking for news articles.

CALENDAR

Modern Language Assn. of America. Philadelphia. Dec. 27, 28,29.

UNIVERSITY OF
ILLINOIS LIBRARY

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XIV, No. 3 ~~November~~ December, 1960

Felices Pascuas

Feliz Natal

Buon Natale

Joyeux Noël

Fröhliche Weihnachten

С рождеством Христовым !

Dear Colleagues:

The death of Prof. Norma Fornaciari, acting chairman of the Modern Language Department at Roosevelt Univ., on Nov. 7, 1960 has filled us all with sadness. We have lost a friend, a hard worker for the cause of Italian and for the Romance languages in general.

A native Chicagoan, Norma Fornaciari was a graduate of Northwestern Univ. and the Univ. of Bologna. She had taught in the public school system of Chicago and Elmwood Park; she had been a visiting professor on the summer faculties of Yale, Middlebury, and the Instituto Tecnológico of Monterrey, Mexico. She travelled widely in Europe and Latin America. She was a Fulbright Fellow in Italy in 1952. In 1957 she conducted a study tour of Mexico for Roosevelt Univ.

She served as a translator for the Argentine Trade Corporation, the International Civil Aviation Conference and the Office of War Information. She wrote articles for the Modern Language Journal, Italica, Symposium and the Philological Quarterly. Her ten-week educational television series on Italy and the Italian language Ecco l'Italia won her a national award in 1956.

An active member of many professional societies, Norma Fornaciari was the first teacher of Italian to be elected to the presidency of the Illinois Modern Language Teachers Assn. and the first woman to serve on the policy committee of the National Federation of Modern Language Teachers Assns. She also served as secretary-treasurer of the American Assn. of Teachers of Italian and was a past president of its Chicago and Illinois chapters.

Joseph G. Fucilla
Northwestern Univ.

In her honor, a Norma Fornaciari Scholarship Fund has been established at Roosevelt Univ. Those who would like to contribute may send their contribution to the Romance Language Department of Roosevelt Univ.

IMLTA Notes: The Illinois Modern Language Teachers Assn. met on the Univ. of Illinois campus in Urbana Nov. 5, 1960. The morning general session included a talk on the host university's FLES Program (summarized in the November issue) and a progress report on the state of Illinois' program under the National Defense Education Act of 1958. The latter was given by Mr. Robert O. de Vette who served as a substitute for Mr. Edward Chesko, Illinois Title III Supervisor.

The following is a summary of the business meeting of the IMLTA:

Treasurer's report: Miss E. J. Jeffries reported that the total receipts for the 1959-60 year were $628.16 and the total expenditures $360.65, leaving a balance of $267.51.

New officers: The nominating committee's report was presented by Prof. Frank Naccarato of Morton Township High School, Cicero. The slate of officers submitted was elected by acclamation. The new officers are Miss Violet Bergquist, Evanston Township High School, president; Miss Angelina Pietrangeli, Univ. of Illinois, vice president; Walter Kitzerow, Morton Jr. College, Cicero, secretary; and Miss Elna Jeffries, Knox College, treasurer.

Constitutional changes: Two constitutional changes were discussed at the meeting. The first was a suggestion that a study committee be organized to consider the problem of inviting teachers of English to become members of the IMLTA and then to contact the English teachers' assn. The second issue was a discussion of possible changes or amendments to Article II of the Constitution. Prof. C. A. Knudson moved that a committee be organized to study changes and to submit amendments to the Constitution to all members before its annual meeting. The motion was seconded and carried.

A Reminder to Teachers of Modern Languages:

The Illinois Modern Language Teachers Assn. urges you to become an active member of the assnciation by paying the annual dues of $1.00 to:

Miss Elna Jeffries
Dept. of French
Knox College
Galesburg, Illinois

The Central States Modern Language Teachers Assn. reminds you to pay your dues of $5.00 (this includes membership fee and delivery of the Modern Language Journal) to:

Mr. Charles D. Morehead
Muskingum College
New Concord, Ohio

You may receive the Modern Language Journal without membership by sending $4.00 to:

Mr. Stephan L. Pitcher
Business Manager
7144 Washington Ave.
St. Louis 30, Missouri

MLA Convention: The 75th annual meeting of the Modern Language Assn. will be held Dec. 27-29 in Philadelphia, Pennsylvania. Location of all functions will be the Bellevue-Stratford, Bartram and Sylvania hotels.

A number of professors from universities in the state of Illinois will be reading papers at the various MLA conferences and discussion groups. From the Univ. of Illinois are Luis Leal, "Azuela, novelista médico" (Spanish-American literature); James O. Crosby, "A New Sueño Wrongly Attributed to Quevedo?" (Spanish Renaissance and Golden Age); and Ernst Alfred Phillipson, "Phänomenologie, Vergleichende Mythologie und Germanische Religionsgeschichte" (Germanic Section). Joseph Schraibman, who received his doctorate from the Univ. of Illinois and is now on the staff at Princeton, will give a paper on "Dreams in the Novels of Benito Pérez Galdós" (Literature and Psychology). Representing the Univ. of Chicago will be H. Stefan Schultz, "Stefan George and Classical Antiquity" (Germanic Section); Norman B. Spector, "Imitation and Convention in French Renaissance Comedy: Jodelle's L'Eugène and Turnèbe's Les Contens" (French 16th century literature) and Robert L. H. Hiller, "A Protestant Answer to Spee's Trutznachtigall" (German language and literature to 1700). Northwestern professors include Alphonse V. Roche, "Sixteenth-Century Regionalism in Provence, Catalonia and Tuscany" (Comparative literature, the Renaissance) and Edwin J. Webber, "Dialogue and Genre" (Spanish Renaissance and Golden Age). Discussion group leaders include Ralph E. Matlaw, Univ. of Illinois, Slavistics and Comparative Literature and Robert J. Bininger of Northwestern, the Spanish Comedia.

Illinois professors on various MLA committees include E. A. Phillipson, J. H. D. Allen, Henry R. Kahane and Fred P. Ellison from the Univ. of Illinois; Boyd G. Carter of Southern Illinois Univ.; Daniel N. Cárdenas, Matthijs Jolles, Norman Spector and Bernard Weinberg of the Univ. of Chicago; William T. Starr, Peter Rudy and Edwin J. Webber from Northwestern.

Various Associated conferences will be held in conjunction with the MLA convention.

American Assn. Teachers of French
Dec. 29, 8 - 10:20 p.m.
Dec. 30, 9 a.m. - 6 p.m.

American Assn. Teachers of German
Dec. 27, 1:45 - 2:45 p.m. (Delta Phi Alpha advisers
Dec. 28, 10:30 - 11:45 a.m. (FLES committee)
Dec. 29, 8:30 a.m. - 12:30 p.m.

American Assn. Teachers of Italian
Dec. 27, 9:15 - 11 p.m. (Annual meeting)
Dec. 28, 12 noon (Annual Pranzo)

American Assn. Teachers of Slavic and East European Languages
Dec. 27-28, 10 a.m. - 5 p.m.

The American Assn. of Teachers of Spanish and Portuguese will meet in San Diego, California. See Spanish Notes for details.

SPANISH NOTES -- Prepared by Claire Olson

Spanish Section IMLTA

Prof. Luis Cortés of Western Illinois Univ. in a talk titled "El personaje y espíritu de la novela social latino-americana" stated that the social novel may be divided into three categories--la novela indígenista, la novela proletaria and la novela de la ciudad. All of them have a certain Marxist philosophy, sharply criticize the existing socio-political system in their respective countries and are desirous of overthrowing the status quo. The personages in all three genres with a few notable exceptions (i.e. the protagonist in Doña Bárbara by Rómulo Gallegos) lack psychological depth and are merely used by the author to exploit his social ideas. The whites portrayed in the indígenista novels (including the usually hypocritical clergy and the uncultured English or North American agente extranjero) rarely defend the rights of the oppressed Indian. Above all the personages in these social novels portray a propogandistic purpose rather than an artistic intent.

****

In a speech on the "Use of the Dash in Spanish Punctuation" Prof. Paul Cooke of Monticello College called for clear rules and consistency or standardization regarding Spanish punctuation--particularly in the use of the dash in broken quotations.

****

Speaking on "Education in Latin America--the Race against the Stork" Prof. Walter Kaulfers of the Univ. of Illinois College of Education said that the high rate of population increase in Latin America has augmented a serious shortage of schools and teachers in spite of increased interest and support of education in a number of countries. Thus a characteristic of Latin American education is the tendency to teach as much as possible in as short a time as possible with a student sometimes taking up to fourteen different subjects simultaneously on the secondary school level. The Latin American education pattern also differs from that of the U.S. in that there is less stress on extra-curricular activities, almost complete absence of free electives and more freedom in attendance of classes, a freedom which is often abused.

****

"La escuela secundaria de España" was the subject of a talk by Mr. Jorge Prats-Martí, member of the Univ. of Illinois staff, and native of Barcelona. One of the biggest contrastswith U.S. schools is the fact that receipt of the degree of bachillerato elemental and bachillerato superior (together roughly equivalent to our junior-senior high school) depends upon successful passing of a comprehensive oral and written examination over all fields of study,which is administered by the national government.

Italian Section of IMLTA -- Prepared by Mary Lois Jones

In a dynamic lecture on "Jacobo Mazzoni: Repository of Diverse Critical Traditions" Prof. Murray Krieger of the Univ. of Illinois English Department pointed out the neglect which Mazzoni's works have suffered in the history of literary criticism. He emphasized the importance of both his early works (late 16th century), through which is seen a reflection on the forces coming before Mazzoni, and his later ones which

(continued p. 5)

transcend Mazzoni's times and give new notions for modern literary theory. In addition, Prof. Kreiger presented Mazzoni's ideas on the role of poetry and the multiplicity of its functions.

Next on the program was Prof. Henry R. Kahane of the Univ. of Illinois Spanish and Italian Department who packed a two or three hour lecture into a well-organized fifteen minute talk. Speaking on "Italian Cultural Expansion as Reflected in Words" Prof. Kahane brought out the elements and influences which show such expansion by beginning with the Latin period and tracing the contributions right on up to the present time.

The final address was given in Italian by Donatella Baroncini Adler, a physicist of the Università di Bologna, whose topic was "Bologna sempre giovane." She pointed out that life in this colorful city revolves around its famous University and student life. Student control of and influence on the city was particularly stressed.

The last feature of the program was a brief business meeting at which Mrs. Antenisca Nardi, Crane Technical High School in Chicago, was elected program chairman for the coming year.

AATSP News: The American Assn. of Teachers of Spanish and Portuguese will meet at San Diego, California, Dec. 28-30. The following is a schedule of the main events.

Thursday, Dec. 29

8:30 a.m. - 4 p.m.	Registration
10:45 a.m. - 12	Language Session, Chairman, Joseph H. Matluck Univ. of Texas.
12:30 - 2 p.m.	Sigma Delta Pi Luncheon
2:15 - 3:30 p.m.	Elementary--High School Session, Chairman, Helen Kwapil, Seattle Public Schools.

Friday, Dec. 30

8 - 10:15 a.m.	Chapter Breakfast.
9:30 a.m. - 12	Registration.
10:30 - 11:45 a.m.	Business Meeting
12:15 - 2:15 p.m.	Literature Session, Chairman, William H. Whitby, Univ. of Arizona.

National Spanish Contest: The fifth annual AATSP National Spanish Contest for Secondary School students will be held April 1-15, 1961. The following is a brief summary of the contest rules. For more complete information consult the September issue of Hispania.

All students currently enrolled in second, third and fourth year Spanish classes at public, private and parochial schools are eligible. Exams are given in three divisions (second, third and fourth year respectively) The first part is aural and is recorded on tape (highland Latin-American pronunciation). The second and third parts consist of grammar and reading respectively and are printed. Time required for the test is about one and three quarters hours. To enter send order to your AATSP chapter treasurer or chapter contest chairman before Feb. 1, 1961.

Sigma Delta Pi: Four students were initiated into the Univ. of Illinois chpater of Sigma Delta Pi, Spanish honorary society, Nov. 30. They were graduate student Ethel Alley and undergraduates Lois Nestle, Karen Richardson and Mary Schoenhofen.

Following the initiation services Prof. Marcos A. Morínigo, visiting professor to the Illinois Spanish and Italian Department from the Univ. of Buenos Aires, spoke on "Los posibles campos de investigación filológica en la America hispana." He said that native languages from Canada to Tierra del Fuego present a fascinating linguistic study. One of the features of Spanish-American native dialects is the question of "linguistic colonization" or expansion of Spanish to the gradual displacement of the indigenous languages. Another feature is that of "linguistic contamination" or the influence of Spanish on the syntax, morphology or structure of a native language. Since there was prestige in speaking Spanish a bilingual person often tried by all possible methods to bring the native language closer to Spanish. Another field for investigation is the use of indigenous words to express strictly Indo-European concepts (i.e. the word for bautizar in Guaraní or mongaraí is formed from the words to become and señor there being no differentiation in the Indian's mind between master and Christian).

FLES News: Four visitors from the public school system of Bettendorf, Iowa came to Champaign-Urbana Nov. 28-29 to consult with personnel of the University's FLES project. They observed the program's telecast on Monday morning and then visited three of the elementary school Spanish classes conducted under the experiment. They also visited two of the project's tape-recording sessions. Visitors were Mr. Richard Klahn, high school principal; Miss Margery Lubbock, elementary school Spanish instructor, Mr. Robert McComas, high school Spanish instructor and Mr. Ed D. Fauble, coordinator of elementary education.

FRENCH NOTES -- Prepared by Prof. Edwin Jahiel

French Section of the IMLTA

At the Nov. 5 meeting the following officers were elected: Miss Mabel Ruyle, Jacksonville High School, president; Miss Elizabeth Michael, Eastern Illinois Univ., Charleston, vice president; Prof. Stanley E. Gray, Univ. of Illinois, secretary. H. Logan Cobb consented to take again the job of Chairman of the French Contest. There will be a spring meeting but the time and place have not yet been decided.

The program for the meeting was under Chairman Joseph F. Jackson, Univ. of Illinois, who welcomed the audience and introduced the speakers. Prof. Edwin Jahiel gave a demonstration of one program out of the series of 30 recently acquired by the Department of French at the Univ. of Illinois. The series, "French Civilization as reflected in the Arts" consists of 50-minute programs, each comprising an average of 50 slides in excellent color, a taped commentary which can be either in French or English and a booklet giving (in both languages) the text of the tapes, notes on the slides, bibliographical and discographical references. The series is well done, very flexible and of interest to

(continued p. 7)

students and teachers at all levels. It stresses the visual aspects of French civilization: painting, sculpture, architecture, furniture, prints, advertising and cartoons, and in so doing introduces many an interesting fact. Its purpose is to provide a novel cultural background for French studies, with brief reviews of history, music, literature, sociology, etc. and major reviews of the visual arts. The series was produced by eminent French scholars and art historians. It is sold by Cultural History Research Inc., Harrison, New York.

Prof. Jean Ehrhard of the Univ. of Illinois discussed the aims and methods of "Area" courses within the framework of a National Defense Language Institute, that of the Univ. of Tennessee during last summer. Here is the gist of his remarks:

Sans évidemment méconnaître l'importance primordiale de l'enseignement de la langue elle-même, il apparaît qu'il convient de remédier à un certain formalisme qui prive de tout contenu l'enseignement du français. C'est ce contenu que le cours d'Area est destiné à apporter aux étudiants. Le programme, constaté d'après les examens, semble un peu ambitieux, si l'on pense que le cours comporte une cinquantaine d'heures seulement. Il faut se féliciter que les instructions officielles accordent les 2/3 du programme a la France depuis 1900, dont 1/3 depuis 1944. En effet c'est la France contemporaine qui est la plus méconnue des nos étudiants et des teachers. Il y a un immense travail de défrichement a accomplir, simplement pour éviter que la connaissance (élémentaire) du langage ne soit le véhicule de malentendus bien plus graves que si le langage n'était pas connu du tout.

****

By way of contrast with the photo book mentioned in this Newsletter last month, Paris des Rues et des Chansons, do not miss a 25-minute French documentary, Visages de Moscou. It was freely filmed by two Frenchmen in Moscow and does a straightforward, often merciless job. The film is being shown in various cinemas in an English version, Faces of Moscow.

****

The Oxford Companion to French Literature. Compiled and edited by Sir Paul Harvey and Janet E. Heseltine. Oxford: Clarendon Press, 1959. Pp. 771 plus 2 maps. $12.50. Weight: 3 lbs. 8½ oz.

This new Companion is quite similar to its companion Companion to English Literature. It consists of an alphabetical series of articles, varying in length and attempting to include the largest possible number of people, ideas, works, words, allusions, movements, events, characters, groups and things connected with French literature. It covers the period 400 A.D. to 1939 with some incursions into the post-War II period.

Unlike some other encyclopedias of this type (e.g. Companion to the Theatre) it is not a collective work but the result of two scholars' collaboration. Sir Paul (Companion to English Literature) Harvey took the book up to the Revolution. Miss Heseltine did the rest and, after Sir Paul's death in 1948, became entirely responsible for the finished product. A staggering amount of work, no doubt; especially the problems of choice, inclusion and exclusion would surely have driven many of us onto the analyst's couch.

(continued p. 8)

Considering the complexities of the task the editors have done a very good job. There is a profusion (ca. 6,000) of entries. Assuming one needs information on Le Tartuffe, for example, not only are there entries for the work itself, the author, comedy and theatre companies, but also items such as "Monsieur", "Cabale", "Compagnie du Saint Sacrement", "La Grange", "Parlement", "Pérêfixe", "Dramatic Censorship", etc. Some of the above are cross-referenced. When it comes to the overall system of references to specific works, we might put them in three categories: a) a "full" entry, in which a work is treated as extensively as the Companion permits b) a "reference" entry, in which the work is simply named, with its date and author; in that case ond must look under author's name c) no entry whatsoever, although the work often is briefly and competently dealt with in the "author" entry.

It is quite obvious that the editor had more trouble with twentieth century works than with those of any other period. It is, of course, very difficult to make a tri in a wealth of literature which is so close to us. I am primarily referring to novels and plays, the plots of which, space permitting, could be given with relative ease--and to our great profit. As a result the Companion does not have any "full" entries for works by authors such as Colette, Bloy, Giono, Descaves, Dabit, Bernanos, Salacrou or Sarment. Some, but far from all of those authors' main works are given "reference" entries. In other cases yet, "full" entries are accorded only a few works: in Mauriac's case it is Thérèse Desqueyroux; for Gide, Les Faux-Monnayeurs, Les Nourritures Terrestres, La Porte étroite; for Claudel L'Otage and L'Annonce faite à Marie. On the other hand the Companion does a gallant job in many of its "full" entries, such as A la recherche du temps perdu, Le Grand Meaulnes, the Ecole Normale, and the Dreyfus case.

It is, at times, difficult to understand the ommission of some names: Eugène Montfort, Pierre Bost, Crommelynck, J.-V. Pellerin, Jacques Chardonne, Joe Bousquet, etc., especially when so many others of no greater importance have been included. Yet, in all fairness it must be confessed that finding significant lacunae is an ardous job indeed! As we look into more distant periods we become increasingly satisfied with the extent of the coverage. The major men and groups (naturalists, realists, romantics, philosophes, classiques) are very well taken care of, and we discover a wealth of supplementary material, minor poets, major journalists, half-forgotten plays by Dufresny or Voltaire, totally forgotten politicians and, best of all, a great many things which-fie on us!--we never knew. Of course, there is still room for improvement: for instance "reference" entries for L'Homme machine, La Libre Parole, various Traités, so that one will not find them listed only under, respectively, La Mettrie, Drumont and Condillac. Under Gilles de Rais, why not mention his château of Tiffauges and, while we are at it, add the astrologer Ruggieri somewhere? After all, much of the pleasure which the Companion provides comes from its more off-beat articles: "Mamelouks de la Garde", "Hoaxes and Forgeries", "Children's reading", "Grimod de la Reynière", "Jérôme Paturot", "Machine infernale".

There are some errors: Louise Colet was born in 1810 (not 1808) and her Lui is of 1859 rather than 1851. François Buloz died in 1877 and not 1876. Alain's Propos de littérature and Entretiens au bord de la mer are both dated a year off. Maxime Du Camp edited La Revue de Paris and not La Revue des Deux Mondes. The Mérimée article refers the reader to a separate entry for La Guzla, but there is no such item.

There are also some points of confusion. The article for Madame Bovary says that the novel was first published in 1856 in the Revue de Paris and that Flaubert was prosecuted for offences against public morals. First, the Companion misses the opportunity of explaining that we rather think today that the trial was primarily an excuse to attack the overly liberal Revue de Paris. Second, the Revue de Paris entry tells us that the periodical was killed off by the cheap press in 1845, and that the present day RDP was founded in 1894. The baffled reader will therefore conclude that Madame Bovary was published in 1856 in a phantom periodical. The explanation is, of course, that the review did stop in 1844 (not 1845), was later taken over by Arsène Houssaye of the Artiste (which review the Companion nowhere mentions) and, in 1856 still existed with Du Camp and Pichat as directors. It was suppressed almost exactly a year after the Bovary trial.

It seems that the Companion is rather weak on the troubadours. There are too few mentions, Vaqueiras, Arnaut Daniel, Peire Vidal, Marcabru and others being absent.

The Companion treads cautiously when it comes to value judgements which is all to the good, but now and then it surprises. Les Thibault, we read "stands, or falls, as a strictly objective and impersonal narrative" Objective, yes, impersonal, far from that! And, to this reviewer at least, that "or falls" is sheer heresy.

To describe an encyclopedia is almost impossible. Let us then say that the Companion includes far more than one would think possible by merely looking at it on a shelf. In no instance does it say too much, although it often says too little. This work is about 100 pages shorter than the Companion to English Literature; there is also a bit less on each page due to admittedly clearer and larger type; and they weigh respectively 3 lbs. 8½ oz. and 3 lbs. 14 oz. The latter book is practically as portable as the newer volume. One would hope that future editions, generously enlarged, will both increase in number of entries and expand what is already there.

****

Check the following articles in recent periodicals: "Algeria's Threat to the Alliance", by Edmond Taylor in The Reporter, Nov. 24); "Le Choix de l'Amérique" (detailed portraits of Nixon and Kennedy, by Raymond Cartier, in Paris-Match, Nov. 12); in the same issue of Match a pleasant, well-illustrated photo-reportage about François Mauriac, on the occassion of his 75th birthday.

GERMAN NOTES -- Prepared by Prof. James Engel

Three papers were read at the German meeting of the IMLTA conference Nov. 5. Prof. John Osborne, Univ. of Chicago, read a paper entitled "Thomas Mann's Felix Krull"; Prof. Harry W. Paulin, Northwestern Univ. and a former graduate student here, reported on the Summer Seminar for American Teachers of German in Munich, and Marion D. Schultz, Glenbrook High School, discussed the German Summer Institute and the High School Teacher. Prof. Leland R. Phelps, Northwestern, was chairman of the meeting.

On Saturday morning, Dec. 3, on the southwestern campus of Southern Illinois Univ. at Alton there was a meeting of potential members to discuss and form a Southern Illinois chapter of the AATG. Miss Mimi Jehle and Prof. Gerard Schmidt from our department attended the meeting.

Prof. Helmut Motekat of the Univ. of Munich read a paper to the department's Fruchtbringende Gesellschaft Monday, Dec. 28; his paper was entitled "Bertolt Brecht--The 'Maker' of Plays, his Stage and his 'Episches Theater." Prof. Motekat's lecture was the final one of a series of some forty lectures at various universities and colleges. The series was sponsered by the Carl Schurz Foundation. After leaving Champaign-Urbana, Prof. Motekat will return to Munich for the winter semester.

Prof. Frank G. Banta, who had originally planned to return to the campus for the spring semester, has extended his sabbatical leave to include the spring semester. Prof. Francis J. Nock will continue as acting chairman.

Two former graduate students in the German Department recently have successfully completed all requirements for the doctorate. Our two new doctors are Elmer Antonsen, now at Northwestern Univ., and Vincent Locicero, now at the Univ. of Pittsburgh.

The Teacher Training Program of the German Department now has a total of thirty candidates, three of these graduate students. Eight of the candidates--seven undergraduate and one graduate--expect to complete degree requirements for graduation and will, therefore, be available for placement for the coming school year.

RUSSIAN NOTES -- Prepared by Prof. Victor Terras

Russian Section of IMLTA

The meeting was held under the chairmanship of Prof. F. Sobotka (Univ. of Illinois) and was attended by about 20 persons. After Mr. A. Petronaitis (Lyons Township High School) had been elected to be next year's chairman and Prof. V. Terras (Univ. of Illinois) secretary of the Section, three interesting papers were presented.

Dr. T. Pachmuss (Univ. of Illinois) spoke about "The Theme of Love and Death in Tolstoy's Short Story The Death of Ivan Ilyich". The basic thesis of her paper was that what Tolstoy seeks to communicate to his reader is the idea that fear of death is really fear of life, that death is terrible to the sophisticated, egoistic, loveless man of modern civilization, because his conscience tells him that he has not lived a good life, and because he comes to the realization that his life has been a loveless and therefore useless one only in the face of death.

Miss M. Gordon (Univ. of Chicago) spoke about "A. Chekhov and the Novel". She sought to explain the nature of several apparent contradictions in the creative personality of A. P. Chekhov. As a practicing physician he had to overcome his keen awareness of human suffering--which is one of the great assets of his art. A sickly and, later in his life, a doomed man, he was innately a pessimist--who nevertheless kept up a courageous struggle for a better life. And, while concerned with the

(continued p. 11)

psyche of the individual as much as any artist, he never lost sight of the social perspective. These apparent contradictions, said Miss Gordon, must be seen in the light of Chekhov's refusal to oversimplify or to make unfounded generalizations, his insistence to see nothing but the facts of life in their actual manifestations. If seen from that viewpoint, the philosophical question of suffering is, of course, unsoluble, but quite as obviously, actual suffering can be eliminated, or alleviated in certain specific cases.

Prof. K. Klein (Univ. of Illinois) then reported on "Intensive Foreign Language Courses at the Linguistic Institute (Austin, Texas, Summer 1960)", Prof. Klein, who himself taught a course in beginning Russian at Austin, gave an interesting account of his observations. In six weeks of intensive work (two hours in the morning, two hours in the afternoon, plus laboratory and homework), the more successful students in the group were able to absorb the material that is ordinarily covered in two full semesters (four to five hours a week, plus laboratory and homework) and were considered as being ready to register for a 103 course in Russian. The less successful students in the group did not quite reach this goal. Special features of the course were, among others: The Russian alphabet was introduced as late as in the third week of instruction, i.e., after one-third of the course was over. Emphasis was entirely on oral-aural skills rather than on reading or spelling. As much as possible, instruction was conducted without the use of English. Translation and grammatical exercises were replaced by pattern drills. A prominent role was assigned to laboratory work. A lively discussion followed Mr. Klein's stimulating talk. Several teachers reported about their experiences in classroom work.

Lecture by Prof. V. F. Markov

The first in a series of five scheduled lectures on form and style in Russian literature was given by Prof. Vladimir F. Markov (Univ. of California, Los Angeles) on Oct. 31 before an overflow audience at the Illini Union general lounge. The theme of the lecture was "Pushkin and Gogol: Pillars and Polarities in Russian Prose". Prof. Markov drew a vivid sketch of Pushkin as the master of restrained, austere, objective parrative, and of Gogol's impulsive, richly ornamented, emotion-laden diction. In Pushkin's prose, it is the denotative meaning on which the reader is to concentrate. In Gogol, it is the connotative impression that counts. Pushkin, the great poet, is in his prose the most prosaic of Russian writers, while Gogol is the most poetic of all Russian prosaists. Both have had a decisive influence on following generations of writers, as each and every Russian prosaist can be considered to be basically a disciple of either Gogol or Pushkin. Thus, Dostoevsky is a writer in the Gogolian tradition, while Tolstoy follows Pushkin's footsteps.

On the day following his lecture, Prof. Markov gave a colloquium on Russian poetry. He read a number of poems, classical as well as contemporary--a wonderful experience in itself, in view of the fact that Prof. Markov is also a well-known poet and famed for his recitals--and gave a running commentary on the lines recited by him. A discussion ensued, in the course of which Prof. Markov suggested answers to several aesthetic problems raised by the audience.

Illinois Chapter AATSEEL Meeting on Nov. 19, 1960

Prof. G. E. Giesecke, Associate Dean, Graduate School of Education, Univ. of Chicago, gave a most stimulating talk on "Chicago's Master of Arts in Teaching Program". A summary of the talk will appear in the next Newsletter.

****

Statistics on World Language Needs: Statistics were recently compiled showing the number of overseas posts where a world language was the primary language, a secondary but necessary language, or a secondary and useful, but not essentially necessary language.

The information compiled indicates that a knowledge of French, German, Spanish, Italian or Portuguese is at the least useful in 2,188 Foreign Service Officer or Foreign Service Reserve Officer positions at a total of 168 posts. At 96 of these posts, with a total of 1,320 FSO or FSR positions, one of the above mentioned languages is a primary language; at 17 posts, with 139 FSO or FSR positions, a world language is considered a secondary but necessary language; and at the remaining 55 posts, with 729 FSO or FSR positions, a world language is a secondary and useful language, though not considered essentially necessary.

	FRENCH		SPANISH		GERMAN	
Degree of Importance	Posts	Positions*	Posts	Positions*	Posts	Positions*
Primary	15	255	47	546	13	299
Secondary/Necessary	14	125	--	---	--	---
Secondary/Useful	31	534	14	104	8	71
TOTAL						

Degree of Importance	Posts	Positions*	Posts	Positions*
Primary	9	132	12	88
Secondary/ Necessary	1	8	2	6
Secondary/Useful	2	20	--	--
TOTAL	12	160	14	94

* Includes those positions normally filled by Foreign Service Reserve Officers.

Modern Foreign Language Fellowships 1961-62: Graduate fellowships will be awarded for study of 83 languages, with preference given to Arabic, Chinese, Hindu-Urdu, Japanese, Portuguese and Russian. (Awards not given in French, German, Italian or Spanish). Fellowships are available for the full academic year, for summer study only or for both. Stipends range up to $3,500, plus allowances for travel and dependents. Graduate Schools must forward applications by February 15, 1961 to: Language Fellowship Program, Division of Higher Education, Office of Education, Department of Health, Education and Welfare, Washington 25, D.C.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XIV, No. 4 January, 1961

Dear Colleagues:

An imaginative use of educational television is proposed by the Midwest Program on Airborne Television Instruction (MPATI), a council of leading midwest educators whose goal is to create an electronic campus 400 miles square with more than five million students from grade school to college. The council was organized a year ago under a $4,500,000 grant from the Ford Foundation. This money plus almost $3,000,000 raised from private industry will finance the experiment through June 1962 with about half the money being spent for equipment and the other half for teaching. In 1962 MPATI hopes to turn the program over to a permanent organization of state and local education authorities.

Project leaders feel that the program represents an opportunity to utilize television to bring the highest quality of education to millions of youngsters, in large and small communities alike, more quickly and at less cost than by any other means available.

Courses are being programmed for telecasting roughly in the ratio of 40 percent each for elementary and secondary levels and 20 percent for college and university. A tentative schedule of courses includes the following programs of interest to modern foreign language teachers: Russian; French and Spanish for grades three to six, French or Spanish for junior high school, French or Spanish for high school and French for teachers. The 16 teachers who will conduct the televised programs have spent more than a year working on each class. In addition, working with each teacher will be a full-time producer-director. Various props will be used, many of which would be too elaborate, too expensive, too hard to find, or too much trouble for the classroom teacher to use, yet will help greatly in conveying a sense of reality to the lessons being taught.

Converted air liners are being outfitted with television transmitters, which will broadcast as the planes fly 23,000 feet above ground. (The planes will fly back and forth over Montpelier in north central Indiana, a site selected to avoid heavily traveled air routes). By broadcasting from an altitude of 23,000 feet instead of from a ground tower, the reception range will be increased from about 75 miles to from 150 to 200 miles in all directions. Experts figure the reception area will include the southeastern tip of Wisconsin, the eastern third of Illinois, the southern third of Michigan, most of Indiana, the western half of Ohio and northern Kentucky.

Demonstration telecasts will start in February of 1961. MPATI's schedule will begin initially with the telecasting of instructional programs over two channels, broadcasting to 16 classes a day. Eventually, an airborne TV system transmitting six simultaneous programs

(continued p. 2)

could provide 72 separate half-hour units during a six-hour school day. In addition, it might be possible to broadcast special programs before and after the regular school day, such as "advanced standing courses" for bright high school students and in-service assistance programs for teachers. If the airborne experiment proves successful, it might serve as a pilot project for similar regional undertakings in other sections of the country. It has been envisioned that eventually a relatively small number of aircraft could provide coast-to-coast educational television coverage.

Three universities in Illinois are serving as resource institutions for the project. These are Northern Illinois Univ. at DeKalb, Northwestern Univ. at Evanston and the Univ. of Illinois at Urbana. A considerable number of college and university professors, state educational officials, businessmen and communications experts from the state of Illinois are serving as consultants for the project. The coordinator for this area is Dr. Charles J. McIntyre, Coordinator of Instructional Television, Univ. of Illinois.

[Prof. Joseph S. Flores, Member of Univ.
of Illinois Area Committee for MPATI]

Classics Department Announces Lecture Series: Beginning in February, a series of six lectures on the "Linguistic Origins of Western Europe" will be presented by Prof. Antonio Tovar, George A. Miller Visiting Professor of the Classics. Prof. Tovar, formerly Rector of the Universidad de Salamanca, is a specialist in the field of Greek and Indo-European linguistics. His lectures, which will be presented in English, are open to the public and will be given in 213 Gregory Hall at 8 p.m. Specific dates and topics are as follows.

The Present Situation of Indo-European Linguistics -- Feb. 14
Mycenaean Greek -- Feb. 21
Basque and Indo-European -- Feb. 28
Continental Celtic -- March 7
The Venetic Language and the Indo-European Conquest of Italy -- March 14
Western Romance Dialects -- March 21

The Department of Modern Languages of Millikin Univ. will present its 27th International Night on Thursday, Feb. 9, in Liberal Arts Hall. Teachers and students of foreign languages are cordially invited. The program is free and is as follows:

7:00 p.m. Separate Language Sections

French -- Dr. Alphonse V. Roche, Prof. of French, Northwestern Univ.
German -- Mrs. Henri C. Silberman, Millikin Library
Russian -- Prof. Olga Koshansky, Dept. of Russian, Univ. of Illinois
Spanish -- Dances by a group of Latin American students from the Univ. of Illinois

(continued p. 3)

7:40 p.m. Joint Program

Mr. Abu-Diab, Director of Chicago Information Center of the United Arab Republic

Tom Foerster, student of Millikin Univ., will show slides made last summer in a hospital in Geneva, Switzerland

Coffee-Exhibits

****

Notice: The newly formed Midwest Modern Language Assn. (MMLA) will meet on the Univ. of Illinois campus in Urbana March 30, 31 and April 1. Details will be forthcoming in a later issue of this Newsletter.

****

The editor of this Newsletter is always willing to receive news contributions from readers of this publication. We should like to print news of what colleges and high schools around the State are doing in the field of modern foreign languages but cannot do an adequate job without reader support. So please do not hesitate to send news items of interest either to the Reporter of the particular Language Section notes concerned (e.g. French, German, Russian) or to the general editor of this Newsletter (c/o Spanish and Italian Dept., Univ. of Illinois, Urbana).

RUSSIAN NOTES -- Prepared by Prof. Victor Terras

Lecture by Prof. Hugh McLean of the Univ. of Chicago

On Dec. 6 Prof. McLean lectured on "The Satiric Mode in Soviet Literature M. Zoščenko." He started with a brief definition of the various "modes" of literature, and characterized the satiric mode as the one that "deflates" and humanizes a society or an individual, much as the heroic mode deifies and "builds up" the same. A tolerance of satire, said Prof. McLean, is the mark of emotional maturity, in a society as well as in an individual, In Soviet literature, where the heroic mode prevails, satire has had to struggle for its right to exist, and its exponents have had to display particular skill in dodging censorship, and in outwittingheroic-minded party critics.

Mixail Zoščenko (1895-1958), in whom the satiric tendency appears to have been an innate quality, was for many years the leading Soviet satirist. His favorite medium is the short-story, and occasional ventures into other genres are less successful. Each of these stories presents the unregenerate old Adam, the eternal philistine, the selfish, egotistic, irresponsible, lazy, aggressive, sadistic Comrade Everyman in some prosaic situation typical of Soviet everyday life. Zoščenko's thoroughly unmythical view of human nature in general and of Soviet man in particular is diametrically opposed to the bombast, mythology, and hypocrisy of much of what the heroic mode was simultaneously producing in Soviet literature. Naturally, such a view of Soviet man and of Soviet life is not presented in the name of the author, but under a

(continued p. 4)

UNIVERSITY OF ILLINOIS LIBRARY

stylistic camouflage, sometimes several "layers" of it, as even the "author" who introduces the "narrator" is not really Zoščenko.

The peculiar style of Zoščenko's narrators is more than a "safety mask". It is amusing in itself, being rich in "colorful" jargon, witty banter and subtle innuendo, It is also characteristic of the "narrator". With all these qualities, it is no wonder that Zoščenko was for many years one of the most popular Russian writers both in the Soviet Union and abroad. In the Soviet Union, one of the reasons for his immense popularity may have been that almost singlehandedly he exposed the falsity of the social psychology in official Soviet ideology, according to which undesirable features in Soviet life were explained away as "vestiges of "capitalism". According to Zoščenko, people had remained essentially the same under "socialism" as they had been under "capitalism", that is they still cared for the same things: less work and more fun, and easy rather than a heroic life, their own present needs rather than the future needs of society,

Prof. McLean's lecture, which was both instructive and entertaining, was extremely well received by an ample audience, On the following day, Prof. McLean gave a colloquium on one of Zoščenko's later works, the unfinished "Before Sunrise" (1943). Again, Prof. McLean's deep-thought analyses, brilliantly conceived formulations, and witty delivery captivated an audience consisting mostly of students and teachers of Russian.

AATSEEL Meeting in Chicago: The meeting took place Nov. 19, 1960, at Roosevelt Univ., Chicago. Twenty-five people were present. Prof. G. E. Giesecke, Associate Dean of the Graduate School of Education, Univ. of Chicago, spoke on "Chicago's Master of Arts in Teaching Program." The principal points in his talk were the following: (a) Close relationship of M.A.T. and Univ. of Chicago organization for Teachers Education. This program exists already in 12 areas. (b) The two-year graduate program consists of four quarters in residence and one year resident teaching. (c) Specific admission and program requirements set by individual departments. The ideal candidate is a liberal arts graduate with a strong major. Further details can be found in a pamphlet issued by the Univ. of Chicago Graduate School of Education, "The Education of Teachers." (d) Applicants in the Russian department should have completed three years' study of Russian or its equivalent in their prior training. (e) Candidates are expected to complete six courses in the Russian language and Russian literature. The distribution of these courses will be determined on the basis of the candidates' background. Their competence is evaluated in terms of course grades, which must average "B-", and on the basis of a comprehensive examination.

Anybody interested in further details concerning the Chicago Master of Arts in Teaching Program in Russian can write to Dean George V. Bobrinskoy, who is in charge of the coordinating committee for Russian.

National AATSEEL Meeting -- Prepared by Prof. K. Klein, Univ. of Illinois

The Meeting of the Assn. of Teachers of Slavic and East European Languages was held Dec. 27 and 28 at the Sylvania Hotel, Philadelphia. The program of the first day was sponsored by the Committee for the Promotion of Slavic and East European Languages in secondary schools under the chairmanship of Mrs. Helen Yakobson. The program consisted of two parts:

I. Audio-visual aids in the foreign language classrooms: Mr. E. Galas spoke on "The Language Laboratory as a Supplement for Classroom Teaching." Prof. F. D. Eddy of Georgetown Univ., Washington D.C., talked about "Labmanship and Techniques of Tape Preparation." He pointed out that any recorded material should be in two forms: (a) language for listening and (b) language for imitation: the latter should be precise, clear, but close to native speed. In the preparation of tapes there are needed in order to get an accurate reproduction of the material: (a) a native speaker, (b) a linguist. Prof. Eddy also suggested to use the tape recorder more in the classroom, to keep the re-recording of beginners down to a minimum, and stressed the importance of listening in and correction of the student while he is repeating the material.

II. Examination of Teaching Techniques and of Articulation between Levels: Mr. G. S. Blew of the State Department of Education, Baltimore, Maryland, spoke on "Foreign Language Instnuction in Elementary Schools." Russian is being taught in 600 high schools and there are 593 colleges and universities where Russian courses are offered. Through the efforts of FLES (Foreign Languages in Elementary Schools) Russian is also penetrating into the elementary schools, where it is taught according to the audio-lingual method. After two to three years reading and writing are introduced. Miss H. Lenkovec of Fairlawn, N.J. gave a report on teaching Russian in the seventh and eighth grade of junior high school. Her students meet daily for 20 minutes. Writing is introduced at the end of the eighth grade.

Mr. D. Calabrese talked about his experience in teaching Russian in the senior high school. He started out with a selected group of 15 students who had studied another foreign language before. During the first 10 weeks the instruction proceeds only in the oral method. Writing is introduced toward the end of the first year. After two years of Russian in high school the students have covered the material of a one-year college course in Russian.

Miss Percionok of the Univ. of Pennsylvania and Mrs. F. de Graaf, Bryn Mawr College, spoke on "First and Second Year Russian Programs in Colleges." Mrs. C. Walker, Secondary Education Board talked on "College Board Examinations in Russian in 1961."

GERMAN NOTES -- Prepared by Mr., James Engel

Prof. Kilchenmann of Southern Illinois Univ., Southwestern Illinois Campus has most kindly submitted the following report on the founding of the new Southern Illinois Chapter of the AATG.

(continued p. 6)

Twenty-six teachers of German from southern Illinois met in Alton Saturday, Dec. 3, 1960, to found a new chapter of the American Assn. of Teachers of German. The association is the principal professional organization for teachers of German in the grades, high schools and colleges of the country.

The new chapter is dedicated to the advancement of the teaching of German in the area, to the coordination of the teaching programs on all levels, and is cooperating with the Chicago Chapter of the AATG and with the IMLTA with view to securing high level language instruction in the State of Illinois.

In the organizing session, held at Southern Illinois Univ., the group approved a charter and elected the following slate of officers: Dr. Ruth Kilchenmann, president; Mrs. Marita Clark, Belleville Elementary Schools, vice president, and Robert W. Krebs, Eisenhower High School, Decatur, secretary-treasurer.

Attending the meeting were staff members of the German departments of Carthage College, the Univ. of Illinois, State Normal Univ. and the Carbondale and Southerwestern Campuses of Southern Illinois Univ. Public Schools represented were Alton, Bethalto, Belleville, Centralia, Decatur and Hardin.

The following persons have signed up as Charter Members: Herman Ahrens, Centralia Senior High School, Centralia; Marita Clark, Belleville School System, Belleville; Frederick Fisher, Alton School System, Alton; Oho Gross, Hardin School System, Hardin; Paul F. Guenther, Southwestern Illinois Campus, S.I.U., Alton; Emil K. Holzhauser, Carthage College, Carthage; Frank D. Horvay, Normal Univ., Normal; Mimi Tehle, Univ. of Illinois, Urbana; Ruth J, Kilchenmann, Southwestern Illinois Campus, S.I.U., Alton; Edith Kircher, Belleville School System, Belleville; Esther Knefelkamp, Belleville School System, Belleville; Robert W. Krebs, Decatur Senior High School, Decatur; Albert T. Lafontaine, Southern Illinois Univ., Carbondale; Helmut Liedloff, Southern Illinois Univ., Carbondale; Norman Luxemburg, Normal Univ., Normal; Edwin H. Matthaidess, Carthage College; Netta Niess, Belleville Senior High School, Belleville; Gerhard F. Schmidt, Univ. of Illinois, Urbana; Gail Schwarz, Bethalto Senior High. Bethalto; Raymond T. Spahn, Southwestern Illinois Campus, Edwardsville; Minnie Widman, Belleville School System, Belleville; Prof. Whitehouse, Carthage College, Carthage; Francis T. Nock, Univ. of Illinois, Urbana; Hellmut A. Hartwig, Southern Illinois Univ., Carbondale, and Steinberg Zigrids, Millikin, Decatur,

The new Southern Illinois Chapter of the AATG will be happy to accept as Charter Members any German teacher living in the area who will join before the spring meeting.

****

The results of the annual survey by Prof. Goedsche, Northwestern Univ., of German enrollment on an advanced level show the greatest increase in both graduate students and undergraduate majors in a ten-year period. The survey, dated Dec. 1, 1960, was taken from 30 ranking universities throughout the country and describes the fall semester of the 1960-61

(continued p. 7)

year. According to the survey made for 1950-51, there were 432 graduate students and 309 undergraduate majors; after an enrollment dip which reached its nadir in the period 1953-55, enrollment on both levels has steadily increased with the greatest increase coming this year. There are now 670 undergraduate majors over against 500 for last year, an increase of 170 students in the universities surveyed. There are 588 graduate students this year versus 490 for last year, an increase of 98. These results are encouraging, particularly so if we view the 170 new undergraduate majors as members of teacher training programs and as potential graduate students.

******

The Hull Memorial Publication Fund of Cornell Univ. has granted the sum of $1750, approximately 40 percent of the cost, for printing of the critical edition of Herrn von Hoffmannswaldau und andrer Deutschen auserlesener und bissher ungedruckter Gedichte of 1697. This edition has been prepared by A. G. deCapua, formerly of the German department of Illinois and at present at Cornell Univ., and Mr. Philippson. The publisher is Niemeyer of Tübingen and the book will be No. 1 of the new series of Braune's Neudrucke.

******

The Texte des späten Mittelalters, edited by Wolfgand Stammler and Mr. Philippson, will soon add another text to the series: Mr. Schmidt of our department has prepared an edition of a manuscript of the prose Schachzabelbuch by Jacobus a Cessolis. This item will be No. 13 of the series and the fifth published by an American scholar.

******

Mr. Philippson will have his headquarters in the Vorgeschichtliches Institut of the Univ. of Marburg, Biegenstrasse 11, Marburg Lahn, Germany, during his sabbatical leave next semester. He expects to be there during March and April and again in June.

A large number of the members of the department from the Urbana campus attended the recent MLA and AATG meetings in Philadelphia. Those who attended in an official capacity were Miss Jehle as an officer of the AATG and Mr. Mitchell as secretary of the section on Scandinavian Languages and Literatures. Mr. Nock participated in the conference entitled "Problems in Teaching and Testing Languages Required for Doctoral Candidates." Mr. Philippson read a paper entitled "Phänomenologie, vergleichende Mythologie und germanische Religionsgeschichte." Representing other universities in Illinois, Prof. Schultz, Chicago, read a paper, "Stefan George and Classical Antiquity";Prof. Hiller, Chicago, read a paper, "A Protestant Answer to Spee's Trutznachitigall"; Prof. E. Heyse Dummer, Illinois College, read "Schiller's Dramatic Works and their Typographical Preparation: A Study of 18th-Century Author-Publisher Relations"; and Prof. Judy Mendels, Lewis College, read "Die Etymologie des Wortes Kux."

FRENCH NOTES -- Prepared by Prof. Edwin Jahiel

The Illinois Chapter of AATF (which was erroneously listed as "French Section of IMLTA" in last month's French Notes) will hold its spring meeting at Millikin Univ., Decatur, on April 22, 1961.

National French Contest for Secondary Schools: The 1961 contest will be held during the week of April 10-15. The days chosen for administering the test in the Illinois Chapter area are Wednesday and Thursday, April 12 and 13. As in the past it will be administered in the schools by the individual teachers. The test will require 60 minutes of working time. The examination fee remains six cents per copy. Orders must reach the Chapter Chairman by Feb. 25. Additional information and an order form will be sent to teachers of French by the Chapter Chairman. However, should you fail to receive such information by Jan. 15, please let the contest chairman know. Name and address follow: Dr. H. Logan Cobb, Eisenhower High School, Decatur, Illinois.

The Univ. of Illinois radio station WILL (AM and FM) normally carries several programs devoted to French music. Of interest to our readers are also: "French Press Review", 3:30 - 3:45 p.m. each Tuesday, originating from France, and "Continental Comment", 3:00 - 3:30 p.m. on Wednesday. The latter is an informal round-table reporting of news and reactions appearing in the European Press. It is most ably and wittily done by members of the Department of Modern Languages at Purdue Univ.

******

Comparative Literature on the Air: WILL will continue its classroom broadcasts (Wednesday and Friday at 10 a.m.) of English 364. The first ten lectures of the Spring semester are devoted to French literature: The Song of Roland, Rabelais, Montaigne, Le Cid, Phèdre, Tartuffe, Candide, The Social Contract, Hernani, and Père Goriot. Details may be obtained by writing to "Comparative Literature, Station WILL, Urbana, Illinois." The lecturers for the above subjects are Professors Paul Mankin and Edwin Jahiel, of the Univ. of Illinois Department of French.

Since last summer we have had the opportunity to see, locally, two different performances of Anouilh's Waltz of the Toreadors. The first was a very satisfactory stage production by the University Theatre. The second, a filmed play featuring professional actors, and one of the series "The Play of the Week" which WILL-TV, Channel 12, has been telecasting each Thursday evening, starting Oct. 6. Up to now, the list of two-hour dramas has included another French play, Tiger at the Gates, by Giraudoux.

"Parlons Francais" is another program of much interest which WILL-TV, Channel 12, televises Tuesday and Thursday evenings at 6:30. Distributed on a national scale, it is viewed by over 2,000,000 American elementary school children. Although aimed primarily at young people, the televised French lessons can be followed with profit by adult beginners, eager parents and teachers who like to pick up many a good pointer.

The program is produced by the Modern Language Project of the Massachusetts Council for Public Schools under grants from the Ford Foundation and the U.S. Office of Education. The teacher-hostess is Mrs. Anne Slack, a native French woman who teaches in this country. Mme. Slack uses photographs, films, art objects, puppets, animals and articles of everyday use to make her points to the viewer. In settings that communicate the feeling as well as the appearance of French scenes, Mrs. Slack proceeds with great charm and authority to teach French to all who may

(continued p. 9)

care to look and listen. Critics of children's programs have lauded unanimously the content and production of the series. May we suggest that you drop a card to Channel 12 and request that you be placed on their mailing list of schedules?

The literary-prize fever which grips Paris in November and December of each year is well reflected in the French press with all its paraphernalia, scandals, crystal balls and whipping posts. Some interesting byproducts appear too. For example, in a recent Express interview, the "Prix Médicis" winner, Henri Thomas, speaks of his stay in the U.S.A.: "Aux Etats-Unis on devient un peu ce qu'on veut. J'enseignais la littérature française, et même la grammaire, à l'Université de Brandeis, près de Boston. En deux ans, j'ai pu constater que le niveau était assez bas, celui d'un collège de province, en France. J'en suis venu à faire mes cours en anglais, parce que mes élèves ne comprenaient pas. En deuxième année d'université, comme lecture, on nous a donné "Bonjour Tristesse"! J'aurais préféré une nouvelle de Mérimée...Ces étudiants-là aimaient beaucoup ce qui se démontait comme un moteur, en pièces bien distinctes, bien détachées. Corneille, par exemple, mais pas Racine... Je ne voudrais pas qu'on pense que j'ai détesté l'Amérique! Il y avait aussi des élèves que vous citaient, comme ça, le dernier livre de Cioran ou de Blanchot... Ils ont des moyens immenses à leur portée, quand ils veulent les utiliser. La richesse américaine, cela existe!

Une chose qui n'existe plus, aux Etats-Unis, c'est la possibilité de marcher. Il y avait une petite forêt autour de l'université, en deux ans je n'ai jamais vu un seul étudiant se promener. Je le faisais, mas j'étais une singularité, et il y a une chose effrayante en Amérique, ce sont les chiens: il n'y a pas de loi pour attacher les chiens, comme ils sont habitués aux voitures, un homme qui marche, cette silhouette crucifiée, leur fait peur... Ils attaquent!"

L'Express, the foremost French weekly we couldn't do without, makes an excellent adjunct to classroom work in order to give students a vital and representative picture of contemporary French life. We have just learned that prices have been drastically cut for special subscriptions for teachers and students. The reduced rates are, for 3, 6, 9 and 12 months: $3.00, $5.00, $7.50 and $10.00. Airmail editions: $5.00, $9.00, $13.50 and $18.00. Further discounts are available for group subscriptions, with free airmail copies to teachers who subscribe for ten or more students. Free copies may be obtained from: Howard Publications, 1475 Broadway, New York 16, New York.

In Réalités for November, check the short but sound reportage by Danielle Hunebelle: "Les surprenants Allemands de L'Est: Un peuple plus riche qu'on ne le croit, mais plein de haine pour ses dirigeants, de mépris pour ses occupants et de rancoeurs pour ses compatriotes de l'Ouest." The lavish December issue of Réalités is devoted to Paris, a proof that Paris-fixation is not limited to American teachers of French. Much of the issue was supervised by Tanneguy de Quénetain, an editor of the

(continued p. 10

magazine, who also contributed three especially good articles: one on les grands antiquaires, one on Le Jockey ("un club de plus en plus fermé, mais de plus en plus couru." Sic!), and an imaginative analysis of Sartre's riddle.

We would like to call your attention to an excellent intermediate reader, La Communale, by Jean l'Hôte. A prize-winning novel in 1957 and the work of a young cinéaste (he has assisted Tati), the book is a series of connected sketches of provincial life, as seen by a schoolmaster's son. It is ironical, sensitive, unpedantic and very humorously illustrated. Furthermore the editors (Professors R. W. Torrens and J. B. Sanders) have done a top-notch job of notes, vocabulary, exercises and cross-references. The publisher is Appleton-Century-Crofts.

Of special interest to teachers of French, Mundelein College, Chicago, announces that the Vieux Colombier players from Paris will present Moliere's play Ecole des Femmes Feb. 14 at 8:15 p.m. in the College Theatre. The play will be offered as part of the Mundelein 1960-61 Contemporary Arts program.

SPANISH NOTES -- Prepared by Claire Olson

Spanish in Translation: "An Evening with Federico García Lorca", a presentation in English of the works of the famous Granadine poet, was presented at the Univ. of Illinois Dec. 14. The program consisted of some 15 selections from García Lorda's early poems, 1918-24, his Romancero Gitano (Gypsy Ballads), 1924-28, Poeta en Nueva York (Poet in New York), 1929, and a scene from his tragic drama Bodas de Sangre (Blood Wedding), 1933. The translations into English used are by Arturo Barea, Ben Belitt, James Graham-Lujan, Richard L. O'Connell, Rolfe Humphries, Stephen Spender and J. L. Gili.

Each selection was proceded by an introduction which gave a brief background of the work and a suggested interpretation. The program, which was open to the public, was presented by the Illini Readers in conjunction with the University's Department of Speech and Theatre.

IMLTA News: The following officers were elected at the Nov. 5 meeting of the Spanish Section of the IMLTA: Miss Marie Heuer, Sullivan High School, Chicago, chairman; Dr. Luis Cortés of Western Illinois Univ., vice chairman, and Miss Teresa Klinger, Miles Township High School, Skokie, secretary.

The Illinois Federation of Pan American Leagues will hold a convention at Alton High School April 29. Illinois Spanish clubs, whether high school or college, are invited to join the IFPAL by paying ten cents dues per member. If your group is interested but received no notice this year, write to the president, Jim Tolly, Peoria Manual High School, Peoria.

Summer Language Institute: For the second year Rosary College (River Forest, Illinois) will direct an NDEA Summer Language Institute. The Institute, which will run from June 27 to Aug. 12, is for teachers in elementary or secondary schools who are actually teaching Spanish or French or have a contract to be teaching by fall of 1961.

Those interested may send in their names now to be put on the mailing list to receive all announcements and applications when available. Applications must be completed and postmarked not later than March 15, 1961. Those selected will be notified between April 10-15. There will be 80 participants selected for the Institute, 40 participants in French and 40 in Spanish. Fifteen places of each group will be reserved for elementary teachers, kindergarden through sixth grade. Junior high teachers will be considered part of the secondary group.

The frame of reference for the program will be the seven competencies as outlined by the MLA qualifications for teachers of foreign languages. The program will be planned in five areas, but fused into an integrated whole. For some classes the 80 participants will be divided into six groups: groups A (upper level) and B for secondary French and Spanish; and a FLES group in each language. The five areas are: Culture and Civilization, Language Proficiency, Linguistics, Professional Preparation, and Co-curricular Activities.

Director of the Institute is Sister Grégoire, O.P. and administrative assistant is Sister Maria Michele, O.P.

National AATSP Conference -- Prepared by Prof. Agatha Cavallo,
Wright Junior College in Chicago

The 42nd annual meeting of the AATSP was held last month at El Cortez Hotel in San Diego. The financial reports, business data, minutes of the meetings and many of the papers read will be published in the March Hispania; therefore, no attempt will be made to report them here. Illinois readers may like to read some random comments, however. They follow.

Especially spirited at the business session was the discussion and voting regarding the establishment of a Department for Foreign Languages in the NEA. This matter was brought up to the NEA last year by Dr. Emma Berkmeier, who presented a petition for such a Department. It is to come up for final vote before the NEA next summer and the AAT's were to express their opinions regarding it. The present position of the AATSP Executive Council is that lacking specific knowledge regarding the organization of such a Department, the cost of maintaining it, how such costs are to be met, now the Department would affect the present status and activities of the AATSP, and what possible duplication of services and publications might evolve, it could not go on record as approving the proposal. Regarding the cost the NEA secretary had written that this would be very difficult to estimate but that the first year would probably cost about $30,000.

Apparently many California teachers had signed the petition and could not understand how the AATSP Executive Council could fail to support the proposal. During the discussion several points were made: 1) that

(continued p. 12)

other disciplines had NEA Departments and prospered, sometimes where we, through absence, were at a disadvantage or loss; 2) that other disciplines had strong associations, successful meetings and good publications in addition to their NEA Department -- that one did not necessarily preclude the other; 3) that most secondary school FL teachers belong to the NEA, go to state EA meetings and would welcome a FL Department because at these meetings they have no official recognition as a group; 4) that the AATSP officers and Council members, being predominantly college and university professors, were not aware of the problems, the thinking, and the needs of the secondary school members. (When asked, Mr. Turk said that he thought about half the AATSP members were college teachers, but he has no figures on such a count).

Dr. José Sánchez from the Univ. of Illinois at Navy Pier, Dr. Lydia Holm (Glenbrook High School) who has just been elected Third Vice President, and the writer were apparently the only Illinois members there. Robert E. Rexer (formerly of Joliet) and Marion Sierts and Betty Gold (formerly of Chicago) are now teaching in California and want to be remembered to you all.

*****

Prof. William H. Shoemaker of the Univ. of Illinois has been appointed chairman of the AATSP nominating committee by the new president, Prof. V. B. Oelschläger.

Varios estudiantes graduados de la Universidad de Illinois hablarán al Círculo Literario Español el próximo semestre, entre otros la srta. Edda Leker sobre Puerto Rico (el 23 de febrero, 314 N., Illini Union); la srta. Emma Sepúlveda sobre Chile, que es su país (el 9 de marzo, Federal Lounge, Illini Union); el sr. Esteban Lendínez sobre el Instituto en la Universidad de Purdue en que trabajó el verano pasado (el 23 de marzo, General Lounge, Illini Union), y la srta. Connie Sullivan sobre su estancia en España (el 13 de abril, General Lounge, Illini Union). Tampoco faltará el concurso anual de poesía (el 25 de abril, 314 S., Illini Union) que promete este año batir todos los "records". Todos los programas empezarán a las ocho de la noche. Quedan invitados todos los que se interesan en lo hispánico.

Jorge Prats, Consejero

Pan American Union News: The Division of General Information wishes to announce that the Newsletter of Pan American Activities, PAN AMERICAN UNION BRIEFS, is being reactivated. Any material contained in this publication may be reproduced in whole or in part, provided that the substance is not altered. We invite your continued cooperation in contributed information about your activities in the inter-American field and request that all material be addressed to Pan American Union Briefs, Division of General Information, Pan American Union, Washington 6, D.C.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XIV, No. 5 February, 1961

Dear Colleagues:

Nine Foreign Language Laboratory Workshops on an elementary level for seventh and eighth grade and high school foreign language teachers in the State of Illinois are currently being offered under the sponsorship of the Office of the Superintendent of Public Instruction. The first meeting took place on January 28 and there will be ten weekly sessions of three hours each.

The purpose of these Workshops is to introduce the foreign language teacher to the use of language laboratories in conjunction with the audio-oral method of instruction. If their school system is planning to acquire a language laboratory, the Workshop will give participants knowledge of equipment and materials available to enable them to advise their superintendent in ordering. For those who already have this facility in their school system, the Workshop is intended to improve their techniques in making use of the equipment.

The location of the nine Workshops and their respective directors are as follows: In the Northern Area there are Barrington High School, V. Lombardo, director; Central YMCA High School in Chicago, C. Garimaldi, director; Oak Park-River Forest High School, H. Otero, director; Rock Island Senior High School, S. Brown, director, and Sterling High School, W. Hatfield, director.

In the Central Area there are Bradley Univ. in Peoria, E. Metzger, director, and the Univ. of Illinois in Urbana, F.W. Nachtmann, director. In the Southern Area there are East St. Louis Senior High School, M.J. Badino, director, and Southern Illinois Univ. at Carbondale, J.A. LaFontaine, director.

The enrollment in each of these Workshops has been limited to 20 persons. Teachers of modern foreign languages [and where there is space Latin teachers] on the junior high and high school level have been accepted. Priority has been given to those teachers in school systems which have recently acquired language laboratories or who are about to acquire them under Title III NDEA.

The administrative work in getting the Workshops launched has been done by the Office of the State Superintendent of Instruction, working through the three foreign language consultants: Mr. Robert de Vette, Mr. Helmut Meyerbach and Mr. Hans Struth.

Prof. F. W. Nachtmann
Coordinator Language Laboratory
Univ. of Illinois

National Foreign Language Week will be observed throughout the United States from March 19 to March 25, 1961. Sponsored by Alpha Mu Gamma, National Foreign Language Honor Society, this week is set aside for special consideration of the values of meeting, speaking to, and understanding people of all nations. The 1961 theme will be "Foreign Languages--The Thrust that can put World Understanding into Orbit."

Here are just a few activities that Alpha Mu Gamma suggests interested schools and organizations can do to promote NFL Week.

1. Arrange for exhibits of the literature and culture of foreign countries in school or community libraries.

2. Present assembly programs which are planned by students of foreign languages or by interested language groups.

3. Have language tables where only a foreign language may be spoken during the lunch hour, with a capable individual at each table to lead and sustain the conversation.

4. Contact the school paper, community publications and local radio and television stations for possible publicity concerning NFL Week.

5. Invite foreign students to come and speak in the classrooms.

A NFL Week poster has been designed by Los Angeles Times artist Bruce Russell. Requests for posters [which cost 25 cents each including postage and handling charges] should be made to Dolores Hamilton, Alpha Mu Gamma National Executive Secretary, Los Angeles City College, Los Angeles, California.

The Associated Colleges of the Midwest will conduct a federally financed three-year $250,000 experimental program to improve the teaching of foreign languages in this country. Funds will be made available by the U.S. Office of Education under the National Defense Education Act. Participating colleges are Beloit (Wisconsin), Coe (Iowa), Grinnell (Iowa), Lawrence (Wisconsin), Carleton (Minnesota), Cornell (Iowa), Knox (Galesburg, Illinois), Monmouth (Illinois), and St. Olaf (Minnesota).

The purpose of the project is to experiment with strengthening undergraduate foreign language curricula so that future language teachers will be prepared to play an effective role in the new language programs being developed in the nation's high schools.

Associated Colleges will coordinate language classes and experiments. Director of the project is Klaus A. Mueller, formerly of Columbia and Princeton and until recently Director of the Germanic-Romanic Division in the Army Language School in Monterey, California. Cooperating in the project are 85 foreign language teachers of seven different languages.

Study Abroad. Since 1957, there has been a yearly increase of 10,000 students abroad; the all-time high of 80,000 was reached in 1960. The Council on Student Travel estimates that 40,000 of these were college students participating in summerprograms mainly in Europe, Asia, Latin America, the Near East, and Japan. About half of them were studying seriously for college credit, the remainder were simply visiting from one to a dozen countries with college or commercial tours.

The Institute for International Education reports that at least 53 colleges sponsor overseas summer study, and 25 conduct junior-year abroad programs. More than 100 foreign universities enroll visiting Americans in summer courses, the major portion of which are for academic credit. In general, an earlier emphasis on the casual myth that "travel is broadening" is giving way to serious, supervised study of foreign languages and cultures.

For the past three summers the Student Senate at the Univ. of Illinois has provided low-cost charter flights to Europe in cooperation with the International Student Exchange Service. Last summer some 220 students, staff members and their families took advantage of the charter flights.

Four flights tentatively have been scheduled for the summer of 1961, with cost of a round-trip plane ticket set at $340. To be eligible for the charter flights a person must be a member of the staff or student body of the Univ. of Illinois (families included). For further information contact: Operation Europe--1961, 319 Illini Union, Urbana.

Foreign Language Degrees: The U.S. Office of Education reports (in circular OE-5401C) that foreign language degrees were awarded in 1958-59 as follows:

	B.A.	M.A.	PhD.
Total	4767	1066	241
French	1662	280	58
Spanish	1444	255	40
German	516	118	36
Russian or Other Slavic	94	38	8
Italian	70	19	2
Romance Philology	61	37	19
Chinese	8	1	1
Japanese	3	2	0
Other MFLs	63	10	6
Unclassified	141	77	30

Teaching Literature in the Foreign Language. As part of a survey of foreign language teaching in college, we asked whether literature courses (excluding combination language and literature) were conducted in English or in the foreign language. Of a total of 6982 foreign

(continued p. 4)

language teachers (excluding Puerto Rico), it was reported that 3915 (56.1%) taught literature courses in the foreign language; 1935 (27,7%) in English. Note that more than two-thirds of these courses are reportedly taught in the foreign language. Of 50 states and the District of Columbia, only six reported a majority of foreign language literature courses taught in English: Arizona, Arkansas, Kentucky, North Carolina, Wisconsin, and Wyoming. States where more than 75 percent of the courses are taught in the foreign language: Colorado, 35 to 9; Connecticut, 115 to 34; Delaware, 7 to 1; Florida, 54 to 17; Idaho, 11 to 2; Maine, 28 to 5; Massachusetts, 285 to 88; Montana, 14 to 3; Nevada, 6 to 1; New Jersey, 106 to 24; Texas, 144 to 42; Utah, 38 to 8; Vermont, 22 to 7; Washington, 77 to 25.

[From November 1960 Ivory Basement News]

Foreign Languages in Russia. Late in the summer of 1960 Kenneth Mildenberger, Marjorie Johnston, and Gordon Fairbanks spent 23 days in Russia, interviewed 120 educators, and visited many shhools, elementary and secondary, teacher training, universities, and research institutes. Here are some of their findings: except in some rural areas, all students must study a non-Soviet foreign language from grade 5 through grade 10. Those who go on to higher education must continue foreign language study. If they are admitted to a language training program, they must complete five more years of concentrated foreign language study to earn a diploma. With this diploma they may teach in any Soviet Republic without further certification. In 1959-60, 12,400 college students were training to become teachers, translators, or interpreters of English. This may indicate that the U.S.S.R. is planning to expand the teaching of English, especially in the lower grades. English is already the most popular foreign language offered in Soviet schools. About three-fourths of all students in higher education in the U.S.S.R. study English, 60 percent of all foreign language majors are in English.

Recent Soviet publications report that 45 percent of all pupils, excluding those in experimental and exotic language programs, study English; 35 percent, German; and 20 percent, French or Spanish. A major weakness of Soviet foreign language programs lies in the methods and materials being used, which still have a traditional stress upon grammatical analysis and do little to teach the students to speak and understand the language.

[From Ivory Basement News]

Useful Aids

Modern Language Handbook. Cultural background materials and suggestions for activities in French, Spanish, Italian, and German. Published by the New York State Education Dept., 1957. Cost is 50 cents payable to New York State Education Dept. and send order to:Publications Distribution Unit, State Education Dept., Albany 1, New York.

(continued p. 5)

Catalogue of Realia. Language Training Aids, Language Center, Boyds, Maryland. Free.

Source of Materials for Secondary School Teachers of Foreign Languages. No. 509, 1960. Marjorie C. Johnston and Esther Eaton. U.S. Office of Education, Washington 25, D.C.

Sources of Employment for Foreign Language Majors and Minors. 1959. Modern Language Assn., 70 Fifth Ave., New York 11, New York. Cost $1.00.

Modern Foreign Languages and the Academically Talented Student. A 96-page report based on a conference held last fall by the NEA and the MLA. Information concerning all aspects of a comprehensive foreign language program. Write NEA, 1201 16th St., N.W., Washington, D.C. Cost $1.00.

Modern Foreign Languages in High Schools: Pre-reading Instruction. Bulletin OE-27000, U.S. Government Printing Office. Cost is 25 cents. This bulletin gives the rationale of a period of exclusively aural-oral work along with practical ways of planning and conducting pre-reading instruction.

Modern Foreign Languages in the Elementary School, Teaching Techniques. Bulletin OE-27007, U.S. Government Printing Office. Cost 25 cents. This bulletin describes a variety of teaching techniques now in use and gives examples of types of materials that have been developed for the elementary school classroom.

FRENCH NOTES -- Prepared by Prof. Edwin Jahiel

In the absence of Prof. C.A. Knudson, who will be spending his sabbatical leave abroad, Prof. Philip A. Wadsworth will be Acting Head of the Department of French at the Univ. of Illinois.

New assistants in the French Department at the Univ. of Illinois are: Ruth Rains, A.M., Univ. of Illinois, 1956; Ruth Kupcis, A.M. in Teaching of French, Univ. of Illinois, February 1961; Nadine Covert, A.B., Univ. of Illinois, February 1961; Andrée Pellegrin, baccalauriat in France; Paul Thomson, A.B., Morehouse College, and Frank Baker, B.S., Illinois State Normal Univ., February 1961.

The following article is reprinted from a recent Express:

Un Professeur à la Sorbonne s'attaque à Madame Express. La semaine dernière, M. Etiemble, professeur à la Sorbonne et auteur de nombreux essais (Rimbaud, Proust, etc.), a consacré un de ses cours radiodiffusés au "Pourrissement de la langue française". Mme Express a eu le déshonneur d'être citée plusieurs fois en exemple; en effet, ses articles sont souvent, paraît-il: "une vivante illustration de l'asservissement de notre langue aux Anglo-Saxons."

(continued p. 6)

Honteuse mais intéressée, Mme Express a demandé au professeur Etiemble de bien vouloir faire lui-même la critique de son vocabulaire. Elle a ainsi appris (ou rappris) une quantité de mots ou d'expressions à l'aide desquels elle a rédigé un texte en bon français. Elle le livre à la réflexion de ses lectrices, mais prend, cependant, la précaution d'en donner la traduction en français "pourri" afin de démontrer à quel point l'intoxication est profonde. Elle doit cependant avouer qu'elle a multiplié les "anglicismes" et que cet exercice de style fait preuve, de sa part, d'une certaine mauvaise foi.

A noter que le professeur Etiemble prépare un lexique des américanismes et des anglicismes couramment utilisés aujourd'hui par la presse française; ce lexique comportera plus de 4.000 mots; aux journalistes d'en faire bon usage.

Version française

Tout dans le vivoir paraissait confortable: le secoueur sur le bahut, le fauteuil cleube à côté du sofa. Simone, très affriolante dans son pantalon de treillis bleu yankee et son deux-pièces tricoté de cachemire entièrement diminué, se remit du pain de poudre sur le bout du nez avant d'enfiler ses bottes pour la neige et son manteau de molleton. Elle avait rendez-vous avec son ami Gérard dans un bistrot à casse-croûte; ils devaient assister ensuite à une partie de balle au panier. Elle adorait l'atmosphère des bistrots à casse-croûte ou l'on peut déguster une francfort avec du concentré de tomates ou un biftèque haché.

Parfois, cependant, elle préférait se rendre dans un "laitages" et commander une rôtie à la confiture ou une rôtie au fromage avec un verre de coca-cola.

Rentrée chez elle, Simone se prépara un lait secoué dans le mélangeur. Son pays, au cours d'un examen général, s'était vu confirmé qu'il souffrait d'une grande faiblesse, elle avait donc l'intention de lui faire pour le dîner un bon coquetèle quasiment sans alcool et dont l'innocuité serait parfaite, et un biftèque saignant qui lui donnerait des forces pour effectuer ses emplettes de Noël; elle espérait bien qu'il ne l'obligerait pas le soir à assister à une séance de chatouille-tripes. Elle n'aimait pas ce genre de spectacle; étant très sportive, elle préférait le crôle, le tenisse ou à la rigueur le criquet.

En attendant l'heure de sa sortie, elle ouvrit un illustré et se plongea dans la lecture des aventure de la "Bande à Margot".

Version "pourrie"

Tout dans le living-room paraissait confortable: le shaker sur le bar, le fauteuil club à côté du cosy-corner. Simone, très sexy dans son blue jeans et son twin-set de cashmere fully-fashioned, se remit du compact sur le bout du nez avant d'enfiler ses snow-boots et son duffle-coat.

(continued p. 7)

Elle avait rendez-vous avec son boy-friend Gérard, dans un snack-bar; ils devaient assister ensuite à un match de basket-ball. Elle adorait l'atmosphère des snack-bars ou l'on peut déguster un hot-dog avec du ketchup ou un hamburger.

Parfois, cependant, elle préférait se rendre dans un milk-bar et commander un toast-marmelade ou un Welsh rarebit avec un verre de coca-cola.

Rentrée chez elle, Simone se prépara un milk-shake dans le mixer. Son flirt, au cours d'un check-up, s'était vu confirmer qu'il souffrait d'asthénie, elle avait donc l'intention de lui faire pour le diner un bon cocktail pratiquement sans alcool et dont la non-toxicité serait parfaite, et un bifteck saignant qui lui donnerait des forces pour effectuer son shopping de Nöel; elle espérait bien qu'il ne l'obligerait pas le soir à assister à une séance de strip-tease; elle n'aimait pas ce genre de show; étant très sportive, elle préférait le crawl, le tennis ou à la rigueur le cricket.

En attendant l'heure de sa sortie, elle ouvrit un magazine et se plongea dans la lecture des aventures du "set" de la princesse Margaret.

*****

Prof. Etiemble seems to be talking business, if we were to judge by a shorter article on the same subject, appearing in Réalités (February 1961 issue), in which various authors give their opinion on "Où va la langue française?"

Also in Réalités are currently appearing (January, February, March issues) three articles by Danielle Hunebelle, "Mon premier voyage inter-planétaire". The planet in question is Soviet Russia. Miss Hunebelle, an excellent journalist and one of our great favorites, writes objectively and with freshness and sophistication on a subject which, by now, has become pretty much of a bore. It isn't, under her pen.

GERMAN NOTES -- Prepared by Mr. James Engel

The German Club will sponsor a production in English of Georg Kaiser's expressionistic drama Von Morgens bis Mitternacht (From Morn to Midnight) on March 11 at 8:30 in the Gregory Hall Auditorium. The production will be presented by the Mask and Bauble, a local honorary society for undergraduate students in theater who have shown both academic and theatrical excellence of achievement. Miss Linda Passent, the Mask and Bauble president, will direct the play in association with Mr. Werner Marx, faculty adviser of the German Club.

On March 30, Faculty Players will present in 180 Bevier Hall two one-act plays in translation, one from French and one from German, as part of the reception for the Midwest Modern Language Association which will meet on the Urbana campus that week-end. The German presentation

(continued p.8)

will be Arthur Schnitzler's Literature in Mr. Francis Nock's translation and will be directed by Mr. Nock. With the Kaiser and the Schnitzler plays, this will have been a good year for German Theater, for the University Theater presented last fall Dürrenmatt's The Visit very successfully directed by Miss Clara Behringer of the Department of Speech and Theater.

****

In conjunction with the University's program to recognize and encourage outstanding students, the German Department last spring instituted a special section for excellent students. This section is designed to cover with a minimum of repitition the work taken in two semesters and permits the student to gain a semester for work in German at a higher level or for further work in other fields. In the spring semester, the students do the work taken up in the second and third semesters, in the fall semester the work in the third and fourth semesters; in both cases the student is given a course grade for the earlier semester and a proficiency grade for the later semester, To be admitted to the special section, a student must rank high in the excellence group. Last spring and last fall there were enough students for one of these special sections; however, for this semester there were enough students to fill two such sections.

SPANISH NOTES -- Prepared by Claire Olson

Three graduate assistants and a part-time instructor have joined the Univ. of Illinois staff beginning second semester 1961. They are as follows: Miss Florence Yudin, M.A. Univ. of Illinois 1960, who returns to us after a semester's teaching in the East; Mr. William H. Pilkenton, M.A. Univ. of Illinois 1950, returns to us after ten years journalistic work in Chicago, Spain and elsewhere; and Mr. Mario Saltarelli, Italian born, February 1961 graduate (A.B.) from the Univ. of Illinois. Mrs. Ana María Martínez Sagi, brilliant young poetess of before the Spanish War and recently long resident in France, has joined our faculty as a part-time instructor.

On March 15, 1961, at 8 p.m. in the General Lounge of the Illini Union, Prof. Diego Catalán Menéndez Pidal will present a lecture entitled "Tres Unamunos ante un solo capítulo del Quijote." Prof. Catalán is widely known as an authority on Medieval Spanish language and literature, and most particularly for his discovery and analysis of the only complete manuscript of the Poema de Alfonso XI. He is the author of numerous studies in learned journals, and of such books as Un cronista anónimo del siglo XIV; La escuela lingüística española y su concepción del lenguaje; Poema de Alfonso XI: Fuentes, dialecto, estilo.

Prof. Catalán was born in Madrid, and is the grandson of Don Ramón Menéndez-Pidal. He is a professor at the Univ. of La Laguna, in the Canary Islands, and is in this country as a visiting professor of Spanish at the Univ. of Wisconsin.

The original 14th century manuscript of El poema de Mío Cid has been bought by the Fundación Juan March for ten million pesetas ($167,000), and in a public ceremony several weeks ago was deposited in the Biblioteca Nacional de Madrid.

Italian Centennial. 1961 will mark the 100th anniversary of Italy's unification as an independent nation. In celebration of this event there has been established in New York an Italian Centennial Celebrations Office, Palazzo d'Italia, 626 Fifth Ave., New York 20, New York. Directing the office is Donald A. Bullard, formerly Cultural Affairs Officer at the American Embassy in Rome and Director of the Department of Information of the Institute of International Education. News of events throughout the world celebrating the Centennial appear in a bulletin whose Vol. 1, No. 1, appeared last June. You may be placed on the mailing list by addressing the Centennial Celebrations Office.

Useful Aids

Italian FLES Guide. Prof. Italo Ponterotto of Iona College, New Rochelle, New York, has prepared A Guide for Teachers of Italian in the Elementary Schools, published by S.F. Vanni. The Guide has 48 lessons and appendices that contain poems and songs. It will be distributed free as long as there are copies.

El Farol is a bi-monthly Spanish language review containing articles, stories, and poems dealing with Latin America, especially Venezuela. To be included on the mailing list, write to the Creole Petroleum Corp. 1230 Avenue of the Americas, New York, New York.

Fulbright in Portugal. An agreement has been signed establishing four awards for lecturing and research at the Univ. of Coimbra, the Univ. of Lisbon, the Univ. of Oporto and at several other institutions in Portugal. One award will be for a lectureship in American studies, two will be for lectureships in unspecified fields, and one will be for research in Portuguese history, literature, or the arts. Those interested should write immediately to the Conference Board of Associated Research Councils, 2101 Constitution Ave., N.W., Washington 25, D.C.

[From December issue of PMLA]

Useful Guides for Travelers

Motoring in Mexico. "The motorist's bible" gives you complete information on crossing the border, organizations and facilities at the service of the motorist, servicing your car, hotels and motor courts, climate and clothing. Illustrations and translations of Mexican road signs, plus a condensed log of road conditions--town by town--altitude charts, and special points of interest for the tourist are included. Fifteen full-page highway "strip" maps and a two-page map show the principal highway network of Mexico. To receive the 16th revised edition of Motoring in Mexico, send 25 cents to the Pan American Union, Washington D.C.

(continued p. 10)

Latin-American Hotels. Up-to-the-minute data regarding hotel rates, whether European or American plan, and currency exchanges may be found in three regional 1960 hotel directories recently published by the Pan American Union: Mexico, Central America, Panama and the West Indies; the Eastern Coast of South America (Argentina, Brazil, Uruguay, Paraguay, Venezuela); and the Western Coast of South America (Columbia, Ecuador, Peru, Bolivia, Chile). Rates are quoted in U.S. dollars for single and double rooms, weekly and monthly. Send ten cents for each directory to the Pan American Union, Washington 6, D.C.

[From December issue of Hispania]

Teaching Positions Abroad. A limited number of opportunities will be available for American teachers to teach English in secondary schools in Spain, Chile, Ecuador, and Peru. Additional opportunities may become available in other Latin-American countries. The positions in Chile and Peru are open to American teachers of Spanish whose home schools will accept an exchange teacher from one of those countries as a teacher of Spanish and pay the teacher a regular salary. Positions in the other countries are open to American teachers of Spanish who are also qualified to teach English and to teachers of English who have a good command of Spanish. Awards will consist of a maintenance allowance payable in the currency of the host country and round-trip transportation.

Detailed information and application forms may be obtained from: Teacher Exchange Section, Division of International Education, Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare, Washington 25, D.C.

[From New Mexico Foreign Language News Bulletin]

RUSSIAN NOTES -- Prepared by Prof. Victor Terras

The requirements for a Major in Russian at the Univ. of Illinois have been changed effective Spring semester 1961. The requirements are now the following:

Major: Twenty hours of Russian excluding Russian 101 and 102 (beginning Russian), and including at least five hours from the group for advanced undergraduates and graduates: a minimum of three hours in Russian 321, 322, 323, 324, and 332 (all these are advanced courses in Russian literature); and a minimum of two and a maximum of six hours in Russian 309, 310 (Russian literature in English translation), 312 (Soviet literature in translation), 331 (Slavic civilization and literature).

Minors: Twenty hours in one or two of the following subjects, with at least eight hours in each if two are chosen: English (excluding Rhetoric 101 and 102), French, German, Greek, history, Italian, Latin, library science, political science, Portuguese, Spanish. The first semester of any foreign language (French 101, German 101, etc.) may not be counted toward a minor in that subject.

(continued p. 11)

Several new courses have been added to the Russian curriculum:

Russian 112. Intensive Second Year Russian. Reading, writing, oral-aural practice, elements of grammar. This course is equivalent to Russian 103 and 104. Prerequisite: Russian 102 or Russian 111. Eight hours of instruction per week, plus laboratory sessions.

Russian 312. Soviet Literature in Translation. A survey of Russian literature since the 1917 revolution; cultural and historical background of the period. No knowledge of the Russian language is required. Prerequisite: Junior standing or consent of instructor. Two hours.

Russian 331. Slavic Civilization and Literature. A survey of Slavic institutions and life as reflected in Slavic literatures other than Russian: Polish, Czech, Ukrainian, Serbo-Croatian, Bulgarian, and their connection with Russian traditions, Prerequisite: Reading knowledge of Russian or one other Slavic language or consent of instructor. Three hours.

Russian 332. Traditions of Russian Literature and Thought. The rise and development of Russian social and philosophical thought in the 19th century and its impact on literature. Prerequisite: Russian 322, 324, or consent of instructor. Three hours.

******

Concerning our schedule, it might be reported that "off beat" courses (101, 103 in the spring semester; 102, 104 in the fall semester) will now be scheduled regularly.

****

In other Russian news, the Univ. of Illinois Board of Trustees has authorized a curriculum leading to the degree of Bachelor of Arts in the Teaching of Russian with a fifth year leading to the degree of Master of Arts in the Teaching of Russian. We had previously reported about these programs in the April 1960 Newsletter (Vol. XIII, No.7) Now they are official. We hope to report soon about our Ph.D. program in Russian.

The American Association for the Advancement of Slavic Studies is a professional organization which seeks to advance scholarly study, publication, and teaching relating to the Soviet Union, Eastern Europe, and the Communist bloc. It is a non-profit, non-political body which publishes the American Slavic and East European Review and cooperates in the distribution of the annual American Bibliography of Slavic and East European Studies. In addition a Newsletter is distributed twice a year to its members. A Directory including all AAASS members is planned for publication in the fall of 1961. The "Triple A Double S" also carries on related activities to encourage cooperation and exchange of information among scholars and institutions concerned with Slavic, East European, and Soviet studies.

For your convenience, those interested may fill out the following AAASS Membership Form and mail, together with a check to cover dues, to : AAASS, 337 Lincoln Hall, Univ. of Illinois, Urbana, Illinois.

(continued p. 12)

MEMBERSHIP FORM

I wish to become a member of the Association for the calendar year 1961 (ending December 31) and to receive the Bibliography, the Newsletter, and the four issues of the Review published in this calendar year. I wish to enroll in the class of membership checked below, and I enclose my check for $_____.

_____($25.00) Sustaining
_____($10.00) Regular
_____($10.00) Associate
_____($ 5.00) Student [persons who are full-time students only[

Special Note: Present subscribers to the American Slavic and East European Review should remit on the following basis. If subscription expires with the December 1960 issue, $5.00; the February 1961 issue, $2.50; the April 1961 issue, nothing (but please send in this application immediately so as to receive the Newsletter and Bibliography).

Please fill in the information requested below. Student members must indicate the institution of their full-time study.

Name_____

Mailing Address_____

Present Position (rank, dept., institution)_____

_____

Geographical Area of Major Interest_____

Academic Discipline or Special Field_____

Members are now being enrolled for the calendar year 1961; persons joining now as regular members will receive as a bonus the just-published Bibliography and the Fall Newsletter, as long as the supply lasts; student members will receive as a bonus the Fall, 1960, issue of the Newsletter as long as our supply lasts.

If further information is desired, please write Prof. Ralph T. Fisher, Jr., Secretary, AAASS, at above address.

- - - - - - - - -

Two Univ. of Illinois professors spoke at the February 3 meeting of the Ottowa County Teacher's Institute. Prof. Joseph S. Flores of the Spanish and Italian Department and Prof. Charles E. Johnson of the College of Education talked on "Elementary School Foreign Language Programs and their Implications for High School Instruction." A group of some 40 to 50 high school teachers attended the meeting.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XIV, No. 6 March, 1961

MIDWEST MODERN LANGUAGE ASSOCIATION: The MMLA will hold its spring meeting on the Univ. of Illinois campus in Urbana, March 30-31 and April 1. Arrangements for the convention have been made by the MMLA Executive Board in conjunction with a local committee composed of the following members: Luis Leal and Angelina Pietrangeli (Spanish and Italian dept.), Bruce H. Mainous (French dept.),Victor Terras (Russian dept.), James E. Engel (German dept.); Bruce Harkness, Donald Hogan, Harry F. Robins and Michael Timko (English dept.), and R. C. Wicklund (Univ. specialist on conferences and short courses).

Thursday evening, March 30, at 8 p.m. in Bevier Hall, two one act plays will be presented by the Faculty Players: French Without a Master, by Tristan Bernard, directed by Francis W. Nachtmann; and Literature by Arthur Schnitzler, translated and directed by Francis J. Nock.

Group luncheons will be held Friday from 1 - 2 p.m. in the Illini Union. The respective groups are: American Literature, Arthur L. Scott in charge; English, Harry F. Robins in charge; French, Bruce Mainous in charge; German and Slavic, James E. Engel in charge; Johnson Society of the Midwest, Michael Timko in charge; Modern Drama, Donald Hogan in charge; Spanish, Angelina Pietrangeli in charge.

Friday afternoon from 2:30 - 3:30 p.m. there will be a business meeting of the MMLA at which time new officers will be elected. That evening at 6:15 p.m. in 314 Illini Union there will be a dinner presided over by MMLA president, Robert W. Rogers. Following the dinner, beginning at 8:15 p.m. in the Law Auditorium, there will be an address by George Sherburn, Professor Emeritus at Harvard Univ.

Convention events of special interest to teachers and students of modern foreign languages are as follows:

Friday Morning, March 31, 9 - 10:30 a.m.

Spanish I: Spanish Language and Literature. Chairman, Cyrus C. Decoster Univ. of Kansas; Secretary, Alejandro Ramírez, Washington Univ.
(117 English Bldg.)

I. Papers and Discussion.
   1. "The Muletilla: a Vital Facet of Galdos' Characterization Technique," Vernon Chamberlin, Oklahoma State Univ.
   2. "Personal Vital Fiction in the Novels of Don Pío Baroja," Leo L. Barrow, St. Louis Univ.
   3. "Motives for Galdos' Venture into the Dramatic Field," Hal Garney, Univ. of Nebraska.
   Discussion Leader: William H. Shoemaker, Univ. of Illinois

II. Business.

German Language and Literature. Chairman, Sidney M. Johnson, Univ. of Kansas; Secretary, Herbert Lederer, Ohio Univ. (109 Lincoln Hall)

I. Papers and Discussion.
   1. "Das Baumsymbol in Gottfired Kellers 'Verlornem Lachen,'" Walter Hahn, Purdue Univ.
   2. "Water Imagery as Motiv and Symbol in the Prose Works of Hermann Hesse," Peter B. Gontrum, Univ. of Chicago.
   3. "Heimito von Doderers dichterisches Werk," Paul F. Guenther, Southern Illinois Univ. at Alton.

II. Business.

French I: French Language and Literature. Chairman, Thomas R. Palfrey, Northwestern Univ.; Secretary, Phillip A. Duncan, Univ. of Kentucky. (105 Lincoln Hall)

I. Papers and Discussion.
   1. "The William Hobart Royce Collection of Balzaciana: Invitation to the Scholar," Eleanor Senn, Ottowa Univ.
   2. "The Present State of Studies on Charles Nodier: Manuscripts, Editions, Criticism," Richard Switzer, Northwestern Univ.
   3. "Displacement of French by English Among the French Canadians of New England," J. Neale Carman, Univ. of Kansas.

II. Business.

Friday Afternoon, March 31, 3:45 - 5:15 p.m.

Spanish II: Latin-American Literature. Chairman, J. S. Brushwood, Univ. of Missouri; Secretary, Luis Leal, Univ. of Illinois. (242 Bevier Hall)

I. Papers and Discussion.
   1. "Jose Martí and Mark Twain," Ivan A. Schulman, Washington Univ.
   2. "Rubén Darío and the Revista de America," Boyd Carter, Southern Illinois Univ.
   3. "Influencias del Español sobre las Lenguas Indígenas de América," Marcos Morínigo, Univ. of Illinois.
      Discussion Leader: Antonio Tovar, Univ. of Illinois.

II. Business.

Slavic I: Slavic Language and Literature. Chairman, Victor Terras, Univ. of Illinois; Secretary, William B. Gibbon, Univ. of Nebraska. (117 English Bldg.)

I. Papers and Discussion.
   1. "The Role of Modern Polish Literature in the Communist Countries of Europe," Waclaw Jedrzejewicz, Ripon College.
   2. "Dostoevsky and Franz Werfel," Temira Pachmuss, Univ. of Illinois.
   3. "Bazarov, the Nihilist Hero of Fathers and Sons, John Radomski, College of St. Teresa (Winona, Minnesota).

II. Business.

Saturday Morning, April 1, 9 - 10:30 a.m.

Slavic II: Slavic Language and Literature. Chairman, Victor Terras, Univ. of Illinois; Secretary, William B. Gibbon, Univ. of Nebraska.
(105 Lincoln Hall)

I. Papers and Discussion.
1. "Traits of Humanitas Heroica in the Extreme North of the USSR," Yury G. Arbatsky, Visiting Professor at Southern Illinois Univ., Guest Speaker.
2. "The Relation Points of the Slavic Languages," Momcilo Rosic, Knox College.
3. "Vladimir Soloviov as a Literary Critic," Heinrich A. Stammler, Univ. of Kansas.
4. "M. A. Sholokhov and his Novel Virgin Soil Upturned,"

II. Business.

French II: French Language and Literature. Chairman, Howard C. Adams, Univ. of Kansas; Secretary, James Bennett, Univ. of Kansas.
(106 Lincoln Hall)

I. Papers and Discussion.
1. "Cruelty in the Contemporary Theatre," Reinhard Kuhn, Univ. of Kansas.
2. "The Teaching of English in a French Lycee," Marcel Brosseau, Lycee de Saumur and the Univ. of Kansas.
3. "Un succes inexplique de Tristan L'Hermite," Claude Abraham, Univ. of Illinois.

II. Business.

Sectional meetings for comparative literature and linguistics are as follows:

Comparative Literature. Chairman, Horst Frenz, Indiana Univ.; Secretary, Eugene H. Falk, Univ. of Minnesota.
(March 31, 11 a.m. - 12:30 p.m.; 105 Lincoln Hall)

I. Papers and Discussion.
1. "Expressionist Drama and the Tangible Symbol," John D. Hurrell, Univ. of Minnesota.
Discussion Leader: Gerhard H. W. Zuther, Univ. of Kansas.
2. "Naturalism in the Modern European Drama: Promise and Fulfillment," Haskell M. Block, Univ. of Wisconsin.
Discussion Leader: Marvin T. Herrick, Univ. of Illinois.
3. "Theory of the Opera: Cocteau, Stravinski and Brecht," Ultrich Weisstein, Indiana Univ.
Discussion Leader: Gordon W. Couchman, Elmhurst College.

II. Business.

Linguistics. Chairman, Frederic G. Cassidy, Univ. of Wisconsin; Secretary, H. B. Allen, Univ. of Minnestoa.
(March 31, 11 a.m. - 12:30 p.m.; 105 Lincoln Hall)

I. Papers and Discussion.
1. "Patterns in the Late Middle English Subject-Verb Cluster," Andrew MacLeish, Northern Illinois Univ.

(continued p. 4)

2. "Constructed Languages in Fiction," Gerd Fraenkel, Indiana Univ.
3. "The Case for Graphemic Analysis," John C. McLaughlin, State Univ. of Iowa.

II. Business.

Sections devoted to American and English Literature will be the following: English I: English Literature before 1800 (March 31, 9 - 10:30 a.m. 105 Lincoln Hall); American Language and Literature: Mark Twain: Fifty Years After (March 31, 11 a.m. - 12:30 p.m., 109 Lincoln Hall); English II: English Literature since 1800 (April 1, 9 - 10:30 a.m., 109 Lincoln Hall).

Univ. of Illinois Summer Language Program: This year for the first time there will be two summer sessions. As in previous years there will be an eight-week session with programs of considerable variety, depending on departments, from beginners language courses through advanced studies for the Ph.D. degree. A new and additional twelve-week session will also be provided with stress almost exclusively on freshman and sophomore work.

The eight-week session will begin with registration June 19 with classes beginning the next day and final examinations scheduled for August 10-11. Registration for the new twelve-week session will be June 24 with classes starting June 26 and final exams scheduled for September 8-9.

The following general information applies to all departments. In the eight-week session the first four semesters of language training (101-104), each course meeting eight hours a week plus additional time in the language laboratory. The twelve-week schedule is limited to 101 and 103 (first and third semesters of language training). Students will meet in class five days a week and will spend in addition two hours per week in the language laboratory. A full semester's credit of four hours will be given for successful completion of each of these courses.

Russian courses during the eight-week session: Russian 101, 102, 103 (first three semesters of Russian language study), 324 (Readings in Russian Literature - Chekhov, Gorky), 400 (Beginning Russian for Graduate Students taught by Mr. Matlaw), 401 (Readings in Russian for Graduate Students taught by Mr. Bilokur), 421 (Seminar in Russian Novel taught by Mr. Matlaw), and 491 (Individual Topics).

French courses during the eight-week session: French 101, 102, 103, 104 (Elementary and Modern French), 211, 212 (Oral French), 400 (Beginning French for Graduate Students), 401 (Reading French for Graduate Students), 410 (Advanced Syntax taught by Mr. Viens), 424 (Studies in French Poetry taught by Mr. Wadsworth), 457 (Seminar in Proust taught by Mr. Kolb), 419 (Individual Topics), and 499 (Thesis Research).

(continued p. 5)

Spanish department courses during the eight-week session: Spanish 101, 102, 103, 104 (first four semesters of Spanish language study), 211, 212, 213, 214 (different levels of intermediate spoken Spanish training), 291 (Undergraduate Thesis), 300 (Survey of Spanish American Literature taught by Mr. Ellison), 351 (Spanish Phonetics taught by Mr. Kahane), 415 (16th Century Spanish Literature taught by Mr. Allen), and 433 (Spanish American Novel: Middle America taught by Mr. Leal). Also Mr. Kahane will give an introductory course (300) in linguistics. Graduate work, by direction,in special topics and in thesis preparation will be offered in Italian and Portuguese as well as in Spanish.

German courses during the eight-week session: German 101, 102, 103, 104 (first four semesters of German language study), and 210 (Masterpieces of German Literature). Also the usual undergraduate and graduate thesis and research courses will be offereded, as well as 400 (Beginning German for Graduate Students) and 401 (Readings in German for Graduate Students).

Language Lab Conference: A three-day national conference on Materials and Techniques for the Language Laboratory, jointly sponsored by Purdue and Indiana Universities, will be held at Purdue March 23-25.

The purpose of the Conference is to study and evaluate recent developments, devices, and materials for use in the language laboratory and to determine how they may be most effectively utilized. The meeting has been arranged for the benefit of high school and college teachers of foreign languages, audio-visual specialists, and administrators and is made possible by a grant from the Educational Facilities Laboratories Inc., a non-profit organization established by the Ford Foundation to improve American education by the use of physical facilities.

General sessions and group meetings will be addressed by nationally known experts in areas related to the foreign language development program: audio-visual instruction, language institutes, experimental materials and research, lab financing and planning, linguistics, NDEA, foreign languages and world affairs, and other topics. Participants will also have an opportunity to visit exhibits and demonstrations of audio-visual materials and to preview the latest instructional films.

Invitations to attend the Conference have been sent to administrators, language teachers, and audio-visual specialists throughout the United States, including some 300 persons in the state of Illinois. If you have not received an invitation and would like to attend the Conference, send an eight-dollar registration fee to Dr. Elton Hocking, Dept. of Modern Languages, Purdue Univ., Lafayette, Indiana. Checks should be made payable to Purdue Univ. For further information concerning the Conference contact Dr. Hocking.

Univ. of Illinois professors planning to attend the Conference include Mr. Kurt Klein of the Russian dept., Mr. Gerard F. Schmidt of the German dept., Mr. Francis W. Nachtmann of the French dept., and Mrs. Betty Lance, Mr. J. S. Flores, Mr. Fred P. Ellison, Mr. Warren L. Meinhardt, and Mr. Dan Testa of the Spanish and Italian dept.

Two Univ. of Illinois professors, Mr. J. S. Flores of the Spanish and Italian department and Mr. Bruce Mainous of the French department, will attend the 1961 Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages in New York City, April 14-15. The theme of the Conference is "Language Teaching in School and College." A number of distinguished scholars and teachers have accepted membership in four working committees dealing with the following sub-topics: 1) the training of teachers for secondary schools, 2) the training of teachers for colleges, 3) the transition of the classroom, and 4) the coordination between classroom and laboratory.

Language Reservoir: Small colleges supported by various ethnic and religious groups have long been responsible for the teaching of languages which have recently been designated as "critical" by the U.S. Office of Education. This makes them an unexpected reservoir for new high-priority skills. Polish, for example, was first taught at St. Mary's College in Orchard Lake, Michigan, shortly after the Civil War. Alliance College, Cambridge Springs, Maryland, has announced an enrollment of 125 in its undergraduate Polish teaching center, apparently the largest in the country. The college is supported by Polish National Alliance, a fraternal organization. The center offers courses in Polish literature and folklore as well as language.

Other small colleges which serve as centers for the study of languages spoken by less than 30,000,000 people are Suomi College in Hancock, Michigan, for Finnish; Marianopolis College in Thompson, Connecticut, for Lithuanian; St. Basil's College, Stamford, Connecticut, for Ukrainian; St. Sava Monastery, Libertyville, Illinois, for Serbo-Croatian; and St. Procopius College, Lisle, Illinois, for Czech.

Large universities also constitute centers for "small language" study. The Univ. of Pennsylvania has a center for Baltic studies (Lithuanian and Lativian); Columbia and Indiana are among the very few which offer programs in Uralic and Altaic languages (Finnish, Hungarian, Mongolian, Turkish, Uzbeck, etc.).

[From January Issue of South Carolina Foreign Language News]

1961 National Defense Language Institutes. Over 55 Institutes will be conducted in the summer of 1961. Two Illinois colleges, Knox College at Galesburg and Rosary College at River Forest, will participate in the NDEA program. The various Institutes will enroll the following number of secondary school teachers: 1,105 French, 288 German, 196 Russian, 1,029 Spanish, 24 Italian, and 40 Modern Hebrew, for a total of 2,622. Elementary school teachers as follows: 188 French, 41 German, 209 Spanish, for a total of 438.

For information concerning the location of NDEA Institutes and general eligibility requirements write to Mr. Lawrence G. Derthick, U.S. Commissioner of Education, Dept. of Health, Education and Welfare, Office of Education, Washington D.C.

RUSSIAN NOTES -- Prepared by Prof. Victor Terras

The Center for Russian Language and Area Studies at the Univ. of Illinois sponsored the following lectures early in March.

Wed. March 1: Prof. Harold J. Berman of Harvard spoke on "Some Comparisons of Soviet and American Law"; also Prof. M. E. Van Valkenburg talked on "Automatic Control and Circuit Theory in the Soviet Union" (covering Russian activities as seen by him last summer).

Thurs. March 2: Prof. Gleb Struve of the Univ. of California at Berkeley presented the third in the series of lectures on Form and Style in Russian Literature. (See below for resumé of Prof. Struve's address).

Wed. March 8: Prof. George W. Swenson, Jr., spoke on "Radio Telescope Work in the Soviet Union" (Soviet work in astronomy as seen during his recent visit).

Lecture by Prof. Gleb Struve: The third lecture in a series "Form and Style in Russian Literature", jointly sponsored by the Russian department and the Division of Humanities, was by Prof. Gleb Struve of the Univ. of California at Berkeley. Prof. Struve, who is one of the great authorities on the more recent period of Russian literature, lectured on "The Craftsmanship of Chekhov." A large audience found the lecture instructive, stimulating, and masterful in its presentation.

Prof. Struve developed his ideas about Chekhov's craftsmanship in general by analyzing the writer's technique in the short story "Sleepy" (1888). In this story, Varka, a young servant girl, after having worked hard all day, must keep awake at night to rock the cradle of her master's sick child; she is gradually driven to utter exhaustion, hallucinations, and despair by continued lack of sleep, finally, in a daze, strangles the baby that keeps her from sleeping, and is sound asleep only a few moments later. The story has been usually valued for its social-humanitarian "message" and its keen psychology. Prof. Struve, in his analysis, unveiled Chekhov's formal artistry in developing and conveying to his reader the impressions--visual, acoustic, and affective--of the drowsy girl. In "Sleepy", said Prof. Struve, Chekhov has delivered an object lesson in the portraying of dreams.

Much like an impressionistic painter (this comparison is Leo Tolstoy's !) Chekhov seems to be applying his brushstrokes at random, but actually creates a wholly integrated impression. Curt, staccato orders of her master and mistress, arranged in a threatening crescendo, describe Varka's day. The description of Varka's night is composed of direct visual impressions, such as that of the clothes on the clothesline across the room casting their grotesquely elongated shadows, of dreams which, in skillfully arranged flashbacks, tell us the story of Varka's life, and of nightmarish return to reality, when a sudden blow hits

(continued p. 8)

Varka in the neck for having fallen asleep. Verbal symbolism (for instance, the use of etymologically related words to represent different objects which are symbolically related), skillful repetition and variation of the same motif, anthropomorphic presentation of inanimate objects (which act as a kind of "refrain" !), and other skillfully applied devices suggest that, in many respects, "Sleepy" has the qualities of a superb musical composition.

On the day following the lecture, Prof. Struve held a colloquium on Boris Pasternak, in which he reported on a number of so far unpublished facts and materials concerning the late Nobel laureate. We will give a report on Prof. Struve's colloquium in the next issue of the Newsletter.

Student Magazine in Russian. The Washington, D.C. publication, Student, designed specifically for American students learning Russian, has been in existence since early last year. It is a monthly magazine published almost entirely in the Russian language, with most of its articles written by teachers who are Russian instructors in eastern colleges. Some of the more elementary items are the work of American college students of Russian, who have presumably had some editorial assistance for the Russian is impeccable.

This publication has had quite an impact upon the college scene, and deserves consideration as a potentially useful aid in high school teaching. It seems probable, however, that high school students would profit much more from it in their second and third years of Russian, after they have mastered basic Russian constructions. The articles are provided with all stresses and with vocabularies, and are graded as to difficulty so that a student need not waste time trying to puzzle out an article beyond his level. The main advantage of such a periodical is that it brings Russian to life as an everyday affair, removing it from the hot-house environment of the classroom and language laboratory. This is accomplished by articles covering the spectrum from actual, not imaginary, visits to Russia, to experiments in American chemistry laboratories, augmented by an extremely attractive format.

[From Spectrum, Oregon Foreign Language Bulletin]

SPANISH NOTES -- Prepared by Claire Olson

Antonio Rodríguez Moñino, greatest living Spanish bibliographer and generous patron of Spanish arts and letters, will lecture at the Univ. of Illinois March 23 on "El mundo intelectual del pintor Goya." The meeting, which begins at 8 p.m., will be held in the General Lounge of the Illini Union and is open to the public.

The speaker is a Corresponding Member of the Real Academia Española, which charged him with the responsibility of two of its most renowned publications of recent years: that of the Hernando del Castillo Cancionero General of Valencia 1511 and the twelve volumes of Las fuentes del Romancero General de 1600. He is also a member of the

(continued p. 9)

Hispanic Society of America and, as honorary electee in 1956, of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. During the present academic year he is Visiting Professor of Spanish at the Univ. of California in Berkeley.

Prof. Moñino comes to the Univ. of Illinois as part of a lecture tour in the Central States, including Wayne Univ. and the Univ. of Michigan. He is an admired and generous friend of many American scholars, who have been welcomed to his tertulia in the Cafe Lion in Madrid and have been aided by his helpful information, loans and outright gifts of materials. His literary interests are vast, his memory prodigious and there is scarcely an area of literary activity in the history of Spanish letters with which he does not have some special knowledge.

Prof. Moñino has been a catedrático since 1934, but has not exercised it or any other official government function since 1939. He is perhaps best known personally in recent years as the founder of the famous Fundación y Museo de Lazaro Galdiano and as director of its library.
[W. H. Shoemaker]

******

Guest speaker at the Univ. of Illinois Medieval Club, February 27, was Marcos A. Morínigo, visiting professor to the Spanish and Italian department, who talked on "Medieval Traits in Contemporary Latin American Life."

Prof. Morínigo stated that many vestiges of medieval life, beliefs and customs were brought to the New World at the time of the conquistadores and are still to be found today in many sections of Spanish America. The field of medicine and the realm of superstition are two major examples of this phenomena.

Among the uneducated classes in most areas medical knowledge has progressed little beyond the techniques used by Arabs and Christians in medieval Spain, and balsams of such bizarre ingredients as powdered snake skin, dried llama dung, or the saliva of a person who has fasted overnight are still prepared today. Many superstitions still firmly believed had their origins in medieval times--for example, the mal de ojo or the evil eye by which a woman with an "evil heart" may emit an "impure substance" from her eye which is especially dangerous to small children.

The Illinois State Director of La Sociedad Honorária Hispánica, Joseph P. Lawlor of Lake Forest High School, Lake Forest, Illinois, wishes to invite new chapter memberships to join in this organization dedicated to give recognition for high achievement in Spanish language studies on the secondary school level. The Sociedad Honorária Hispánica was begun in 1953 and is sponsored by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. Chapter sponsors must be members of the latter organization.

For additional information, or to apply, please write to HISPANIA, Dr, L. H. Turk, Greencastle, Indiana, DePauw Univ.

A one-day language workshop for Spanish and Portuguese teachers, sponsored by the Chicago Area Chapter of AATSP, was held at Morton Junior College in Cicero, February 18.

Included on the morning program was a lecture entitled "Building a Language Laboratory" by Mr. Robert DeVette, Foreign Language Consultant to the state of Illinois; an address on foreign languages in the elementary schools also given by Mr. DeVette; and a panel discussion on "How to Select a Textbook." Panel members were Prof. Daniel Cárdenas of the Univ. of Chicago, moderator; Prof. A. Donnell of Wright Junior College, Prof. L. Rasera of Wheaton College, and Miss H. Geller of Oak Park - River Forest High School.

The afternoon session consisted of two addresses on contemporary Latin American literature by Prof. Haley of the Univ. of Chicago and Prof. Luis Leal of the Univ. of Illinois.

*****

Useful Aid: Spanish Audio-Visual Aid Service of the Embassy of Spain makes available 16 mm films, some 35 mm in color, with commentaries in Spanish, and tapes on a variety of subjects. Address: Cultural Relations Dept., Embassy of Spain, 2700 16th Street NW, Washington 9, D.C.

GERMAN NOTES -- Prepared by Mr. James Engel

Mr. Francis Nock, acting chairman of the German department, attended the annual conference of heads of German departments of the Big Ten universities, the Univ. of Chicago, and Navy Pier. The meeting was held on February 24 and 25 at the LaSalle Hotel in Chicago.

Mr. Henri Stegemeier has been appointed chairman of the Nominating Committee of the AATG for the current year. Mr. Stegemeier has also accepted the invitation to be one of the twelve members of the Steering Committee for the President's Faculty Conference. The conference will be held from March 10 to March 12.

To take care of increased enrollment and additional sections of elementary and intermediate German, the German department has added to its staff five new assistants and one new instructor. Mrs. Renée Kahane has joined the staff as an instructor and Mrs. Dorothy Kolb, who has taught with us before, has joined the staff as an assistant. Other assistants are Mr. Walter R. Foote, Mr. Earl Swanson, Mr. John Ternes, and Mrs. Rita Terras.

FRENCH NOTES -- Prepared by Prof. Edwin Jahiel

From our colleague, Prof. Francis W. Gravit, Acting Chairman of the Department of French and Italian, Indiana Univ., Bloomington, Indiana, comes this notice:

(continued p. 11)

"On Friday, April 7, at 8 p.m. CST, in the Indiana Univ. Auditorium, Jean de Rigault, in collaboration with the Théâtre du Vieux Colombier, will present a performance in French of Molière's L'Ecole des femmes.

The previous performance of Le Théâtre du Vieux Colombier last March in the Auditorium was a complete success. In spite of the fact that the worst snowstorm of the year occurred on that day, almost all available seats were sold. Over 200 students and teachers attended from out of town. We thank all of you who helped make this event a success, and urge you to attend again this year.

Play reviewers are as enthusiastic about the current production of L'Ecole des femmes, directed by Robert Marcy, as they were about last year's Le Misanthrope. Tickets will be $1, $2, and $3. You will receive mail order applications early in March. If you would like posters sent at that time as well let us know. We are hoping that many of you will plan to attend."

We too certainly hope that you can make it to Bloomington. The March 1960 performance of Le Misanthrope alluded to above took place the day after that same play had been performed in our own Univ. of Illinois Auditorium. We too had the worst snowstorm of the year, yet the play was very well attended and enthusiastically received. Francophiles of the Midwest, unite!

Are you acquainted with the smallest member of the Larousse family of dictionaries? It is Le plus petit Larousse, an inexpensive, very useful little fellow, as portable as can be since it is exactly the size of a pack of American king-size cigarettes. Buy it, use it; it may even help you stop smoking.

Teachers of French who are already planning to go to Europe this summer, like other cultured Americans, may have become sensitive on the subject of being seen abroad lugging cameras and guide-books. This is a pity since the average American amateau photographer is, in our opinion, superior to his European counterpart. As for guidebooks, a judicious use of what is available is often the mark of the sophisticated rather than of the naive traveller. Travelmanship, after all, does include among its pleasures the ability to tell the native things about his own town which he, the native, does not know.

of the many, easily available guidebooks in English, we know only a handful, but here, for your information are some good ones:

Fielding's Guide to Europe is a thick, rich volume, always kept up-to-date, full of sharp, homorous, often personal viewpoints and practical information.

Air-France has put together many of its excellent booklets in a volume available both in English and in French, Album de Croisières aux 4 coins du monde. It is beautifully illustrated, very well organized,

(continued p. 12)

useful as well as full of very perspicacious judgments on national characteristics.

Pan American Airlines also has a one-volume, all-countries book which would be a good choice for the globe-trotter.

TWA publishes a series of individual booklets of Travel Tips for eight countries of Western Europe. The advantage here is that you carry in your pocket a slim but quite complete guide for whatever country you are in, without, say, information on Paraguay while you're traipsing about Ireland.

All the above are in order of descending price, the TWA booklets costing from 30 to 50 cents apiece, according to how many you buy. There are also available, from travel bureaus and airline companies, good, free publications which can solve many a problem for you. To name only three: Air-France's Shopping in Paris and Currency Converter, and TWA's Tipping Abroad.

Fast Talkers: Students have often remarked that they have trouble understanding spoken French in movies, plays, or broadcasts, because it goes so fast. And we have always assured them it was no faster than English, that it only seemed that way because they weren't used to hearing it.

Turns out we've been wrong all these years. An article in the New York Times reports that linguists have found the average Frenchman races along at 350 syllables a minute, as compared to 150 for an American male. The same article mentions that, in the U.S., women are clocked at 175 syllables a minute.

[From Winter Issue of New Jersey Modern Language Notes]

¡Socorro! One of the American ladies aboard the kidnapped Santa Maria said, upon landing in Brazil: "The worst part of it was waiting for something to happen and not knowing what would happen. There would sometimes be loud-speaker announcements in Portuguese or Spanish and then we Americans would race around asking each other, 'What did he say? What did he mean?'"

[From February Ivory Basement News]

Language Laughs: A favorite sport nowadays is to poke fun at the products of translating machines. For instance, a machine was supposed to put the English phrase "out of sight, out of mind" into another language and produced "invisible fairy." "The spirit is willing, but the flesh is weak," when translated from English, appeared as "the liquor is agreeable, but the meat is rotten." Things are getting so bad that I feel myself feeling sorry for those machines. After all, if everybody took pokes at you, your screws might get a little loose, too.

[From the Georgia Arch]

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XIV, No. 7 April 1961

Midwest Modern Language Association

The spring conference of the Midwest Modern Language Association was held on the Urbana campus March 30, 31, and April 1 as reported in the March issue of the Newsletter. The following officers were elected for the coming year: Prof. James E. Miller Jr., Dept. of English at the Univ. of Nebraska, president, and Prof. Frank Hirsbach, Dept. of German at the Univ. of Minnesota, vice president. New members of the executive committee are Prof. W. P. Albrecht, Dept. of English, Univ. of Kansas, and Prof. J. S. Brushwood, Dept. of Spanish, Univ. of Missouri at Columbia.

There was one program change at the conference. Due to an accident, Prof. Emeritus George Sherburn of Harvard Univ., scheduled to address the MMLA Friday evening, April 31, was unable to attend. Prof. William Riley Parker of Indiana Univ. was invited to take his place and gave a brilliant lecture entitled "Milton, the Man and the Poet." Readers will remember Prof. Parker as Secretary of the MLA for ten years and vigorous leader of the Association's Foreign Language Program.

Modern Language Association News

The 1961 meeting of the Modern Language Association will be held in Chicago at the Palmer House on December 27, 28, and 29. A number of Illinois professors will participate in the 1961 program as chairmen or secretaries of the various sections. Included are the following:

Romance Section, James O. Crosby, Univ. of Illinois, secretary. Comparative Literature 5 (Anglo-French), Richard Ellmann, Northwestern, chairman; French 2 (16th Century), Norman Spector, Univ. of Chicago, secretary; German 1 (Philology), E. A. Philippson, Univ. of Illinois, chairman; German 3 (Goethe), Matthijs Jolles, Univ. of Chicago, chairman; Scandinavian, P.M. Mitchell, Univ. of Illinois, chairman; Slavic I (Literatures), Peter Rudy, Northwestern Univ., chairman; Spanish I (Language and Medieval Literature), Daniel N. Cárdenas, Univ. of Chicago, chairman; Spanish 6 (Spanish America, Colonial and 19th Century), Boyd G. Carter, Southern Illinois Univ., chairman.

MLA Manifesto. In June 1960 the Advisory and Liaison Committee of the MLA Foreign Language Program made the following recommendation: "In view of the national need for educated Americans trained to communicate with other people of the world in their own tongue and with sympathetic understanding of their culture, their behavior, and their values, the Advisory and Liaison Committee recommends that:

(continued p. 2)

1. Every college graduate should possess the knowledge of a foreign language and should qualify at least minimally in the six competencies (listening comprehension, speaking, reading, writing, linguistic analysis, and culture) represented by the MLA Testing Program.

2. Every college student who has the ability and the motivation should have the opportunity to become expert in one or more of the common or critical foreign languages and should approach the mastery of them needed by millions of Americans in today's world.

3. Every student entering college should possess a knowledge of at least one foreign language sufficient to form the basis for further effective study. This basis entails not less than four years of study in secondary school.

4. Every secondary school student should have the opportunity to study a foreign language, and those who show interest and ability should have the opportunity and be urged to study a foreign language for all four years, continuing the foreign language they have already begun.

5. Every secondary school student who has shown interest and ability in foreign languages and who has already achieved competence in one foreign language should have the opportunity of studying a second foreign language for at least three years in the secondary school.

6. Every child in the seventh grade should have the opportunity to study a foreign language, that is, to continue the study of one already begun--if he shows ability--or to begin one if he has not yet had the opportunity to do so.

7. Every normal child in the elementary school system of the United States should have the opportunity to learn to understand and to speak a foreign language beginning not later than the third grade. He should have this enriching and broadening cultural experience because of his future role as world citizen. Education at this level is democratic and all-inclusive. Foreign language learning should speedily become one of the common learnings for all children in elementary school. This study should continue at least through the sixth grade. Those who show interest and aptitude should continue.

8. Every possible effort should be made on a national scale to recruit and prepare teachers to give the instruction needed to implement the program outlined above in order to create the necessary language competence in the American public.

*****

Nobel Prize: The Novel Prize for Literature has gone this year to Saint John Perse (nom de plume, Alexis Leger). Adding his name to that of Salvatore Quasimodo (1959), Albert Camus (1958), and Juan Ramón Jiménez (1957) reveals a four-year sequence of Romance language authors who have received the award. The list includes two Frenchmen, an Italian, and a Spaniard.

National Peace Corps

One of the most reassuring, most refreshing ideas yet to come forth out of the new administration is that of the proposed National Peace Corps which, presumably, would send young Americans into various foreign countries as emissaries of good will to perform altruistic services at the people-to-people level. Prospective corps members would be carefully trained in language skills and cultural amenities to complement the particular specialty which they would impart. Observers of Soviet methods have been quick to acknowledge the inestimable gains attributable to the professional, Soviet-trained "peace corps" counterpart which has functioned for over three decades in every country of the world, wooing especially the uncommited nations.

Professional foreign language teachers will readily realize the foreign language teaching implications such a program might suggest. Few would deny that true understanding is best brought about through oral dealings in the vernacular. Translated talk is the victim of subtle thievery of precise communication.

If our profession were to assume now that President Kennedy's peace corps should materialize, then we as foreign language teachers must introspectively answer such questions as the following: 1) In what countries of the world will U.S. peace corps efforts be most appreciated and effective? 2) What degree of foreign language competency should be required by our young corps members? 3) Whose responsibility is it to provide opportunities for candidates to acquire foreign language skills--the U.S. Department of State or other federal agencies'? our colleges' and universities'? our public and private elementary and secondary schools'? Does each in its own way have a role?

Though answers to these questions lack common accord, one fact seems clear; viz., that in line with the best thinking in the foreign language teaching profession a six-to-ten-year sequence, or roughly, 1,000 hours of classroom instruction is recommended for functional proficiency in the commonly-taught languages. Since many so-named "hard" languages are prognosticated, even more time must be set aside to meet the requirements called for in learning Arabic, Chinese, Hindi, Russian, Japanese, Portuguese, the African languages, and dozens of others.

Editor's note: The Univ. of Illinois has offered its facilities for National Peace Corps preparation for India and Latin America.

[From Feb. 1961 Utah Foreign Language Speaker]

*****

Army to Train Specialists: College men with an interest in foreign languages may be able to use their talent to talk themselves into a commission in the Army.

The Army Reservist announces a new program of interest to college seniors and recent graduates faced with impending military service and desiring to continue foreign language studies. To alleviate the

(continued p. 4)

shortage of foreign language specialists in Army Intelligence Reserve units, a program is being inaugurated which can be considered a scholarship with full tuition and allowances, plus an attractive future in the Army Intelligence Reserve.

Successful applicants, recruited from recent college graduates or seniors who will graduate within 120 days after enlistment, will be given basic and MOS training and then assigned as students to the Army Language School in Monterey, California. Time spent there will vary according to the language studied, but will generally be 45 weeks, and in no case more than a year. Most of the languages will be in the "difficult" category.

On completion of the course, the linguist will return to his unit to serve as an interpreter, interrogator, or security specialist. Because of his high academic qualifications, he may be expected to advance into the upper enlisted grades and eventually qualify for appointment as an officer of the U.S. Army Reserve.

How far this program will expand is to be determined by the experience of Second U.S. Army Headquarters, which has been selected to initiate the program.

[From New Jersey Modern Language Notes]

Aids to Teachers

An annotated bibliography containing foreign language methodology for the year 1959 may be found in the January, 1961 issue of the Modern Language Journal. Such bibliographical information has appeared in each January issue of the Journal for many years and has proven to be a very valuable source tool for foreign language research.

The Linguistic Reporter, a bimonthly newsletter, reports current foreign language happenings in the field of linguistics. To receive this free publication send name and address to Miss Nora M. Walker, Center for Applied Linguistics, MLA, 1346 Connecticut Avenue, N.W.,Washington 6,D.C.

"The New Media in Language Teaching: A Status Study." This article by Frances B. Creore, which appeared in the November 1960 issue of Audio-Visual Instruction, is an excellent summary of recent research in the field and projects now underway. To obtain copies, send 35 cents in cash for each to the NEA Dept. of Audio-Visual Instruction, 1201 Sixteenth Street, N.W., Washington 6, D.C.

First Aid for Tape Recorders. Prepared by Stafford H. Thomas and Arthur Karklins as a seminar project at the Univ. of Washington NDEA Institute in the summer of 1960, this 20-page mimeographed booklet has many diagrams and seems an admirable resource in time of need. It can be obtained for 35 cents from the Department of Romance Languages, Univ. of Washington.

******

He who does not know foreign languages, knows nothing about his own.
(Goethe)

GERMAN NOTES--Prepared by Mr. James Engel

The spring meeting of the Southern Illinois Chapter of the AATG was held at the Southwestern Illinois Campus of Southern Illinois Univ. in Alton on April 15, 161 at 11 a.m. The meeting was preceded by a coffee hour. The morning was devoted to a business meeting and to a discussion of problems of methodology. A luncheon followed the meeting, with Miss Ruth Lorbe of the Univ. of Illinois at Urbana giving the luncheon address.

German 211 (Conversation and Writing) and German 252 (Modern German Drama) are being taught for the first time at Navy Pier; the enrollment in these new courses is very satisfactory.

Prof. Hazel C. Vardaman of the Univ. of Illinois at Navy Pier will be in charge of the faculty exchange at the annual meeting of the MLA at the Palmer House in Chicago, December 27-29. Prof. Robert Kauf of Navy Pier will be the local chairman of the annual meeting of the AATG which will take place at the same time.

Prof. Elizabeth Teichmann, Navy Pier, had a book published a few weeks ago entitled La Fortune d'Hoffmann en France. Mrs. Teichmann has been granted a sabbatical leave for the academic year 1961-62, which she will spend in Paris studying Tieck's reception in France.

Prof. Robert Kauf will talk on April 26 at the Literary Society of Chicago on "Das heutige Wien und seine Theater."

Franz Gerstenberg, director and manager of the Germania Broadcast,will speak at the Univ. of Illinois, Navy Pier, on the topic "Hinter den Kulissen des Rundfunks." At that time, he will make a presentation of a series of tapes which were sent to him by the German Government and which deal with the system of higher education in Germany.

A device which should not be overlooked by German teachers is a Certificate of Merit which might be offered to the top five or ten percent of each German class. In order to offer a special incentive to capable students, a very attractive, professionally designed certificate on genuine parchment can be obtained at 50 cents each prepaid from the American Assnciation of Teachers of German, in care of Mrs. Myrtle Rognebakke, Wauwatosa High School, Wauwatosa 13, Wisconsin.

- - - - - - - - - - -

International Understanding: An Associated Press dispatch from Stuttgart reports that beginning January 1 all U.S. soldiers in West Germany will have to take German language lessons. The Army hopes the program will strengthen German-American relations.

SPANISH NOTES--Prepared by Claire Olson

Voice of America Broadcast: Five Univ. of Illinois students and faculty members recently participated in a Voice of America program, for future broadcast to most of the Latin American Republics. Conducted entirely in Spanish, the 30-minute program was devoted to discussing the study of modern foreign languages and literatures at the Univ. of Illinois--emphasizing, quite naturally, the Spanish program offered.

After a brief report on the location, history and educational system of the Univ. of Illinois, the panel discussed the following items: 1) the University's FLES Instruction Project (i.e. the teaching of Spanish in several Champaign elementary schools); 2) what courses in Spanish and Portuguese are taught at Illinois--in particular the content, goals, and methods of advanced courses in linguistics and literature; and 3) the growing awareness of the importance of foreign language study in the past few years and the accompanying increase in modern foreign language enrollment on the University level.

Members of the panel from the Spanish and Italian Department staff were Prof. Fred P. Ellison and graduate assistants Daniel Reedy and Mary Lois Jones, both doctoral candidates in Spanish American literature; also participating were Edda Leker and Miguel Riestra, research assistants in the FLES Instruction Project.

Sigma Delta Pi: The Univ. of Illinois chapter of Sigma Delta Pi, Spanish honorary society, initiated eleven students at its spring meeting March 15. The undergraduate students initiated are: Giselle Chesrow, Deerfield, Ill.; Sylvin Debysingh, San Fernando, Trin.; Nancy Fry, Forest Park, Ill.; Ruth Hexdall, Morris, Ill.; and Eileen Hoffman, Chester, Ill.

Graduate students initiated include: Joshua Boyd, Jr., Oak Ridge, Tenn.; Mary Lois Jones, Atlanta, Georgia; Richard M. Reeve, Salt Lake City, Utah; Constance Sullivan, Erie, Penn.; Barbara Witzeman, Springfield, Ill.; and Raquel Zaldivar, Panama City, Panama.

Also initiated into Sigma Delta Pi as an honorary member was Prof. Diego Catalán Menéndez Pidal, widely known authority on Medieval Spanish language and literature. Following the initiation, Prof. Catalán spoke on "Tres Unamunos ante un solo capítulo del Quijote."

MMLA News. New officers for the Spanish Sections of the MMLA are as follows: Spanish I--Prof. Alejandro Ramírez, Washington Univ., chairman, and Prof. Alberto Porqueras, Univ. of Missouri, secretary. Spanish II--Prof. Luis Leal, Univ. of Illinois, chairman, and Prof. Alfredo Roggiano, State Univ. of Iowa, secretary.

The Illinois Federation of Pan American Leagues, a federation of high school and college Spanish clubs, will hold its annual convention at Alton High School April 29. The one-day program will include scheduled visits to the new Alton language laboratory.

(continued p. 7)

IFPAL was organized in Urbana in 1950 and met for the first time in Chicago in 1951. Any school wishing additional information should write to IFPAL Adviser Ernest Howard, 3317 Agnes Blvd., Alton, Illinois.

AATSP. The annual spring meeting of the Illinois (Downstate) Chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese was held April 15 in Decatur. The program consisted of the following:

Dr. Evelyn E. Uhrhan, South Dakota State College, delivered the main address entitled "Ruben Darío as We Knew Him."
Dr. Laurel H. Turk, national secretary-treasurer of the AATSP, spoke on "Eyewitness to the AATSP", a report of what the national organization is doing.
Reverend Neal C. Kavany, Quincy College, related his recent experiences in "The Colombian Seminar for American Teachers of Spanish."
Mrs. Ruth Daly, Illinois (Downstate) AATSP corresponding secretary, reported on state teacher certification requirements in the foreign language field.

Italian. Through the initiative of the Univ. of Chicago nine universities (Chicago, Cornell, Illinois, Indiana, Michigan, Northwestern, Pennsylvania, Syracuse, and Tulane) have organized an Inter-University Ph.D. Program in Italian Language and Literature. Its purpose is to make it possible for students to obtain a Ph.D. in Italian by working for one year each in three selected universities whose programs would complement each other. Prof. Bernard Weinberg of the Univ. of Chicago writes: "The Program has attracted wide national attention--it has been dubbed the 'wandering scholars program'--and we expect that by next year, its second, it will have at least a small number of students enrolled."

******

The January 1961 issue of the Atlantic Monthly contains a 64-page supplement on Spain today entitled "Perspective of Spain," which is of considerable interest to teachers and students of Spanish.

Various aspects of 20th century Spanish literature, cultural and political affairs are analyzed in the 15 articles found in the supplement. These include an illustrated account of the new Spanish painters by art critic Carlton Lake; an intimate portrait of the personality of Miguel de Unamuno by critic Salvador de Madariaga, who was personally acquainted with the great Spanish literary figure; an account of the background of the current political regime in Spain by Dionisio Ridruejo, one of the leading figures in the anti-Franco opposition; and an article on the post-Civil War Spanish novel,which primarily discusses the effect that Carmen Laforet's Nada has had on current novelistic technique.

Also in the supplement are English translations of poems by Federico García Lorca, José Hierro, Rafael Alberti, and Jorge Guillén.

******

Spanish Club Manual: La Sociedad Honoraria Hispánica plans to compile a manual for Spanish clubs, to be published in Hispania, with reprints

(continued p. 8)

available. Please send any material and suggestions, including bibliographical items, to Mrs. Ruth B. Clausing, Worthington High School, Worthington, Ohio.

The December AATSP Convention in San Diego adopted the recommendation of the Committee on Honorary Members that the distinguished Hispanists Eduardo Barrios, Rómulo Gallegos, and Jorge Mañach be elected to Honorary membership.

FRENCH NOTES--Prepared by Prof. Edwin Jahiel

AATF News: The spring meeting of the Illinois chapter of the American Association of Teachers of French will be held at Millikin Univ. in Decatur, April 22. The main events will be as follows:

9:00-9:30 Registration and Coffee Hour. Entrance to Student Union

9:30-12:00 Morning Session

Welcome to Millikin--Dr. Martha O'Nan

Business Reports

Panel Discussion--Problems in the Teaching of French
Chairman: Dr. Elizabeth Michael, Eastern Illinois Univ. Mrs. Earl Traver, Tricopia High Schools; Mr. Edward Anderson, Decatur Public Schools; Miss Margery Ellis, Illinois Normal Univ.; Mr. Johann Struth, Foreign Language Consultant, Office of Public Instruction.

12:15-1:15 Luncheon--Student Union

1:30-2:30 Address--Mme Françoise Stravinsky, "Une expérience poursuive a l'école secondaire d'Urbana high: deux années de française accomplies en une année scolaire."

All are urged to attend this meeting, non-members as well as members of the AATF.

The recent MMLA meeting in Urbana took place as scheduled (see March Newsletter). Attendance at the French sections was rather slight. One reason given by many is that they prefer meetings on school time rather than during vacations. This is an objection often raised about the MLA post-Christmas meetings which are further complicated by travel difficulties at that time of the year.

New officers of the French Sections of the MMLA are: French I--Phillip A. Duncan, Univ. of Kentucky, chairman; J. Neal Carman, Univ. of Kansas, secretary. French II--C. W. Colman, Univ. of Nebraska, chairman; Francis W. Nachtmann, Univ. of Illinois, secretary.

Part of the biennial, two-month long Festival of Contemporary Arts, at the Univ. of Illinois, was the City Planning Department's showing of films on Urban and Regional Planning. Included were a French and a Belgian film on urbanisme which, together with sections of other films where Le Corbusier's work was stressed, gave a strong impression of diversified and progressive efforts to plan ahead, in French-speaking Europe.

Recently the Film Society had a showing of the 1947 movie, Le Diable au corps. The film, directed by Autant Lara, based on the Radiguet novel and starring Micheline Presle and the late Gérard Philippe, was already familiar to many in the audience, but it stood the test of time superbly. With it was shown a highly poetic, experimental short, La Rose et le réséda, poem by Aragon read by J.-L. Barrault. Made right after the Liberation, it too shows no signs of age.

In its continuing series "The Play of the Week", WILL-TV recently presented Sartre's Les Mains sales, under the title, Crime of Passion, which title, by the way, misses the point and lacks the implications of the Broadway alternate name, Dirty Hands or the British, Red Gloves. The play was satisfactorily done, Miss Betsy von Furstenburg (as Jessica) being only mildly irritating and Claude Dauphin carrying the play, though his Hoederer was overly Gabin-esque. Considering the series as a whole, with its ups and downs, it seems to this correspondant that the best job was done with Giraudoux's Tiger at the Gates. In fact, the telecast has the edge over the original Broadway production whose Michael Redgrave and Diane Cilento were, respectively, on the wooden and the brazen side. TV's Helen was both properly Franco-trojan and most un-spartan.

At the present time, there are six lycées-pilotes, i.e. modern, experimental lycées, in France, as well as several classes-pilotes incorporated in traditional institutions. For an interesting, first-hand account of her experiences, by a "traditional" teacher who found herslef "brusquement catapultée dans un lycée d'avant garde" see Réalités for March, 1961.

The question of inadequate salaries has been causing French fonctionnaires to protest continually the last few months. The basic issue is, very roughly, this: although, in the last five years or so, the French economy has made tremendous gains, and many private industry and business salaries have doubled, the fonctionnaires have only received about 20 percent raises at most. Today, a young university graduate will start at 1,000 new francs a month in teaching, perhaps 1,500 as a non-fonctionnaire in public or nationalised work, and 2,000 in private industry.

L'Express has been devoting, of late, much space to these problems. Very recently, the cartoonist Tim, hitting two birds with one stone, drew, under the title of "Les Trois degrés de l'enseignement", three

(continued p. 10)

sketches of Prime Minister Debré who, in successive drawings wears longer pants and a taller dunce-cap. The captions run: Le Debré élementaire, le Debré secondaire, le Debré supérieur. One must see it to appreciate it.

The same periodical ran excerpts on De Gaulle, from a forthcoming book by Emmanuel d'Astier, a former collaborator of the General and an important personality in today's press. In the next issue of L'Express, François Mauriac strongly disagrees with d'Astier's "brilliant and cruel" portrait of De Gaulle. It is fascinating, and, to say the least, unusual, to find in a magazine a weekly column which very often takes issue with many other articles or editorial policies in the very same publication.

RUSSIAN NOTES--Prepared by Prof. Victor Terras

American Association of Teachers
of Slavonic and East European Languages

AATSEEL

Illinois Chapter, Chicago, Illinois

Hugh McLean
President

Raissa Palyi
Secretary-Treasurer

TO MEMBERS AND FRIENDS OF AATSEEL:

A circular letter of Edmund Ordon, Executive Secretary-Treasurer of the AATSEEL U.S., informs us that the dues for membership in the national AATSEEL have been increased to $7.00 per year ($3.00 for students). For this one gets a subscription to the AATSEEL Journal, "The Slavic and East European Journal".

Please note that 50 cents of this $7.00 will be returned to your local chapter, provided that dues are paid through the local secretary-treasurer. In view of this fact, we will no longer collect the $2.00 local dues for 1961.

May I urge you therefore to send your membership dues to your local secretary-treasurer. See name and address below.

Prof. R. Palyi
2150 Lincoln Park West
Chicago 14, Illinois

The next meeting of the Illinois Chapter will be held May 20, 1961. Time and place will be announced later. The program will consist of the following:

"Problems and Prospects of Russian Language Courses in America"
by Albert Perry, President AATSEEL U.S.

Another speaker to be announced later.

(continued p. 11)

Business meeting

Election of officers for 1961
Financial report by Prof. Palyi

MMLA News: New officers of the Slavic Section of the Midwest Modern Language Association are Prof. William B. Gibbon, Univ. of Nebraska, chairman, and Prof. Heinrich A. Stammler, Univ. of Kansas, secretary.

******

On Friday, March 3, Prof. Gleb Struve was to lecture at a colloquium on "Certain Aspects of Boris Pasternak's Verse" or "Pasternak as an Innovator in Russian Verse." After due deliberation, Prof. Struve decided that such a topic might be difficult to follow in oral delivery and chose instead to share with his audience information available to him about Pasternak's attitude toward his prize winning novel, DR. ZHIVAGO. The information conveyed by Prof. Struve for the most part is not available to the general public, while a small part was still in print only very recently and not familiar to most of those present.

In the novel DR. ZHIVAGO, Pasternak said he wanted to record the past, and to honor the beautiful and sensitive aspects of the Russia of bygone days. But how? Since the publication of DR. ZHIVAGO, there have been disagreements among the critics as to the subject of the novel. Some of the critics regarded it as an old-fashioned, traditional novel, others as a symbolic work.

Pasternak himself regarded DR. ZHIVAGO as a realistic novel in design, execution, and intention. Prof. Struve quoted Pasternak as saying that his "task in the novel was, on the one hand, to describe the definite reality of a certain period, i.e. Russian reality of the last 50 years, on the other hand to stress, characterize, and describe also something else, i.e. reality per se, my reality, reality as a phenomenon or a category of philosophy." (Letter, 1959). Like Tolstoy, Flaubert, and Maupassant, Pasternak regarded art as always aiming at communal and integral perception of life in dependence on, and in relation to time. This integral reality of the universe for Pasternak was not an immobile frame set up a priori, but animated and inspired.

Pasternak's realistic "credo" was developed through his negative attitude to certain aspects of Romanticism. For Pasternak, realism is the response of the author to reality where the fantastic is intertwined with reality. Thus, Pasternak's unconventional conception of realism would support the opinion of those who regard DR. ZHIVAGO not as an old-fashioned novel in the old tradition.

To illuminate the perplexity as to Pasternak's formal attitude to Christian symbolism, Prof. Struve quoted Pasternak's letter of May, 1959, in which the author says that "for me the 'opinion' [conception] of the Holy Ghost has no meaning in comparison to its presence in the works of art. Herefrom begins the great, the magnificent."

(continued p. 12)

Pasternak rejected most of his earlier poetry due to its superficiality and removal from reality, and because "it failed to give expression to the immensity of our experience in our complex and cumbersome time." He definitely considered DR. ZHIVAGO his most important work.

Prof. Struve further reported that shortly before his death on May 30, 1960, Pasternak gave a good account of his last work, a play, to interviewers. The play, BLIND BEAUTY, of which only one-third was written, was to consist of three chronological parts. The trilogy was to cover the period from the 1840's to the 1880's in Russia. Pasternak wanted to recreate a full historical era of nineteenth century Russia. The plays were to be panoramic, like Gogol's DEAD SOULS, as real and as involved. The first was to take place in the 1840's, showing life at its rawest, without spirituality, with an outlived feudal system and with no tangible hope yet to be seen. The second was to show the 1860's and the influence of western ideas, and the emancipation of the serfs. The third, unlike the first two, which are set in a great country estate, was to portray St. Petersburg in the 1880's with a new system and a new society.

The author never lived to finish his goal, and on his death in 1960 only the first part of BLIND BEAUTY had been written. Whether this play will ever appear in print or on the stage remains a mystery.

Borys Bilokur, Russian Dept.
University of Illinois

Charles E. Merrill Trust Fellowship. The Charles E. Merrill Trust of New York is providing $25,000 annually for three years to enable high school teachers of French, German, Italian, and Spanish to travel and study for a year abroad. Each fellowship will carry a stipend of $7,500. For 1961-62, three teachers of French will be chosen. For 1962-63, three teachers of German or Italian, and for 1963-64, three teachers of Spanish. The appropriate AATs will each nominate eight or ten candidates and each nominee will prepare a plan of study for a year abroad. The final choice of three fellows will be made by a joint committee representing the MLA and the American Council of Learned Societies. Nominees must be high school teachers under 40 years of age.

Kennedy on Foreign Language Study: President Kennedy in a recent speech with reference to Foreign Service officers is quoted as saying: "One of our great strategic deficiencies has been ignorance of foreign languages. In 1959, 70 percent of all new Foreign Service officers had no language skills whatsoever. How can we understand other peoples, or help them understand us, if we can't understand their language?"

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XIV, No. 8 May 1961

New Course in Language Laboratory Techniques

During the coming summer session the Univ. of Illinois Modern Language Departments are offering a new course in Language Laboratory Techniques. It is cross-listed by all four of the departments, appearing as French-Spanish - German - Russian - 382. The course will carry two credit hours (one-half unit for graduate students) and will meet on Monday, Tuesday, Wednesday, and Thursday 10-11 a.m. during the eight-week session, June 19-August 10. The prerequisite for admission is three years' study of modern foreign language at the college level or equivalent.

The course will examine the audio-lingual approach and give practice in constructing scripts and making tapes, with special attention to integrating laboratory with class-room practice. Study of the operation and administration of a Language Laboratory will be included, and some practical experience at the console provided. The teacers of all the languages will register for the same section, but special conferences will be arranged for the various language groups. Enrollment will be limited to twenty. The instructor will be Prof. F. W. Nachtmann, Coordinator of the Univ. of Illinois Language Laboratory.

The course is not listed in the University Summer School Time Table, since the authorization to add it to the schedule came through too late for the printing.

* * *

The 44th annual meeting of the Central States Modern Language Teachers Association was held in Milwaukee, Wisconsin, May 5-6. Participating in an official capacity were the following people from schools in the state of Illinois: Prof. Gilbert Kettelkamp, Univ. of Illinois, president of the Association, and Mr. H. Logan Cobb, Eisenhower High School in Decatur, second vice president. Professors E. Heyse Drummer of Illinois College, and Victor Terras, Univ. of Illinois, served as secretaries of the German and Slavic Sections respectively.

Papers presented by persons from Illinois included: Prof. Peter B. Gontrum, Univ. of Chicago, "Antithesis in the World of Appearance: Contrasting Symbols in the Prose Works of Hermann Hesse" (German Section); Prof. Temira Pachmus, Univ. of Illinois, "The Shift of the Image of Napoleon in Pushkin's Poetry" (Slavic Section); and Prof. José Sánchez, Univ. of Illinois at Navy Pier, "El doctor Marañón: médico, literato, humanista" (Spanish Section).

At the evening general session May 5, Major General Lloyd P. Hopwood of Chanute Air Force Base spoke on "The Foreign Language Program of the United States Air Force."

Students of the Language Department of MacMurray College in Jacksonville presented an evening's entertainment April 26 consisting of short dramatic productions in three modern foreign languages.

These included Die Stumme Schönheit, a one-act German comedy by Johannes Elias Schlegel; two Spanish numbers, Las aceitunas by Lope de Rueda and the anonymous Los tres osos; and a French work, Farce du Pâte et de la Tarte.

* * *

Foreign Language Statistics. The following paragraphs are excerpts from a report read at the MLA meeting in Philadelphia last December by Donald D. Walsh, Director of the Foreign Language Program.

The Research Center of the MLA Foreign Language Program published and made available to the various AATs rosters of high school foreign language teachers in 1959-60. There were approximately 11,300 teachers of French, 11,000 teachers of Spanish; 2,600 teachers of German, 425 of Italian, 375 of Russian and 125 of Hebrew. Since about 75% of those polled returned the questionnaire, this would indicate a total of some 35,000 foreign language teachers in our public high schools.

A study of 38 states and the District of Columbia showed that between 1954 and 1958, the percentage of high schools that offered instruction in one or more foreign languages rose from 43.6 to 50.4. In the same four-year period, modern foreign language enrollments went from 14.2% of the high school population to 16.5%. Spanish led in foreign language enrollments with 53%, followed by French with 37%, German with 7%, Italian with 2% and Russian with .3%.

In 1959 there were 8,738 teachers of modern foreign languages in 1,052 colleges and universities. They included 3,567 teachers of French, 2,806 teachers of Spanish, 2,364 of German, 713 of Russian and 426 of Italian.

Student population increased by 3.7% in colleges and universities between 1958-59 and 1959-60; in this same period, foreign language enrollments went up 13.7%. The percentage of increase by languages was: Russian 57%, French 14%, German 13%, Spanish 9%, Italian 4%, Of the total enrollment in the major foreign languages, French accounted for 37%, Spanish 28%, German 25%, Russian 5%, and Italian 2%.

A survey, not yet completed, but covering about 70% of the nation's elementary schools, shows that there are now FLES programs in 1,450 public school districts and in 4,020 schools.

Language in the News: The recent Huntley-Brinkley report states that Russian is now being offered to some 4,000 high school students in 25 states, a rather encouraging increase from the 16 schools that offered Russian in pre-Sputnik days.

[South Dakota Language Round Table, March 1961]

Useful Materials: Lab Readings. One of the results of two conferences on the Language Laboratory in Secondary Schools and Colleges held by the Modern Language Association in New York on November 27-28 and December 18-19, is the following list of recommended readings for foreign-language teachers who have to operate a laboratory or prepare materials for use in a laboratory.

Brooks, Nelson. Language and Language Learning: Theory and Practice. New York: Harcourt Brace, 1960. $3.50,

Cornfield, Ruth. "Not by Sound Alone", Audiovisual Instruction, Dec. 1960.

Eddy, Frederick D., and Hocking, Elton, editors. Purchase Guide for Programs in Science, Mathematics, Modern Foreign Languages. New York: Ginn, 1959. $3.50. Supplement. New York: Ginn, 1961.

Hocking, Elton. "Language Laboratories", The Nation's Schools, Vol. 67 No. 2, Feb. 1961.

Johnston, Marjorie C., and Seerley, Catherine C. Foreign Language Laboratories in Schools and Colleges. Washington: USOE Bulletin 1959, No. 3. 35 cents.

Kone, Elliott H., editor. Language Laboratories: Modern Techniques in Teaching FLs. Bulletin 19 of the Audio-Visual Education Assn. New Haven: Yale Univ. Audio-Visual Center, 1959. $2.00.

"Language Learning Today-45 Questions and Answers". Audio-visual Instruction, DAVI, NEA, 1201 16th St., N.W., Washington, D.C., Sept. 1959, 50 cents.

Locke, William N. "Advice for the Lab-Lorn". Bay State Bulletin, Vol. IV, No. 1, Amherst: Univ. of Massachusetts, Oct. 1958. "Ideal Language Laboratory Equipment". Modern Language Journal, XLIII, No. 1, Jan. 1959. "To Record or Not", Modern Language Journal, XLIV, No. 6, Oct. 1960.

Marty, Fernand L. Language Laboratory Learning. Audi-Visual Publications, Box 185, Wellesley, Mass., 1960. $3.75.

Mathieu, Gustave and Holton, James S. Suggestions for Teaching FLs by the Audio-Lingual Method. Sacramento: Cal. State Dept. of Education Bulletin, Vol. XXIX, No. 7, July 1960.

O'Connor, Patricia. Modern Foreign Languages in High School: Pre-Reading Instruction. Washington: USOE Bulletin 1960, No. 9. 25 cents.

Oinas, Felix J., editor. Language Learning Today. Report of the L.L. Conference held at Indiana Univ., Jan. 22-23, 1960. Bloomington: Indiana Univ. Research Center in Anthropology Folklore and Linguistics, 1960, 1960. $4.00.

Stack, Edward M. The Language Laboratory and Modern Language Teaching. New York: Oxford Univ. Press, 1960. $3.95.

Stafford, Thomas and Karklins, Arthur. First Aid for Tape Recorders, Seattle: Univ. of Washington, Romance Language Dept., 1960. 35 cents

OTHER AIDS

"The New Media in Language Teaching: A Status Study". This article of Francis B. Creore, which appeared in the Nov. 1960 issue of Audio-Visual Instruction, is an excellent summary of recent research in the field and projects now underway. To obtain copies, send 35 cents in cash for each to the NEA Department of Audio-Visual Instruction, 1201 16th St., N.W., Washington 6, D.C.

Illinois Educational Press Bulletin. Its December 1959 issue is devoted to modern foreign languages, with articles on foreign languages at all levels in the public schools of Illinois, on language laboratory installations, and teaching foreign languages on television, and on teacher training and placement. Marjorie Johnston contributes an initial article on foreign languages across the nation and Wilmarth Starr describes briefly the tests for foreign language teachers now being prepared by the MLA. General editor for the issue was George T. Wilkins, Superintendent of Public Instruction. He was assisted by Robert O. DeVette and Helmut Meyerbach, Foreign Language Consultants in the Illinois Office of Public Instruction.

Language Resources Project. The Univ. of Pennsylvania has contracted with the U.S. Office of Education to make a survey of all schools and religious, cultural, and educational organizations that are concerned with preserving and perpetuating the languages of American ethnic groups. These non-English-speaking groups are a linguistic resource of great cultural and strategic importance. We need help in identifying these schools and organizations as a first step toward assessing the linguistic resources of the country. If you know of any such school or organization, please send the name of the school, its address, and the name of the director to Language Resources Project, 111 W. 57th St., Room 1520, New York 19, New York.

Concentration. In 1959, enrollments in modern foreign languages in New York City high schools totaled 126,342. This is exactly the number of high school students enrolled in modern foreign language classes in the 21 states with the lowest enrollments plus the District of Columbia: Alaska, 1029; North Dakota, 1821; South Dakota, 2622; Wyoming, 2698; Hawaii, 2703; Nevada, 3210; Vermont, 3506; Montana, 4442; Mississippi, 4477; Arkansas, 4613; District of Columbia, 4984; Idaho, 5654; Nebraska 5926; New Hampshire, 5951; Delaware, 6230; West Virginia, 7102; Maine. 9140; Iowa, 9202; Utah, 9312; Kentucky, 10,454; New Mexico, 10,581; Rhode Island, 10,685. Not all these states are neglecting foreign languages; some of them just don't have many high-school students.

[Ivory Basement News, April 1961]

Neglect. Harvey Sobelman of the MLA's Center for Applied Linguistics, dividing the number of speakers of each of the critical languages by the number of teachers of these languages in the United States, comes up with the following list of the most neglected, rated according to the number of American teachers for each 100,000 native speakers: Bengali, 3; Telugu, 5; Urdu, 8; Ukrainian, 9; Chinese, 10; Hindi,11; Rumanian, 11; Indonesian, 13; Vietnamese, 13; Thai, 17; Burmese, 18; Korean, 18; Swahili, 23; Slovak, 25; Twi-Fante, 33; Dutch, 41; Japanese 48; Albanian, 50; Arabic, 50; Turkish, 56.

[Ivory Basement News, April 1961]

MLabstracts. This publication, launched by Gustave Mathieu in February, contains short abstracts, 12 lines at the most, written by authors of articles on all phases of modern language learning and research. The adequacy of the coverage will depend upon the abstracts submitted by authors of articles. To receive five issues, send $2.00 to Prof. Mathieu at Orange County State College, Fullerton, California. MLabstracts will appear in February, May, and November.

***

The following is an excerpt from an address made by Donald D. Walsh at the December Modern Language Association Meeting in Philadelphia.

On several recent occasions we have felt obliged, by conscience more than by official position, to dispute the contention that an interest in language as communication, language as sound signifying something, is opposed to the written language, and therefore opposed to literature, civilization, culture,,,. We yield to no man in our affection for literature or in our admiration for the creative artist. But we insist that the appreciation of a work of art can be complete only when the appreciator has the faculties needed to achieve communication with the artist. The color blind can never fully understand a painting, nor the tone deaf a musical composition. Anyone who has only a distorted impression of the sound of a language can never sense the effect that words and phrases made upon the author's ear as he wrote them down. If language were merely the handmaiden of literature, we would need to treasure it. But the importance of language transcends that of literature. Literature is the finest flower of linguistic expression, but language, as the basic expression of a people's culture, is essential to intercultural communication and understanding, essential to national survival. There is no time for us to bicker about language versus literature. It must be language and literature hand in hand, facing the opposition. United we flourish, divided we fizzle. Let us be thankful that the possibility of flourishing is still open to us, and let us hope that enough of us will be bright enough to choose this possibility.

* * *

The 14th annual Univ. of Kentucky Foreign Language Conference was held at Lexington April 27-29. A number of persons from modern language departments at Illinois universities read papers. These included: Peter Baer Gontrum, Univ. of Chicago, "Hermann Hesse's Understanding of the Lebensbaum" (German Section); and two professors from the Univ. of Illinois Russian Dept. who spoke at the Slavic Section--Temira Pachmuss, "The Marxist Approach to Dostoevsky's Works in the 1920's" and Victor Terras, "Turgenev in Dostoevsky's Novel The Devils."

Attending the conference from the Univ. of Illinois were professors Victor Terras, Temira Pachmuss and Kurt Klein of the Russian Dept. and J. H. D. Allen of the Spanish and Italian Dept.

RUSSIAN NOTES--Prepared by Prof. Victor Terras

On April 6 and 7, Prof. Franklin D. Reeve, who will join the Russian Dept. at the Univ. of Illinois next year, gave a lecture and a colloquium, both of which were well attended. The lecture, on The Prose Achievement of Russian Symbolism was devoted mostly to three representative novels, Kuzmin's Wings, F. Sologub's Petty Devil, and Belyj's Peterburg. Prof. Reeve gave a concise critical description, analysis, and evaluation of these three works, the authors of which belong to the Russian symbolist school, which is generally better known for its poetry, as well as for its critical, polemic, and philosophical prose, than for its prose fiction.

In his colloquium, Prof. Reeve discussed only one poem, Annunciation by Alexander Blok. Prof. Reeve demonstrated the great synthetic achievement of Blok who, in this relatively short poem, combines pagan sensuality and Christian mysticism, the scenic beauty of the Umbrian landscape and that of Italian renaissance painting to form another haunting image of his "beautiful lady". A lively discussion ensued, in the course of which Prof. Reeve clarified a number of historical, philosophical and aesthetic points concerning the poem, as well as Blok's art in general.

* * *

The Slavic Section of the Annual Meeting of the MMLA, which was held in Urbana this year (March 30 to April 1), featured seven scholary papers on a variety of subjects, ranging from comparative literature to linguistics and folklore.

Prof. W. Jedrzejewicz (Ripon College):"The Role of Modern Polish Literature in the Communist Countries of Europe";Prof. John Radomski (College of St. Teresa, Winona, Minn.):"Bazarov, the Nihilist Hero of Fathers and Sons"; Prof. Yury G. Arbatsky (Visiting Professor, S.I.U.) selected a theme from Russian folklore: "Traits of Humanitas Heroica in the Extreme North of the USSR"; Prof. M. Rosic (Knox College) spoke on a linguistic theme: "The Relation Points of the Slavic Languages"; Prof. H. Stammler (Univ. of Kansas):"Vladimir Soloviov as a Literary Critic"; Prof. J. Suhadolc spoke about the second part of M. Sholokhov's Novel Virgin Soil Upturned, which has appeared recently; and Dr. T. Pachmuss (Univ. of Illinois) drew a sharply contoured picture of the strong and manifold connections between the work (especially the earlier work) of the German poet, novelist, and playwright Franz Werfel and F. M. Dostoevskij.

In the business meeting, Prof. William B. Gibbon was elected chairman and Prof. Heinrich A. Stammler secretary of the Slavic Section of MMLA for next year, when the annual meeting will take place at the Univ. of Nebraska.

****

On April 18, the Executive Committee of the Graduate College approved a proposal, submitted by the Department of Russian, to establish a program leading to the Doctor of Philosophy in Russian. Although this is not yet the final step, it is hoped that the program will be actually established and under way within the next academic year.

On May second, two lectures by Prof. Roman Jakobson (Harvard and MIT) concluded this year's lecture series Form and Style in Russian Literature. The first was an informal, colloquium-type talk on "The Poetry of my Generation", and was given in Russian. The second, on "The Grammar of Poetry and the Poetry of Grammar", was an evening lecture in English.

Prof. Jakobson has known several of the foremost Russian (and other Slavic) poets of our century personally, and has, on numerous occasions,witnessed recitals by many others. Having been, since about the time of World War I, an astute conoisseur and critic of poetry, as well as a discerning commentator on new trends and personalities in poetry, Prof. Jakobson was able to give a fascinating, first-hand account of the "silver age" of Russian poetry. He recited poems by Blok, Balmont, Khlebnikov, and Majakovskij using the authentic intonation and technique of delivery, which he had once observed in these poets themselves.

In his evening lecture, Prof. Jakobson reported on a set of observations which he has made, over a period of years, concerning the role of grammatical categories and the structural patterns formed by these, in the emergence of the aesthetic, and even of the affective quality of a poem. As an introductory example, Prof. Jakobson mentioned the key role of the verbal aspects in the architectonics of Pushkin's Bronze Horseman, a poem which has, one might say, two levels of action. Of these, the higher level, on which the immortal figure of Peter I dominates the scene, features the imperfective aspect, which suggests the permanence and solidity of Peter's creation. On the lower level, where an ordinary mortal is the hero, the perfective aspect indicates the ephemeral, passing, even trivial nature of the events related. Prof. Jakobson then dwelt upon a number of other examples of "grammar in poetry", such as the symbolism connected with the grammatical gender, and grammatical parallelism as well as grammatical symmetry as structural elements of prime importance in poetry.

GERMAN NOTES--Prepared by Mr. James Engel

Mr. Francis J. Nock, acting chairman of the German Department, on the invitation of the Association of Graduate Schools Committee on Testing and of the Educational Testing Service, represented the Univ. of Illinois Graduate College at the Conference on Foreign Language Tests for Graduate Students, which was held in Princeton, New Jersey, on April 27, 28, and 29. The purpose of the conference was to begin an investigation into the possibilities of developing standardized objective tests adapted to testing the foreign language reading proficiency of graduate students. This conference represents the first stage of a long-range project which, if successful, should go far toward solving the problem of examining for foreign language proficiency the increasing numbers of graduate students.

* * *

AATG News: The American Association of Teachers of German has recently approved dividing the state of Illinois into two chapters, to be called

(continued p. 8)

the Chicago Chapter and the Downstate Chapter respectively. The line of division runs from east to west along the northern borders of the following counties: Vermilion, Champaign, Piatt, DeWitt, Logan, Menard, Mason, Fulton, Warren, and Henderson.

Spring meetings were held as follows: The Chicago Chapter of AATG met on April 29 at the Art Institute of Chicago, and the Southern Illinois Chapter met at Southwestern Illinois Campus (Alton) on April 15. Dr. Günther Motz, the German Consul General in Chicago informally addressed the Chicago meeting; Miss Ruth Lorbe of the Univ. of Illinois, Urbana, addressed the Southern Illinois meeting. Prof. C. R. Goedsche, Northwestern Univ., is the state coordinator for AATG.

* * *

Mr. Burkhard Seubert, adviser for the Urbana chapter of Delta Phi Alpha, announces that thirteen students will be initiated into the German Honorary at the annual banquet to be held Monday, May 29.

* * *

Along with several other universities, the Univ. of Chicago will offer a special summer school program in German. The offerings will be an accelerated beginning course, an accelerated intermediate course, junior-senior level courses, and graduate courses.

***

Travelers to Germany for the Summer will find the German Tourist Information Office, 11 South LaSalle Street, Chicago 3, a valuable and reliable source of information. This office can supply you with such information as the programs of music and drama festivals, the dates and places of exhibits, as well as hotel guides and railway schedules. There is also a German Consulate General located in Chicago, address: Dr. Günther Motz, Consul General, 8 South Michigan Ave., Chicago 3, Illinois.

FRENCH NOTES--Prepared by Prof. Edwin Jahiel

PI DELTA PHI, chapitre Epsilon. La Cérémonie d'Initiation ainsi que le banquet annuel auront lieu le 16 mai. M. Pierre Raymond Demarque, professeur d'astronomie, fera une conférence sur les aspects récents de cette science. Nouveaux membres. A) Honoraires: Mlle Jeanne Monty (dépt. de français) et M. Demarque. B) Diplômés: Mme Rundi Birn (assist. de français), Mme Mary Kimbrough (assist. de français), Mlle Wilga Rivers (assist. de français), Mlle Noelle Adams (dépt. d'allemand, Ecosse), Mlle Peggy Sanderson (Royaume Uni), M. Stanley Shinall (assist. de français). C) Réguliers: Mlles Geraldine Berman, Jean Broverman, Bonnie Byrns, Suzanne Campbell, Marthe Hanson, Elissa Weaver, Sue Loy, Sandra Koepke, Carol Ann Vandenberg, et Mmes Stéphanie Waldbauer (assist. de français), June Fritsch Conant.

Honors and Grants. French majors have done well this year. The following is a partial list of their awards.

University Honors, Bronze Tablet (Upper 3 percent): Phyllis Appel, Suzanne Campbell, Nadine Covert, Sue Loy, Carol Vandenberg; College Honors, LAS (upper 3 percent): the above plus Geraldine Berman, Bonnie Byrns, Sandra Tung, Carolyn Wiley; Class Honors (upper 10 percent): June Fritsch, SR, Linda Mowrer, SR, Ruth Solomon, SR, John Ternes, SR, Luanne Biehl, JR, Ada Brovermanm, JR, Sarah McKown, JR, Linda Passent, JR, Lorena Divan, SO; PHI KAPPA PHI: G. Berman, L. Biehl, B. Byrns, J. Fritsch, A. Loy, L. Mowrer, Robert Riggs, C. Vandenberg, and others; PHI BETA KAPPA: P. Appel, S. Campbell, N. Covert, B. Byrns, J. Fritsch, L. Mowrer, S. Loy (about one-sixth of the total).

William Heigold, Graduate Asst. in French, has received a Fulbright for study in France next year; Linda Mowrer has a Travel Fulbright and will be an "assistante" in France; Sandra Koepke and Bonnie Byrns have been granted Woodrow Wilson Fellowships; Nadine Covert was granted a French Govt. Grant. She will be an "assistante" in Tours. Sue Campbell received one of the six national graduate fellowships of Phi Kappa Phi. She will continue her work here. Sue Loy has a three-year NDEA grant for study in linguistics at the Univ. of Illinois.

* * *

The Department of French will assist the Communications Department in playing host, May 8-13, to M. Charles Athapol, Director of Radio Congo, Leopoldville, now in this country under ICA sponsorship.

* * *

Our envoy to the May 5-6 CSMLTA meeting in Milwaukee, Prof. Paul Mankin reports that the French Section papers were intelligent and stimulating. The speakers were Prof. Walter Meiden of Ohio State ("A Re-examination of a Device for Teaching French Pronunciation in Elementary and Intermediate Courses"), Prof. Germaine Brée of Wisconsin ("Le nouveau théâtre"), and Prof. Earle S. Randall of Purdue (FLES: Present Practice and Future Problems.)

* * *

French Plays and Films at the Univ. of Illinois

In its continuing effort to bring Cocteau's excellent films to this campus, the Film Society recently showed La Belle et la bête (1946) and Orphée (1949).

Cinema International presented Sartre's Les Mains sales, in April, and René Clément's Les Maudits (1947, First prize Cannes Festival) in May.

The Workshop Theater recently performed Sartre's Huis clos, in its English version, No Exit.

The usually informal French Coffee Hour presented, on May 2, a lively and well-attended performance of two extracts from Pagnol's Marius, done by Michel Amadao, Roland Chevreau, J. J. Gautier and Raymond Mangalo.

Do not miss the Paris Match issue of April 15. In it, Raymond Cartier begins a six-article reportage on his recent two-month tour of Russia. M. Cartier is an objective and astute journalist. Judging from this first article, he is openly irked (in a well-bred fashion) at the restrictions, absurdities, obstacles which limit the visitor's freedom in the USSR. As he says: "Personne ne franchit le rideau de fer...l' étranger le conserve autour de lui, le transporte avec lui, et tous ses efforts pour sortir de son cordon sanitaire individuel sont d'avance voués à l'échec." The total reportage promises much and is highly recommended.

SPANISH NOTES--Prepared by Claire Olson

Poetry Contest. Thirty Univ. of Illinois students participated in the annual Círculo Literario poetry contest held April 25. The first-place winners in each of the five categories represented are as follows:

Spanish

Group I (101): Sheila Sundquist of Worth.
Group II (102): Dale Cini of Chicago.
Group III (103, 104, 113, 114): Susan Lazzari.
Group IV (201, 202, 211, 212, 214, 215): three-way tie for first--Geraldine Berman of Chicago, John Davis of Effinghmam, and Thomas Washington of Chicago.

Italian:

Group V: Otto Grottola of Elmwood Park.

In addition to the above winners, special recognition was given to Evelyn Hartman of Chicago (Spanish 104) who recited a poem she composed herself.

***

A conference to discuss a recently prepared training film that is to accompany the Midwest Program on Airborne Television Instruction for Spanish in the intermediate grades was held at the Univ. of Michigan May 5. Attending the meeting were two Univ. of Illinois professors, Fred P. Ellison of the Spanish and Italian Department, and C. E. Johnson of the College of Education. The film will be used this summer in workshops throughout the state of Illinois.

* * *

Pan American News: Prof. Marcos A. Morínigo, Visiting Professor of Spanish at the Univ. of Illinois, spoke on "La enseñanza de las lenguas modernas en high school y college", at a Pan American Council of Chicago program May 6, in honor of the Republics of the Río de la Plata.

Also on the program was a panel discussion entitled "Can the Peace Corps Aid Hemispheric Understanding". Chairman of the discussion was Mrs. Maruja de Adler, Vice Consul of Paraguay. Other panel members were Dr. George Blanksten, Prof. of Political Science at Northwestern Univ.; the Hon. Fritz Adler, Consul of Paraguay, and the Hon. Felix Stungevicius, Consul of Uruguay.

AATSP News: As announced in the April Newsletter, the Downstate Chapter of the Illinois American Association of Teachers of Spanish and Portuguese held its spring meeting at Eisenhower High School in Decatur April 15.

Well over 50 people attended the meeting of whom the following registered: Mrs. Ruth P. Adams, Gibson City; Pat Barlow, Sterling; Allie Ward Billingsley, I.S.N.U.; Ralph Carter, W.I.U.; Mrs. John Castle, W.I.U.; H. Logan Cobb, Decatur; Paul Cooke, Monticello College; Louis J. Cortés, W.I.U.; Mrs. Ruth Daly, Illinois Wesleyan; J. Cary Davis, S.I.U.; Ruth Straw, Dixon; Martha Eskra, Hillsboro; Mrs. Susan Fromm, Lakeview High (Decatur); Roberto J. Garza, East Jr. High (Alton); Ernest Howard, Alton Senior High; Beatrice Jones, Dixon; Mrs. Roger Jones, Georgetown; Rev. Neal Kaveny, Quincy College; Glen Kirch, Rock Falls; Jeanne Rae Kirchhofer, Hillsboro; Delano D. Kruzan, Macomb; Pedro Juan Labarthe, Illinois Wesleyan; Luis Leal, U. of I.; Mrs. Marianne McCall, Hillsboro; A.R. Maloney, U. of I.; Frederick Marchione, W.I.U.; Marcus A. Morínigo, U. of I.; Eloise Metzger, Pekin; Mrs. Bernelle Moot, Urbana; Joseph E. Naeltner, West Jr. High (Alton); Mercedes M. Oberlender, I.S.N.U.; Dr. Martha O'Nan, Millikin Univ.; J.O, Romero, Camp Point; Caroline E. Sears, East Peoria; William H. Shoemaker, U. of I.; Mary Lou Sponsler, Decatur; William Turner, Galesburg; James A. Tyler, Blackburn College; Evelyn E. Uhrham, South Dakota State College; Margaret B. Watkins, Watseka; Dorothy C. Willcoxen, Champaign; Mrs. Helen Winters, Murphysboro.

Officers of the Illinois Downstate Chapter of the AATSP for the year 1961-62 will be as follows: President, James Austin Tyler, Blackburn College; vice president, Mrs. Ruth C.Adams, Gibson City High School; recording secretary-treasurer, William R. Turner, Galesburg Community High School; corresponding secretary, Mrs. Ruth Daly, Illinois Wesleyan Univ.

National Spanish Contest: The fifth AATSP National Spanish Contest was held in April. Approximately 200 students representing 33 schools within the district of the Illinois Downstate Chapter participated in the event. The following is a listing of the top three papers in each category.

Year II (Regular Class Category): Ross Bradshaw (Watseka), Margaret B. Watkins, teacher; Norma Cox (Quincy Senior High), Dorothy Dodd, teacher; and Norman Hull (Rock Island Junior High), Billie G. Lee, teacher.

Year II (Non-Class Experience): Andrés Orozco (Galesburg), William Turner, teacher; Rosa María Smith (Monmouth), Alice Martin, teacher; and Jessie Ybarra (Alleman High School in Rock Island), Sister M.-St. Majella, teacher.

Year III (Regular Class Category): Christine McLean (Hillsboro), Marianne McCall, teacher; Ruth Wene (Watseka), Margaret B. Watkins, teacher; and a tie for third between Christian Sheaffer (Sterling), Ruth Straw, teacher, and Linda Pritchett (Stephen High in Decatur), Mary Lou Sponsler, teacher.

(continued p. 11)

Year III (Non-Class Experience): José Ojeda of Galesburg, William Turner, teacher; Carmen Montañez of Rock Falls, Glen Kirch, teacher; Lupe Martínez of Galesburg, William Turner, teacher.

Year IV (Regular Class Category): Jeanne Kirchhofer, Carole Ronk, and Martha Eskra, all of Hillsboro and students of Marianne McCall, won first, second, and third places.

* * *

Academias literarias del siglo de oro español, a 340-page book by Prof. José Sánchez, Univ. of Illinois at Navy Pier, has recently been published. German for Young Americans, prepared by Prof. Sánchez with the collaboration of a German teacher in Evanston, and companion set to two other color filmstrips in French and Spanish, will be out this spring.

- -

High School Foreign Language Teachers. A roster of such teacher, gathered for the MLA by the National Science Teachers Association, with about 75 percent returns, divided foreign language teachers into two categories, those who teach a given foreign language 50 percent or more of their time, and the total roster of teachers who teach one or more classes in a foreign language.

Here are the national figures for each language in the two categories: French, 5,540 and 11,275; German, 1,253 and 2,504; Spanish, 6,416 and 10,937. For other languages we do not have the breakdown by more or less than 50 percent teaching, but the total figures are as follows: Italian, 424; Russian, 373; Hebrew, 124; other languages, not identifiable through this survey, 118.

[Texas Foreign Language Assn. Bulletin]

* * *

The next issue of the Newsletter will appear in October, under the editorship of Mr. Richard Klein. He may be addressed c/o Spanish and Italian Dept., Univ. of Illinois, Urbana. I wish him a most pleasant and successful year. My sincere thanks extend to all of our readers who have helped by contributing articles or information this year. I also wish to thank Professors Edwin Jahiel, Victor Terras, and James Engel for their cooperation in preparing the French, Russian, and German copy respectively, and to Prof. William H. Shoemaker for his advice and many helpful suggestions.

Claire Olson

ncat. MODERN LANGUAGE LIBRARY

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XV, No. 1 October, 1961

Dear Colleagues:

It is a great pleasure to convey to the modern language teachers of Illinois greetings on behalf of their colleagues in the University in this first issue of the Newsletter's fifteenth year. The note of expectation and joy at rising interest in modern languages first sounded in these pages a number of years ago has now been orchestrated into a triumphant chord. Registration in modern languages for the fall semester 1961-62 has again increased at a considerably larger percentage than the rise in total enrollments. Moreover, the increase extended far beyond the elementary courses, thus demonstrating again eagerness and the capacity to utilize acquired language skills at a more advanced level.

After leave devoted to research and travel in Europe last year, Professor Charles A. Knudson has resumed his duties as Head of the Department of French, and Professor Frank G. Banta as Chairman of the Department of German. The various departments have been augmented by a number of distinguished new members, to whom a cordial welcome is expressed.

In addition we should note, too, the great success of our mechanical aids to instruction, particularly the Language Laboratory so capably directed by Professor Francis Nachtmann. It again underlines the fact that languages are a living medium, and that students are eager to avail themselves of the opportunity of speaking, even if it be only to a machine.

With talents and forces geared to the task ahead, we may all look toward a rewarding year of learning and achievement.

Ralph E. Matlaw, Head
Department of Russian

* * * * *

On June 28, 1961, a petition for the creation of a Department of Foreign Languages in the National Education Association was approved unanimously by delegates to the NEA convention. An interim board of directors has been appointed and it has agreed to concentrate its first efforts on building membership, seeking financial aid for the initial period of operation, preparing for the selection of permanent

(continued p. 2)

officers and regional representatives, publishing a news bulletin, and laying preliminary plans for the future program and services of the department.

All members of the NEA who are interested in the teaching of foreign languages are eligible for membership in the new department. The dues will be $5.00 for a regular membership, $25.00 or more for a sustaining membership, and $100 for a life membership. The regional representative at this time for Illinois, Indiana, Michigan, and Ohio is Mr. Eugene K. Dawson, Supervisor, FLs, Ohio Board of Education, Columbus, Ohio. Further information can be obtained from him.

Mr. George T. Wilkins, Illinois Superintendent of Public Instruction, is sponsoring a number of foreign language laboratory workshops for seventh and eighth grade and high school foreign language teachers in six areas of Illinois. These workshops have been planned to aid teachers with the use of lab equipment in conjunction with the audio-lingual method of instruction.

Among the topics covered are: types of lab installations, what can be expected of lab equipment, evaluation of equipment and materials, preparation of materials, recording, copying, scheduling, evaluation of lab work, sources of materials and equipment, operation and maintenence, and the integration of laboratory and classroom work. Enrollment in each of the workshops has been limited to twenty. Mr. Helmut Meyerbach, Foreign Language Consultant in the Office of the Superintendent of Public Instruction, was in charge of the initial arrangements and applications. Workshops were scheduled to begin during the first week in October at Rockford, Skokie, Harvey, East Peoria, Decatur, and East St. Louis. The Decatur program is under the direction of Dr. F. W. Nachtmann, Director of the Language Laboratory at the University of Illinois.

The U.S. Office of Education has released figures indicating that 66.9% of 1956's high school freshmen graduated in 1960 and that 52.8% of those graduated started college or university work. Since 87.2% of the accredited colleges in the United States require at least an elementary knowledge of a foreign language for the B.A. degree, every high school freshman should be urged to start studying a language if he has not already done so. It is desirable that every high school offer a four-year sequence in at least one modern language. This goal may be difficult to attain, especially in very small schools. Nevertheless, for all practical purposes only the fundamentals of a language can be learned in two years of high school training; students should have the opportunity to build on the foundation which they have acquired through their initial training.

Please note the Change of Address form on the last page of this issue.

The annual meeting of the Illinois Modern Language Teachers Association will be held Saturday, November 4, at the Loop campus of DePaul University, 25 East Jackson Boulevard, Chicago. The program is as follows:

9:00-10:00	Registration. Fee--$1.00
9:45-10:25	Business meeting
10:25-10:30	Address of Welcome, Dean Robert J. Fries, DePaul University
10:30-10:50	Helmut Meyerbach, State Consultant, Title III, NDEA, Springfield, Illinois
10:50-11:45	Panel: Teacher Preparation - Pre-Service, In-Service. Robert O. deVette, Wheaton College, Chairman
11:45-12:00	Homero Castillo, Northwestern University, "Training Volunteers for the Chilean Peace Corps Project"
12:00- 2:00	Luncheon. Fee--$2.50 Tribute to Norma Fornaciari by Violet Bergquist, President, IMLTA Mrs. Frayn Utley, Midwest Director, Institute of International Education, "The International Situation"
2:00- 4:00	Sectional meetings in French, German, Italian, Slavic, and Spanish

- -

Please send this form by October 28 to: Miss Elna Jeffries,
Treasurer, IMLTA
Department of Foreign Languages
Knox College
Galesburg, Illinois

Please check the items covered by your payment. We hope that you will want to send in the total dues, but you may join only the IMLTA or subscribe to the Journal without joining the organizations if you so desire.

_____	Registration Fee	$1.00
_____	Luncheon Reservation	2.50
_____	IMLTA Dues	1.00
_____	Central States MLTA Dues	.50
_____	Modern Language Journal	4.00
		$9.00

Name _____ Language _____

Address _____ School _____

_____ _____

The annual conference of the Midwest Council of the Association for Latin American Studies will be held October 12, 13, and 14 at the University of Illinois. It will be organized around a single theme: Reform and Change in Latin America. This topic will be considered by persons from various disciplines grouped somewhat arbitrarily into three panels covering such items as economics, communications, and sociology. Papers will be read at each panel.

Meetings will be held Thursday evening, Friday morning and afternoon, and Saturday morning. All meetings will be held in the Law Auditorium. The speaker for the opening meeting will be Arturo Morales Carrión, a representative of the Bureau of Inter-American Affairs of the State Department. Friday evening there will be a banquet in the Illini Union. The public is invited to any of the sessions.

A study of 1031 statements by the successful candidates for Woodrow Wilson fellowships in 1959-60 showed the following language pattern: no language, 4%; one language, 45%; two languages, 31%; three languages, 14%; more than three languages, 7%. Twenty-two percent of the Fellows had studied or traveled abroad or came from foreign-born families. By contrast, a sample of 100 of the lowest unsuccessful candidates in the 1959 competition shows the following language background: no language, 26%; one language, 56%; two languages, 12%; three languages, 5%; more than three languages, 1%.

[Modern Language Journal]

A new Latin American Studies program will be supported under the Language Development Program of the NDEA and will include language and area centers with graduate instruction in Spanish, Portuguese, and related studies; fellowships for advanced training in these languages; and special institutes for elementary and secondary teachers of Spanish and Portuguese to be conducted by U.S. institutions in Latin America. Special attention will be given to strengthening instruction and materials in Portuguese.

The Modern Language Association has contracted with the U.S. Office of Education to produce tests in four skills (listening comprehension, speaking, reading, writing) and in five languages (French, German, Italian, Russian, Spanish). In each of these twenty areas there will be two alternate forms of an elementary test (grades 6-9) and an advanced test (grades 10-12), a total of eighty tests. Directors of the project will be Donald Walsh of the MLA FL Program Research Center and Nelson Brooks, who will be on leave of absence from Yale for the first year of the three-year project. Working with the MLA in the production, pretesting, and norming of the tests will be the Educational Testing Service of Princeton, through whose Cooperative Test Division they will eventually be available.

[Modern Language Journal]

GERMAN NOTES - Prepared by James Engel

Mr. Banta has returned from his sabbatical year in Europe and has resumed his duties as Chairman of the German Department. During his sabbatical year, Mr. Banta lived in the university city Freiburg i.B.; however he also traveled extensively, visiting libraries to find and to examine manuscripts of the works of Berthold von Regensburg. Mr. Philippson has also returned to Urbana after having spent the spring semester on sabbatical leave. Mr. Philippson worked at Marburg on an edition of an anthology of baroque lyrical poetry, published in 1697. He is doing this edition, which is to appear in print soon, in collaboration with Professor De Capua of Cornell University and formerly on the staff at Illinois. Mr. Philippson also did further work on Germanic religions and lectured in Hamburg and Leipzig, In addition, he traveled to Greece during May and to Italy during July.

The instructional staff at Urbana announces a promotion and an addition. Mr. Schmidt is to be congratulated on his promotion to the rank of Associate Professor, and Mr. Metzger is to be welcomed as a new Instructor. Mr. Metzger did his undergraduate work at Columbia and his graduate work at Cornell.

Eleven new graduate assistants have joined the German Department; five of them had done their undergraduate work at Illinois. The five from Illinois are Barbara Ackland, Esther Jankovics, Irmgard Jochum, Astrida Kalnmalis, and Rita Leilionis. The other new assistants and their former schools are: Beverly Boardman from Mount Holyoke College and the University of Goettingen, William Cunningham from Oberlin College, Dorothy Strietzel from Eastern Michigan University, Albert Van Alphen from the University of Mississippi, Christel Wachsmuth from Indiana University, and Margrit Wulff from the University of Kiel, Germany. Also Peter Jansen has returned to Illinois after having spent the last two years at the University of Cologne.

Professor Goedsche, Northwestern University, announces the granting of five scholarships for the current year. Under the Northwestern University German Exchange arrangement Miss Diane Dittmar is attending the University of Munich and Mr. Wallace Esgate and Mr. Robert Kraft are attending the University of Hamburg. The Germanistic Society of America awarded scholarships to Mr. Charles Nopar at the University of Munich and to Mr. Bernhard Blumenthal at the University of Goettingen.

The total enrollment of German courses at Urbana shows an increase for this year of 8% over last fall. Within the total, the most significant increase is in graduate registration where there is an increase of 53% over last year's figure. Even more encouraging than the increased enrollment, however, is the fact that there are now 53 undergraduate German majors on the Urbana campus. It is clear that the picture for German, as for all modern foreign languages at the University of Illinois, is one of clear and steady improvement in all phases of the situation.

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

Increase in enrollment. About 2275 students are registered in French courses on the Urbana campus, an increase of 1/6 over last fall. The increase is especially noticeable in intermediate and graduate courses.

Mr. and Mrs. Knudson have returned to Urbana after a stay of several months in Europe.

The Department of French is now employing 40 assistants. There are three new senior staff members. Assistant Professor Vincent E. Bowen is not a newcomer to this area since he holds an Illinois Ph.D. Mr. Bowen taught at the University of Colorado for five years. He is an eighteenth-century specialist.

Assistant Professor Pierre Spriet holds several Licenses (ès-lettres classiques, English, theology), a Diplôme d'Etudes Supérieures en Anglais, and an Agrégation d'Anglais. He has taught English in various French schools as well as at Bradford Junior College (Massachusetts) as a Fulbright scholar, and at U.C.L.A. last summer.

Also joining the staff is Assistant Professor Philip Stephan, B.A. and M.A., Yale University; Ph.D., University of California; Fulbright Grant to the University of Paris. Mr. Stephan has taught at Menlo School (California) and at the Universities of California, Arizona, and Montana. He is a specialist of nineteenth-century French poetry.

Miss Cordelia Reed and Mr. Claude Abraham have been promoted to Assistant Professorships.

La Critique littéraire de Melchior Grimm, Droz, Geneva, and Minard, Paris, 1961, by our colleague Miss Jeanne Monty, has just appeared.

Professor Paul Mankin spent his second consecutive summer as a member of a NDEA Institute, this time at the University of Maine. He taught in the language-culture area.

Professor Francis Nachtmann is in charge this year of a novel type of 101 class. It is an observation class, taught in a classroom specially equipped with a one-way glass so that all the new assistants (who are required to attend) may observe unobserved and thus be provided with the necessary preparation for their own teaching.

The University of Illinois station WILL-TV recently showed "Heartbeat of France," a 45-minute long documentary made in England. This is a very good film which, unlike many "educational" items of its kind, is neither goodie-goodie, dull, nor antiquated. It attempts to probe into the lives of three families: a farmer's, a jeweler's, and a factory worker's, relating them to what France is today. The film reminds one of the better CBS and NBC "critical" documentaries, although we must admit that 45 minutes can only scratch the surface,

(continued p. 7)

that an undertone of complacency may still be felt, and that the narrator, Peter Finch, mispronounces some French words. In all, however, "Heartbeat of France" is highly recommended. It is available from the Educational Television Center, 2320 Washtenaw Avenue, Ann Arbor, Michigan (c/o Mr. Sandberg).

WILL-TV is resuming its programs of that excellent series "Parlons Français" mentioned in the January, 1961, Newsletter. This year's series, from 7:15 to 7:30 p.m., consists of beginning French on Mondays and Tuesdays, and second-year French (at children's level) on Wednesdays and Thursdays.

The same station begins its telecasts of "The Play of the Week" series with an adaptation of Graham Greene's novel The Power and the Glory. We mention it here because the first stage adaptation of this book was done in Paris (and in French) several years ago. We do not know if the current play is based on the French version or on a subsequent one.

Time Remembered (Léocadia, 1939) by Jean Anouilh, will be performed next May by the University of Illinois Theatre. We are looking forward to this performance, not without some apprehension, since Anouilh plays are a delicate matter in this country as they call for a sharp edge with carefully-spaced jagged spots.

Department of Comparative Higher Education, "Think You've Got Troubles?" Section. In the easy-to-consult Réalités, September, 1961, issue, see the article "Le naufrage d'un agrégé," subtitled "Un jeune universitaire raconte...comment sa réussite au concours le plus difficile du monde a fait de lui un intellectuel sclérosé qui n'a plus de goût pour rien, même pas pour l'enseignement." Fine and dandy as Boni de Castellane used to say, but we could still use much of that kind of pressure here.

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Richard Klein

The Department of Spanish and Italian, because of a reduction in teaching load and a student enrollment increased to about 1500, has the largest staff in its history.

Miss Lucille V. Braun and Miss Ruth A. Schmidt have joined the staff as full-time assistants with the responsibilities of Instructor. Miss Braun is a candidate for a Ph.D. at the University of Wisconsin. She has been teaching for the past three years at Albion College. In addition to other duties, she has been placed in charge of coordinating departmental activities in the Language Laboratory. Miss Schmidt is a candidate for a Ph.D. at the University of Illinois. She has just returned from a year of thesis research in Spain under the auspices of a fellowship granted her by the American Association of University Women. Previous to this, she held a fellowship here at the University. She has been placed in charge of the courses in Spanish conversation.

Most of the new assistants in the department are teaching Spanish. Mr. Elton A. Anglada has the title "Licenciado en filosofía" from the University of Santo Domingo. After receiving his M.A. in 1960 from the University of Connecticut, he taught for a year at Albright College. Mr. Benito Brancaforte received his B.A. in 1959 from Brooklyn College and his M.A. in 1961 from the University of Colorado. He is teaching both Spanish and Italian. Miss Sylvia Brann received a B.S. in Education in 1959 from Pittsburgh State College (Kansas). She has spent the last two years teaching English in Bogotá and Cali, Colombia.

Miss Susan A. Calkins received her B.A. this year from Kalamazoo College. Miss Nélida María Cattarossi holds the title of Professor of Literature granted her at the University of Cuyo, Argentina. She has most recently been Principal of National School Number 86 in Mendoza, Argentina. Mrs. Lucie W. Clark received her B.A. degree in 1954 from Stanford University. She has been in the department previously, but is teaching here for the first time this year. Miss Jean Collisson received the degree of A.B. from Indiana University in June.

Mr. William W. Cressey received his B.A. degree this spring from Trinity College (Connecticut). He spent his junior year in Spain. Miss Marichu Embeita has the title "Licenciada en literatura" which she earned in 1959 at the University of Madrid. She received her M.A. this year at the University of Chicago. Mr. David Hernández received his A.B. from the University of Illinois in 1958 and his M.A. in 1959 from Florida State University. He has been an Instructor at Mississippi State University. Mr. Hernández is in charge of the correspondence courses of the department.

Mr. Marion P. Holt received his A.B. in 1949 from Wofford College and his M.A. in 1950 from Vanderbilt University. He has studied at the University of North Carolina and the Universidad de México, and has spent summers in Spain and Italy. He taught most recently at Converse College. Mr. Panos D. Karavellas received his B.A. degree in 1960 at the University of Pittsburgh, subsequently pursued graduate studies, and also taught there for a year. Miss Marcia S. Lewis received her A.B. this spring from the College of Notre Dame of Maryland. Mr. Gerald W. Petersen received his B.A. degree from Brigham Young University this year. He has lived two years in South America.

Mrs. Lia de Morais Nepomuceno Ravagnani is teaching Portuguese. She is from Sao Paulo, Brazil. Miss Eileen Riccomi received her A.B. this June from the University of Illinois. She is teaching Italian. Mr. Manuel Serna-Maytorena has completed the course work for the title "Licenciatura en filosofía y letras" at the Universidad de Guadalajara, México. Mr. Thomas C. Tirado received his B.A. this June from the University of Illinois. Mr. Frank L. Trice earned his M.A. this year from the University of Rochester.

Miss Hilary Valente received her B.A. this spring from Duchesne College of the Sacred Heart (Omaha, Nebraska). Mr. Jack R. Willey earned his B.A. in 1958 from the College of Lewis and Clark. After living for a

(continued p. 9)

year in Bogotá, Colombia, he received his M.A. in 1961 from the University of Oregon. Miss Deneith L. Wilson received her A.B. this spring from Baker University (Baldwin, Kansas).

Professor Fred P. Ellison resigned from the department, effective at the end of the 1961 summer session. He has accepted a position as an Associate Professor and Director of Brazilian Studies at his alma mater, the University of Texas. The Ellisons left Champaign during the latter part of August. Dr. Ellison has yet to be replaced on the staff. This semester part of his work is being absorbed by Professor Luis Leal. During the second semester Professor Jack H. Parker of the University of Toronto will give work in Portuguese as well as work in the Spanish comedia. Dr. Parker will be on the staff as a Visiting Professor.

Dr. Betty Rita Gómez Lance, Instructor in Spanish, has left the department to accept a position as Assistant Professor of Spanish at Kalamazoo College. Dr. Marcos A. Morínigo, formerly of the University of Buenos Aires, a Visiting Professor in the department last year, has returned to Argentina.

The life and works of Mariano Azuela, the author of Los de abajo, is the subject of Professor Luis Leal's new book, just published in Mexico City by Studium. This summer Dr. Leal attended the meeting of the Instituto Internacional de Literatura Iberoamericano, held in Oaxaca, Mexico, between August 30 and September 2. He was elected to the editorial committee of the Revista Iberoamericana.

Several other members of the faculty have either just published works of research or are currently in the midst of making arrangements for publication. In the latest issue of Nueva Revista de Filología Hispánica, Professor James O. Crosby published the text of a newly-discovered Sueño written in the early 1600's by an unknown author. Professor Henry R. Kahane has shown in a recently published set of studies that the etymological analysis of the names of literary symbols and characters may throw light on the origin and background of the works in which they appear. He has applied this method to such famous medieval mysteries as the grail.

The September issue of Hispania contains the article "The University of Illinois Experiment in FLES: A Progress Report" by Professors Joseph S. Flores, Charles E. Johnson, and Fred P. Ellison. Professor Johnson is connected with the College of Education at the University. With Dr. Ellison's recent departure to the University of Texas, his place on the FLES teaching staff has been taken by Mrs. Edda Prats. Dr. Ellison remains on the general staff of the project in an advisory capacity. The government is supporting this project for the third year through provisions of the National Defense Education Act.

Assistants on the staff last year have accepted a wide variety of positions. Dr. E. Lucille Bremner was awarded her Ph.D. and is now on the faculty of Albion College. Miss Nancy L. Bessler (M.A.) is

(continued p. 10)

teaching at the Scotch Plains, New Jersey, High School. Mr. Joshua R. Boyd (M.A.) is teaching in Columbia, Tennessee. Miss Shirley Gott (M.A.) is teaching Spanish in the elementary schools of Springfield, Missouri. Mr. Esteban Lendínez (M.A.) is now on the faculty of Purdue University. Mr. Albert R. Maloney (M.A.) is teaching at the Dwight, Illinois, High School.

Miss Elizabeth J. Moffett (M.A.) is teaching at the Moody Bible Institute in Chicago. Mr. John F. Saunders is an Instructor at the University of Missouri. Miss María T. Berberan, who worked with Professor Allen in Portuguese last year, is now connected with the University of Illinois Language Laboratory. Mr. Thomas L. Hunt was called to active duty in the Army. Mr. Mario D. Saltarelli received a NDEA fellowship in Linguistics and is studying here at the University. Mrs. Barbara Witzeman McCoy is teaching in Lafayette, Indiana. Most of last year's assistants have of course remained on the staff to complete work for their degrees.

RUSSIAN NOTES - Prepared by Victor Terras

Changes in teaching staff. Professor Frances F. Sobotka is spending her sabbatical in Europe. She is at present in Russia, where she hopes to find some materials concerning her research work in Russian literature, as well as get a first-hand knowledge of scholarship in the field of Russian literature in the USSR. Professor Sobotka will rejoin the department next semester.

Professor Tatjana Cizevska has rejoined the department after two full semesters of study and research at the University of Leningrad, Russia. We hope Professor Cizevska will give us an interesting report on the study of languages in Russia for one of the next issues of the Newsletter.

Professor Jan Marinus Meijer has joined the department as a Visiting Professor. He will be teaching the following two courses during the semester:

(a) Russian 332 - "Poet i grazdanin" ("Poet and citizen"), on the rise and development of Russian social and philosophical thought in the 19th century and its impact on literature;
(b) History 327 - The Russian Revolutionary Movement, 1855-1917.

This latter course enters the Russian Area Studies program.

Professor Meijer, who has his Ph.D. from the University of Amsterdam, The Netherlands, came to us from the Slavic Department (of which he is Head) and the International Institute of Social History, University of Amsterdam. Professor Meijer's main interests are Russian literature and social history. He is the author of a book, Knowledge and

(continued p. 11)

Revolution (1955), and a number of articles on Dostoevsky and other Russian authors.

Steven P. Hill has joined the staff as an Instructor. Mr. Hill received his B.A. at Stanford in 1957 and his M.A. at the University of Michigan in 1958, in Russian Language and Literature. Mr. Hill's doctoral dissertation on "The Formal Category of Russian Prepositions--A Historical Analysis and Inventory" is near completion. Mr. Hill's research interests are: structural approach to Russian and other Slavic languages, and mathematical linguistics. Mr. Hill comes to us from the University of Michigan where he was a teaching fellow in Russian and a member of the NDEA Russian-English translation project.

New assistants in Russian. Four new assistants have joined the Russian Department. Mr. Victor Bahmet received the B.A.S. degree in February, 1957, from the University of Illinois. His primary fields were Political Science and History. Mr. Richard B. Bayley received his B.S. this June from the University of Illinois. He majored in Journalism and minored in Russian. Mrs. Tamara Kulikauskas received the B.F.A. degree this August, also from the University of Illinois. Mr. Peter F. Priest will receive a B.A. from the University of Illinois next February.

Registration (507) is up considerably compared with last year's figure of 372. A particularly remarkable increase was recorded in advanced students (200 and 300 courses) from 40 to 99. The enrollment in beginning Russian (101 and 102) is 242 as compared to 178 last year. Graduate registrations total 31, not including the reading knowledge courses which are primarily for graduate students at the University not attached to the Russian Department.

Of all the modern languages offered at the University, Russian is perhaps the one least frequently spoken by the students themselves. Despite the desire of many students of Russian to acquire a creditable knowledge of the spoken language, Russian remains what might be called an "in-classroom" language and little more.

In order to encourage students to speak Russian not only in the classroom, but outside it as well, the Russian Club is sponsoring this semester a series of weekly tea hours, or more officially "Cups of Tea" (Chashki Chayu), to be held in the Gothic Room of the Illini Union on Thursdays from 2 to 4. This series, intended especially for elementary and intermediate students, will be the first of its kind for the Russian Club and the success of the series will determine its continuance in the spring.

The Russian Club itself will hold four meetings this semester. Details and topics of the meetings will be announced later.

* * * * *

Please note the Change of Address form on page 12.

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish and Italian, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Richard B. Klein. All communications should be addressed to the Editor, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

In order to keep the Newsletter mailing list accurate and timely, please fill out the following form and send it to the Editor if:

1. You have changed your address,
2. There is some inaccuracy in our present listing of your name or address,
3. You wish to subscribe to the Newsletter for the first time, or
4. You no longer wish to receive the Newsletter.

- -

PLEASE CHECK:

_____ Change of Address

_____ New Subscriber

_____ Delete my name from the mailing list

NAME _____

ADDRESS _____

OLD ADDRESS _____
(This applies only to Change of Address requests.)

OCCUPATION _____
(If you are a teacher, please indicate the language or languages which you teach.)

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XV, No. 2 November, 1961

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION. The annual meeting of the Modern Language Association will be held in Chicago on December 27, 28, and 29. The University of Chicago is the host institution. All sessions of the convention will be held at the Palmer House. All members of the MLA are urged to immediately send in their pre-registration material to the Office of the Treasurer, 6 Washington Square North, New York 3, New York. The convention program will be mailed to members about December 1. It is hoped that the December issue of the Newsletter will contain the general schedule for the meeting.

* * * * *

ORGANIZATION MEMBERSHIP. There are numerous professional organizations of interest to teachers of foreign languages. Among them are the following ones:

1. The American Association of Teachers of French. Dues to this organization are $5.00 a year. Publishes The French Review. Contact George B. Watts, Davidson College, Davidson, North Carolina, for additional membership information.

2. The American Association of Teachers of German. Dues to this organization, including a subscription to The German Quarterly, are $6.00 a year. Contact Herbert H.J. Peisel, Department of German, Syracuse University, Syracuse 10, New York, for additional information.

3. The American Association of Teachers of Slavic and East European Languages. Publishes the AATSEEL Journal. Dues are $5.00 a year. For further information contact C.P. Lemieux, United States Naval Academy, Annapolis, Maryland.

4. The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. Dues, which include a subscription to Hispania, are $5.00 a year. Articles in the publication cover research and the teaching of Spanish and Portuguese at all levels. Contact Professor Laurel H. Turk, DePauw University, Greencastle, Indiana.

5. The National Federation of Modern Language Teachers Associations has no individual members, but publishes the useful Modern Language Journal. Articles cover a wide variety of topics and all languages. Contact the Business Manager, Stephen L. Pitcher, 7144 Washington Avenue, St, Louis 30, Missouri.

6. The Modern Language Association. Dues, including a subscription to PMLA, are $10.00 a year. PMLA contains primarily research articles, but

(continued p. 2)

is also vitally interested in the teaching of foreign languages at all levels. Contact the Office of the Treasurer, 6 Washington Square North, New York 3, New York, for additional information.

* * * * *

The Charles E. Merrill Trust of New York is providing $25,000 annually for three years to enable high school teachers of French, German, Italian, and Spanish to travel and study for a year abroad. Each fellowship carries a stipend of $7,500. For 1961-62, three teachers of French have been chosen, and for 1962-63, three teachers of German and Italian will be chosen, and for 1963-64, three teachers of Spanish. The appropriate AAT's will each nominate ten candidates and each nominee will prepare a plan of study for a year abroad. The final choice of the three fellows will be made by a joint committee representing the Modern Language Association and the American Council of Learned Societies. Nominees must be high school teachers under 40 years of age. See also "German Notes" in this issue of the Newsletter for additional information.

[Modern Language Journal]

* * * * *

The following recommendations, among others, resulted from a two-day conference on foreign language teaching in college, held in New York in January, 1961, by the Modern Language Association in partial fulfillment of a contract with the United States Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare.

The college teacher of foreign languages, when he begins his career, should possess the following qualifications:

1. Near-native proficiency in the four language skills;
2. Knowledge of the literature and other aspects of the foreign culture and civilization, attained in part by residence in the foreign country;
3. Knowledge of linguistics, particularly in its application to the language he will teach;
4. Information on teaching methods and materials;
5. The experience of having taught the foreign language and literature under close supervision and guidance.

[Modern Language Journal]

IOTA TAU ALPHA. Several teachers of Italian have inquired about the possibility of establishing an Italian honor society similar to those which exsist for students of French, German, and Spanish. Such an organization is already in exsistence. It is known as Iota Tau Alpha and has chapters at Hunter College and the University of Miami. Recently,

(continued p. 3)

a committee was formed to establish the society on a national basis. Any teacher of Italian at the college or university level who is interested in organizing a chapter on his campus should communicate with the Secretary-Treasurer of the American Association of Teachers of Italian, Professor Herbert H. Golden, Boston University, Boston 15, Massachusetts.

[adapted from Italica]

* * * * *

THE NATIONAL INTEREST AND FOREIGN LANGUAGES. This publication, dating from 1954, has again been revised. Its second revised edition (January, 1957) became a discussion paper for an important conference (March, 1957) of representatives of 20 governmental agencies concerned with the language problem, and it later provided facts and figures that helped make the Government's case for Title IV of the National Defense Education Act of 1958. Now, a third, newly revised edition has been published. It is for sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C., beginning this month.

The author, Professor William Riley Parker of Indiana University, ventures beyond his facts this time. "Encouraged," he writes, "by a little experience of right guessing--afraid of neither limb-climbing nor old saws"--he dares in closing to say, quite personally, what he believes "the future holds for foreign language study in the United States." All teachers of foreign languages, both classical and modern, have good reason to reflect seriously on his predictions. Here they are:

1. The audio-lingual approach to foreign language teaching will be generally adopted at all levels, and it will bring students more quickly and surely to direct reading (without decoding), which in turn will make literary analysis and appreciation possible at an earlier stage.

2. More attention will be paid, in foreign language teaching, to listening comprehension as a primary, separable learning process, basic to speaking skill and motivating it.

3. Audio-visual "machines" will make it possible for the foreign language teacher to instruct more beginning pupils, but in smaller classes, in the same number of contact hours as now.

4. Informal education (travel, international conferences, organizations, TV, radio, the press, movies, libraries) will play an ever-increasing part in foreign language learning--as, indeed, in other aspects of formal education.

5. Both Latin and German will stage a striking come-back in American education, and Portuguese will vie with Spanish in popularity at all levels.

6. A semi-independent National Language Foundation (comparable to the National Science Foundation) will be established and financed by Congress,

(continued p. 4)

entrusted with (among other things) the development of a large reservoir of native Americans with mastery of foreign languages, and with continuing research and experimentation on language learning.

7. There will be promising experimentation with pre-school foreign language learning by means of disc recordings, tape, and TV, and there will be research on the sociological and linguistic effects of this experience upon the subconscious mind.

8. Research will prove that second-language learning can safely and profitable begin as early as kindergarten or the first grade, and many elementary schools will introduce a foreign language informally at this level, soon coordinating and confirming the experience with the learning of numbers and with certain aspects of social studies.

9. Eight- and ten-year sequences of foreign language study will become common in public schools.

10. Foreign Language High Schools will be established in many of our larger cities, accepting those who have demonstrated linguistic aptitude in elementary school, and teaching in a foreign language many of the normal high school subjects.

11. Senior-year refresher courses in foreign languages for the college-bound will be offered in all but the smallest high schools.

12. Study abroad for credit, before the senior year, will become common in American high schools, both public and private.

13. The better colleges and universities will require demonstrated proficiency (not high school "units") in a foreign language for entrance, and demonstrated proficiency in a second foreign language, often non-Western, for graduation.

14. The liberal arts objectives of foreign language study will become in ascending order of importance, literary analysis, knowledge of a foreign literature, knowledge of a foreign culture, and knowledge of the nature of language. The last will be most stressed, not only because of its educational value, but also because it expedites the learning of additional languages as the student later finds need for them.

15. Most universities will offer instruction in 40 to 50 different languages.

16. University language and area centers will add the historical dimension, and the more important ancient languages will be studied by many.

17. Certification of all elementary and secondary school teachers of foreign languages will depend upon scores made in proficiency testing of the four language skills and other factors, and, unless the skills have been otherwise acquired, a college "major" in a foreign language will (as a minimum) be expected of all persons intending to teach it.

(continued p. 5)

College teachers, since they will be responsible for training those teaching at lower levels, will be required to demonstrate superior proficiency in the four language skills, including near-native accent and fluency.

18. Study of contrastive structural analysis (English compared with a specific foreign language) will be required of all future foreign language teachers.

19. Graduate research for the Ph.D. in a foreign language will encompass, not only literary history and analysis (as now), but also pure and applied linguistics, and language teaching methodology.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Richard Klein

Professor Harvey L. Johnson, Head of the Department of Spanish and Portuguese at Indiana University, was elected President of the Midwest Council of the Association for Latin American Studies held last month at the University of Illinois. William Glave of the University of Wisconsin was elected Vice-president. J. Cary Davis of Southern Illinois University was elected Secretary-Treasurer.

Several new fellowship students entered the Department of Spanish and Italian at the beginning of the current academic year. Mrs. Martha Jane Deininger is a Woodrow Wilson fellow. She received her B.A. this year at Millikin University. Miss Johnny E. McNeil also holds a Woodrow Wilson fellowship. She received her B.A. from Florida State University.

Miss Martha A. McNutt holds a University fellowship. She received her B.A. last spring from Bowling Green State University (Ohio). Miss Nélida María Cattarossi holds a doctoral fellowship from the Illinois Federation of Women's Clubs. In addition, she is doing some teaching in the department.

Mr. Harry L. Kirby, Jr., Mr. Joseph Siracusa, and Miss Florence Yudin are all teaching under Teaching fellowships granted them by the University of Illinois. They are each teaching part time and are working on Ph.D.'s. Mr. Daniel R. Reedy holds a new University fellowship this year. Mr. Daniel R. Quilter was granted a renewal of his University fellowship.

The emphasis on oral instruction is continuing in the Department of Spanish and Italian. Students in Spanish 101 and 102 are required to spend a minimum of one hour a week in the language laboratory. Text materials for the course have a strong oral emphasis. The book Modern Spanish, published by Harcourt-Brace under the auspices of the Modern Language Association is being used for the second year,

Italian classes have no regular sessions in the laboratory, but there are materials available for them. Students are encouraged to spend as much time in the laboratory as their schedules will permit. Much of the classwork is oral in nature. Elementary Portuguese classes are conducted entirely on an oral basis. Students in Portuguese 101 are required to spend one hour a week in the laboratory.

The annual convention of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese will be held December 28 through 30 at the Palmer House in Chicago. Miss Violet Bergquist of Evanston Township High School, Evanston, is the general program chairman. As is frequently the case, the convention will be held in conjunction with the annual meeting of the Modern Language Association. The December issue of the Newsletter will contain a program for the convention.

The current officers of the Chicago area chapter of the AATSP are: President, Frank Naccarato, Morton Junior College; Vice-president, Dr. Robert O. deVette, Wheaton College; Corresponding Secretary, Sister M. Sheila, Rosary College; Recording Secretary, Therese Klinger, Niles Township High School; Treasurer, Guy Phillips, Morton Township High School. The new officers were introduced at a luncheon held in Chicago on May 13. Professor Bernardo Blanco-González of the University of Chicago spoke on Poesía surrealista with a dramatic reading and explanation of Iglesia abandonada from Federico García Lorca's Poeta en Nueva York.

El verano pasado tuve la ocasión de conocer personalmente a muchos de de las maestras y maestros de las escuelas secundarias y que reciben mensualmente este popular Newsletter. Ellos y yo, coincidimos en Knox College en donde participamos en un Instituto de lenguas que patrocinó la Oficina de Educación de los Estados Unidos (NDEA).

Me sorprendió el interés con que se leían los asuntos referentes al club de español y que figuran de vez en cuando en el Newsletter. Varios maestros me informaron que en sus escuelas tratan de seguir el mismo sistema en lo que buenamente pueden. Sin embargo, parece ser que otros maestros no comprendían bien la misión del club.

En este número quisiera comentar las funciones del club de español e indicar también las reuniones del presente curso académico 1961-62. Tertulias. Se celebran todos los viernes del curso escolar en la sala Federal del Unión de 3 y media a 4 y media de la tarde. Para el estudiante representa una ventaja el poder participar en la tertulia, ya que es un modo de poder hablar sobre cualquier cosa sin la presión y tal vez miedo que puedan tener en sus respectivas clases. Para el estudiante avanzado esta práctica representa adquirir una mayor confianza en el dominio de conversación. Para el principiante, aunque en un nivel inferior, esta práctica acostumbra el oido a los sonidos y si es constante con su asistencia los resultados son sorprendentes. El hecho de que las tertulias son informales y a ellas están invitados todos los profesores y

(continued p. 7)

estudiantes que quieran, hace que el ambiente sea más agradable y los estudiantes especialmente se muestren menos cohibidos. Afortunadamente podemos reservar la sala y el propósito puede tomar café o cualquier otra bebida o refresco que a uno se le antoje.

Reuniones del club. Estas reuniones difieren de las anteriores en que se celebran por la noche y una vez cada tres semanas. La sala es una sala de reuniones que también se reserva en el Unión, siendo generalmente los jueves de ocho a nueve de la noche. Los programas que se ofrecen son muy variados pudiendo ser formales e informales. Si alguno o algunos de los estudiantes estuvo en España, México, etc... ofrece generalmente un programa donde cuenta sus propias experiencias y se abre al público un intercambio de preguntas y repuestas. Algunos de los asistentes del departamento que vienen del extranjero se ofrecen también para dar algún programa sobre el país de donde provienen.

Clases avanzadas de estudiantes no graduados representan una que otra vez algún sainete o entremés. Hay ocasiones en que se exhiben documentales en colores o películas de largo mebraje.

Entrado ya el segundo semestre, se celebra el concurso anual de poesía, abierto para los estudiantes que previo aprenderse una poesía la recitan delante de un jurado compuesto por profesores del departamento, que a la vez se encarga de otorgar premios a los diferentes ganadores de cada grupo o categoría a que correspondan.

El Cónsul de España ha hecho más de una vez entrega de los premios concedidos por el jurado. Esta es pues la misión del club de español, y es nuestro propósito beneficiar al estudiante el máximo que se pueda.

En el presente curso académico se han celebrado ya dos reuniones, ambas ofrecidas por estudiantes avanzados no graduados que tuvieron la ocasión de estudiar en España y México respectivamente. Nuestras próximas reuniones se celebrarán de la siguiente manera:

Noviembre 2 - Manuel Serna y su Poesía
Noviembre 29-
Diciembre 18- Programa de Navidad
SEMESTRE II
Febrero 21 -
Marzo 14 - Knox College NDEA
Abril 5 - Cosas de España
Abril 25 - Concurso de Poesía
Mayo 9 - Tres Sainetes

Cualquier información que desearan, sírvanse dirigir su correspondencia al Departamento de español de la Universidad de Illinois, a la atención del Club de Español.

[Jorge Prats, Consejero]

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by James Engel

National German Contest for High School Students. The National Contest Secretary has announced that the 1962 contest will again be held in March; however, the deadline for applications is January, 1962. For further information, teachers should contact their local AATG chapters or the National Contest Secretary, Professor Weimar, Brown University, Providence 12, Rhode Island. The winners of the 1961 contest have been announced and, while two of the nine winners in the 1960 contest were from high schools in Illinois, none of the 1961 winners was from Illinois.

The Charles E. Merrill Trust Fellowships. Every high school teacher of foreign languages throughout the state should consider applying for one of these fellowships, however rigid the requirements may seem. Full details are given in the German Quarterly, XXXIV (May, 1961), 294-296, and are supplemented in the AATG Newsletter, No. 18, September, 1961, p. 6. Since these fellowships may carry a stipend of up to $7,500, they are certainly worth considering. According to the information in the German Quarterly, there is no specific form for application, but the candidates themselves are to select and present the material on which they will be judged. Further, every applicant is expected to submit his material all at one time and in five legible copies. The material is to be sent to John G. Kunstmann, Box 537, Department of Germanic Languages, University of North Carolina, Chapel Hill, North Carolina. For additional information refer to the German Quarterly issue noted above or, perhaps, write to Professor Kunstmann. To help evaluate your position or your "chances," the following is reproduced from the AATG Newsletter:

1. Teachers who have already studied abroad will not be excluded, but, other things being equal, preference will be given to candidates who have not had this opportunity.

2. Preference will be given to candidates who are full-time teachers of the language that they wish to study abroad, and in no case will a person be eligible unless the major portion of his teaching is in that language.

3. Preference will be given to teachers in school systems with a four-year language sequence.

4. In order to be eligible, a candidate must intend to continue in his high school teaching.

5. For purposes of this program, the term "high school" is defined broadly as grades seven through twelve.

6. A statement of release from the teacher's Principal or Superintendent must be received by the selection committee before the application is considered complete.

7. Fellows will be required to take formal courses in a university

(continued p. 9)

during their year abroad.

Your attention is also called to the Summer Seminar in Germany and Exchange Teaching Opportunities in Germany and Austria, both under the direction of the U.S. Department of Health, Education, and Welfare. Notice of these programs was received belatedly, but even though the application deadline was October 15, this information is included here for you to file for next year. Further information and application forms may be obtained from the following address: Teacher Exchange Section, Educational Exchange and Training Branch, Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare, Washington 25, D.C.

The language tables at various dormitories and student houses have proved increasingly popular. At this time about 12 of the graduate assistants and several of the faculty, including Professors Schmidt and Seubert, are participating. There seems to be, however, a real danger that the increasing popularity of this program may tend to weaken it in the sense that, to operate at maximum efficiency, each table should have at least two native speakers present to insure that a conversation is kept going and to insure that all of the students have an opportunity to speak and be spoken to.

In the first two semesters of German at Urbana, the students spend two half hour periods a week in the language laboratory in addition to four hours a week in class. During the first semester oral comprehension is emphasized and conversation as such is restricted to formal conversations learned or memorized from the text. The purpose of these formal conversations is to develop in the student the habit of saying German sentences and to give him a memory stock of expressions and phrases. In the second semester the students are expected to be able to answer simple questions based on a text with which they are familiar. The ability for oral comprehension is further developed, to the extent that at the end of the semester the student is able to understand original material as long as unreasonable demands are not made on his vocabulary.

An example of the opportunities for cultural and professional enrichment available to the German teacher traveling in Germany and German-speaking areas is the Summer Seminar given by the Institut für Theaterwissenschaften an der Universität von Wien. Miss Mimi Jehle of the German Department at Urbana attended this seminar last August. It was held from August 12 to 18 in Bregenz and had as its theme "Menschenbild und Darstellungsform des Welttheaters im Atomzeitalter." Some of the people contributing to the Seminar were Professor Heinz Kindermann, Professor of Theater at the University of Vienna, and the author Fritz Hochwälder, the drama critic of the Rheinischen Merkur, Heinz Beckmann, and others. The program also included a reading of the drama Das Ultimatum written by Herbert Berger.

Teachers in search of new materials might find Adler's Catalogue No. 162, New Materials for Teaching German, of interest. The address is: Adler's Foreign Books, Inc., 49 West 47th Street, New York 36, New York. Also Oxford University Press has published this year a book which should

(continued p. 10)

prove invaluable as a reference for teachers and advanced students. This book is H.F. Eggeling, A Dictionary of Modern German Prose Usage, xii and 418 pages. This book is very usable and handy in a very real sense since English, German, and grammatical points are arranged in only one alphabet and related references are well cross-indexed.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

On October 23, Professor and Mrs. C.A. Knudson gave a reception for the staff of the Department. This was our first leisurely opportunity of the season to meet those we knew and to welcome the new members of the senior staff as well as the new assistants.

Here is what some of our last year's recipients of the A.M. degree are doing: F. Valette, G. Savignon, Mrs. M. Kimbrough, and Ruta Kupcis are still with us, as assistants, Miss Kupcis being in a state of apostasy since she is now working on a degree in Linguistics. Carole McNamara and Joseph Bagley are teaching in high schools.

The French Department, for many years, has been using the oral method for the teaching of all language courses. This method is not, of course, totally oral, in that books are used in all classes, but it is as oral as can be given the contact with the printed word. Students in the first two courses, 101 and 102, register for one hour's laboratory work a week. Attendance is required and checked. The latest step in the direction of oral work was the recent adoption of a new book by Professor Bruce H. Mainous of this Department, Basic French, An Oral Approach (Scribner's, 1961, 537 pages), which is used, together with tape recordings especially made for it, in French 101 and 102.

Germaine Brée, the author of four books on the modern French novel, will speak at the University of Illinois on November 7. Her lecture, "Proust's Way: When 'I' Was Another," will be the first in a series under the auspices of the division of humanities of the College of Liberal Arts and Sciences. Miss Brée is a Professor of French and a permanent member of the Institute for Research om the Humanities at the University of Wisconsin. She was born in France and was educated at the Sorbonne and Bryn Mawr.

The Illinois Chapter of the American Association of Teachers of French will have a spring meeting on April 21. The location is as yet undetermined.

* * * * *

RUSSIAN NOTES - Prepared by Victor Terras

On October 16, Donald L. Fanger of Brown University gave a lecture titled "Gogol and Romantic Realism." The lecturer first described the

(continued p. 11)

transition from romanticism to realism in European literature, emphasizing the role played in it by the "discovery" of the big city. He then proceeded to show how N.V. Gogol, the man and the writer, discovered his big city--St. Petersburg. The lecture focused upon Gogol's so-called "Petersburg Tales," as he gave a description and analysis of the more important ones of these tales. The lecturer demonstrated that Gogol's treatment of life in the capital city is ironically equivocal throughout: Gogol lets his narrators heap praise on the wealth, beauty, and good order found in the city when speaking of it in general terms, mostly in the introductory part of some of the tales, while showing the exact contrary--poverty, ugly mediocrity, and moral decay--in the details of the same story. Mr. Fanger showed, very convincingly, how Gogol succeeds in conveying the impression that there is something unreal about the proud capital, while the people--government clerks, officers, and businessmen--who populate it strangely resemble puppets. It was Gogol's successor, Dostoevskij, said Mr. Fanger in conclusion, who in his early stories brought Gogol's puppets to life and revealed the terrible reality of that "phantastic" city, St. Petersburg. Mr. Fanger's lecture was well received by a large audience.

Russian Table in Allen Hall. A Russian conversation table has been started at Allen Residence Hall for girls. "Russian only" is spoken at dinner every Wednesday, at a table reserved for Russian students. So far, six girls are participating. Staff members of the Department are taking turns in leading the group. Two more groups (one at Allen Hall, the other at Downs Residence) are starting this week.

Russian Club. The first meeting of the Russian Club this semester was held October 17 in the Faculty Lounge of the Illini Union. About 30 students were present. Lois Kramer showed slides which she had brought back from her trip to Russia last summer, and Russian songs were sung. The next meeting will be held November 8, in the General Lounge of the Union, at 8:00 p.m. Students from the 211 conversation course will perform a skit in Russian: "Winning in the Lottery" (adapted from a tale by M. Zoshchenko). There will be other performances (recitals, Russian songs) and, again, group singing.

The "Syracuse Project" the new NDEA-sponsored Russian course being written under the direction of Professor Clayton L. Dawson, is still in preparation according to word received here. A part of the materials, however, may be tried out by their authors in experimental sections the second semester of this year. The two-year course is based on dialogues on a variety of situations, accompanied by various types of pattern drills.

Copies of an extremely useful little four-page outline, "Study Hints for Language Students" by William G. Moulton, were distributed at cost (five cents) to all students in Russian 101. Moulton's numerous clearly-stated practical suggestions ("You've got to memorize, do all your studying out loud, use 'intelligent guessing' in reading," etc.), seem to be an ideal aid for beginning students unacquainted with the

(continued p. 12)

demands of college-level foreign language study. Copies are available from Houghton Mifflin, Boston.

Several numbers of the Soviet FLPH series of easy Russian readers have now appeared, including Selections from Maxim Gorky; Tolstoy's Fables, Tales, and Stories; and Nikita's Childhood by A.N. Tolstoy. A collection of Shekhov stories is also promised. These stories, adapted for English students and provided with glossary, together with other recent publications such as the first three volumes of the Bill-Turkevich Russian Reader series (Van Nostrand), Hingley's Modern Russian Reader (Mentor-Signet paperbacks), Magner's Russian Tales (Brown, Dubuque, Ia.), J.C. Dumbreck's Russian Stories by Soviet Authors (Harrap, London), etc., will go a long way toward filling the gap of more contemporary reading selections for first- and second-year students. There never has been a lack of nineteenth-century literature in readers, but its content as well as its language would seem more appropriate for third-year students, while for those who are still acquiring the basic grammar and vocabulary, contemporary material might well be more pertinent.

[Steven P. Hill]

* * * * *

Under NDEA contract with the U.S. Office of Education, the MLA materials center is developing additional materials in Italian for use at more advanced levels of instruction. These should be ready in the near future and will be published by Harcourt-Brace and World.

[Italica]

The Languages-of-the-World Archives at George Washington University have compiled a list of world languages with over a million speakers each. There are six spoken by one hundred million or more: Chinese-Mandarin, English, Hindustani, Spanish, Russian, and German.

[German Quarterly]

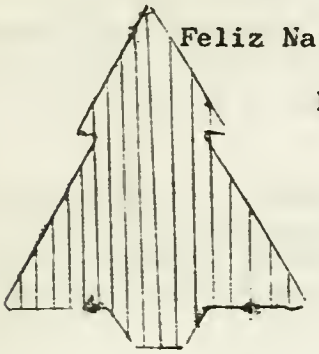
* * * * *

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish and Italian, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Richard B. Klein. All communications should be addressed to the Editor, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XV, No. 3 December, 1961

Felices Pascuas

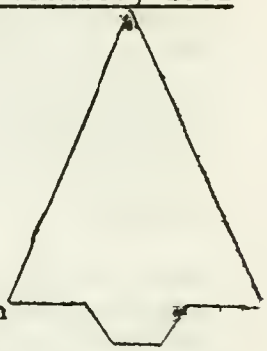


Feliz Natal

Buon Natale

Joyeux Noël

Fröliche Weihnachten



С рождеством Христовым !

NDEA, TITLE VI. The University of Illinois has been selected as one of the participating schools for Title VI of the National Defense Education Act. Graduate fellowships will be awarded for study during the 1962-63 academic year. Professor Henry R. Kahane is Chairman of the NDEA fellowship committee at the University.

Title VI consists of two general programs. The first is Russia, encompassing both language and area studies. This program is for prospective college teachers with major interest in Russian, Russian linguistics, or any area of social science with application to Russia. Also included are candidates for prospective governmental or non-governmental careers centering around Russian problems.

The second program is concerned with language and area studies for Latin America. This is for prospective college teachers of Spanish or Portuguese with major interest in Latin American linguistics or literature, prospective college teachers of the social sciences relating to Latin America, and for those whose future careers center around Latin American problems.

The requirements for both programs are a Bachelor's degree and an intermediate or advanced knowledge of Russian, Spanish, or Portuguese, depending on the purpose of study. The basic stipends include tuition and fees plus $450 for summer only, $2,250 for an entire academic year, or $2,700 for a summer and the following academic year. There is an additional allowance for dependents. Persons training for elementary or secondary teaching are ineligible for these fellowships.

Persons interested in this program should write immediately to Professor Henry R. Kahane, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois, for an application. A summary of each candidate's academic and professional experience must be submitted to Professor Kahane before January 15, 1962.

MLA MEETING. Numerous professors from the State of Illinois are serving on committees or have been nominated to serve on 1962 committees for the annual meeting of the Modern Language Association to be held at the Palmer House in Chicago from December 27 to 29. The University of Illinois has eight: Luis Leal, Joseph H.D. Allen, Jr., Henry R. Kahane, and James O. Crosby, all from the Department of Spanish and Italian; John R. Frey, E. A. Philippson, and P. M. Mitchell from the Department of German; and Philip Kolb from the Department of French. Also participating will be Jack H. Parker of the University of Toronto, a Visiting Professor next semester in the Department of Spanish and Italian.

From the University of Chicago come Daniel N. Cárdenas, John Corominas, Bernard Weinberg, and Edward Stankiewicz. Boyd G. Carter is from Southern Illinois University. Edwin J. Webber, Richard Ellmann, C. R. Goedsche, Louis Rossi, Joseph G. Fucilla, and William T. Starr are all from Northwestern University.

Four Illinois people are presenting papers at the meeting. Professor Erich Heller of Northwestern is speaking on "The Realistic Fallacy" in the section dealing with 19th century German literature. Professor Gertrude K. Schoenbohm of Northern Illinois University will speak on "The Style of A. Gide in his Translation of R. M. Rilke's Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge" in the Franco-German area of the comparative literature section. Professor Henry R. Kahane will read "The Enigma of Cligés" in the section on French medieval literature and language. In the same section Professor Charles A. Knudson, Head of the Department of French at the University of Illinois, has for his topic "Neo-Traditionalism and the Chanson de Roland "

Five AAT meetings are among the associated meetings being held in Chicago in conjunction with the MLA convention.

American Association of Teachers of French. Meeting December 29 and 30 at the Palmer House. See the December issue of the French Review for further details.

American Association of Teachers of German. Meeting December 28 to 30 at the Morrison Hotel.

American Association of Teachers of Italian. Meeting December 27 and 28 at the Palmer House.

American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. Meeting December 29 and 30 at the Palmer House. Consult the September issue of Hispania for additional information.

American Association of Teachers of Slavic and East European Languages. Meeting December 27 and 28 at the Morrison Hotel.

The annual public meeting of the National Federation of Modern Language Teachers Associations will be held at 8 p.m., December 30, in the Red Lacquer Room of the Palmer House. The subject under consideration will

be "The Teaching of English as a Second Language: How Can the Foreign Language Specialist Contribute?" The principal speaker will be Dr. J. Milton Cowan of Cornell University. Members of the discussion panel will be: Dr. Westbrook Barritt, Washington and Lee University; Dr. W. Wright Kirk, Dickinson College; Dr. Solomon Lipp, Boston University; and Dr. R. Ross Macdonald, Georgetown University. The panel discussion will be followed by questions (in written form) from the floor and, if time permits, by general discussion. Dr. Karl-Heinz Planitz of Wabash College, Federation President, will preside.

* * * * *

IMLTA GENERAL MEETING. The annual meeting of the Illinois Modern Language Teachers Association was held November 4 at DePaul University in Chicago. Miss Violet Bergquist, Evanston Township High School, IMLTA President, presided.

Mr. Helmut F. Meyerbach, State Consultant for Title III of the NDEA, presented some of the more recent developments in his work to the meeting. Dr. Robert O. deVette, Wheaton College, was Chairman of a panel discussion on the general topic of teacher preparation for modern foreign languages. Other panelists were: Professor J. Cary Davis, Southern Illinois University; Professor Lucie T. Horner, Roosevelt University; Professor Martha Schreiner, Northern Illinois University; and Mrs. Linda W. Steed, Hinsdale Township High School.

Professor Homero Castillo of Northwestern University, a native of Chile, spoke on his work last summer of helping to train volunteers for the Chilean Peace Corps project. Mrs. Frayn Utley, Midwest Director of the Institute for International Education, addressed the meeting on the topic "The Role of Education in the International Situation."

New officers were elected for the coming year. Professor Angelina R. Pietrangeli of the University of Illinois, Vice President, was elevated to the presidency. Dr. Robert O. deVette, Wheaton College, was elected Vice President. Mr. Turrell S. Lavering of Evanston Township High School was named Secretary. Miss Elna Jeffries, Knox College, was re-elected to another term as Treasurer. Any correspondence concerning membership in the IMLTA should be directed to Miss Jeffries, Department of Foreign Languages, Knox College, Galesburg, Illinois. The 1962 convention will be held on the Knox College campus. See the various language notes in this issue of the Newsletter for reports on the sectional meetings.

* * * * *

PROFICIENCY TESTS. The MLA Proficiency Tests for Teachers and Advanced Students, which were pre-tested at the NDEA 1960 and 1961 Institutes, will get their first use by a state certifying agency when Pennsylvania uses them next January to determine the proficiency and teaching abilities of native speakers of the foreign languages who are candidates for certification.

GRADUATE STUDY. The United States Office of Education in September, 1961, issued a "Summary Report on Enrollment for Advanced Degrees: Fall, 1960." Total enrollment for advanced degrees in all fields was 314,000, an increase of 9,000 (3%) from the fall of 1951. Of these, 125,000 (39.8%) were studying full time. In foreign languages and literature there were 6,310 students divided as follows: Linguistics, 407; Classics, 642; French, 1,504; Italian, 81; Portuguese, 20; Spanish, 1,272; Romance Philology and Literature, 340; German, 777; other Germanic languages, 15; Germanic Philology and Literature, 101; Arabic, 41; Chinese, 44; Hebrew, 118; Japanese, 9; Russian, 300; other Slavic languages, 103; and other languages, 536. Exceeding foreign languages in number of graduate students were Fine and Applied Arts, 9,255; Psychology, 10,677; Mathematics and Statistics, 11,770; English and Journalism, 13,463; Biological Sciences, 14,775; Business and Commerce, 25,342; Physical Sciences, 25,707; Engineering, 36,636; Social Sciences, 37,317; and Education, 94,993.

ROMANCE IN THE ORIENT. Positions for Romance Language teachers will be open for United States citizens in schools operated by the Army for American children in Korea, Japan, and Okinawa in 1962-63. Qualifications include a Bachelor's degree, teacher training, knowledge of French or Spanish and one other subject, and two years of teaching experience. The salary is $4,435 for the school year with additional increments for advanced academic preparation. In addition to the salary, teachers receive living quarters and round-trip transportation. The tour of duty is one year. To apply, write at once to School Personnel Recruitment, International Division, DCSPER, Department of the Army, Old Post Office Building, Washington 25, D.C.

"A PROGRAM OF SLAVIC STUDIES." This guide for the college student appeared in the Fall, 1961, issue of The Slavic and East European Journal. Reprints may be ordered from Edmund Ordon, Executive Secretary of the AATSEEL, Wayne State University, Detroit, Michigan, at 30 cents each or 20 cents each in lots of ten or more. The Slavic guide is one of a series of five being prepared under the auspices of the MLA. "A Program of Hispanic Studies" appeared in the May, 1961, Hispania, and may be ordered for a dollar from Professor L. H. Turk, DePauw University, Greencastle, Indiana. It was prepared by Robert G. Mead, Jr. and Gardiner H. and Katharine London of the University of Connecticut. The "Program of Italian Studies," by Olga Ragusa of Columbia University, appeared in the June, 1961, issue of Italica. Reprints may be ordered at 25 cents each from Professor Herbert H. Golden, Boston University, Boston 15, Massachusetts.

SPANISH-SPEAKING COLLEGE. As one of a cluster of colleges forming the University of the Pacific at Stockton, California, Covell College is under construction. It is hoped that the building will be finished in time for students to attend in the fall of 1963. All instruction will be in Spanish. Candidates for admission may either be students from Hispanic countries or North American students competent in Spanish.

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

Professor Germaine Brée, permanent member of the University of Wisconsin's Institute for Research in the Humanities, visited the campus November 7 through 9. The high point of Miss Brée's stay was her lecture "Proust's Way: When 'I' was Another." Her topic was an episode in the Contre Sainte-Beuve dealing with Proust's brother and a pet goat, an episode that Proust transposed in Du côté de chez Swann where the protagonist becomes the narrator himself, saying goodbye not to a goat, but to his beloved hawthorn bush. Miss Brée revealed much about Proust's methods and his use of such a theme as the hawthorn bush in the structure of his novel. Professor Brée also met with graduate students under the auspices of Pi Delta Phi. Her lecture coincided with the inauguration of the Proust exhibition in the University Library. Following Miss Brée's lecture a reception was given by Mr. and Mrs. Philip Kolb at their home in Urbana.

The Marcel Proust Exhibition in the Library was a splendid way of commemorating the 90th anniversary of the author's birth. The year 1962 marks the 40th anniversary of Proust's death and 1963 the 50th of the publication of the first volume of his cycle, Du côte de chez Swann. The exposition, including the annotations and several items on display, is due to Professor Philip Kolb. It is of the greatest interest to both specialists and amateurs of French culture in the period from 1870 to this day. To quote from the introductory statement of the display: "The exposition traces principal events of the author's life, showing members of his family, some of his friends, the models for some of the characters in A la recherche du temps perdu, and scenes and places portrayed in the novel. Items on display include a selection from the University of Illinois Library's holdings in first editions of Proust's works, his manuscripts, correspondence, and other documents."

Professor Paul Mankin of this Department is the anthologist and reader of a new Folkways record (FL 9936), Nineteenth Century French Poetry Readings. Needless to say, it is done with the masterful suavity one expects of Professor Mankin.

* * * * *

The following items were contributed by Mrs. Lucie Horner of Roosevelt University.

A recommendation was sent to Lester J. Schloerb, Associate Superintendent of the Chicago Board of Education, by the officers of the AATF-Chicago Chapter, to name a school, to be built at 92nd Street and Phillips Avenue, after the late Thekla Robinson, former President of the AATF-Chicago Chapter and winner of the "palmes académiques" award by the French government. Mrs Robinson passed away last July.

The Romance Language Department of the University of Chicago, under the aegis of its Chairman, Professor Bernard Weinberg, plans to celebrate

the 25th birthday of the Chicago Chapter of the AATF by giving a birthday party to which all 185 members are cordially invited. The affair will take place on Saturday, December 9, from 4 to 6 p.m. in the Library of Ida Noyes Hall on the University campus.

In the August-September issue of Le Français dans le Monde there is an excellent and concise article by Pierre Delattre entitled "Comment tester la facilité de parole dans un laboratoire de langue."

Mrs. Lucie Horner of the Roosevelt University faculty is currently conducting the fourth advanced "leader" workshop in Language Laboratory Methodology for High School teachers. The workshop is being held at West Senior High School in Aurora. The Modern Language Department of Roosevelt University will again offer, this coming spring, a course on the Teaching of Modern Foreign Languages through a lab-oriented approach. This course is specially designed for pre-service and in-service teachers.

* * * * *

The present school year will be a relatively rich one in French plays, telecasts for the most part. The University of Illinois television station, WILL-TV, in its Play of the Week series (which is "respectable" TV) presented, on two successive weeks, plays by Anouilh.

Thieves' Carnival (Le Bal des Voleurs, 1932) used the English text by Lucienne Hill, on the whole a very good, faithful, and natural translation. As Lady Hurf, Cathleen Nesbitt outshone the other actors, with Kurt Kasznar's Peterbono a good second. The rest of the cast were competent, although certain weaknesses typical of American productions of French plays were apparent: slowing down the tempo, taking all animal frolics for ham, and confusing youth with teen-agers' mannerisms. The play, however, came through fairly well.

The same cannot be said for Legend of Lovers (Eurydice, 1941). Whether due to the Kitty Black translation alone or to a combination of poor text and directorial changes, what emerged was a mutilated version of the original. It lacked the tonal scale of Eurydice, the violence, the buffoonery, the grotesque, the frustrated idealism. An incredible number of cuts forced the play to center around Orpheus, played in a sweat and garlic fashion by Robert Loggia who looked and sounded like the American son of a Sicilian immigrant. Anouilh's Orpheus and Eurydice are lovers in a trance, but Mr. Loggia could only be placid when he should have been mesmerized. He is also of that school of acting which expresses a high pitch of emotion through a cycle of whisper-grunt-mumble-and-holler. Piper Laurie as Eurydice, speaking in a monotone, was a tired young suburban matron who has had one Seconal too many. The role of Orpheus' father, at first underplayed, picked up gusto in Sam Jaffe's discourses at the end of the play. Granted that Eurydice is not one of Anouilh's most popular plays, and that many find it too long and too wordy, it was nonetheless so conceived. This production

played it for plot rather than talk, weakening the whole and rendering much meaningless.

It is sad to report that the third French play, The Enchanted (Intermezzo by Giradoux, was a total loss. The fault, dear Susskind, is not in the play, but in ourselves, that we are impotent. The Enchanted was directed by Warren Enters and in its cast were Rosemary Harris, James Mitchell, Tom Poston, Cyril Cusack, Arthur Treacher, Jospeh Buloff, Nydia Westman, and Walter Abel who constantly forgot his lines. There is little excuse for lack of rehearsing and repeating flubbed sections on videotape or film. Such a cavalier, superficial attitude toward the theatre does much harm to French plays in America and to educational television in general.

* * * * *

RUSSIAN NOTES - Prepared by Victor Terras

IMLTA SLAVIC SECTION. The meeting was held November 4 under the chairmanship of Mr. Frank G. Petronaitis, Lyons Township High School, LaGrange with 19 high school and college teachers attending. Mr. Petronaitis first suggested a discussion of the Study-Conference of high school teachers of Russian and Consultants, which was conducted under the joint auspices of the National Council of High School Teachers of Russian and the Education Department of the University of Chicago, Professor Wayne Fischer of that Department presiding. It was pointed out that some high school Russian teachers in the Chicago area were invited to attend the last meeting of the conference only, while others were not invited at all. Mr. Petronaitis also expressed his regret that local high school teachers were not given enough chance to participate actively in the meeting and requested those present to state their opinion about the way the Study-Conference was conducted. In the brief, informal discussion which followed, those who had attended the conference agreed that there had been some confusion as to the function of the conference. Since none of those present had any definite suggestions concerning the matter, the Chairman suggested that it be considered as closed.

Three papers were presented. Professor T. Pachmuss of the University of Illinois spoke on "Dostoevskij Scholarship in the Soviet Union in the Early 1930's." It was interesting to learn from her talk that, in an atmosphere which was profoundly hostile to the author, a surprisingly large number of studies of his work did appear, some of which were definitely useful to Dostoevskij scholarship. At the same time, however, Professor Pachmuss pointed out, there was a strong increase in the influence of party-line thinking in the evaluation of Dostoevskij's work during that period.

Steven P. Hill, University of Illinois, spoke on "Stress Patterns of Russian Nouns." He said that, in the result of his - purely "structural" study, he had come up with 17 different nominal stress patterns (e.g. "fixed columnar stress," "final stress in singular, initial stress in the plural," etc.). In his classification of stress patterns, Mr. Hill

said he had departed from most grammarians in that he would count the syllables from the right rather than from the left, thus reducing the total of different patterns (stól: stóla and staríк: stariká would fall into the same group - "fixed final stress"). He also plotted these stress patterns against the frequency lists of H. H. Josselson's Russian Word Count, with the general result that a very large percentage of all Russian nouns belong to about half a dozen stress patterns, and half of the existing stress patterns are represented by only a small number of words. However, unfortunately for the student of Russian, most of the latter are high on the frequency list (e.g. the type sem'já: sémi: seméj in which we find sestrá, sud'já, kol'có, svin'já, jajcó, and ovcá. An interesting side observation made was that even "authoritative" dictionaries (such as Ozegov and Avanesov) are either at variance with one another as to the "correct" position of the stress, or leave it "open" by calling one position "correct," the other "permissible in colloquial speech," or the like.

Mr. Frank A. Szymkowicz of the University of Chicago was the last speaker. He spoke on "Isaac Babel," whose creative personality and whose craftsmanship he discussed in a paper which was designed to give an aesthetic evaluation of the work of this most interesting author. Mr. Szymkowicz presented a number of revealing observations on the style, imagery, and technique of psychological formulation found in Babel's stories.

In the balloting for officers for the 1962 Slavic Section Professor Kurt Klein of the University of Illinois was elected Chairman and Mr. Frank G. Petronaitis was elected Secretary.

* * * * *

AAASS NEWSLETTER. For Slavic news, we want to draw the attention of the readers of the Newsletter to the Newsletter of the American Association for the Advancement of Slavic Studies, the fall issue of which has now appeared. This Newsletter is distributed twice yearly, without charge, to all members of the AAASS. Membership is open to all persons interested in furthering Slavic, East European, and Soviet bloc studies. All members receive the quarterly Slavic Review, the annual American Bibliography of Slavic and East European Studies, the Newsletter, and the Directory. The yearly dues are $10 for regular members, $5 for student members, $25 for sustaining members, and $10 for associate members. All communications regarding membership and subscriptions should be sent to: AAASS, attn. Mrs. Frances B. Reed, 337 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

Those interested in Slavics will want to keep in mind two meetings scheduled for next spring. The Midwest MLA will meet at the University of Nebraska from April 26 to 28. Professor W. B. Gibbon of that institution will have charge of the Slavic section. On April 24 and 25, the Midwestern Conference on Slavic Studies will be held in Madison, Wisconsin.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by James Engel

IMLTA GERMAN SECTION. The Chicago and Southern Illinois ATG Chapters held their joint fall meeting November 4 at DePaul University under the chairmanship of Mrs. Ruth Kilchenmann, who had returned to Illinois especially for this meeting from East Lansing, where she is Guest Professor of German for the current academic year. Professor E. Heyse Dummer, Head of the German Department at Illinois College in Jacksonville, spoke on Goethe's work as administrator of libraries in Weimar. Mr. Johann F. Struth, Foreign Language Consultant for Southern Illinois, gave five suggestions for more effective use of state facilities in the teaching of German;

1. request a list of materials for German teaching;
2. request a visit and the advice of a consultant;
3. visit the materials center in Springfield, where textbooks, reference books, maps, tapes, records, and other materials may be examined;
4. make sure their Principal or Superintendent forwards the State Foreign Language Newsletter to them and does not simply file it; and
5. if all other means of finding help fail, push their Board of Education into making application for aid under Title III.

Address any inquiries to Mr. Struth, Office of the Superintendent of Public Instruction, 302 State Office Building, Springfield, Illinois.

During the business meeting it was voted that the two Illinois ATG Chapters should alternate in organizing the yearly combined meetings, with the Southern Illinois Chapter taking responsibility for the 1962 meeting in Urbana. The combined meeting is to be for the fall and each chapter is to meet separately in the spring. The spring meeting of the Southern Illinois Chapter will be held in Belleville on April 28. Each chapter is also to organize the AATG contest for high school students in its district, although the two chapters will cooperate on suggestions for improving the test itself. It has already been suggested that the questionaire on the pupil's background be revised; the present questionaire, for example, asks whether the pupil has studied in Germany but does not ask whether he has studied in Austria or in German-speaking parts of Switzerland.

* * * * *

Northwestern University, with the cooperation of the German Federal Republic, will conduct a ten week session for 30 majors in German who graduate in June, 1962, from any college. The group will live and receive instructions in Jugendhaus Steineck, situated on the Rhine near Bonn. German will be used exclusively. Toward the end of the session, there will be an opportunity for eight days of independent travel. Students will enroll in German c40, German Language, Literature, and Culture; six quarter hours of credit will be granted by Northwestern

University. The cost of $675 includes registration fee and tuition for six quarter hours of credit (four semester hours), textbooks, round trip passage on a jet plane from Chicago, transportation in Germany, room and board in Jugendhaus Steineck, accommodations and transportation during study trips, admission fees for theaters and concerts, tips, and insurance coverage. Request application forms from Professor C. R. Goedsche, German Department, Northwestern University, Evanston, Illinois. Forms must be returned not later than February 1, 1962, and successful applicants will be notified by February 15, 1962.

Students and others who are interested in working in Germany for a summer should write to American Student Information Service, e.V., Johnstrasse 56-a, Frankfurt/Main, Germany. The primary aim of ASIS is to promote better understanding among the peoples of different nations through practical application, educational and recreational activities. This is accomplished by placing American students in remunerative summer jobs in European countries and by conducting the unified program entitled "The European Safari."

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Richard Klein

IMLTA SPANISH SECTION. Mrs. Hannah Choldin, Spanish Consultant for the Chicago Board of Education spoke on "Living Grammar" and showed slides to demonstrate teaching grammar concepts. Mrs. Audrey Castillo of the Evanston Public Schools spoke on "Teaching Grammar Concepts Without Recourse to English." Mr. Hector Otero, Oak Park-River Forest High School, had for his topic "Linguistic Techniques in Teaching Spanish Sounds and Structures."

Professor José Sánchez, Head of the Spanish Department at the University of Illinois, Navy Pier, presented an interesting report on the NDEA Institute at South Dakota State College last summer. Professor Sánchez was a faculty member at the Institute. Eleanor Stuklik, Morton High School, Cicero, spoke on her experiences in South America. She traveled under the auspices of a Fulbright grant.

Miss Marie G. Heuer of Sullivan High School, Chicago, was the sectional Chairman. The Rev. Neal Kaveny, Director of Modern Languages at Quincy College, will be the Chairman of the 1962 Spanish meeting.

[Richard B. Klein]

IMLTA ITALIAN SECTION. Vittorio Raineri of the Central YMCA College, Chicago, spoke on the following contemporary Italian writers: Alvaro, Silone, Moravia, Pavese, Vittorini, Levi, Rossi, Bassani, Pasolini, Guareschi, and Coccioli.

Victor Arrigo, Chicago lawyer, apoke on Philip Mazzei's contribution to and dealings with The Constitutional Society.

Professor Mario Federici of Loyola University spoke on "Aspects of Italian Contemporary Lyric," delving into "crepuscolarismo" 1900-15, "futurismo" 1909-15, and "ermetismo." Professor Federici was elected Chairman of the 1962 Italian Section. Mrs. Antenisca Nardi, Crane Technical High School, Chicago, was this year's sectional Chairman.

[Joseph Cinquino]

* * * * *

The Portuguese Club of the University of Illinois held its first meeting of the 1961-62 academic year during November. Professor Joseph H.D. Allen, Jr., of the Department of Spanish and Italian, showed slides of Brazil at the meeting. Mrs. Lia Ravagnani, Portuguese Assistant in the Department, a native of Brazil, narrated the slides. New officers will be elected at the next meeting.

The Department of Spanish and Italian is again offering four kinds of appointments for the coming academic year. They consist of University Fellowships, Teaching Fellowships, Assistantships, and scholarships. Each requires a different amount of time and pays a different stipend or salary. Applicants are urged to contact immediately Professor William H. Shoemaker, Department of Spanish and Italian, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

The November issue of the Newsletter listed the names and addresses of the various AAT's and gave membership information about them. Mention of the American Association of Teachers of Italian was inadvertently omitted. Membership in this organization, including a subscription to Italica, is $4 a year. Contact the Secretary-Treasurer Professor Herbert H. Golden, Boston University, Boston 15, Massachusett for further information. The annual meeting of this association will be held in Chicago on December 27 and 28.

Family Circle magazine is offering for sale pictures of Luis Betanzo's Mexican children groups in 14" x 18" prints at $1 each or four for $3. They are also available framed for $5 each. These pictures might be of interest to classroom teachers of Spanish who desire additional bulletin board material. The address is: Everywoman's Family Circle, Box 1379, Grand Central Station, New York 17.

Professor James Austin Tyler of Blackburn College, Carlinville, Preside of the Downstate Chapter of the AATSP, taught last summer at Huron College, Huron, South Dakota.

* * * * *

The Midwest Council, Association for Latin American Studies, organized a year ago at Indiana University, has more than 100 members in many disciplines relating to Latin American culture and problems. This fall the council met at the University of Illinois. The October, 1962, meeting will be held at the University of Wisconsin. The Association

publishes a Newsletter listing activities in the field of Latin American studies on many campuses in this country. Dues are $1 a year. The current President is Professor Harvey L. Johnson, Head of the Department of Spanish and Portuguese at Indiana University. For additional information or to send in dues, write to Professor J. Cary Davis, Southern Illinois University, Carbondale, Illinois.

* * * * *

COMMUNICATION. An interesting item about the growing foreign-language population in some of the larger U.S. cities concerns the Parents' Association of P.S. 165 in Manhattan. The school solved a problem in communication while giving a lesson in mathematics. Simultaneous translation, like that used at the United Nations, was used to introduce Spanish-speaking parents to new methods of math teaching, so that they could understand what Junior was trying to do with his homework. The demonstration was arranged by the United Parents Association of New York City, which hopes that the Board of Education can be persuaded to provide such equipment for all PTA meetings in Spanish-speaking sections of New York City.

[PMLA]

CURRICULUM GUIDE. SPANISH: Listening, Speaking, Reading, Writing. Grades 7 through 12 is the title of an extremely helpful, brief, up-to-date guide giving examples of pattern drills, the introduction of the four language skills, good language laboratory practices, testing, adapting traditional textbooks to an an audio-lingual approach. There are bibliographical references throughout the guide and an appendix of recommended readings. This 69-page paperback may be obtained by sending 35 cents to Dr. Ivan R. Waterman, Chief, Bureau of Textbooks and Publications, State Department of Education, 712 Capitol Avenue, Sacramento 14, California.

* * * * *

LA MAISON BLANCHE. Perhaps for the first time in history letters in a foreign language are going out on White House stationery. Among 500 letters that Jacqueline Kennedy receives each day are a surprising number from France, which the First Lady and her secretary answer in French.

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish and Italian, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Richard B. Klein. All communications should be addressed to the Editor, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XV, No. 4 January, 1962

NDEA INSTITUTES. Most of the National Defense Education Act Institutes for the summer of 1962 have been announced. Except as specified otherwise, persons enrolled in previous institutes are ineligible for admission to the institutes listed here.

Here are the institutes being held in Illinois:

Bradley University, Peoria. 7 weeks, June 18 - August 3. Secondary School teachers of Spanish. 40 participants. Professor William A. Hunter.

Knox College, Galesburg. 7 weeks, June 18 - August 3. Secondary School teachers of Spanish. 40 participants. Professor Sherman W. Brown.

Loyola University and Mundelein College, Chicago. 7 weeks, June 25 - August 11. Secondary School teachers of French, 50 participants. Sister M. St. Irene (Branchaud).

Northwestern University, Evanston. 7 weeks, June 18 - August 3. Secondary School teachers of Russian. 40 participants. Professor Henry M. Nebel, Jr.

Rosary College, River Forest. 7 weeks, June 25 - August 11. Secondary School teachers of French and Spanish. 64 participants. Sister M. Grégoire.

Southern Illinois University, Carbondale. 7 weeks, June 25 - August 10. Secondary School teachers of German. 40 participants. Professor Hellmut A. Hartwig.

Several of the institutes in neighboring states may be of interest to Illinois teachers. Among them are the following:

Coe College, Cedar Rapids, Iowa. 8 weeks, June 11 - August 3. Secondary School teachers of French. 44 participants. Professor Herbert F. Wiese.

Indiana University, Bloomington. 10 weeks, June 15 - August 24. Secondary School teachers of Russian. 42 participants. Second level, for persons who have completed an NDEA first-level summer institute program in Russian. To be held at Indiana University and in the Soviet Union. Professor Albert C. Todd, Jr. This same institution is also sponsoring an institute for Secondary School teachers of Russian for the entire 1962-63 academic year (September 13 - May 23). 30 is the maximum number of participants. Mr. Robert Baker.

Kalamazoo College, Kalamazoo, Michigan. 7 weeks, June 27 - August 14. Secondary School teachers of Spanish. 60 participants. Professor

Peter Boyd-Bowman.

University of Notre Dame, Notre Dame, Indiana. 7 weeks, June 18 - August 3. Secondary School teachers of German and Spanish. 54 participants. Professor Charles E. Parnell.

Purdue University, Lafayette, Indiana. 8 weeks, June 18 - August 10. Secondary School teachers of French and Spanish. 70 participants. Professor Don H. Walther.

For additional information on the institutes listed in the Newsletter, contact the person named in each entry as the Institute Director.

* * * * *

NATIONAL FOREIGN LANGUAGE WEEK. This week was inaugurated in the fall of 1957 through the efforts of Sister Eloise Thérèse, National President of Alpha Mu Gamma, national collegiate foreign language honor society. This organization took the initiative and formulated the original plans to make America aware of the need for and importance of foreign language study. The official stamp of approval came on the 12th of December, 1957, from President Eisenhower:

> "Please give my congratulations to Alpha Mu Gamma for its initiative in sponsoring a National Foreign Language Week. This is a splendid way to emphasize the importance of foreign language study in the United States and to stimulate international understanding and communication. I wish you every success in your efforts toward creating the conditions for world peace."
>
> Dwight D. Eisenhower

All professional organizations directly connected with foreign languages, the AAT's and the Modern Language Association, pledged their support and drew up resolutions to that effect at their national meetings held in Washington, D.C., at Christmastime, 1957.

The original and continuing purpose of National Foreign Language Week is to emphasize the importance of world understanding and the need for better international relations through: (1) language study, (2) study and appreciation of other cultures, and (3) the development of proper attitudes toward our fellow man and his culture.

This year the observance will take place from April 8 to 14. President Kennedy has recognized its importance in the following telegram to Mr. Wesley C. Drummond, the current National President of Alpha Mu Gamma:

> "It is a pleasure to learn of your observation of National Foreign Language Week.
>
> "The ability to communicate easily with other peoples of the world is a pressing need now and will become even more vital in the years ahead.

"I commend the diligence and devotion of the language teachers in our schools and colleges and I urge the nation's youth to devote more time and effort to the study of foreign languages."

John F. Kennedy

Among the suggested activities for the observation of National Foreign Language Week are the following:

1. Arrange for exhibits in school or community libraries.

2. Present assembly programs planned by foreign language students or by interested language groups.

3. Present panel discussions on "The Contributions of Foreign Languages to Modern Living." The panelists should represent various professional fields.

4. Have language tables where only a foreign language may be spoken during luncheon hours.

5. Print editorials and other items relevant to the Week in the school and community papers.

6. Display various national flags in a centrally located spot.

7. Hold sales of foreign delicacies.

8. Invite foreign students to come and speak in the classrooms.

For additional information about the observance or to order posters, which are 15 cents each or two for a quarter, write to: National Executive Secretary of Alpha Mu Gamma, Foreign Language Department, 855 N. Vermont Ave., Los Angeles 29, California.

* * * * *

FOREIGN LANGUAGES FEATURED IN NEA JOURNAL. The NEA Journal, publication of the national organization of over three quarters of a million educators, is featuring the TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES in the December issue. Keynoted by an informative sketch by Dr. Emma Birkmaier on the present status of foreign languages the special feature includes five informative articles highlighting the achievements and discussing some of the major problems facing foreign language teaching in the United States today.

Among the highlights in the field of foreign language instruction brought out in the feature are (1) the fact that FLES has made tremendous strides in recent years, a NEA-conducted study showing some 43% of the elementary school schools offering some foreign language instruction, (2) that foreign language methodology has been overhauled and made more palatable by substituting the functional audio-lingual

approach for the laborious word-for-word decoding. This more pleasurable approach permits students sooner to savour the direct communication advantages of a second language and more quickly to enjoy and take an interest in foreign cultures and literature, (3) that through the help of Title III, NDEA, 38 states now have language consultants at the state level who are helping foreign language teachers to build stronger programs, and (4) the most significant single advance discussed in the feature was the establishment of the new Department of Foreign Languages in the NEA.

[The Foreign Language Speaker]

* * * * *

Dear Colleagues:

In taking the opportunity to greet you in this first issue in 1962 I should like to remind you that the general success of the Newsletter rests upon you. The departmental correspondents and I are always glad to receive information from you concerning modern foreign language activities in your area. We should like to consider the Newsletter a sort of clearing house for information of varied sorts, for much of which we at the University must depend on outside sources. For news about FLES programs, high schools, and colleges in Illinois, we must depend upon our readers. We should appreciate receiving any items that you feel would be appropriate for the Newsletter.

I should also appreciate your informing me of any names that should be added to the Newsletter mailing list. Perhaps there are recent additions to your faculty or other new people who would be interested in receiving current news about modern foreign languages. Please do not hesitate to send me their names.

May I wish you every professional and other success during the new year.

Richard B. Klein,
Newsletter Editor

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by James Engel

Francis J. Knock will be on sabbatical leave during the spring semester, 1962. Mr. Knock will spend most of his leave in Munich working with manuscripts of Wolfram's Parzival in the Munich Staatbibliothek. He also plans to work with manuscripts in other libraries in Germany and Austria.

At the recent MLA meeting in Chicago, Professor M. Jolles of the University of Chicago was Chairman of the discussion group on Goethe

and the Eighteenth Century. Mr. Mitchell and Mr. Philippson of the department at Urbana were Chairmen of the Scandanavian Language and Literature and the Germanic Philology groups respectively. Professor Erich Heller of Northwestern University read a paper entitled "The Realistic Fallacy" for the group on German Literature of the Nineteenth Century.

Students and teachers who may be unable to travel to Europe for language practice and development may wish to avail themselves of a similar opportunity in this country. The Deutsche Sommerschule at Middlebury College, Middlebury, Vermont, which has a good reputation of long standing, and the Deutsche Sommerschule am Pazifik, Reed College, Portland, Oregon, which will be in its fifth year this summer, both offer excellent facilities for summer course work and practical language development. Further information may be obtained from the Director of either institution. Those interested in studying abroad should refer to the last issue of the Newsletter for Northwestern University's program.

* * * * *

Of particular interest to teachers of high school German is the fact that the German Department at Urbana began a year ago to give placement tests to all students entering the University with high school preparation in German. This measure was found necessary because of the hardships which students had to undergo when they took courses for which they were eligible solely on the basis of length of time or number of years they had spent learning German in high school. For instance, while a student with two years of high school German is expected to be qualified for the third-semester course, it frequently turned out during the semester that the student was incapable of doing the work. For his own good he had to be put back into a second or even a first semester class, and this often enough at such a late date that his success was jeopardized even in the lower course. The necessity for such tests was further demonstrated by the results of the tests: an alarming number of placement test scores showed that many of the students could not be expected to be successful in the college courses normally subsequent to their high school preparation.

The new placement tests allow the department to measure a student's knowledge at the beginning of the semester and to place him in the course where he belongs. The tests require neither more nor less than what is expected of students in the department's final examinations. In other words, the department at Urbana is unwilling to let a student with one year of high school German take German 102 unless he has passed a placement test with the difficulty the same as that of the final examination in first semester German. The level of the first test is that which a student would have reached after having covered material equivalent to Lessons 1-22 in Goedsche-Spann, Deutsch für Amerikaner (American Book Company). Since the test does not yet include an aural comprehension part, it requires less than is expected from the department's regular German 101 students in the final examination.

The test for second semester or completion of two years of high school German requires, in addition to the above, a knowledge of the passive voice and the subjunctive (equivalent to that in the above book, Lessons 23-25), reading of texts comparable in quantity and difficulty to those in Deutsch für Amerikaner, pp. 271-358, and about 100 pages of reading of a difficulty comparable to that of Blauth-Roderbourg, Erzähl mir was (Ginn and Company). Here again an aural comprehension part has not yet been included in the placement test.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Richard Klein

The University of Illinois is offering a graduate program in Latin American Literature and Linguistics leading to the degrees of Master of Arts and Doctor of Philosophy. This program is designed primarily to prepare students for college teaching.

The following types of appointments carrying a waiver of tuition and fees are available to qualified graduate students:

1. National Defense Education Act Fellowships, Title IV. These are three-year fellowships which begin in September, 1962. The holder will receive $2,000 for the first, $2,200 for the second, and $2,400 for the third year, plus $400 a year for each dependent. Candidates must not have completed more than one semester of graduate study beyond the baccalaureate degree by the beginning date of the fellowship. Applications must be received by February 15, 1962.

2. University of Illinois Graduate Fellowships. The stipend is at least $1,500. Apply by February 15, 1962.

3. Assistantships. Salary: $1,333 (third-time), $2,000 (half-time). For application forms send a summary of your academic experience to Professor W.H. Shoemaker, Department of Spanish and Portuguese, University of Illinois, Urbana.

Additional NDEA fellowships, University fellowships, and assistantships are available in the fields of Descriptive Linguistics, Psycholinguistics, Historical Linguistics, Experimental Phonetics, and Ethnolinguistics. These programs are designed to prepare students for specialized careers in teaching, research, and government. Applications for the NDEA fellowships must be received by February 15, 1962. Candidates for other appointments are urged to contact Professor Henry R. Kahane as soon as possible. His address is the same as that of Professor Shoemaker.

* * * * *

The election of Professor Robert M. Duncan of the University of New Mexico as President of the American Association of Teachers of Spanish

and Portuguese at the annual meeting held in Chicago from December 28 to 30. Other officers elected include: Miss Violet Bergquist of Evanston Township High School, Third Vice-President; Professor Dorothy McMahon, University of Southern California, and Professor William F. Smith, Tulane University, both members of the Executive Council.

The literature session at the meeting was in charge of Professor Richard Predmore of Duke University. Professor Francis J. Funke of Dade County Junior College, Miami, Florida, was Chairman of the session on teaching problems. The language session was chaired by Professor Rodger A. Farley of the United States Naval Academy.

* * * * *

The first departmental lecture of the current academic year was presented on December 13 by Professor Bernard Gicovate of Tulane University. His topic was "De Rubén Darío a César Vallejo: una constante poética."

SIGMA DELTA PI. Professor Eduardo Neale-Silva of the University of Wisconsin spoke at the annual winter initiation and lecture sponsored by the Lambda chapter of Sigma Delta Pi, national Spanish honorary society. The lecture and initiation were held in the Illini Union on January 9. Professor Neale-Silva's topic was "Don Segundo Sombra: ¿falsedad o realidad?"

Six students were initiated into the society. Mrs. Carol Blackburn, Urbana, and Mr. George T. Riggs, Indianapolis, both graduate students, and four undergraduates: Miss Terry L. Drew, Evanston; Miss Margaret O. Martínez, Chicago; Miss Marianne J. Sharf, Chicago; and Mr. John W. Davis, Effingham.

* * * * *

SUMMER STUDY IN ITALY. Courses in Italian culture and civilization, Italian language, and history of art will be offered this summer at Villa Schifanoia, Pius XII Institute, a graduate school of fine arts for women. The school will be based in Florence. Professors staffing the session will come from the Accademia di Belle Arte, the Conservatorio Luigi Cherubini, the University of Florence, and private studios. For further information contact Sister Mary Honorius, O.P., Chairman, The Pius XII Institute Committee, Rosary College, River Forest, Illinois.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

Two members of our Department, Professors C.A. Knudson and Philip Kolb, spoke at the recent MLA convention in Chicago. Professor Knudson addressed the medieval French section. His subject was "Neo-traditionalism and the Chanson de Roland." The current of critical thought

known as neo-traditionalism has gained currency in our time, at the expense of Joseph Bédier's "individualist" theory of the late origins of the Old French epics. This is true in particular of the Chanson de Roland, believed by Bédier to date from the late eleventh century, but of which a succession of earlier forms may have been the precursors. Don Ramón Menénzez Pidal has argued this case most fully in his recent book on the subject. But the traditionalists fail to take account of the tightly-knit coherence of the story, which makes it unlikely that the merits of the epic are to be attributed to a long series of reworkers, and point rather to the creative effort of a single poet.

Professor Kolb addressed the Romance Section of the MLA, speaking on the topic Enigmas in Proust. Distinguishing between three types of enigmas in A la recherche du temps perdu, Mr. Kolb pointed out that the first two types are within the grasp of discerning readers, while the third sort has puzzled readers and even specialists for nearly half a century. Mr. Kolb's paper dealt more particularly with this last category of enigma, proposing a solution for the famous passage in Combray dealing with "vertebrae" showing through Aunt Léonie's forehead. It was this passage that prompted Gide to turn down Proust's novel for publication by the NRF. Mr. Kolb also gave his interpretations for certain subtitles in the novel, such as Noms de pays: le Pays, and l'Adoration perpétuelle, which mystified Proust's publishers. Mr. Kolb concluded that Proust intended to express himself as clearly as he could without impairing the representation of his complex vision of the universe.

* * * * *

AATF MEETING. Here are some details of the recent AATF meeting in Chicago, courtesy of Mr. Mankin. The new President is Professor J. André of the University of North Carolina. The new Editor of The French Review is Professor Léon S. Roudiez of Columbia University. The new Managing Editor is Professor J. Kneller of Oberlin College. The AATF has chartered a flight for $335, round-trip from New York to Paris. Dates are June 26 and August 31. About 60 seats were available as of the meeting. Among honorary members of the organization, Jean Monnet and Mrs. John F. Kennedy were nominated. Reprints of the Guide for French Majors, a very useful outline written by Professors Chadbourne and Geary, will be available at 50 cents a copy rather than a dollar as was originally announced. The Conseiller-général, M. Morot-Sir, spoke after the meeting and announced that French posters would be made available through the National Information Bureau (Professor A. Bégué, Brooklyn College, Brooklyn 10, New York) at the nominal price of 30 cents for a large colored poster and 20 cents for a black and white photograph. He also said that the 1963 tour of the Tréteau de Paris company will include Claudel's L'Annonce faite à Marie. The AATF went on record as opposing the "Disclaimer affidavit," section 10 of the NDEA of 1958. At the close of business in 1961, there were 8,911 members of the AATF.

* * * * *

IMPORTANT ANNOUNCEMENT. On February 21, 1962, the Tréteau de Paris theatrical company will present at the Auditorium on the Urbana campus a double bill: Sartre's Huis-clos and Ionesco's La Cantatrice chauve. Ticket prices (not yet known) will be low. Do not miss this opportunity. For tickets write: Illini Union Box Office, Urbana. The record- (and probably back-) breaking tour of this group will take it to 50 U.S. cities in the space of two months. Note also that Gallimard has published special, inexpensive editions of the plays. Huis-clos is 30 cents and La Cantatrice chauve is 20 cents.

* * * * *

In Réalités for November, 1961: a rather informative article on a major French daily. "Psychanalyse du Figaro" has some interesting things to say about the half-million readers of this paper who presumably belong, for the most part, to the new, post-war, and ever increasing middle class, prospering in a consumer-goods society. The similarities as well as the differences of this group and the "New Conservatives" in America are intriguing. In the same issue, a good interview with Georges Simenon, the most widely read French writer (note, however, that Simenon was born in Belgium) today. Also of interest to Simenonites (to whom this writer does not belong), a new short story.

In L'Express for December 7: Jean Cau, the latest Goncourt prize winner, interviews the director of another 500,000 circulation daily, L'Aurore. Since Cau and M. Lazurick belong to opposite ends of the political spectrum, the conversation is lively, illuminating and, as written by Cau, a minor gem of irony. In the same issue a report on the huge, new colorful, modern stamps recently issued in France. By the way, teachers who use realia should not miss getting a set to show their students. Judging from the one sample received, they are indeed exciting, even to non-philatelists. They measure about 1.5 by 2 inches and reproduce, via a special six-color press, paintings by Cézanne, Braque, La Fresnaye, and Matisse.

Paris-Match is running an extensive, well-written, and superbly illustrated series on "Les fleuves berceaux des Civilisations." The first four articles are devoted to the Mekong River. The series is well worth seeing and showing.

* * * * *

ADDENDUM TO DECEMBER NEWSLETTER. Professor Mankin's recording of French poetry retails at $5.95. The poems (texts are included) were especially chosen and are read at a sufficiently slow tempo so that they may be used by advanced high school and intermediate college students, for whom the disc was primarily conceived.

The Chairman of the French Section at the 1962 annual fall meeting of the Illinois Modern Language Teachers Association at Knox College is Professor Elizabeth Michael of Eastern Illinois University.

* * * * *

Recently the Figaro published a large photograph of the new Assembly Hall under construction on the Urbana campus. The title: "Pas de locaux exigus pour les étudiants de l'Illinois..." The caption: "...l'immense hall où s'assemblera, pour ses réunions solennelles, l'université de Champaign, en Illinois." (Courtesy of our students Jane Neustein and Nadine Covert who sent us the clipping from France.)

* * * * *

THE ENRICHMENT OF THE FRENCH LANGUAGE. Miss Brigitte You-know-who received recently one of the thousands of form letters in which the OAS assesses the paying abilities of its victims and asks "patriotic Frenchmen" to contribute so much ($10,000 in BB's case) or else... The actress defiantly sent this letter to L'Express together with another in which she states her refusal to pay up. Among others she writes: "En tout cas, moi, je ne marche pas, parce que je n'ai pas envie de vivre dans un pays nazi." We predict that "Moi, je ne marche pas" will become a standard quotation in French. (We also note, cynically, reprehensibly, wonder whether some publicity agent...)

* * * * *

RUSSIAN NOTES - Prepared by Victor Terras

With the permission of Professor Wayne D. Fisher of the University of Chicago, we are printing in full the text of the December 15 letter which he sent us to clarify some points, mentioned in our report on the meeting of the Slavic Section of the IMLTA meeting (December issue of the Newsletter), in connection with the recent Study-Conference of High School Teachers of Russian. We thank Professor Fisher for his kind cooperation.

Dear Mr. Terras:

In order that your readers are properly informed, the remarks published in the December issue of the Newsletter as an account of the meeting of the Slavic Section of the IMLTA meeting need further clarification.

The Study-Conference of High School Teachers of Russian and Consultants referred to in your report of the IMLTA meeting was co-sponsored by The University of Chicago and the National Council of High School Teachers of Russian, and was conducted under the strict provisions of a contract with the United States Office of Education.

Planning for the Study-Conference was carried on for over a year; participants were carefully selected by all contracting parties to represent, as nearly as possible, a geographical cross-section of the Russian program as it now exists in the United States. Illinois was represented by a distinguished Russian instructor from Canton Senior High School. The participants prepared themselves for months in advance for the discussions by studying vast quantities of material provided by the director and by pursuing research pertaining to Russian programs in their own areas. These twenty-two participants then convened for two-

and-a-half days at The University of Chicago, and worked day and night on the problems before the Conference. Five work committees produced papers, which were revised and expanded as the Conference proceeded.

It was our thought that the Russian teachers in the high schools within driving distance of Chicago might be interested in hearing these reports, which were read at the final session on Friday afternoon. Accordingly, letters were sent out to administrators of all high schools in the Chicago area where a Russian program was known to exist, expressing the hope that their Russian teachers could come to hear the reports. When some of these teachers did come, we explained to them that they were our guests and not participants and, therefore, could not take part in discussions, in accordance with our federal government contract.

Our intention was to be of service to Chicago area teachers; it never occurred to us that any of our guests would be offended, and we sincerely regret any misunderstanding.

Yours truly,

Wayne D. Fisher,
Assistant Professor of Education in Russian
Associate Coordinator, M.A.T. Program in Russian

* * * * *

AATSEEL MEETING. The meeting opened with the High School Methodology Section. Mr. D.C. Ryberg, Canton (Illinois) Senior High School, spoke on "Why no Translation?" Mr. J. A. Garvey, Acalanes High School, Lafayette, California, gave a speech on "Contemporary Methodology in California." Professor W. Frey, Franklin and Marshall College (Pa.), addressed the meeting on "The Russian Film Strip, an Active Aid in Language Teaching."

At the College Methodology Section, Professor Fan Parker, Brooklyn College (N.Y.), spoke on "The Preparation of Russian Students in High Schools for College Work in the Russian Curriculum." For the following part of the program of this section a film--Russian 101--was shown. In this film Professor W.B. Edgerton of Indiana University presented the prepositional case of nouns, adjectives, and pronouns to a Russian 101 class. Only Russian was spoken during the whole hour. Key sentences in Russian were flashed onto the wall and a voice from a tape recorder was used for pronouncing the sentences which were then repeated by the class. The last speaker for this section, Professor A. Vasys of Fordham University, gave an interesting speech on "Problems in Advanced Russian for Area Undergraduates." He is of the opinion that undergraduates in Russian Area studies should not only have a reading knowledge of the language, but should also be able to express themselves orally and in written form.

[Kurt Klein]

The holiday meetings in Chicago of the various language associations were attended by many members of the Russian Department, including Chairman Ralph Matlaw, who served as Secretary of the AATSEEL Literary Section, and Temira Pachmuss, who participated in an MLA panel discussion on Dostoyevsky. Among reports of interest to Slavic linguists were one by Ferrell (Michigan) presenting a radically simplified morphophonemic transcription of Common Slavic, in which several "phonemes" were eliminated on the basis of predictability, another by VanSchooneveld (Stanford) on Russian and Serbocroatian stress patterns, in which it was shown that the latter language has less complexity within the nominal paradigm, while the former shows a tendency toward opposition (via stress) of sing./plur., or, within the plural, of nom.-acc./oblique. VanCampen (Harvard) discussed the Bulgarian alternation of the type bj<u>a</u>l - b<u>e</u>li, and suggested as a solution transcribing the two without a vowel symbol, but only with indication of the distinctive features shared by both, the choice of the vowel to be determined by the environment.

The Linguistics Seminar on December 7 heard a report by Steven P. Hill on systems of classifying prepositions. The speaker showed that in many Indo-European languages there is a hard core of "primary" prepositions (Russian has 17), plus a constantly-growing inventory of secondary prepositions, which develop from other parts of speech (e.g. <u>iz-pod</u>, <u>skvoz'</u>, <u>krugom</u>, <u>ran'se</u>, <u>otnositel'no</u>, and <u>vkljucaja</u>). Mr. Hill's inventory includes 32 of these secondary prepositions in Russian and 14 more vacillating candidates. The primary prepositions (in comparison with secondary) prove to contain fewer phonemes, occur much more frequently, and have many more "meanings."

The Russian Club sponsored a showing of Gogol's "Inspector General" on December 13. A good-sized audience enjoyed the Russian version of the classic comedy, directed by Vladimir Petrov in a broad, theatrical style. This comedy has been done at least twice in America, in a 1949 film starring Danny Kaye and Walter Slezak, and in a 1959 television version with Wally Cox and Akim Tamiroff. The Club plans to show another outstanding Russian film in the near future. Another Gogol work is also coming to the screen: <u>Taras Bulba</u> is being filmed in Argentina by an American company, with Tony Curtis starring.

[Steven P. Hill]

The University of Illinois Modern Foreign Language <u>Newsletter</u> is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish and Italian, Professor William H. Shoemaker, Head. The <u>Newsletter</u> is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Richard B. Klein. All communications should be addressed to the Editor, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XV, No. 5 February, 1962

MILLIKIN UNIVERSITY INTERNATIONAL NIGHT. Millikin University, Decatur, presented its 28th annual International Night on February 8. The program was as follows: Dr. Jean Béliard, Consul General of France, "La Politique extérieure de la France." Dr. Friedrich Ruth, Vice Consul of the Federal Republic of Germany, "Die Sprache als Mittlerin zwischen den Völkern." Dr. Ramón Alarcón, Consul General of Chile, "Ciento cincuenta años de democracia en Chile." Miss Elaine Miller, Indiana University, "My Year at the University of Buenos Aires."

Dr. Béliard, Dr. Ruth, and Dr. Alarcón discussed in English at the end of the program Berlin, Algeria, the European Common Market, South American plans for a common market, the Peace Corps in Chile, and other current topics.

The committee at Millikin was composed of Dr. Martha O'Nan, Mr. LeRoy Shelton, and Mrs. Liselotte Reichenbach.

* * * * *

SCANDINAVIAN EXPANSION AT AUGUSTANA COLLEGE. Expansion of the Department of Swedish at Augustana College, Rock Island, has been announced by President Conrad Bergendoff. Augustana is the oldest institution in America offering continuous courses in Swedish, a part of the curriculum since the college was founded in 1860. The new department, according to President Bergendoff, will offer an area program consisting of courses in the language, literature, history, and culture of Scandinavia. It will also make available a supporting field of study for pre-theological students.

[The Lutheran]

* * * * *

BUT CAN THEY READ AND WRITE? This is the question that traditionalists ask of advocates of audio-lingual foreign language learning. In an attempt to get a reliable answer, George Scherer of the University of Colorado is in the middle of a two-year experiment under contract with the United States Office of Education. In the 1960-61 academic year, all beginning students of German at the University of Colorado were divided into two groups of 150 students each--an experimental group and a control group. Aptitude tests showed that the two groups were evenly matched in ability. The experimental group had twelve weeks of purely audio-lingual training before reading and writing began. Because of delays in building a new laboratory, they had an average of

less than a half hour a day in the laboratory during the purely audio-lingual period. The control group received traditional grammar and reading training, with audio-lingual work quite limited.

The experiment is continuing this year, but the results of the testing at the end of the first year are quite interesting. The experimental group was far superior in listening and speaking ability and equal in reading and writing ability to the control group, when measured by tests that did not involve translation. The control group was superior only in translation from English to German and from German to English. The experimental group had done no translation in either direction. The experimental group showed clear evidence of a more direct association between German words and their meanings and a sounder orientation toward the learning of German and toward the German language and people. The final report on the program will be made in the fall.

* * * * *

STUDIES IN ROMANTICISM. In the autumn of 1961, this new quarterly journal sponsored by the Graduate School of Boston University, began publication. As the title indicates, the journal will be devoted to the study of all aspects and manifestations of the Romantic movement.

Manuscripts dealing with any aspect of the movement--on literature, writers, literary relationships, music, art, and the like--are welcome. Because of very high printing costs, all manuscripts must be in English. The subscription should be sent the Editor, Studies in Romanticism, 236 Bay State Road, Boston 15, Massachusetts. David Bonnell Green is serving as Editor.

[The German Quarterly]

* * * * *

A COURSE IN CORNISH will be taught for the first time at the Catholic University of America this year, the only university in the country to offer the language. Part of the value of the language is said to lie in being able to read the original early texts of the 15th century religious plays. The course will be offered for graduate students and will be taught by Dr. Robert T. Meyer, Chairman of the Department of Celtic and Comparative Philology, who has recently returned from teaching Celtic languages at Oxford University. He holds the oldest endowed chair of Gaelic Languages and Literatures in the United States, established in 1896. The only other university in this country teaching Gaelic is Harvard. The past several years have seen a great increment in the number of institutions offering the so-called "rare" languages. Future years will undoubtedly see an even larger increase.

[adapted from the Modern Language Journal]

Several new publications of interest to teachers of modern foreign languages have recently come to the attention of the Newsletter. Among them are the following:

A guide to the selection of audio-lingual laboratories has been developed by the Department of Public Instruction of the Commonwealth of Pennsylvania. Listed are the functions presently available in various types of equipment. This guide is available to schools planning an audio-learning laboratory and may be obtained from the Modern Language Specialist, Department of Public Instruction, State Capitol, Harrisburg, Pennsylvania.

[Modern Language Journal]

Modern Foreign Languages in High School: The Language Laboratory is a new publication written by Dr. Joseph C. Hutchinson of the United States Office of Education. Opportunely appearing at a time when lab expansion is at a high point, this work gives depth and dimension to every aspect of this important foreign language adjunct. To obtain, send for OE-27013 Bulletin 1961, No. 23, U.S. Government Printing Office, Washington 25, D.C.

[The Foreign Language Speaker]

"The Language Lab in Action" is a film depicting a high school language laboratory showing how to operate the console, how to monitor individual students, mass tape duplication, and the transmission of several programs. Contact Electronic Teaching Laboratories, 5034 Wisconsin Avenue, N.W., Washington 16, D.C. Specify dates. There is no charge.

A new, 44-minute how-to-do-it instruction tape and well-written guide demonstrating sample pattern drills and indicating ways for teachers to construct their own tape exercises has just been made available. A sequel to "First the Ear," this new tape called "Behind the Tape--the Teacher" may be obtained by writing the Advertising Department of the Minnesota Mining and Manufacturing Company, Magnetic Products Division, St. Paul, Minnesota. The price is $2.25.

Guidelines to Language Teaching in Classroom and Laboratory by Don R. Iodice offers practical solutions to problems in the choice and preparation of teaching materials and methods, testing, scheduling, supervision, maintenence, and discipline. Appendices contain formulas for determining tape consumption, a list of texts and materials specifically designed for laboratory use, and a bibliography of current literature in the field. Order from Electronic Teaching Laboratories, 5034 Wisconsin Avenue, N.W., Washington 16, D.C. The price is $1.25.

The Spanish Audio-Visual Aid Service of the Embassy of Spain makes available 16 mm films, some 35 mm in color, with commentaries in Spanish. Also available are tapes on a variety of subjects related to Spain. Write the Cultural Relations Department, Spanish Embassy, 2700 16th Street, N.W., Washington 9, D.C.

* * * * *

RUSSIAN NOTES - Prepared by Victor Terras

The theme of "Kafka and Dostoevskij" seems to be one of the most fascinating in comparative literature study. Professor Temira Pachmuss of the University of Illinois Russian Department, who herself presented a paper on this topic at last year's MMLA meeting has these comments in connection with Elizabeth W. Trahan's (University of Pittsburgh) paper, delivered at the recent meeting of the MLA in Chicago, Comparative Literature Section:

Professor Trahan pointed out such similarities between Kafka and Dostoevskij as, for instance, the insistence of both on the fact that logic is untenable if man has no intuition to fall back upon, the emphasis of both on the essential isolation of modern man, his inability to communicate with his fellow men. But there are also important differences. Thus, Kafka's characters are always doomed from the outset, while Dostoevskij's often emerge victorious from dramatic situations. They struggle against their hallucinations, while Kafka's submit passively to them. Kafka's heroes rarely react emotionally, while Dostoevskij's do so very intensely. There is a certain ambiguity in the characters of both Kafka and Dostoevskij, yet the latter's characters are completely different from the former's in that in Kafka we see only the exterior of people and situations, while in Dostoevskij we see inside them. Dostoevskij has four dimensions, Kafka two. In Kafka, we are outsiders; in Dostoevskij, we participate in the tragedy of his heroes.

[Temira Pachmuss]

* * * * *

MIDWEST SLAVIC CONFERENCE. This conference will be held in Madison, Wisconsin on April 24 and 25. Professor Victor Terras of the University of Illinois Russian Department has been appointed state Chairman for Illinois. All interested in information concerning the conference should address inquiries to Professor Terras. This pertains particularly to prospective participants (such as those desiring to read or discuss papers), as well as those who are interested in possible cooperative transportation.

* * * * *

In the first half of January three filmed works of Russian literature were seen in this area. WILL-TV's "Play of the Week" presented the symbolic play by Andreyev, "He Who Gets Slapped," with Richard Basehart and Julie Harris. Despite fairly mobile camera work and an extravagant performance by David Opatoshu as Count Manchini, it would seem that Andreyev's style of drama does not readily lend itself to visual presentation; such elements as the development of the relationship between "He" and Consuelo and their death scene come across better in

the reading than in the viewing. A double-bill of short stories, Sholokhov's "The Colt" and Turgenev's "Mumú," was shown by Cinema International--which, like "Play of the Week," deserves credit for bringing us more works from the inexhaustible treasure trove of Russian literature. The two short stories are brand new films in this country--and while neither was outstanding, both had something of interest--a freer use of film technique in "The Colt" and a well-told story in "Mumu."

* * * * *

Interest in the "transformational grammar" expounded by Chomsky of Harvard and Professor Robert Lees of the University of Illinois Institute of Research has spread to the U.S.S.R. Translations of two articles by Professor Lees have appeared in recent issues of Voprosy jazykoznanija, the leading Russian journal of general and theoretical linguistics.

* * * * *

The Linguistics Club lecture for January was given by Professor Edward Stankiewicz of the University of Chicago. His talk, on poetic language viewed by the linguist, offered an insight into both the theories and applications of verbal art, illustrated by many examples from the formalist works of such poets as Axmatova and Tuwim, as well as American commercial jingles. Professor Stankiewicz used the latter to show that there is no absolute boundary between poetic and other kinds of language, although the distinction is usually clear.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by James Engel

OPPORTUNITIES FOR SUMMER STUDY. Information regarding the various summer courses offered by Universities and Institutes in Germany can be obtained by writing to: Deutsche Akademische Austauschdienst, Bonn, Nassestrasse 11. For the summer of 1961 this office compiled a list of special summer offerings and included in its listing such valuable information as prerequisites, length of term, courses, and special orientation. It is assumed that such a list will also be available for 1962.

Your attention is also called to the summer Institutes being held in the United States. Note the following classification:

SECONDARY
Albright College, Reading, Pa.
University of Colorado, Boulder

University of Delaware, Newark
Hofstra College, Hempstead, N.Y.
Montana State College, Bozeman
University of Notre Dame, South Bend, Ind.
Southern Illinois University, Carbondale
Stanford University, Palo Alto, Calif.
Vanderbilt University, Nashville, Tenn.
University of Washington, Seattle
University of Wisconsin, Madison

ELEMENTARY
Albright College, Reading, Pa.
University of Minnesota, Minneapolis
Stanford University, Palo Alto, Calif.

Since all of the above have varying requirements and prerequisites, write to the Director of the German Summer Institute for programs and forther details. Those who live in the Illinois area should note the program offered by Southern Illinois University at Carbondale.

Also do not overlook the Northwestern University program for study abroad. Write Professor C.R. Goedsche, Department of German, Northwestern University, Evanston, Illinois.

* * * * *

Here are some German notes from the Chicago Undergraduate Division of the University of Illinois supplied by Professor Robert Kauf.

The enrollment in German at the Chicago Undergraduate Division continues to show an increase and reached 810 at the beginning of the first semester, 1961-62. The Department announces one promotion, that of Mr. Robert Kauf, to Associate Professor, and the addition of five new members to the teaching staff: Mrs. Angela Adekoya, who has been doing graduate work at the University of Chicago; Mr. Charles B. Maurer, who has studied at the Universities of Michigan and Idaho and who is presently working toward a Ph.D. at Northwestern University, where he has also been teaching; Mr. Henry B. Russell, who did his undergraduate work at Chattanooga and is doing his graduate work at Northwestern, where he has also taught; Mr. Johan Snapper, who received his B.A. from the University of Michigan and is working for a higher degree at the University of Chicago; and Mr. T.S. Conrad King, who received a B.A. from St. John's University (Shanghai) and is working for his Ph.D. at the University of Chicago. Mr. King is the winner of the Carl Schurz Memorial Foundation National Schiller Essay Contest of 1959. His prize-winning essay, "The Artist as Conspirator: A Study of Schiller's 'Die Verschwörung des Fiesko zu Genua'," was published in the August-September, 1960 issue of the American-German Review.

Mrs. Hazel C. Vardaman, Chicago Undergraduate Division, spent last summer in Germany at the invitation of the German government.

Mr. Robert Kauf was the speaker at the autumn meeting of the Chicago Chapter of the AATG. His topic was "Wiener Volkstheater." He has also written an introduction to the poems of Ernst Waldinger, which appeared under the title "Ernst Waldinger: An Austro-American Poet" in the August-September, 1961, issue of the American-German Review.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

The French Department at the University of Illinois is among the four or five largest in the country. Michigan, by a very small margin (it is almost ex aequo with Illinois), holds second place among Big 10 (i.e. Big 11) institutions. As of February, the French Department at Illinois includes 18 senior staff members and 43 assistants. There were 40 assistants last fall and there will be 50 next fall. As in the other modern language departments at Illinois, assistants' full-time loads (i.e. normal amount of teaching from September to June) were reduced in 1960 from 16 to 12 hours per week, at no decrease of stipend. In those few cases where a candidate for an assistantship cannot be personally interviewed, a tape recording of his speech must be submitted to the Department for evaluation. In spite of the student "explosion" which has resulted, in many cases, throughout the country, in sharp increases of teacher-to-student ratios, and in "emergency" employment of people with less-than-ideal qualifications, the ratio in the Department is exceptionally low.

* * * * *

Professor Philip Wadsworth has been named Executive Secretary of the French Department. This newly-created post is intended, in part, to allow the Executive Secretary to share the increasing burdens and responsibilities of the departmental Head.

Professor Bruce H. Mainous and family will spend their sabbatical leave, from February to September, in France.

Professor C.A. Knudson, Head of the University of Illinois Department of French, was asked to become a member of the Comité de Direction of the Société Rencesvals, the international Association for the study of the Medieval Epic in the Romance Languages. Professor Urban T. Holmes of the University of North Carolina is the only other American on the Comité. The group holds a congress every three years (1961: Venice; 1964: Barcelona), and publishes an annual bulletin.

* * * * *

The Ecole Champlain (Lake Champlain, Vermont) needs counselors for its summer camp. Jobs are for girls only. They are particularly appropriate for French majors, as the language of the camp is French. Applicants need not be fluent in French, as they will have various duties. Contact Miss Wilga Rivers, Department of French, University of Illinois, Urbana.

* * * * *

"Bonjour, amis!" is a new program of French by TV, broadcast, live, by WMBB (Peoria) and WCIA (Champaign), Saturdays from 1:00 to 1:30 p.m. It is sponsored by Peoria's Junior League and is conducted by a charming young lady called Marie-Jo.

The "Play of the Week" program for January 9 and 11, over WILL-TV, consisted of Sartre's No Exit (Huis-Clos) and Cocteau's The Indifferent Lover (Le Bel Indifférent). The Cocteau item was an indeed indifferent one-act effort using the shopworn device of a single character carrying the entire "dialogue." No Exit, in a good translation by Paul Bowles, starred Dane Clark, Diana Hyland, and Colleen Dewhirst, was by far the best-done of the many French plays shown in this series.

* * * * *

REMINDER. Wednesday, February 21, the Tréteaux de Paris company performs, on the Urbana campus, Huis-Clos and La Cantatrice Chauve, at 8 p.m. Write to the Illini Union Box Office, Urbana, for tickets. Prices for the performance are $1.00, $1.50, and $2.00.

The Players Guild of Champaign-Urbana, under the direction of Richard Shannon, will present, in February, an all-Molière program in English: Le Malade Imaginaire, Le Médecin malgré lui, and an excerpt from Les Précieuses Ridicules.

* * * * *

Following the Latin version of Milne's Winnie the Pooh, Saint-Exupéry's Le Petit Prince has been antiquized (new situations demand new verbs) as: REGVLVS VEL PVERI SOLI SAPIVNT. Editit Fernand Hazan In Via Sequanica XXXV Loco Lutetiae. 15 nf. Omnes Boni Bibliopolae Vendunt.

* * * * *

A prize is a prize is a prize... The effect of literary prizes on book sales causes many new prizes to be created in France each year. The latest gathers a jury of those authors who have just won the major

prizes. In turn they award their prize. One can conceive of an endless chain in which each subsequent winner will swell the committee for further awards. The final outcome could be a Prize for the Rejected, following historical antecedent and celebrating, next year, the centenary of the 1863 Salon des Refusés.

* * * * *

Question asked in a French exam: "Dans quelles circonstances un homme doit-il céder sa place au sexe faible?" One answer: "Un homme qui a pauvre goût lit les Sex Fables."

* * * * *

SUMMER TRAVEL. Of the many summer tours of Europe being offered, those organized by Travel & Cultural Exchange, Inc., are particularly interesting. They are unusually well-planned, varied, and flexible. Tours run 53, 55, 60, or 69 days depending on tour and transportation chosen and visit from eight to 11 countries (Western Europe, Greece, and Israel, in various combinations) and cost from $1,115 to $1,635. Prices are all-inclusive. Arrangements are made for special cases, such as for those wishing to join the tour in Europe, to travel there or back separately, or to return at a later date. Groups are arranged according to age and interest. They are primarily intended for students and teachers. Tour leaders are qualified educators whose services are supplemented by local guides. For additional information, write: Edwin Jahiel, 234 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana.

* * * * *

CORRECTION TO PAGE 8 OF JANUARY NEWSLETTER. The new President of the AATF is Professor Jacques Hardré of the University of North Carolina. His term of office begins September 1, 1962.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Richard Klein

Professor Jack Horace Parker, renowned expert in the Spanish comedia of the Golden Age and Professor at the University of Toronto, has joined the Department of Spanish and Italian for the second semester as a Visiting Professor. Professor and Mrs. Parker and their two children arrived in Urbana February 1 and are occupying the Bruce Mainous house while Professor Mainous is on sabbatical leave in Europe.

Professor Parker will give the regular course on the comedia, a research seminar in the same area, and a class in second-year Portuguese, his

second area of specialization. It is expected that he will make a significant contribution to the rapid expansion of Portuguese studies on all levels at the University of Illinois and throughout the nation. Professor Parker is the author of the much-praised and widely-used Breve historia de la comedia española, published by Studium in 1957.

* * * * *

Thomas C. Tirado has interrupted his teaching and graduate work, resigning from his assistantship appointment at the end of the first semester to accept appointment in the Peace Corps. After training at the University of Arizona and in Puerto Rico he will go with a group to Colombia.

* * * * *

Preparations are being made for the staging of a Spanish play to be presented early in April under the sponsorship of the Spanish Club and with the participation of both graduate and undergraduate students. Exact details and dates will be announced later.

* * * * *

Of particular interest to teachers of Italian is the fact that the Chilton Company has just published a new edition of Italian for Modern Living by Professor Robert A. Hall, Jr., of Cornell University. This book is especially valuable because of its application and emphasis on new language techniques as written by this well-known Italian linguist.

* * * * *

The following notes have been supplied by Mrs. Dorothy S. Walker, Publicity Representative of the Chicago Area Chapter of the AATSP.

Dr. Daniel Cárdenas, Professor of Spanish at the University of Chicago and 1960-61 President of the Chicago Area Chapter of the AATSP, is spending the current academic year teaching phonetics at the University of Madrid on a Fulbright Scholarship. Following are excerpts from a letter written by Dr. Cárdenas to the Executive Council of the Chapter.

"We have seen several plays, among them Don Juan Tenorio and El Burlador de Sevilla; soccer games, bullfights, symphony concerts, danzas, etc.

"We finally decided to buy a second-hand Simca, so we are getting to see the rest of Spain. Right after Christmas we plan to tour the Costa del Sol. We'll spend ten days visiting Granada, Málaga, Almeria, Alicante, and Valencia. We have already visited Toledo, Burgos, and the Escorial.

"One luxury I have allowed myself is to attend a tertulia at the Café León every afternoon at four. I have met many writers and critics, and the discussions are quite enlightening. Some of the writers I have met are: Camilo José Cela, José María de Cossío, Gerardo Diego, Ramón Menéndez Pidal, Dámaso Alonso, José Luis Cano, García Nieto, Rafael Montesinos, El conde de Canilleros, and la condesa de Canilleda. It's been a wonderful experience." [Editor's Note: This is the peña D.Antonio and the most distinguished literary tertulia especially for literary scholarship, research, and criticism in Madrid. D. Antonio is Antonio Rodríguez Moñino, an honorary member of our AATSP, a Visiting Professor last year at the University of California and a visitor and lecturer at the University of Illinois and elsewhere.]

On October 14, the Chicago Area Chapter met for a luncheon in Stouffer's Beaubien Room in the Prudential Building. Mrs. Hannah Choldin and Miss Helen Keeley of the Chicago Public Schools gave the highlights of their experiences in Language Institutes during the summer of 1961. Mrs. Choldin attended an Institute at UCLA and Miss Keeley attended the second level Institute in Puerto Rico.

Dwain E. Dedrick, Chairman, plans to send in the near future all necessary information on and registration forms for the 1962 National Spanish Examinations for the Chicago area. The registration must be returned by the specified date. Late registrations will not be accepted after the deadline. Inquiries and registration forms may be addressed to: Mr. Dwain E. Dedrick, 2240 Center Street, Northbrook, Illinois.

Chicago Area Chapter dues, one dollar, like our national dues, are for the calendar year and are payable now. If you have not already done so, please send your dues to: Mr. Guy Phillips, Treasurer, 3332 South Clinton Avenue, Berwyn, Illinois.

* * * * *

NDEA FELLOWSHIPS for 1962-63 are available under Titles IV and VI at the University of Illinois for well-qualified candidates in Spanish and/or Portuguese.

Title IV grants for Latin American Literature and Language will be made to beginning graduate students of high qualifications who intend to become college teachers. Each fellow will be appointed for three years and will receive $2,000 for the first year, $2,200 for the second year, and $2,400 for the third year, plus $400 per year for each dependent. Write immediately to Professor W.H. Shoemaker, Head, Department of Spanish and Portuguese, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana.

Under Title VI, fellowships will be awarded to graduate students who are preparing for (1) teaching Spanish and/or Portuguese at an institution of higher education in the United States, or (2) teaching at

an institution of higher education in the United States in another field in which competency in Spanish and/or Portuguese is highly desirable, or (3) employment in a professional or technical activity, Governmental or non-Governmental and non-profit, non-sectarian, which contributes significantly to the conduct of the Nation's economic, cultural, educational, scientific, or political relations and in which proficiency in Spanish and/or Portuguese is highly desirable.

The basic stipend will be: tuition and fees, plus $450 for summer only, $2,700 for summer and academic year, plus allowance for dependents. Write immediately to Professor H.R. Kahane, Chairman, NDEA Fellowship Committee, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana.

* * * * *

Here are several items of interest from the Newsletter of the Spanish Embassy in Washington.

LA PELICULA "EL CID" EN ESPAÑA. Madrid. El prestigioso crítico cinematográfico del diario "YA" ha calificado a la película "El Cid"--cuyo estreno en la capital de España tuvo lugar en los últimos días del año 1961--como obra cinematográfica de carácter excepcional.

EXITO EN ESPAÑA DE LA "EASTMAN PHILHARMONIA" DE ROCHESTER. Madrid. Los críticos madrileños comentan elogiosamente la actuación de la Orquesta estudiantil de la Escuela de Música, de la Universidad de Rochester, así como de su director el maestro Howard Hanson.

"ESTA NOCHE TAMPOCO" DE JOSE LOPEZ RUBIO. Madrid. Según la crítica madrileña, ha triunfado de nuevo el comediógrafo José López Rubio con su nueva obra "Esta noche, tampoco" en la que destacan la gracia del diálogo y los rasgos de humor. Desempeñó el papel de protagonista Conchita Montes.

* * * * *

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish and Italian, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Richard B. Klein. All communications should be addressed to the Editor, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XV, No. 6 March, 1962

1962 SUMMER SESSION AT URBANA. Graduate registration for the University of Illinois summer session will be held on Monday, June 18. Instruction will begin the next day and continue through Wednesday, August 8. Thursday, August 9, will be a study day; no classes will be held. Final examinations will be given on August 10 and 11. Only the regular eight-week term will be in session. The 12-week term held last year will not be repeated this summer.

Individual departmental offerings are as follows:

DEPARTMENT OF FRENCH. 101, 102, 103, 104 (Elementary and Intermediate French). 211, 212 (Oral French). 201 (Introduction to French Literature. This course is offered in the summer for the first time in several years.). Courses for which graduate credit will be given are: 318 (Modern French Drama, II, ½ unit, Jahiel); 336 (Civilisation Française, II, ½ unit, Spriet and Abraham); 407 (Advanced French Diction, ½ unit, Viens); 409 (The Phonetics of French, ½ unit; Knudson); 433 (Villon, Rabelais, 1 unit, Spriet and Knudson); 491 (Individual Topics, ¼ to 1 unit, Staff); and 499 (Thesis Research, 0 to 2 units). Students may elect work under 491 either in conjunction with one of the literature courses listed above or on other topics. In the latter case the request for such work should be submitted for consideration well in advance of the summer session.

DEPARTMENT OF GERMAN. 101, 102, 103, 104 (Elementary and Intermediate German). 270 (Twentieth Century German Literature). 291 (Senior Thesis and Honors Course). 400 (Beginning German for Graduate Students). 401 (Readings in German for Graduate Students). 493 (Research in Special Topics). 499 (Thesis Research).

DEPARTMENT OF RUSSIAN. 101, 102, 103, 104 (Elementary and Intermediate Russian). 321 (Readings in Literature: Pushkin, Lermontov, Gogol). 400 (Beginning Russian for Graduate Students). 401 (Readings in Russian for Graduate Students).

DEPARTMENT OF SPANISH AND ITALIAN. 101, 102, 103, 104 (Elementary and Intermediate Spanish). 211, 212 (Intermediate Composition and Conversation); 213, 214 (Advanced Composition and Conversation); 291 (Senior Thesis). Courses for which graduate credit will be given are: 304 (Spanish American Survey, ½ unit, Braun); 331 (La Cultura Hispánica, ½ unit, Triwedi); 351 (Phonetics, ½ unit, Flores); 352 (Syntax, ½ unit, Shoemaker); 422 (Contemporary Novel and Essay, 1 unit, Shoemaker); 426 (Poetry of the Nineteenth and Twentieth Centuries, 1 unit, Pietrangeli); 491 (Special Topics, ½ to 1 unit, Staff); 499 (Thesis Research, 0 to 2½ units, Shoemaker). Italian courses offered include 491 (Special Topics, ½ to 1 unit) and 499 (Thesis Research, 0 to 2½ units, Shoemaker). Portuguese courses offered are 491 (Special Topics, ½ to 1 unit) and 499

(Thesis Research, 0 to 2½ units, Shoemaker).

In addition to the previously-mentioned courses, each of the modern language departments will offer 382 (Language Laboratory Techniques, ½ unit, Nachtmann). This course will carry credit from the student's major language department. The course includes instruction and practice in the techniques of making foreign language tapes and integrating them with classroom activity and also the problems of planning and operating a language laboratory. This course was offered for the first time last year during the summer session.

* * * * *

FLES GOES TO HIGH SCHOOL is the title of an article published in the January issue of The Bulletin of the National Association of Secondary School Principals by Professor Charles E. Johnson, Associate Professor of Education at the University of Illinois, and Professor Joseph S. Flores, Associate Professor of Spanish at Illinois.

The article stresses the new problems that must be met now that thousands of students exposed to foreign languages on the elementary level are entering high school and are expecting to continue with language study. Previous high school programs emphasized the beginning student--one who had not had any previous significant training in the language. Too, the traditional program emphasized the grammatical approach--a considerable difference from the audio-lingual emphasis used in most FLES programs. Some educators have suggested that two separate high school language programs could be developed, one for students with FLES training and one for those without previous language experience. Practical considerations tend to eliminate this solution, however, and a more systematic approach is needed.

Professors Johnson and Flores suggest that most high school foreign language teachers make a survey of the FLES movement to learn more concerning its nature. A bibliography for those beginning this study may be obtained from the U.S. government, (Johnston, Marjorie C. and Ilo Remer. References on Foreign Languages in the Elementary School. Office of Education Circular No. 495, revised. Washington 25, D.C.; U.S. Department of Health, Education, and Welfare, 1959). Since FLES programs vary from city to city, the high school teacher must be aware of the program in his particular locale. An examination of the high school foreign language curricula is necessary. This should be done with the end view of planning for a consistent sequential offering extending from the freshman through the senior year. Cooperation between FLES and high school teachers cannot be stressed too highly in the area of planning a continuous curriculum.

* * * * *

THE OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF PUBLIC INSTRUCTION is presently sponsoring three different types of foreign language workshops at

various locations throughout the state. There are two workshops in FLES methods and materials and three language laboratory workshops for junior high and high school teachers.

The Office is sponsoring nine intensive three-day workshops for foreign language teachers in grades 7 through 12. These workshops will emphasize the newer methods of foreign language teaching, audio-lingual techniques, analysis and evaluation of recent instructional materials, curriculum structure, instructional equipment, and language laboratories. Special attention will be given to particular methods and materials in the several languages taught. Where possible, demonstration classes will be given.

There is no cost to the participating teachers except for a minimum of laboratory supplies and transportation. Other costs are being defrayed by the state. Application must be submitted ten days before the beginning of each workshop. Contact Mr. Helmut F. Meyerbach, Foreign Language Consultant, 302 State Office Building, Springfield. Classes started March 10 in Freeport, Ottawa, Canton, Wood River, and Carbondale. However, teachers may still apply for the four remaining workshops, not scheduled to begin until April 14, at DeKalb, Jacksonville, Centralia, and Mattoon.

Enrollment in each workshop is limited to 25 or less so that the Director will be able to work efficiently with each teacher. Priority will be given to teachers whose schools have applied for foreign language aid under Title III, NDEA. Other teachers will be accepted in order of receipt of application forms. Should the enrollment prove insufficient, the workshop will be cancelled. Space permitting, any interested administrators, curriculum and audio-visual directors are invited to apply.

Ten-week foreign language laboratory workshops have started at Roosevelt University and Wright Junior College in Chicago and at the Urbana High School, Urbana. FLES Methods and Materials workshops have also started in Park Ridge and Harvey.

* * * * *

PEACE CORPS. This governmental agency will welcome recommendations and applications from men eager to serve their country as area representatives. Qualifications: fluent French or Spanish, Bachelor's or Master's degree, maturity (age 30 to 50), energy, leadership, ability to coordinate Peace Corps activities in the country of assignment. The minimum tour of overseas duty is 24 months, beginning in July, 1962. The salary is $8,000 to $18,000 plus residence and travel expenses. Responsibilities: maintaining good relations with officials in the host government; administrative support for Peace Corps volunteers; and as a member of the Ambassador's staff, establishing liaison between the Peace Corps and the Embassy. Write directly to Mr. R. Sargent Shriver, Director of the Peace Corps, Washington 25, D.C.

* * * * *

1962 NDEA FOREIGN LANGUAGE INSTITUTES. This summer and in the following academic year, 4487 foreign language teachers will attend 85 institutes at a cost (for stipends, dependency allowances, and operating expenses) of $7,161,097, all of which the government will pay. Of the 85 summer institutes, eight will be conducted outside of the continental United States: in Bad Boll, Germany, Besançon, France, Guadalajara, Mexico, Quito, Ecuador, Río Piedras, Puerto Rico, the Soviet Union, Tours, France, and Tucamán, Argentina.

Secondary-school summer enrollments will be 1557 in Spanish, 1469 in French, 504 in German, 238 in Russian, 30 in Chinese, 24 in Italian. Elementary school summer enrollments will be 268 in Spanish, 203 in French, 60 in German, 15 in Chinese. Academic-year enrollment in German will be 44, 30 in Russian, 94 in Spanish.

* * * * *

"A PROGRAM OF FRENCH STUDIES" is the name of a guide for the college student prepared by Richard M. Chadbourne and Edward J. Geary. It appeared in the December, 1961, French Review. It is one of a series of five programs prepared at the suggestion of the Modern Language Association by editors appointed by the officers of each of the AAT's. Reprints may be ordered at $1.00 each from Professor Armand Béguê, National Information Bureau, AATF, 972 Fifth Avenue, New York 21.

* * * * *

SALUTE TO NEW TRIER HIGH SCHOOL. To its foreign language offerings in seven languages (French,German, Greek, Italian, Latin, Russian, and Spanish) New Trier Township High School in Winnetka last fall added Chinese. Instruction began on an experimental basis in the spring of 1961 when a small group of very able students in a Russian class were taught Chinese using Russian as the basic language of instruction.

* * * * *

DOCTORAL STUDY. A recent publication from the United States Office of Education "Doctoral Study, Fellowships and Capacity of Graduate Schools," by John L. Chase (which can be purchased from the U.S. Government Printing Office, Washington 25, D.C.) indicates that 139 universities (which annually award 95% of all doctorates granted in this country) gave 20,811 graduate fellowships in 1959-60. The total value was something over thirty-five million dollars. Fifty-five percent of these went to those studying science and engineering. Thirty percent went to the social sciences and the humanities combined. The rest went to all other fields.

[PMLA]

* * * * *

EDITOR'S NOTE. The Editor of the Newsletter is always glad to print appropriate news items and announcements which readers send in. Due to technical problems, however, copy for each issue must be prepared several weeks earlier than the date of distribution. As a result, many announcements have, in the meantime, lost value as announcements and merely become notices of past events. Please send items to me at the earliest possible time, preferably before the 25th of the month preceding publication.

[Richard B. Klein]

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by James Engel

The spring meeting of the Southern Illinois Chapter of the AATG will be held April 28 in Belleville. The morning session will be devoted to teaching and methodology, the afternoon to topics of literary interest. Mr. Seubert of the German Department at Urbana will give a talk on the German lyric. Also at this meeting the winners of the AATG High School contest will be announced and the prizes awarded.

* * * * *

In the Teacher Training Program at Urbana there are this semester 29 undergraduates and five graduate students. Five of the undergraduates will finish in June and two of the graduates will be granted the M.A. at the end of the semester. Of the undergraduates who will finish, Miss Flamm will teach in New Jersey next fall, and Miss Jecmen will spend the summer in Europe with the Northwestern University group. Of last semester's teacher trainees, four finished in February.

The final enrollment figures for the two semesters of the 1961-62 year show an increased German enrollment for both semesters, with the larger increase in the second semester. In the first semester, enrollment was up 6.7 percent over the like period a year ago; for the second semester the increase was 11.9 percent over the same semester of the previous year. This semester's enrollment increase is reflected for the most part in higher registration for the advanced composition and conversation courses and in the introductory literature course.

* * * * *

On April 19, Professor Egon Schwarz of Washington University, St. Louis, will address the Fruchtbringende Gesellschaft, the German scholarly society at Urbana. Professor Schwarz will speak on Hugo von Hofmannsthal. The address will be given in the General Lounge of the Illini Union Building. Visitors will be welcome.

* * * * *

GERMAN MAJORS. Professor C.R. Goedsche of Northwestern University makes an annual survey of undergraduate majors and graduate students in German. For 1961-62 he reports 789 majors and 726 graduate students. These figures should be compared with those for 1959-60 when there were 500 majors and 490 graduate students and 1960-61 when there were 652 majors and 588 graduate students.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

AATF-ILLINOIS CHAPTER MEETING. The date is April 7 and the place is the University YMCA, Urbana. Program: 9-10 a.m., coffee hour. 10-12, general discussion of chapter affairs and business meeting, including the following: election of new officers, French contest (problem of contest centers), new constitution, locations and dates of future meetings, and future perspectives of the chapter. 12:30, luncheon ($1.75), 1:30, address by Professor Pierre Spriet, University of Illinois, "L'évolution historique de la querelle scolaire en France." Non-members as well as members will be welcomed. As there has been no meeting since last spring, many important matters have accumulated which need discussion. We are therefore particularly anxious to have a good attendance. Reservations deadline for the luncheon is March 31. Send reservations with $1.75 to Mr. Stanley E. Gray, Secretary-Treasurer, 222 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana.

The AATF-Chicago Chapter meeting took place on February 24, 1962, at Abbott Hall, Chicago. The morning program consisted of a panel demonstration under the heading "Core benefits vs. peripheral benefits of the tape recorded exercise." The luncheon speaker was Mr. Gaston Gleizes, Consul général adjoint of France.

[Lucie T. Horner]

* * * * *

The Federation of French Alliances, 22 East 60th Street, New York 22, has three full-length feature films which it can offer to various organizations for a rental of $30 plus postage. The films are: Napoléon, the classic by Abel Gance; L'Idiot, after the Dostoievsky novel, with Gérard Philipe; and Le Diable Boiteux, being the life of Talleyrand as conceived, written, played, and directed by Sacha Guitry. Write to the FFA for details.

* * * * *

On February 26 the Medieval Club of the University of Illinois heard Professor Charles A. Knudson speak on "Neo-Traditionalism and the

Chanson de Roland," an expounded version of the paper recently read at the MLA meeting.

On February 21, following their performances at Northwestern University and Indiana University, the Tréteau de Paris company presented, at the University of Illinois Auditorium in Urbana, Huis-Clos and La Cantatrice Chauve. This was an interesting double bill, contrasting tragedy and buffoonery, yet, to a great extent, sharing the theme of the essence of freedom and of man's alienation from humanity. Huis-Clos is a philosophical, and on the surface, apolitical (that is, non-partisan) play which has the merit of expressing basic truths with originality and with an excellent feeling for the stage, along fairly traditional lines. Its apparent unreality is (as the audience reaction proved so well) only an initial impression, as Sartre's mythology is firmly anchored onto ordinary situations. La Cantatrice Chauve was enjoyed, by the majority of the audience, for what it is, i.e. in Ionesco's own words "a completely unserious play." Yet, this canular seems to have been conceived in jest more than in a spirit of totally gratuitous surrealism or absurdity. In other words, it takes off from understandable foibles and characteristics of human beings, so that it is possible, even quite easy, for the spectator to see in this farce a parody of man, life, the stage, as well as the spectator himself. But, of course, one need not reach the point of catharsis to laugh with Ionesco.

Hius-Clos moved much too slowly, especially at the start. This is one of our standard objections to American performances of French plays. The character of Garcin seemed more New Wavish than Sartrian, that is, more exasperated in an adolescent fashion than perturbed in a mature way. Garcin's and the Bellboy's lines were e-nun-ci-a-ted care-ful-ly (e's un-muted, final consonants pronounced and stressed) to a sometimes ludicrous degree, probably for the benefit of the very American students whom we try to teach natural and idiomatic French! Danièle Lebrun was a very Parisian, bird-brained and youthful Estelle, too much so if one reflects that Sartre's creation, however, guilty, is a femme du monde with a modicum of social ease. Marguerite Perrin was the best of the cast. She convincingly played the tortured, nasty, yet lucid and rather honest Inès. Her poise and wickedness were a nice change from the American conception of the lesbian as a "beat" type, or the Teutonic portrayals of stiff, junker-type women.

La Cantatrice Chauve was much better performed. Jacqueline Staup was excellent, so good in fact that, paradoxically, her "Mrs. Smith" which is supposed to be an anonymous, colorless, interchangeable person, will be remembered as a true "character," a lively rôle de composition. Mademoiselle Staup's pinched and impassive face, her mechanical, shrill speech stole the show. The others in the cast were very much in tune with her. Of special interest to teachers of French is the fact that Negro Verdié, who played Mr. Martin with an almost undetectable accent, came to France from the Argentine at the age of 17 with no knowledge of French whatsoever. It can be done!

A surprisingly large audience turned out for the plays, and stayed. A few days before the performance, Pi Delta Phi members met at the home of Mr. and Mrs. Mankin in order to discuss the plays with members of the senior staff. The senior staff also attended, on the day of the performance, an informal reception given for the cast by Mr. and Mrs. C.A. Knudson at the Urbana-Lincoln Hotel.

* * * * *

Bryn Mawr College is sponsoring a six-week summer institute in Avignon for men and women undergraduates. The program is designed for selected students with serious interest in French language, literature, and civilization, and primarily for those who anticipate professional careers requiring a knowledge of France and the French language. The faculty in composed of French professors teaching in colleges and universities in the U.S. and France. Courses are: Cours pratique de langue française, Prosateurs français du XXe siécle, La France contemporaine, La peinture française de l'Impressionisme à Cézanne, Travaux de stylistique et de traduction, and Molière. Prerequisites are high academic achievement, completion of third-year college French, and a fee of $615. For details and application forms, write to Dr. Michel Guggenheim, Bryn Mawr College, Bryn Mawr, Pennsylvania.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- Prepared by Richard Klein

The AATSP Committee on Honors Programs and Fellowship Selection has the responsibility of choosing seven outstanding high school teachers as nominees for three fellowships, each in the amount of $7,500, made available by the Charles E. Merrill Foundation. From among the Committee's nominees, the American Council of Learned Societies will, in January of 1963, make the final selection of the three winners and the three alternates.

Each of the fellows will spend the academic year 1963-64 traveling and studying in a Spanish or Portuguese-speaking country of his choice. Preference will be given, other things being equal, to teachers who have not had the opportunity to study abroad. An applicant should be a member of the AATSP and must meet the following requirements:

1. Be a teacher of Spanish or Portuguese in a public high school (grades 7 through 12) in the United States;
2. Be under 40 years old;
3. Have a superior academic record;
4. Be in good health; and
5. Intend to continue teaching Spanish or Portuguese in high school.

Each AATSP Chapter is being asked to establish a local Fellowship Selection Committee of three members to assist the national Committee by screening applications at the chapter level. Chapter Committees are responsible that descriptive dossiers of their nominees are complete. To be complete, a dossier must contain the following:

1. An application form properly filled out;
2. One copy of transcripts of college-level work;
3. A statement or essay of from 300 to 500 words on how the applicant would plan to use the time abroad in professional self-improvement;
4. A statement from the applicant's supervisor assuring release for the school year in the event that the applicant is awarded the fellowship; and
5. Three brief recommendations from persons well-qualified to judge the academic and professional qualifications of the applicant, such as, for example, NDEA language institute directors, professors of Spanish or Portuguese, teaching supervisors, etc. Recommendations should be addressed "To Whom It May Concern" and be sent directly to the treasurer of the chapter through which application is being made.

Any qualified high school teacher may apply through his local AATSP chapter, or if he is in an area having no local chapter, through the chapter nearest him. If interested in the program, he should write immediately to the Treasurer of his local chapter, whether he is a member or not, requesting an application blank. A roster of chapter Treasurers, with addresses, can be found in Hispania. Completed application forms together with supporting documents must be in the hands of the chapter officers by no later than May 15, 1962.

The national committee will evaluate all dossiers submitted to it by the local committees. All nominations from the chapters must be made no later than June 15, 1962. During the last half of the year, the national committee will evaluate the dossiers and will make its final nominations at the Forty-Fourth Annual Meeting of the Association in Washington, D.C., December 30, 1962.

* * * * *

Miss Lucille V. Braun, Instructor in Spanish, has recently completed all requirements for her Ph.D. from the University of Wisconsin. The title of her dissertation is "Problems of Literary Creation in Five Characters of Galdós' Fortunata y Jacinta."

Professor James O. Crosby has published an article entitled "The Poet Claudian in Francicso de Quevedo's Sueño del Juicio Final," Papers of

the Bibliographical Society of America LV (1961). This article identifies a hitherto enigmatic quotation from the Latin poet Claudian, found at the beginning of the Sueño. The identification was made possible by the use of a 17th century manuscript, and has supplied information about what sort of edition of Claudian Quevedo read.

In the autumn issue of Romance Notes (Vol. III, No. 1), Professor Mitchell D. Triwedi published an article entitled "A Classical Source for Sonnet I,i of Ferreira's Poemas lusitanos." The article deals with several parallels, apparently unnoticed heretofore, between the Portuguese poet's prefatory sonnet ("Livro, se luz desejas") and Horace's Twentieth Epistle (Book I).

* * * * *

El concurso anual de poesía se celebrará el próximo 25 de abril en la sala "General Lounge" del edificio Union. Como cada año se establecerán diferentes grupos en los cuales los estudiantes competirán según el curso que están siguiendo. Se concederán uno o dos premios (aún por decidir) y algunas menciones honoríficas. Sería aconsejable que cada clase estuviera representada sólo por un participante. En años anteriores en muchas de las clases se celebró un concurso para decidir al representante de la clase. Hemos tenido por norma y a fin de evitar demasiadas repeticiones indicar la poesía que se va recitar tan pronto como se sepa. Una de las bases de este concurso es que la poesía que se declame tiene que tener una extensión mínima de 14 versos. Es muy probable que el Cónsul de España nos honre con su presencia y que por tanto proceda a la distribución de premios.

[Jorge Prats]

* * * * *

One of the chief arguments proposed in favor of teaching Spanish in our schools is that after all Spanish is the language of our Latin American neighbors. Few pause to reflect on the fact that Brazil is a country larger in size than the continental United States, excluding Alaska, strategically located in a vast area with untold resources. Fewer still are aware that Portuguese, the native tongue of Brazil is spoken by some 85 million people--over 15 million more than use the French language natively. Most important of all, more than half of the people living in South America use Portuguese.

For some inexplicable reason Portuguese has not "caught on" in North American schools--particularly at the pre-college level. Recent statistics reveal that only a small handful of high schools sparsely spread throughout the country offer Portuguese. By contrast more than a million American boys and girls are studying Spanish, a language which though akin to Portuguese is no more so than is French to Italian or Dutch to German. This situation is inexcusable, particularly where

teachers can be found who have competency in Portuguese, a valid teaching certificate, and the desire to develop a program in the language.

Let us rise to the challenge and offer in our schools the third great language of the Western hemisphere and one of the world's top ten languages--Portuguese!

[The Foreign Language Speaker]

* * * * *

RUSSIAN NOTES - Prepared by Victor Terras and Steven Hill

THE MID-WEST SLAVIC CONFERENCE sponsored by the American Association for the Advancement of Slavic Studies will be held April 24 and 25 at the University of Wisconsin Alumni Center, Madison. The tentative program is as follows:

April 24		
	8-9- a.m.	Registration (fee--$1.50)
	9-12	Session I: LIBERALISM IN RUSSIA AND EASTERN EUROPE, Chairman: Charles Morley, Ohio State University
	2-5 p.m.	Session II: CREATIVITY UNDER COMMUNISM, Chairman: Vera Dunham, Wayne State University
	7:30-9:30	LECTURE by Czeslaw Milosz (tentative)
April 25		
	9-12 noon	Session III: THE COMMUNIST BLOC IN 1980: THE TWENTY-SECOND CONGRESS' VISION OF THE FUTURE, Chairman: Morris Bornstein, University of Michigan
	12:30	Luncheon-Business Meeting, Chairman: Ralph T. Fisher, Jr,. University of Illinois, Secretary, AAASS
	2-3 (tentative)	Meeting A: "A Multi-disciplinary Introductory Course on the Soviet Union?" Chairman: William A. Ballis, University of Michigan
	3-4 (tentative)	Meeting B: "New Teaching Techniques: Demonstration of Telemation" Chairman: Michael B. Petrovich, University of Wisconsin

The luncheon on April 25 will be an informal affair consisting of a cafeteria line with the participants then retiring to a private room for eating and the business meeting. For further information, address inquiries to Professor Terras.

* * * * *

THE CENTER FOR RUSSIAN LANGUAGE AND AREA STUDIES at the University of Illinois announces three lectures to be given during March. On Friday, March 9, at 8:00 p.m. in 223 Gregory Hall, Professor Victor Erlich of the University of Washington will discuss "The Images of the Poet in Pushkin." On Monday, March 19, at 8:00 p.m. in 314 S. Illini Union, Professor Nils Ake Nilsson of the University of Stockholm will speak on "Ibsen in Russia." The third date is Friday, March 30, at 8:00 in 213 Gregory Hall. Professor Marshall D. Shulman of the Fletcher School and Harvard University will discuss "Recent Developments in Soviet Foreign Policy."

* * * * *

RUSSIAN CLUB. In a continuing effort to satisfy the needs and interests of Russian language students as fully as possible, the Russian Club is continuing to sponsor films and tea hours in addition to its three regular meetings each semester.

We are glad to report that the weekly tea hours were quite successful last semester. Of particular interest this semester is a Russian-letter "Scrabble" game, certainly an unusual, if not unorthodox way to acquire a better Russian vocabulary. In addition, several students have already learned how to play chess in Russian. Nevertheless, it is hoped that the tea hours will prove even more successful this semester.

As an added feature, the Club last semester sponsored a showing of the film "Revizor," based on the play by Gogol and performed by a cast of the Moscow Art Theater. Tentatively scheduled for this semester are two films, both in Russian, "Ivan Brovkin" and "Certificate of Maturity." These films will both be shown at 8:00 p.m. in 112 Gregory Hall, the first on Thursday, March 22, and the second on Thursday, May 3.

For all those interested, Club meetings, all at 8:00 p.m. in 217 Illini Union are scheduled for Thursday, March 8, April 5, and May 17. Tea hours are held every Thursday afternoon from 2 to 4 in the Gothic Room of the Illini Union.

[Fred Thayer]

* * * * *

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish and Italian, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Richard B. Klein. All communications should be addressed to the Editor, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XV, No. 7 April, 1962

Dear Colleagues:

The Illinois Modern Language Teachers Association invites language teachers at all levels to send in material for publication in the Newsletter under the heading "It's an Idea." The material may consist of brief descriptions of successful experiments carried on in your classes; big or little pedagogical "tricks" that you have discovered, or simply the presentation of problems you have encountered in your teaching and to which you seek a solution. We count upon "experts" among our readers to find solutions to the problems, and we can all profit from any new ideas that may be offered.

It is hoped that "It's an Idea" will become a kind of clearing house for ideas, helpful to both the old hands and the new in our profession. The IMLTA is beginning its collection of ideas and problems immediately, for publication in the fall. We invite you to be among the first to send in your contribution to the section Editor: Miss Elna Jeffries, Department of Foreign Languages, Knox College, Galesburg.

Elna Jeffries

* * * * *

FIVE DIFFERENT LANGUAGE MEETINGS have been scheduled for the near future and should be of interest to teachers of modern foreign languages in Illinois. The 1962 Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages will be held at the Statler-Hilton Hotel in Boston, Massachusetts, on April 13 and 14. The Central States Modern Language Teachers Association will convene at the Sheraton-Cadillac Hotel, Detroit, Michigan, on May 4 and 5.

Of particular interest to teachers of Slavic Languages will be the Mid-West Slavic Conference sponsored by the American Association for the Advancement of Slavic Studies. This conference will be held April 24 and 25 at the University of Wisconsin Alumni Center, Madison.

Two meetings have been scheduled for April 26 to 28. The Midwest Modern Language Association will meet at the University of Nebraska, Lincoln. The University of Kentucky will sponsor its fifteenth annual Foreign Language Conference in Lexington. The theme of this year's meeting will be "Foreign Languages in National Defense." The directors are Norman H. Binger and T.C. Walker.

* * * * *

LAKE FOREST COMMUNITY HIGH SCHOOL has started this year a three day per week course in Chinese. Present plans call for a full-time course next year in addition to the part-time course. The reason for the course is two-fold: first, it functions as an enrichment course and second, the growing importance of China as a world power has increased the need for a better understanding of the Chinese people and their language. A prerequisite for the course is two years of another foreign language. The weeding out process has left nine very good students in the course this year. The response has been extremely good and the class has been moving along at an excellent pace.

Teaching the course is Mr. Alfred D. Voss who also is a teacher of mathematics at the school. He went through the intensive Chinese Language Program at the Institute of Far Eastern Languages at Yale University in 1954. He had a subsequent seven-month stay in Taiwan, prior to graduating from the University of Illinois in 1960. He spent the summer of 1961 at Yale doing some individual study on methods of teaching the Chinese language.

Readers of the Newsletter will recall that in the March issue mention was made of the Chinese program at New Trier Township High School, Winnetka. The so-called "rare" languages are coming into their own. Portuguese has been introduced on the elementary level in Utah and scattered reports of similar happenings, showing the greatly increased interest in all foreign languages, are gradually coming in from all sections of the country.

* * * * *

TEACHER CERTIFICATION. For information on the minimum requirements for the certification of foreign language teachers which will become effective on September 1, 1962, consult Circular Series A, No. 147, which may be obtained from the Office of the Superintendent of Public Instruction, 302 State Office Building, Springfield.

[Illinois Foreign Language Newsletter]

* * * * *

COMMUNIST COMMUNICATION. A fall issue of the New York Times carried a United Press dispatch reporting that Fidel Castro was urging Cubans to study Russian, Chinese, and English. Cuba would need 2300 teachers of Russian and the Soviet Union was sending 100 teachers to Cuba to train them. "Russia leads the world in science," he said. "We must learn Russian and other languages, like Chinese. It is necessary also to study English. In the future there will be social changes in the English-speaking countries, and some day we will have to speak English to American revolutionaries."

Another Times item, from Hong Kong: "English is becoming one of the

most important foreign languages in Communist China. Peiping has launched a nation-wide campaign to arouse students' interest in learning English and to improve existing teaching methods. English and Russian are required courses in high schools, according to official Chinese Communist reports. In addition, radio stations are offering English lessons to listeners."

* * * * *

NEW HORIZONS IN EDUCATION. George Gardner and Stanley Washburn have edited for Pan American Airways this guide to the principal universities of the world. From Alaska to Venezuela universities that will accept qualified American students are described: history, size, academic calendar, courses of study, fees, admission requirements, accommodations, average costs, and the students' life. Order from Pan American World Airways, Post Office Box 1111, New York 17. The cost is $2.00.

* * * * *

READING TESTS FOR THE DOCTORATE. The Association of Graduate Schools' Committee on Testing (Dean Damon Boynton of Cornell, Chairman), hoping to improve and unify these tests, has arranged for a contract between Cornell University and the U.S. Office of Education for the production by 1963 of tests in French, German, and Russian. Each test will have a thirty-minute common section on basic vocabulary and grammar and a choice of one of four sections: biological sciences, humanities, physical sciences, and social sciences. Dean Boynton is the Project Director and Professor Clifford Leonard of Cornell's Department of General Linguistics is Assistant Project Director. Archie Lapointe has been named Project Director for the Educational Testing Service. Members of the testing committees are graduate school teachers who know both the language and one of the subject-matter fields.

* * * * *

THE NEW DIMENSION IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING. In this message to the school head about the language laboratory, David Mallery ably states the case for audio-lingual learning of languages. Copies can be obtained for 60 cents from the National Council of Independent Schools, 84 State Street, Boston 9, Massachusetts.

* * * * *

EDITOR'S NOTE. The Editor of the Newsletter is in the process of setting up a complete file of this publication from its beginnings in 1948 through the present year's issues. It is hoped to have four copies of each issue. In achieving this goal, copies of several issues are missing. The figures in parentheses refer to the number of missing

copies.

1949 March (3), November (3), December (3)
1950 January (3), March (3)
1953 October (2)
1954 October (3)
1955 April-May (combined issue) (2)
1956 December (2)
1957 January (3), May (2)
1961 January (3)

It would be greatly appreciated if anyone having any of the above-mentioned issues of the Newsletter would send them to me, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana.

[Richard B. Klein]

* * * * *

RUSSIAN NOTES - Prepared by Victor Terras and Steven Hill

Spring has brought a rash of Russian films to this area. Three were seen in March, and two more are coming early in May: The Sisters (May 3, Gregory Hall 112) and The Gadfly (May 6, Auditorium). Of the March offerings, by far the best was the Art Theater's Summer to Remember, adapted by a pair of the Soviet "new wave" of film-makers, Danelia and Talankina, from Vera Panova's children's tale "Seryozha." The purchase and first workout of Seryozha's new bicycle, marked by brilliant pacing and universal appeal and charm, was perhaps the best scene in a film notable for its exciting use of technique and perfectly restrained control of actors. Except for several clever scene-linking cuts, both of these traits were sadly lacking in the disappointing Ivan Brovkin. The third film, adapted with considerable humor from Chekhov's Safety Match, falls between the two extremes represented by Seryozha and Brovkin. Incidentally, some of the best comedy involving Russians to be seen here recently was in Billy Wilder's One-Two-Three: the trade delegation of Peripetchikoff, Mishkin, and Borodenko, with their "'37 Nahsh," shoe-pounding-on-the-table routine, etc.

* * * * *

Below is the schedule for the Slavic Section of the MMLA meeting in Lincoln, Nebraska, on April 26 to 28.

1. Professor Thomas G. Winner (University of Michigan), "Myth as an Artistic Device in the Works of Chekhov."
2. Professor Victor Terras (University of Illinois), "Romantic Realism and the Realized Metaphor in some Works of Gogol', Vel'tman, and the young Dostoevskij."

3. Dr. Joseph Suhadolo (Northern Illinois University), "A.T. Tvardovskij's Za dal'ju--dal': Lenin Prize Winner for Literature, 1961."
4. Professor Temira Pachmuss (University of Illinois), "Dostoevskij Scholarship in the Soviet Union During the Period 1935-1955."
5. Professor Michael Ginsburg (Indiana University), "General Ditjatin--The Russian Colonel Blimp."

* * * * *

RECENT LECTURES. On March 9, Professor Victor Erlich of the University of Washington gave two lectures. In an afternoon lecture, delivered in Russian, he spoke on "Recent Trends in Soviet Russian Literature." The struggle between libertarian and non-conformist trends, released by the death of Stalin, and the orthodox Stalinist party line (as strikingly exemplified by the speeches of Alexander Tvardovskij and Vsevolod Kochetow on the occasion of the 22nd Party Congress), was the leitmotif of Professor Erlich's illuminating talk. In his evening lecture, which was in English, Professor Erlich spoke on "The Images of the Poet in Pushkin," demonstrating the many aspects of one of Pushkin's favorite themes in their formal, psychological and philosophical contexts.

On March 19, Professor Nils Å. Nilsson of the University of Stockholm (presently Visiting Professor at the University of Wisconsin) also gave two lectures. In an afternoon lecture on "Osip Mandelshtam," Professor Nilsson drew a portrait of this remarkable Russian poet, seeking to abstract the philosophy and to capture the "atmosphere" of his exquisite, intriguing verses. Professor Nilsson concentrated on three poems, which he analyzed in some detail. In the evening lecture he spoke on "Ibsen in Russia," describing the originally reserved acceptance of the Norwegian dramatist, his great success and epoch-making role in the theaters of Stanislavskij and Komissarzhevskaja/Meyerhold, as well as his present position in the repertoire of the Soviet theatre.

* * * * *

SLAVIC SECTION OF UNIVERSITY OF ILLINOIS LIBRARY. The annual report of the Slavic Section, headed by Professor Waclaw W. Soroka, indicates that as of June 15, 1961, the Slavic collection totals 29,212 volumes. To quote from Professor Soroka's report: "Our Slavic collection possesses [...] about 21% of the Slavic titles included in the bibliography of Stender-Petersen's Geschichte der russischen Literatur, about 40% of the Slavic titles in Umbegaun's A Bibliographical Guide, about 60% of the Slavic titles in Morley's Guide to Research in Russian History, and about 70% of S. Yakobson's Five Hundred Russian Works for College Libraries. Among the Slavic holdings the Russian material is predominant. It probably constitutes 80% of the total Slavic material.

[...] However, the characteristics of our Slavic collection would be biased if we [...] would not take into consideration our holdings in Western languages concerning Slavic problems. [...] If we compare this part of our library, for example, with the titles in Western languages listed by Morley in his Guide, then we see that we possess about 90% of the titles listed. The portion of Western languages material we possess in comparison with the extensive bibliography found in Stender-Petersen's work amounts to over 50%. This amount in relation to Western languages titles included in Unbegaun's work is close to 100%. The same results from comparison of our holdings in the field with Murphy's Selective Bibliography on Economy of the Soviet Union."

* * * * *

The following is excerpted from the report presented to the Linguistic Society of America by Winifred Lehmann, its delegate to the 25th Congress of Orientalists held in Moscow, August, 1960.

"For a linguist, one of the most impressive features of the Congress was the number of excellent papers given by young Russian linguists... Apparently the period of conservatism which followed the rejection of Marr is now over. These young linguists and others are zealous structuralists as well as eclectics from all contemporary theory.

"Another impressive feature was the number of linguistic works which were displayed at the Congress. In addition to the well-known dictionaries, many new ones came out this year, and others are planned. For scholars of Iranian, the most important materials are now those from the USSR; one of our leading Oriental linguists says that the most eminent Iranian scholars are the Russians. Yet publications are not limited to the languages of the USSR and environs. During the meeting Elizarenkova's monograph on the aorist in the Rigveda appeared. The first volume of the large Germanic grammar has been sent to the printer... It is hard to escape the conclusion that all linguists of the future will have to know Russian. There is a strong emphasis on despriptive studies, in spite of the titles cited above." [Language, 34.4:23-24; italics mine]

[Steven P. Hill]

* * * * *

A recent anthology entitled Proletarian Poets of the First Years of the Soviet Epoch (Leningrad: Sovetskij pisatel' 1959, 586 pp.) is of interest not only to the scholar, for whom it is priceless, since many of the poems contained in the collection have appeared only once, in one of the ephemeral journals of the period of "war communism," most of which are now bibliographical rarities. The volume reveals, in a most spectacular fashion, how far removed the Russia of today is from the spirit, the ideas, and the language of that period. The commentators,

Z.S. Papernyj and R.A. Scaceva, emphasize this by pointing out the "historical limitations," "sectarianism," "intoxication of leftist phrases," "proletarian scholasticism," etc. of these poets. The proletarian poets of 1917-1923 wanted to "burn Raphael" (V.T. Kirillov), to "quit pining about Beatrice" (I. Mukoseev); and they believed they could replace the old with their own proletarian culture, which was to be of an all-encompassing, cosmic nature:

> Glory to the flight of your lofty ideas,
> To the hands which easily toy with the Globe,
> To those rough, and black, to those cosmic hands...
> Hands which have staked the orbits of the world!
>
> ("To the Proletariate," by I.G. Filipcenko)

These aspirations did not meet with the approval of the Party, which decided to make pre-revolutionary literature (and culture in general) ideologically acceptable by conveniently labelling it "progressive (for its age)" and preferred to employ all writers (regardless of class origin or background) in the service of the Soviet State--rather than to rely on the services of groups of faithful and enthusiastic, but young and unproven poets and writers. The biographical sketches given in the volume bear out the--ironical!--fact that the proletarian poets did much worse, in general, both during the hard times after the revolution as well as in the purges of the 1930's, than "fellow travellers" or even former opponents of the Soviet regime. Aside from suicides, untimely deaths, etc., a number of them (M.P. Gerasimov, V.T. Kirillov, V.V. Knjazev to mention but prominent poets who are represented by many poems) were victims of Stalin's purges and were "rehabilitated posthumously," according to the commentators.

[Victor Terras]

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

An anthology of Tristan l'Hermite, Francois the seventeenth century poet, was just published by Pierre Lephers, Paris. It is edited and prefaced by Professor Philip A. Wadsworth of the University of Illinois French Department. The 150-page book is most attractively printed and presented.

Professor Paul Mankin and Dr. Philip Stephan have been awarded Faculty Fellowships for the summer of 1962.

* * * * *

The weekly Arts has taken a full-page blast at the new liner "France": "Triomphe de la pompe inutile, de la cacophonie criarde et de

l'affectation prétentieuse." Along esthetic lines, a few areas of the ship are spared or praised. Also lauded are the overall atmosphere and comfort.

* * * * *

TWO PROGRAMS OF "PROSPECTS OF MANKIND," the monthly symposium hosted by Mrs. Franklin D. Roosevelt, were taped in Paris for on-the-scene reporting. The first analyzed the French government's present crisis and the critical problems that surround the De Gaulle government. Guests were Raymond Aron of Le Figaro, leading French newspaper; Maurice Schumann, President of the Foreign Affairs Committee of the French National Assembly; Stephane Hessel, career diplomat, Ministry of National Education; and political science expert Alfred Grosser.

The second program will be concerned with the United States government's relationship with the European Common Market.

The play "Thérèse Raquin," by Emile Zola, was a failure in 1873 but is important for its role in the development of the naturalistic theatre. An English version was shown in WILL-TV's Play of the Week series, in March, starring Eva Le Gallienne, Mark Richman, and Anne Meacham.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by James Engel

Those who plan to attent Professor Schwarz's lecture on Hugo von Hofmannsthal, which was announced in the March issue of the Newsletter, should note that the date has been changed from April 19 to April 12.

* * * * *

Teachers throughout the state who are interested in the FLES movement will find Ernest E. Ellert's article, "The Position of German in the FLES Movement," German Quarterly XXXV (March, 1962), 196-202, both interesting and challenging. Dr. Ellert discusses some of the problems peculiar to German within the FLES movement and offers some practical suggestions for solution. In the same issue of the GQ, pp. 228-229, is a summary of the suggestions and discussion from the meeting of the FLES Promotion Committee of the AATG which met in December during the MLA meeting in Chicago.

* * * * *

The program for the Southern Illinois Chapter of the AATG meeting at

Belleville Township High School on April 28 has been released and is as follows:

10:00-11:00 -	Coffee Hour
11:00-11:45 -	Business Meeting and Elections
11:45-12:15 -	"Deutschlehrer auf der Schulbank" Reports by participants in summer institutes
12:15-12:45 -	"FLES in Praxis" Students in Belleville FLES program under the direction of Mrs. Marita Clark
1:00- 1:45 -	Lunch
1:45- 2:15 -	"Sprich, damit ich dich sehe: Das Hörspiel im Deutschunterricht" Lecture by Burkhard Seubert of the University of Illinois German Department
2:15- 2:45 -	Granting of prizes to the regional winners of the AATG competition

If you are interested in attending this meeting write, if possible before April 24, to Miss Netta Niess, 307 Abend Street, Belleville.

* * * * *

PLACEMENT EXAMINATIONS. At the beginning of the second semester, these examinations were given once again to new students who had not had the previous semester of German at Urbana. Because of the limited new enrollment in the spring semester, the results cannot be considered indicative of any trend. Even though there are, therefore, no concrete results to be reported, it is important that the German teachers throughout the state be reminded that such examinations are given at the beginning of each semester. The Department now offers four different placement examinations corresponding to one to four years of high school preparation or one to four semesters of college work in German. Generally the examinations for the first two years stress grammatical preparation and comprehension; the ones for the second two years stress comprehension, idioms (frequent and common expressions), and reading. Our principal goal in giving these examinations is to help the student by placing him in the course for which he is best prepared. Under our system, it is possible for an exceptionally well-trained student to advance a semester beyond the one for which he is prepared in terms of credit.

* * * * *

The Graduate German Club of the University of Chicago is to be congratulated for undertaking the production of Schiller's Kabale und Liebe. The date for Newsletter copy makes our congratulations on a successful performance previous; nevertheless they are given with confidence and sincerity.

* * * * *

Chapter Pi, Delta Phi Alpha, the Urbana chapter of the National German honorary society, will initiate 13 new members in May at the annual banquet. The new members, a number of them in the Teacher Training Program, are the following: Betty J. Flamm, Vernon L. Karnatz, Nancy J. Quasthoff, Baiba Paulins, Ronald R. Slavenas, Diana T. Jecmen, Margaret C. Schmidt, Richard D. Kleinbeck, Edward L. Allen, Beverly Boardman, Dorothy E. Strietzel, Ida S. Matuzek, and Harlan W. Bacus.

Friends of Professor and Mrs. Francis Nock will be happy to learn that the Nocks are now well settled in Munich and are engrossed in the scholarly responsibilities of a sabbatical.

The Department at Urbana is pleased to announce that Mr. Donald T. Moen of the University of Michigan has been awarded a Woodrow Wilson Fellowship and has chosen the University of Illinois as his graduate school.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Richard Klein

The February issue of the journal Romance Philology, published at the University of California (Berkeley), is presented as a Henry and Renée Kahane Testimonial. The occasion for this celebration is the thirtieth wedding anniversary of the couple. A scholarly team made up of husband and wife is rather rare in any field. This is probably the first time that a linguistic team has been honored in this way. The issue, which consists of numerous contributions by American and European scholars, contains an analytical bibliography of the Kahanes' publications, written by their colleague at the University of Illinois, Professor Angelina Pietrangeli.

The Kahanes' principal area of investigation is Mediterranean linguistics. They have been in Urbana since 1941. Dr. Henry Kahane is Professor of Spanish and Linguistics and Director of the Program in Linguistics.

* * * * *

RECENT LECTURES. A Humanities Division Lecture was presented on April 2 by Charles S. Singleton, Professor of Italian at Johns Hopkins University. His topic was "Why Dante?"

On April 5, the University of Illinois Spanish Club presented a lecture, "Spanish Poetry Through English Eyes," given by John F. Nims, a Visiting Professor from Notre Dame University. Professor Nims is a well-known translator of Spanish poetry.

Professor Enrique Anderson-Imbert of the University of Michigan, renowned expert in Latin American Literature, spoke at the annual spring initiation of Sigma Delta Pi, national Spanish honorary society, on April 10. His topic was "Métodos de crítica literaria." At the initiation, Professor Anderson-Imbert and Professor Jack H. Parker of the University of Toronto, this semester Visiting Professor in the Department of Spanish and Italian at the University of Illinois, were initiated as honorary members.

Two undergraduates were initiated into the society: Alan Garfinkel of Chicago and Edna M. Sims of Joliet. Eight graduate students were initiated. They are: Susan A. Calkins, Holland, Michigan; Nélida M. Cattarossi, Mendoza, Argentina; Martha J. Deininger, Decatur; William H. Ellett, Fort Atkinson, Wisconsin; Marcia S. Lewis, North Attleboro, Massachusetts; Leticia R. Nieto, Mexico City; Frank L. Trice, St. Petersburg, Florida; and Deneith L. Wilson, Independence, Missouri.

* * * * *

It would be appreciated if all readers of the Newsletter who have received degrees from the University of Illinois through the Department of Spanish and Italian would notify the Editor of the Newsletter of their present professional position and rank.

* * * * *

DOWNSTATE AATSP. The annual spring meeting took place April 7 in the Student Center-Cafeteria of Illinois Wesleyan University at Bloomington.

Professor Jack H. Parker of the University of Illinois delivered the main address "Comedia lopesca: Teatro para la escena." Professor Pedro Labarthe of Illinois Wesleyan, who recently returned from an extended trip to Spain, spoke on "Spanish Professors and Their Relations With Their Students." Dr. Bernice Samalonis, Foreign Language Consultant in the Office of the Superintendent of Public Instruction, spoke on "The Qualifications of Foreign Language Teachers." Mrs. Ruth Daly, Corresponding Secretary of the Chapter, showed slides of her recent trip to Mexico.

The Secretary-Treasurer, Mr. William R. Turner, requested that any delinquent members send him the local chapter dues of one dollar. His address is 549 Franklin Avenue, Galesburg.

CHICAGO AATSP. High School teachers of Spanish and Portuguese who are interested in making application for a Charles E. Merrill Trust Fellowship should send immediately for the proper forms. Write to: Mr. Guy R. Phillips, 3332 South Clinton Avenue, Berwyn. The completed forms must reach Mr. Phillips by May 15, 1962. Complete information appeared in the March Newsletter.

The Chicago Area Chapter Workshop was held at Evanston Township High School on February 17. The arrangements for the meeting were under the direction of Dr. Robert O. deVette of Wheaton College. The morning session was opened by President Frank Naccarato of Morton High School, Cicero. Miss Esther Eaton, Foreign Language Specialist from the U.S. Office of Education, addressed the group of some 160 language teachers on "Foreign Languages in the United States Today." During lunch, a whimsical, informal discurso on "La enseñanza de las lenguas extranjeras en la Argentina" by Srta. Adriana Bo of the Catholic University, Buenos Aires, was greatly appreciated by her listeners. In the afternoon session "pupils" were recruited from the audience for a demonstration of audio-lingual materials. Myrna Campbell of Harlan High School, Chicago, was in charge. A panel discussion followed.

The 1962 National Spanish Contest for Chicago area pupils was held March 31 at the Loop campus of DePaul University. The winners will receive their awards at the annual May luncheon, the date and place of which will be announced later. Mr. Dwain Dedrick of North Park College is Chairman.

* * * * *

Dr. Frank D. Horvay, Head of the Department of Foreign Languages at Illinois State Normal University, has announced a new graduate program in Spanish emphasizing two major areas, Spanish literature and Spanish American literature. Graduate work will lead to the M.A. and the M.S. in Education degrees. In addition, the Department is strongly at work to add an area program, in conjunction with the Departments of Social Sciences and Geography, whose main concern would be Central and South America. All this is in connection with a Peace Corps training program for South America which it is hoped can be started on the Normal campus in the near future. For additional information, write to Dr. Horvay at the University, Normal, Illinois.

* * * * *

THE ANNUAL PAN AMERICAN FILM FESTIVAL opens Friday, April 27, at Thorne Hall, Superior Street and Lake Shore Drive, Chicago. The opening film is "Yo Pecador," the life of Padre José Mojica. Saturday there is a student matinee (50 cents) and two evening performances, all of different films. Series tickets are $2.50; single programs are $1.00.

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish and Italian, Professor William E. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Richard B. Klein. All communications should be addressed to the Editor, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XV, No. 8 May, 1962

READERS OF THE NEWSLETTER are reminded that this publication has entered into an agreement with the Illinois Modern Language Teachers Association to publish an extra section in two issues of Volume XVI of this publication called "It's an Idea." This section will contain brief descriptions of successful experiments carried on in your language classes, various sorts of pedagogical devices that you have "discovered," or simply the presentation of teaching problems to which you are seeking a solution. Your cooperation will make "It's an Idea" a valuable source of information and aid for Illinois modern language teachers. The collection of material for the fall issue has already started. Send in your contribution to the section Editor: Miss Elna Jeffries, Department of Foreign Languages, Knox College, Galesburg.

* * * * *

TENNYSON ELEMENTARY SCHOOL IN CHICAGO is currently offering FLES instruction in the Ukranian language. Mr. Myron B. Kuropas, an adjustment teacher at the school, is teaching the class. The students have language instruction for five 30-minute periods per week. The class starts with an introduction and a warm-up period consisting of questions asked individually. The lesson proper is taught from a tape of the week which is geared to the second grade level and utilizes a seven-year old boy and a six-year old girl, Petro and Maria. The lesson consists of typical conversations between a boy and girl of that age. The tape provides pauses after each statement for two repetitions by the class. Repetition is in unison with the teacher.

The tape work is followed up when members of the class act out the conversation in front of other members of the class and corrections are made by the class in unison. Difficult pronunciations are reviewed by the teacher. In the closing part of the period a few brief questions are asked repeating the words in the lesson and the group sings a Ukranian "going home song." Since last September the class has gone over ten lessons, learned a Christmas carol, the going home song, and one other children's song.

* * * * *

NEW MATERIALS. The MLA Selective List is the short title for the Selective List of Materials for Use by Teachers of Modern Foreign Languages in Elementary and Secondary Schools. In 168 pages it covers materials in ten foreign languages: French, German, Italian, Modern Hebrew, Norwegian, Polish, Portuguese, Russian, Spanish, and Swedish. Its evaluations and descriptions of 1850 items were made by ten committees

totaling 184 members. Produced under a contract with the U.S. Office of Education, it has been sent free to 53,038 people, including, among others, the chief state school officers, principals and superintendents of schools, public high school teachers of modern foreign languages, state foreign language supervisors, the 184 evaluators, and the 610 producers of the evaluated materials. If you were not on any of the free lists, you may get a copy by sending $1.00 to the MLA FLP Research Center, 70 Fifth Avenue, New York 11.

Reports of Surveys and Studies in the Teaching of Modern Foreign Languages, 1959-61, also published by the Modern Language Association, has recently become available. Statistics on enrollments at all levels, reports on a variety of research projects, and especially pertinent to pre-college level teachers is a 26-page treatise on good teaching practices: A Survey of High School Foreign Language Classes. The cost is $1.00 to MLA members, $4.00 to others. Copies of individual reports are $.50. Write to the address given above.

ODYSSEY REVIEW. This is a new quarterly of modern Latin American and European literature in English translation. Its first number appeared in December, 1961. Saul Galin of Brooklyn College is the Editor. Subscription rates are $10.00 a year; single copies are $2.95. It has a glittering list of academic advisors in the United States, in Europe and Latin America, and a most impressive list of sponsors. The first issue had 245 pages, with short stories, plays, essays, and poetry. The poetry is printed in the original language with facing translations. Represented in the first issue were Argentina, Brazil, France, and Holland. The second issue, which appeared in March, featured Peru, Germany, Italy, and Puerto Rico.

THE LANGUAGE LABORATORY AND THE TEACHING OF LITERATURE. At the MLA Annual Meeting there is a Conference on this subject and out of the Conference has come a newsletter with the above title. The initial issue appeared last December (42 pages, $1.50). The General Editor is Jeanne Varney Pleasants of Columbia University. The Managing Editors are LeRoy Breunig of Barnard College and Olga Ragusa of Columbia. This is an eloquent and able advocacy of the value of sound in literature, in or out of the laboratory. Another issue is being published this spring. In 1962-63 the editors plan to publish four issues.

* * * * *

LANGUAGE CURTAIN. "During a recent visit to Berlin, John A. McCone, head of the Central Intelligence Agency, thought for a moment he was about to fall victim to the Cold War. Accompanied by guides, Mr. McCone was approaching a set of steps from which, he was told, he could look over the communist wall into East Berlin. Suddenly there were horrified shouts from the West Berlin police: 'Achtung! Frisch gestrichen!' Mr. McCone halted. Were the Communist police about to fire? No. A hasty translation showed that the West Berlin police were merely warning

the CIA chief that the steps had just been painted." [New York Times, November 27, 1961]

* * * * *

FIRST LADY. From the fall issue of the Smith College Alumnae Quarterly we quote a letter from the White House dated September 19, 1961: "The pursuit of foreign languages is the key to many doors of happiness--among them, an appreciation of art and culture, an understanding of the dynamics of history, but above all the ability to meet, know, and live in peace with peoples of other lands.

"We can only look with satisfaction upon the increase of foreign language enrollments in this country as well as programs of study abroad during the academic years. One of the most rewarding experiences of my life was my Junior Year in Paris with the Smith group. I found that the knowledge of a foreign language, acquired by any serious student who is fortunate enough to study abroad, has an immeasurable influence on his life." Jacqueline Kennedy.

* * * * *

LINGUISTS BANK. The Maryland AAA, inspired by the federal government's campaign to attract foreign visitors, is making a roster of state residents fluent in foreign languages. The first volunteers were from the College of Notre Dame. Currently in the bank are speakers of Arabic, Chinese, French, German, Italian, Japanese, Portuguese, Spanish, and Tagalog. Anyone having difficulty in establishing communication with a foreign visitor can telephone the nearest AAA office, ask for the bank, state the need, and be put in touch, by telephone, with a speaker of the foreign language in question. Arrangements can also be made for guided tours.

* * * * *

CONCENTRATION. "Small school districts do have several alternate courses of action available if a demand is made for comprehensive language commitments by the taxpayers. These districts might share teachers who possess varied language specialties, utilize television instruction, or share teaching machines whenever they are feasible. If the taxpayers recognize that such choices are not practical, then another alternative lies in an intensive commitment to a narrow range of language offerings. Ideally, if Kutztown, Pa., focused upon German intensively; Gallipolis, Ohio, upon French; Chico, Calif., upon Spanish; West Liberty, Ia., upon Russian; Ocean City, N.J., upon Japanese; and so forth, our nation could anticipate a bountiful harvest of adults who possess language skills essential to international understanding and communication. Furthermore, these language skills may

afford certain individuals unusual political and economic opportunities. Imagine the demand for Ocean City, N.J., pupils skilled in Japanese by the State Department and by American businesses actively engaged in commercial enterprises with Japan." This quotation is from "Social Implications of FLES" by William C. Wolf, Jr. and Willavene Wolf in the January-March issue of School and Society.

* * * * *

THE LANGUAGE EXAMINATION. "Many [graduate] students [of history] are delayed by difficulty in passing foreign language examinations. It is highly desirable that students early achieve competence in foreign languages in schools and colleges. If graduate students are to be required to take examinations in foreign languages, each department should have autonomy in determining the method and number of examinations, and students should be required to demonstrate actual working knowledge early, preferably before or upon admission to graduate study. (Students unprepared in languages who otherwise show very great promise may be treated as exceptional cases.) If examinations are to be required, they should be seriously given and seriously graded, proving the student's ability to use foreign languages as tools in courses and research seminars. Students should ideally be required to pass an examination in a foreign language before being admitted to graduate study, but in any case before being admitted to doctoral studies (i.e., by the beginning of the second year of graduate study). If an examination in a second foreign language is to be required, students should ordinarily pass it by the beginning of the second year of graduate study, but in any case by the beginning of the third year of graduate study." This is one of the recommendations in Chapter X of Dexter Perkins and John L. Snell's The Education of Historians in the United States, published by McGraw-Hill this year.

* * * * *

Dear Colleagues:

The academic year now ending has been a successful one for both the Newsletter and for the modern foreign language field in general. Circulation of this publication has increased from slightly over 1500 to more than 2950 during the year. It is my hope that the increase in quantity has been equalled or surpassed by a commensurate increment in quality. Every attempt has been made to report news that is both pertinent and timely but there have been some failures in this regard due to the fact that some items, particularly notices of meetings, reached me too late to be used before the event took place.

I should like to thank all readers of the Newsletter who have taken the time to contribute various articles and pieces of information during the year. Two of the departmental correspondents, Professors James Engel and Edwin Jahiel of the German and French Departments respectively,

will not be writing their columns next year. Professor Engel has accepted a position at Vanderbilt University and Professor Jahiel will be on sabbatical leave from the University. Professor Terras and Mr. Hill of the Russian Department will continue in their present capacities. I wish to thank each of these four men for their helpfulness during the year. The advice and suggestions of Professors William H. Shoemaker and Joseph H.D. Allen, Jr. of the Department of Spanish, Italian and Portuguese should also be remembered.

The next issue of the Newsletter will appear in October under an editorship yet to be determined. I wish the new Editor a most pleasant and succesxful year. He may be addressed at 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, after August 15. I should appreciate your sending me any changes in address for the fall before that date.

Richard B. Klein,
Newsletter Editor

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by James Engel

Professor Friedrich Ritter of the Illinois Institute of Technology presented an excellent program of readings and songs before the German Club of the University of Illinois on April 5. Dr. Ritter was born in Vienna and acted for 20 years in Germany before coming to the United States. At one time he was a member of the Brecht Ensemble, and appeared in Berlin in 1928. The first half of his program consisted of readings from Grillparzer (the bishop's monologue from Weh' dem, der lügt and the prayer before battle from König Ottokars Glück und Ende), Lessing (the ring parable from Nathan), and Schnitzler (the third act of Liebelei). The delightful second half was devoted to songs from the plays of Raimund and Nestroy. He warned his audience that he had no voice, but explained also "Es ist nur keine Kunst zu singen, wenn man eine Stimme hat. Es ist nur eine Kunst, wenn man keine Stimme hat." Voice or no, the delightful laughter and enthusiastic applause of his hearers proved that they enjoyed every minute. Dr. Ritter can be recommended to any German Club which wants to present its members an especially enjoyable and worthwhile evening.

* * * * *

Mrs. Pauline Schwalbe will spend the second semester of the 1962-63 academic year on sabbatical leave. Mrs. Schwalbe will spend part of her time in Bremen collecting and organizing material on Otto Gildemeister, an essayist, journalist, and political figure in Bremen during the latter part of the nineteenth century, and part of her time in Marbach where she will examine the biographical data and

papers of Isolde Kurz which are stored in collection at the Schiller Museum.

Of the members of the Department who are going abroad this summer, Miss Jehle will be in Germany, Switzerland, and Austria, and Mr. Schmidt will visit England, Germany, and the Latin countries. Mr. Mitchell will spend the summer in Denmark. At the close of the summer session, Mr. Stegemeier will travel to Mexico, and Mrs. Murrell, our secretary, will go home to Vienna.

* * * * *

Miss Beverly Boardman, one of our graduate assistants, has been chosen as a group leader for the Experiment in International Living. As such, she will be responsible for ten people, directing and correlating their activities while they are staying with their host families and helping her charges toward the goal of the experiment: to further international understanding at a personal, familial level.

Charles Daigh, another of the graduate assistants, will spend the summer at the Deutsche Sommerschule am Pazifik in Portland, Oregon, where he will work with the direction of the Deutsches Haus.

* * * * *

Three of the undergraduate German majors at Urbana have made Phi Beta Kappa: William R. Clinton of Chicago (Tilden Technical High School), Betty Flamm of Springfield (Springfield High School), and Nancy Jo Quasthoff of River Grove (Leyden Community High School, Franklin Park).

Another German major, Lynnea Marie Jiericke of White Heath (Monticello High School), is studying this semester in Germany at the University of Freiburg/Br.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

The Department of French loses one of the best-loved members of its team at the end of the coming summer session when Professor Cameron C. Gullette retires. Particularly concerned about the proper preparation of secondary school teachers of French, he has devoted his career to research and teaching in this area. His former students--and they include most of you who were trained as teachers of French here in Urbana--will recall his love of French literature and the gusto with which he discussed his favorite authors.

His colleagues will miss his jovial good humor and the strong and

willing shoulder that he put to the departmental wheel. We wish him and Mrs. Gullette good health and long years to enjoy the traveling they love so much. Bon Voyage!

* * * * *

Professors Mankin and Wadsworth recently attended the 1962 Northeast Conference on the Teaching of Modern Foreign Languages, held in Boston, April 13 and 14.

Mr. Mankin was invited by Barat College of the Sacred Heart to be the speaker at their annual Pi Delta Phi Initiation Meeting. His topic will be Giraudoux.

At the MMLA meeting in Lincoln, Nebraska, April 26 to 28, Professor Nachtmann was secretary of the French II section and Professor Gray the discussion leader for the French I section.

This coming fall, Mr. Grenlee, as assistant in our department, will study at the Sorbonne under a Fulbright grant. Another assistant, Miss Lassanske, was invited to serve as Visiting Instructor in French, for this summer, at Concordia Teachers College, River Forest, Illinois. Miss Lassanske did her undergraduate work at this school.

French majors Bonnie Byrns and Sandra Savignon were named for Bronze Tablet Honors at the University of Illinois.

* * * * *

Professor Philip Kolb gave a public address on April 18 at the invitation of the University of Wisconsin's All-University Lectures Committee. His subject was: "Proust's 'Beacons': the Key to Their Meaning." On April 19 he spoke before Professor Germaine Brée's Proust Seminar on "A Blunder that Altered Literary History."

Mr. Kolb has been appointed an associate member of the Center for Advanced Study of the University of Illinois for the coming academic year. It is his second appointment to that body. He will continue his researches toward the completion of an edition of Proust's Correspondance générale, to be presented in chronological order with full annotations and critical apparatus; and a study of Proust's novel through the various stages of its completion.

Professor Kolb will be in France this summer where he will engage in various activities concerning his specialty. Among others, he will attend a symposium on Proust, to be held July 16 to 26 at Cerisy-la-Salle in Normandy. Scholars from several countries have been invited to attend. Mr. Kolb has prepared the program for the meetings, will preside, and will present a paper.

* * * * *

RECENT PLAYS. Among other plays presented on videotape by WILL-TV in April were works by Anouilh and Beckett. The British production of Colombe proved quite disappointing, as the customary complexities and "humour noir" of Anouilh did not materialize on the home screen. Françoise Rosay, presumably making her belated TV debut, did not create a particularly memorable Mme Alexandra. Television's compulsory intimacy can be rather a liability when applied to certain plays--and when underlined by too much camera work.

The American production of Waiting for Godot fared much better. The cast consisted of seasoned actors (Burgess Meridith, Zero Mostel, Kurt Kasznar, Alvin Epstein) who were evidently familiar with their parts. The feeling of insecurity which permeates so many stage productions made for television, resulting in no-man's-shows halfway between the finished film and the polished legitimate play, was happily absent from Godot. Some superfluous clowning was not avoided, all the more excessive since, to start with, the American conception of this play stresses its Kafka-at-the-circus aspects. Even so, it was a rewarding performance.

To be shown soon by WILL-TV: Anouilh's Antigone, Molière's Le malade imaginaire (in French), and, for the second time, the excellent 45-minute documentary Heartbeat of France which was discussed on pages 6 and 7 of the October issue of the Newsletter.

WILL-TV has informed us that the second-year series of "Parlons français" will be repeated next season. In addition, the new third-year series of this program will be shown.

* * * * *

The University of Illinois Film Society's Summer 1962 Series will include a René Clair Festival. To be shown: Paris qui dort (The Crazy Ray, 1923); Un Chapeau de paille d'Italie (1927); and Porte des Lilas (Gates of Paris, 1959).

* * * * *

In last month'sannouncement of Professor Wadsworth's book, the name of the publisher was misprinted. It should have been Pierre Seghers. The book's price is 12 NF.

The French Coffee Hour is drawing to a close after a successful year. A recent program included a lecture on La Belle Américaine by Mademoiselle Ethel Moch, Atlantic City, New Jersey.

* * * * *

As I will be in Europe for the period September, 1962, to September, 1963, kindly address all communications regarding the French Notes of the Newsletter to Professor Philip H. Stephan, 242 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana. He will be writing French Notes during the coming year.

Edwin Jahiel

* * * * *

RUSSIAN NOTES - Prepared by Victor Terras and Steven Hill

Professor Frances Sobotka is retiring at the end of the coming Summer semester after having been with this University for 16 years. It would take more space than is available here to list all of her accomplishments. She came here from the University of Chicago in 1946 to establish a Russian Program and to be, in the beginning, its only teacher. The Russian Program was then--and officially continued so until 1959--under the benevolent tutelage of the French Department. Professor Sobotka succeeded in winning many friends for the Russian Program, even before the advent of the "Sputnik" era. Many distinguished staff members of the University are among her ex-students. She worked tirelessly to expand the Russian curriculum and to build up a library that would permit scholarly work in the field to be conducted at the University. When the Russian Department was organized in 1959, it already had eight staff members, a Master's Program, and a total registration figure of well over 300. Library and other facilities had been developed to a level where staff members could conveniently use them as a "home base" for advanced scholarly work.

Professor Sobotka's interests range over a vast area. She knows many European languages and is well read in a variety of fields, including law, history, and economics, in addition to her own field of literature. Nobody doubts that she will continue to be most active in her retirement from teaching, or that the coming period in her life will be as fruitful in accomplishment as the preceding.

* * * * *

GRADUATE PROGRAM. This Program has been considerably extended through the introduction of a number of new 300- and 400-level courses, some of which have not as yet been offered. The following courses will be offered for the first time this fall:

Russian 331, Slavic Civilization and Literatures. A survey of Slavic institutions and life as reflected in Slavic Literatures other than Russian: Polish, Czech, Ukranian, etc., and their connection with Russian traditions. 3 hours or 3/4 unit. Professor Terras.

Russian 392, Structure of Serbo-Croatian. Serbo-Croatian phonology, morphology, and syntax presented against a background of thorough knowledge of Russian as a basis for comparison of the East Slavic and South Slavic branches of the Slavic languages. 3 hours or 3/4 unit. Professor Lencek.

Russian 394, Serbo-Croatian Literature, will be offered for the first time in the spring of 1963. It consists of analysis of selected works with special references to Slavic oral poetry. 3 hours or 3/4 unit. Professor Lencek.

In addition, the following new courses have been added to the curriculum: Russian 333, the Russian Short Novel; Russian 416, Studies in Russian Criticism; and Russian 417, History of the Russian Language.

* * * * *

Last year there were only six graduate majors in Russian. This year there are ten. It is anticipated that with the increase in general enrollment, and the even more rapid increase in Russian, the number of graduate majors in Russian will continue to increase for many years.

* * * * *

STAFF NEWS. The staff of the Department will increase to 11 full-time members and three F.T.E. teaching assistants engaged for the academic year 1962-63. The following new members will join the staff in September, 1962:

Mr. Rado L. Lencek, Assistant Professor, is about to receive his Ph.D. from Harvard. He is a native of Yugoslavia.

Mr. Paul I. Trensky, Assistant Professor, will also receive a Ph.D. from Harvard. Mr. Trensky is a native of Czechslovakia.

Instructors engaged for the coming academic year are Mr. Ira Goetz, who is now teaching Russian and German at the New Canaan (Connecticut) High School; Miss Irene Nagurski, who has been teaching at the University of Delaware and who presently has an AAUW Fellowship; and Mrs. Dilara Nikoulin, a native speaker of Russian, who will receive her M.A. from the University of Montreal in June.

Here are some notes about our staff's plans for the summer. Professor Tatjana Cizevska has received a University Summer Fellowship and plans to spend a large part of the summer at Harvard preparing her book A Comparative Glossary of the Igor Tale for publication. Professor Temira Pachmuss plans to study and gather material for a research project in the libraries of Helsinki University (Finland) and the

University of Heidelberg under a grant from the Center for Russian Language and Area Studies at the University of Illinois. The project concerns the gradual transition from Russian Symbolism to Futurism during the period 1900-10.

* * * * *

RUSSIAN TEACHER TRAINING PROGRAM. In compliance with the decision of the University Committee on the Preparation of Secondary Teachers of Foreign Languages, the following changes have been made in the curriculum preparatory to the teaching of Russian:

1. The number of hours in Education raised to 18.
2. Education 250 added (may be omitted if 18 hours are secured otherwise).
3. The number of hours in History has been raised to 6 or 7. This is higher than in the other language departments because a course (History 219) has been added since this Department offers no course in Russian civilization.
4. The number of hours for a Teacher Education minor in Russian has been changed from 24 to 22.

Anybody interested in obtaining a copy of the new Program may write to Professor Kurt Klein, Russian Department, University of Illinois, Urbana.

Note also that Russian 280 (Teachers' Course) is scheduled for the fall semester of the academic year 1962-63.

* * * * *

RECENT DEPARTMENTAL PAPERS. Professor Kurt Klein gave a paper at the University of Kentucky Foreign Language Conference on "The Influence of Orthography on Pronunciation in Modern Russian." Professor Temira Pachmuss presented a paper at the meeting of the Midwest Modern Language Association in Lincoln, Nebraska, on Dostoevsky criticism in the Soviet Union from 1935 to 1955. Professor Victor Terras also gave a paper at the MMLA meeting on "Realized Metaphor in the Russian Literature of the 1830's and 1840's."

* * * * *

SPANISH, ITALIAN AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Richard Klein

In further recognition of the growing importance of Portuguese as a major world language, the Board of Trustees of the University, on April 19, authorized changing the name of the Department of Spanish and Italian to the Department of Spanish, Italian and Portuguese.

* * * * *

Dr. Henry Kahane, Professor of Spanish and of Linguistics, has been granted a sabbatical leave for 1962-63 during which he intends to continue, together with his wife, Dr. Renée Kahane, his cultural and linguistic studies on the sources of the Grail and the Parzifal myths. He plans to visit the Grail sites in Catalonia and Aragón, and to work at the Institute of Romance Linguistics at the University of Vienna. Dr. Kahane's research is supported by the Center of Advanced Study of the University of Illinois, of which he will be an associate member during the following year, and by the Guggenheim Foundation. This is his second Guggenheim fellowship.

Dr. James O. Crosby, Associate Professor of Spanish, has also been awarded a Guggenheim fellowship. He is currently doing research on Quevedo's Política de Dios and will continue this project during the coming academic year when he will be on leave from the University. He plans to leave for Europe in October.

Among the new full-time staff members who will be joining the Department of Spanish, Italian and Portuguese in the fall is Professor Marcos A. Morínigo. He was formerly Dean of the Facultad de filosofía y letras of the University of Buenos Aires. He spent the academic year 1960-61 as a Visiting Professor in the Department and has been in Argentina during the present year.

At the recent Foreign Language Conference held at the University of Kentucky Professor Jack H. Parker of the Department presented a paper entitled "Henry the Navigator in Modern Portuguese Literature." The paper was a study of Prince Henry's appearances in epic poetry and novels of the nineteenth century. On April 5, Professor Parker presented the second in a series of lectures sponsored by the Department of Spanish and Portuguese of Indiana University comemmorating the quadricentennial of the birth of Lope de Vega. The title of this lecture was "Lope de Vega's New Art of Writing Plays."

Three undergraduate students in the Department are receiving honors from the College of Liberal Arts and Sciences as they receive the degree of Bachelor of Arts in the Teaching of Spanish. They are Karen L. Richardson, River Forest; Edna N. Sims, Joliet; and Diane H. Teeter, Deerfield. These three students have also been recommended to receive distinction in the teacher training program in Spanish by the Department. In addition, Miss Richardson and Laurel A. Cappa (a Junior from Wheaton) have been elected to Mortar Board, girls' scholastic honorary.

On Thursday, May 3, the Department sponsored a lecture entitled "El elemento arábigo de la lengua española" by Professor Antonio Badía-Margarit of the University of Barcelona. He is a Visiting Professor this year at Georgetown University, Washington, D.C., and is currently making a lecture tour in the Midwest.

* * * * *

IN THE CHICAGO UNDERGRADUATE DIVISION of the University of Illinois, the Spanish Department and the Spanish Club jointly sponsored a Pan American Week from April 10 to 13. In recognition of the week, the local student newspaper, The Pier Illini, ran an entire page in Spanish in its April 16th issue. Activities included a piano and dance recital and a performance by the José Castro Dance Troupe. A lecture on 'Chile and O'Higgins in the Americas" was given by Ramón Alarcón, Consul General of Chile. Dr. Peter S. Mousolite, Regional Representative of the Division of Higher Education, U.S. Office of Education, spoke on "Ideals of American Freedom and the International Dimensions of American Education." The closing lecture, entitled "Eternal Spain," was presented by Dr. Pedro J. Labarthe, Chairman of the Department of Foreign Languages at Illinois Wesleyan University, Bloomington.

* * * * *

FLES NOTES. The rapid growth of the Spanish FLES movement in the United States has created a great need for materials suitable for work at this level. One of the best sources is found in each issue of Hispania, the quarterly publication of the AATSP. Professor Agnes M. Brady of the University of Kansas conducts a column in each issue, called "Spanish in the Elementary Schools," which is specially concerned with FLES methods and materials. Readers are invited to send suitable materials to Professor Brady. You can receive Hispania as part of the regular $5.00 yearly membership in the Association. Persons wishing to become members should send the membership fee to Professor L.H. Turk, AATSP Secretary-Treasurer, DePauw University, Greencastle, Indiana.

* * * * *

CHICAGO AATSP. The winners of the Chicago Area Chapter section of the National Spanish Contest have recently been announced. In the second year division, first prize and an award of $50.00 was won by Lois Navid (Rich Township H.S., Park Forest). Second and third prizes were won respectively by Robert Meister (Oak Park-River Forest H.S.) and Andrew Hayes (Evanston Township H.S.). The Spanish division of year II was won by Robert Grunsten of Evanston. The third year section was topped by Maureen Karlin (Niles Township H.S., Skokie). She won a prize of $50.00. Second and third prizes were won by Virginia Kays (Glenbrook Township H.S., Northbrook) and Lois Posta (Willowbrook Community H.S., Villa Park). The Spanish division of year III was won by Rafael Gómez of Mendel Catholic H.S., Chicago.

Top place in the fourth year contest and a prize of $100.00 was won by Barbara Potter (Rich Township H.S.). Second and third places were won by Carolyn Schulz (Glenbrook Township H.S.) and Daniel Bogaty (Evanston Township H.S.). Spanish division winners in year IV were María Alvarez (Bowen H.S., Chicago) and N. Rosa García (Evanston

Township H.S.).

All of these students will receive their prizes on May 19 at a luncheon meeting of the Chicago Area Chapter, to be held at the Loop campus of DePaul University. Teachers planning to attend may make reservations by sending a check for $3.00 to Mr. Guy Phillips, Morton High School West, Berwyn.

DOWNSTATE AATSP. The winners in the Downstate Chapter section of the National Spanish Contest have also been announced. There was a tie for first place in the regular class category, year II: James Stewart (Lincoln H.S., Lincoln) and Janet Wittig (MacArthur H.S., Decatur) each had a score of 81%. The third year section was won by Norman Hull (Rock Island H.S.) with a score of 85%. The fourth year section was won by Christine McLean (Hillsboro H.S.) with a score of 66%. First place winners in the non-class category were as follows: year I, Rene Orizondo (Bradley-Bourbonnais H.S.), 94%; year II, Margaret Andrews (Bloomington H.S.), 83%; and year III, Carmen Montanez (Rock Falls H.S.), 70%. Normally, any student scores falling within the 50-70% range represent the national averages in the contest, regardless of the year level. The test had three sections. Part I was on tape, highland Spanish American. Part II consisted of grammar-completion type questions. Part III consisted of reading passages with questions. The 1963 contest will be under the chairmanship of Miss Dorothy Dodd, Quincy High School, Quincy.

At the Chapter meeting held April 7 at Illinois Wesleyan University in Bloomington, new officers were elected for the coming year. You are urged to direct your correspondence to the appropriate person.

President - Ruth Adams, Urbana Junior High School, Urbana.
Vice President - Lucille V. Braun, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana.
Recording Secretary-Treasurer - Ruth Straw, Sterling Township High School, Sterling.
Corresponding Secretary - Ruth U. Daly, Illinois Wesleyan University, Bloomington.

Those who have not yet paid their Chapter dues ($1.00) should send them at once to the Treasurer. The site of the next Chapter convention has not yet been determined.

* * * * *

The Department of Spanish, Italian and Portuguese is planning the organization and establishment of an alumni association of its former students both undergraduate and graduate, within the University of Illinois Alumni Association.

In such cases, when the alumnus pays his $5.00 annual dues to the Alumni Association, $3.00 is retained by the Association for its activities, while the remaining $2.00 is credited to the Departmental Association for its use, and may be used to defray the expenses of reunions, to establish scholarships, or for other worthy purposes. The alumnus automatically becomes a member of both the U. of I. Alumni Association and of the department association.

All readers of the Newsletter who are alumni of this Department and interested in becoming members of the department Alumni Association are urged to contact Professor Joseph H.D. Allen, Jr., 218 Lincoln Hall, and to indicate that they are members, or are prepared to become members, of the University Alumni Association.

When the minimum 25 names have been assembled, steps will be taken to establish the department group under the by-laws of the University Alumni Association, Article IX.

Joseph H.D. Allen, Jr.

* * * * *

CLUB DE ESPAÑOL. El miércoles día 25 de abril el club de español celebró en el General Lounge del Union su concurso anual de poesía. Participaron un total de 37 de los cuales cinco pertenecían al grupo de italiano. Se dividieron a los participantes en cinco grupos diferentes según el curso de español que estaban siguiendo. Para el grupo de principiantes se concedieron dos premios que fueron otorgados a los Sres. Ted Kaye y William Boone, clasificados en primero y segundo lugar respectivamente. En el segundo grupo se incluyeron a los estudiantes del segundo semestre de español adjudicándose el primer lugar el Sr. Gary Freedman y el segundo lugar al Sr. Melvin Snodgrass.

El tercer grupo estuvo integrado por los estudiantes que siguen el segundo año de español obteniendo el primer premio la Srta. Sheila Sanquist y el segundo la Srta. Karen Moyes. El cuarto grupo estaba representado por los estudiantes que siguen el segundo semestre del segundo año de español. La Srta. Judy Hausgen se adjudicó el primer lugar empatando para el segundo la Stra. Jane Schooley y el Sr. Henry Scoggin. En el grupo de los más avanzados le competición fué dificilísima y debido al número de los participantes se concedieron cuatro premios. El primer lugar se lo adjudicó la Srta. Edna Sims. El segundo el Sr. John Davis. El tercero la Srta. Norma Walker y el cuarto la Srta. Marcia Dittman.

Ni que decir tiene que el consurso tuvo un éxito rotundo no sólo por la gran asistencia que hubo sino también por el entusiasmo desplegado por todos los participantes. Los miembros del jurado desarrollaron una labor magnífica en su difícil cometido.

En cuanto al grupo de italiano los dos premios que se concedieron se

los adjudicaron la Srta. Dori Samii y el Sr. Alan Porter respectivamente.

Quisiera añadir antes de terminar que los premios repartidos en el concurso fueron cedidos por la Embajada de España en Wáshington y el Consulado Español en Chicago a los cuales estamos muy agradecidos.

Jorge Prats,
Consejero

* * * * *

INDIANA UNIVERSITY, with the support of the U.S. Department of State, is sponsoring its fourth annual Junior Year in Peru. Students from North American colleges and universities will study for a full academic year at the University of San Marcos in Lima. The program is not only for Spanish majors, but for all students with sufficient facility in the language to attend classes in Spanish. The program begins in February, 1963, and runs until December of the same year. The cost, including travel, room, board, tuition, and other expenses, is $1,975 for the year. Several State Department scholarships for partial support are available. For further information, interested students should contact Dr. David H. Dickason, Department of English, Indiana University, Bloomington.

* * * * *

PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE HISPANISTAS. This group will meet at Oxford University from September 6 to 11, 1962, to found an international association of Hispanists which will be affiliated with the International Federation of Modern Languages and Literatures of UNESCO. Papers will be read in numerous scholarly areas of Spanish. Write to Dr. Cyril Jones, 35 Quarry Road, Headington, Oxford, England.

* * * * *

MODERN SPANISH. Adoptions of this MLA-sponsored textbook in 1961 exceeded those for 1960 by some 7,000 copies.

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish, Italian and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Richard B. Klein. All communications should be addressed to the Editor, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

uncat,

MODERN LANGUAGE
LIBRARY

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol, XVI. No. 1 October, 1962

Dear Colleagues, Friends, and Readers All:

It is my privilege and pleasure to extend greetings to you as the Newsletter embarks on its sixteenth year. Founded in 1947 as a communication of the Department of Spanish and Italian by my late and beloved predecessor John Van Horne, it was expanded nine years later for the interest of all the modern foreign languages. To Professor Van Horne, as our colleague Professor Angelina Pietrangeli wrote in the first number (October. 1959) after his death, "the study of foreign languages was essential as the key to the wisdom of the past and the uniqueness of other cultures" and of all the means available to acquire that key, "none . . . was more important . . . than the teacher himself, without whose dedication little could be achieved . . . . Envisioning a fruitful solidarity, he instituted the Newsletter . . . to serve the whole community of teachers in making each one aware of the problems and accomplishments of all." This is our heritage, our continuing intention, our destiny.

The last words John Van Horne wrote for the Newsletter were to introduce me five years ago. Time for us foreign language teachers has indeed marched on and very fast. I cannot help recalling a few events of this recent past, some of which Professor Van Horne foresaw or glimpsed and others he could not have known, and casting a glance at 1962 and the immediate future.

After Sputnik jolted national complacency, its successors, both Russian and American, have served to confirm how little time and space really separate us from other civilizations. The Conant report on secondary-school teaching underscored weaknesses and made positive recommendations in foreign language teaching and programs. Federal government appropriations enabled the establishment of NDEA Institutes. A very substantial number of Illinois teachers have been afforded one or more of the past four summers at Institutes on the Bradley, Knox, Northwestern or Rosary campuses or elsewhere. The MLA "Qualifications for Teachers", adopted a few years ago, have now been implemented in Proficiency Tests at Institutes and are available to state certifying bodies and to colleges and universities. The first textbook ever created by the MLA is now entering on its third year, and the groundwork has already been laid for a second book; Modern Spanish is based on the aural-oral - the "new key" - approach, and makes the use of recorded materials essential. A new Department of Foreign Languages has been established in the NEA. The raised foreign language admission requirements at the University of Illinois will soon become effective, the language laboratory is now in its fourth year of ever-growing use and will soon be enlarged, the placement tests which put students with high school preparation in the course where they belong now include an aural

part, and the Office of the (State) Superintendent of Public Instruction has conducted several week-end laboratory workshops. And, of course, with all this, enrolments have gone up - some times, and in some places, spectacularly.

Our professional struggle continues but it has changed character. Once we fought for survival, now we fight for quality - for ever better teaching, richer programs, higher achievement. We all know what opportunities large enrolments bring. At the U. of I., the individual student has more highly skilled teachers, greater library and laboratory facilities, a more intensive language-study program in small classes than would be possible if resources were smaller; faculty expertness is varied and highly distinguished; a corporate, club-like spirit within each language group is born of the substantial society each creates. In the march toward excellence, honors courses and honors sections in other courses have been set up wherever feasible. And three years ago we joined the Advanced Placement Program of the College Entrance Examination Board, whereby a secondary school faculty can give college courses and have its students, on successful examination, enter the U. of I. with higher placement in the continuing language and college credit for the work done. You will soon be hearing more of these things and of other developments.

The Newsletter has opened its pages, on a limited basis, to the Illinois Modern Language Teachers Association (IMLTA) and to the Office of the (State) Superintendent, and we invite all our readers - and you now number some 2500 - to send us appropriate contributions. We intend to bring you news of the modern foreign languages here at the University and other items of professional or cultural news interest, to serve in part as a clearing house, echoing and helping where we can. To adapt a dictum of a very sensitively human spirit of antiquity, the Latin dramatist Terence, we shall not consider anything concerning foreign languages foreign to us.

W. H. Shoemaker, Head
Dept. of Spanish, Italian,
and Portuguese

* * * * *

Beginning September 15, 1962, the Brazilian Society of Chicago has opened to the public its Brazilian Center every Saturday afternoon from 2:30 to 5:30 P.M. Portuguese lessons will be offered, as will Brazilian newspapers, magazines, music, and Brazilian coffee. Further information may be obtained by writing to the Brazilian Society of Chicago, 27 East Monroe Street, Room 908, Chicago 3, Illinois

* * * * *

Please note the Change of Address form on the last page of this issue.

† María Rosa †

Word has been received of the death in California on September 26 of Dr. María Rosa Lida de Malkiel, one of the world's truly great Hispanic humanists of our day. Mrs. Malkiel was George A. Miller Distinguished Visiting Professor of Spanish at the University of Illinois in 1959-1960. She excited graduate students and faculty with her charming erudition, in Classical, Medieval, and Renaissance matters, delighted general audiences with her public lectures in English on The Book of Good Love and the Celestina, since then published in a little volume by the Univ. of Ill. Press, and illuminated teachers' and scholars' meetings throughout the state with her guest lectures. The scholarly world will miss the continuation of learned studies, each one seemingly more brilliant than its predecessor, which it had grown to expect and anticipate from Mrs. Malkiel; but especially those of us who knew her personal warmth - kind, generous, modest, always feminine - will experience the irreparable and painful loss of María Rosa, our friend, and share through sympathy the grief of her husband, Professor Yakov Malkiel of the University of California's Department of Spanish.

[W.H.S.]

* * * * *

FL WORKSHOPS. Three-day Foreign Language Workshops in language methods, techniques, materials and equipment have been scheduled in Illinois for the fall semester of 1962. Of special interest to teachers on the junior and senior high school levels, these workshops may also be of benefit to administrators, curriculum coordinators, and A-V directors. Initial meetings have been scheduled for Saturday, October 6, 9 A.M. to 4 P.M., at Flora H.S., Kewanee H.S., Morton H.S., East (Cicero), and Springfield H.S.; and for October 27, 9 A.M. to 4 P.M., at Auburn H.S. (Rockford), Libertyville-Fremont H.S. (Mundelein), Pinckneyville H.S., Quincy H.S. and Rossville H.S.

Applications and correspondence concerning the workshops should be directed to Mr. Dan Romani, Foreign Language Consultant, Office of Public Instruction, 302 State Office Building, Springfield, Illinois.

* * * * *

AATSP MEETING. Thirty-four registered members, plus an undetermined number of other interested persons, attended the AATSP Downstate Illinois Chapter meeting held at Ill. Wesleyan Univ. on April 7, 1962. After a morning "coffee", the main address was delivered by Dr. Bernice Salamonis, Foreign Language Consultant, State Teacher Certification Board, Office of the Supt. of Public Instruction, Springfield. Other addresses of the morning were presented by Dr. Pedro J. Labarthe, Ill. Wesleyan Univ., and by Professor Jack H. Parker, Univ. of Toronto and Visiting Professor at the Univ. of Ill. Their topics were, respectively, "Spanish Professors and their Relations with their Students", and "Comedia lopesca: Teatro para la escena".

Following an informal luncheon, the business meeting was conducted by Chapter President James A. Tyler, Blackburn College. Unanimously elected as Contest Chairman for 1962-1963 was Miss Dorothy Dodd, Quincy H.S., who reported on three things of importance to high school teachers and their students: 1) high school sophomores should be encouraged to study abroad in their "Junior year"; 2) there are workshops and summer schools which high school students may also attend; 3) the application fee for starting a chapter in the "Sociedad Honoraria Hispánica" has been changed from $5.00 to $2.50, and the National Spanish Contest papers need to have SHH written at the top if any students are members of the "Sociedad", in order that awards from the SHH may be given to the highest scorers.

The slate of officers for 1962-1963 was presented by Dr. Luis Leal, Univ. of Ill., Chairman of the Nominating Committee, and was unanimously accepted. New Chapter officers are: President - Mrs. Ruth Adams, Urbana Jr.H.S.; Vice President - Dr. Lucille V. Braun, Univ. of Ill.; Recording Sec.-Treas. - Miss Ruth Straw, Sterling Twp.H.S.; Corresponding Sec. - Mrs. Ruth U. Daly, Ill. Wesleyan Univ.

With apologies for any misspellings, due to the hieroglyphic nature of some signatures on the registration sheet, we list the registered participants: Ruth Adams, Urbana Jr.H.S.; Allie Ward Billingsley, Ill. State Normal Univ.; Lucille V. Braun, Univ. of Ill.; Ralph Carter, Western Ill. Univ.; H. Logan Cobb, Eisenhower H.S., Decatur; Paul J. Cooke, Monticello College; Ruth Daly, Ill. Wesleyan Univ.; J. Cary Davis, S.I.U.; Dorothy Dodd, Quincy Sr.H.S.; Inez L. Eagleton, Comm. H.S., Morrison; Joseph S. Flores, Univ. of Ill.; Floyd E. Frantz, Pekin Comm. H.S.; Ethel Gerber, Chillicothe H.S.; Ernest Howard, Alton H.S.; Father Neal C. Kaveny, Quincy College; Glen Kerch, Rock Falls H.S.; P. J. Labarthe, Ill. Wesleyan Univ.; Luis Leal, Univ. of Ill.; Albert Maloney, Dwight H.S.; Eloise Metzger, Pekin Comm. H.S.; Mercedes Obenlender, Normal Univ. H.S.; Jack H. Parker, Univ. of Toronto and Visiting Prof. at Univ. of Ill.; Dorothy Ramert, Georgetown; Jose A. Rodriguez, Normal; L. O. Romero, Christian Bros. H.S., Quincy; Caroline E. Sears, East Peoria H.S.; Grace Sproull, Western Ill. Univ.; Ruth Straw, Sterling Twp. H.S.; Martha Tomlianovich, Canton Sr.H.S.; William R. Turner, Galesburg; Dorothy Turney, Western Ill. Univ.; James A. Tyler, Blackburn College; Dorothy C. Willcoxen, Champaign Sr. H.S.; Ema Wood, Bloomington.

* * * * *

RESEARCH ON LANGUAGE TEACHING. This annotated international bibliography for 1945-61 was prepared by Howard Lee Nostrand and a staff of researchers under a contract with the U.S. Office of Education. It is published by the University of Washington Press as Volume I in its Publications on Language and Learning (280 pp. $5.00). Most of the entries are annotated and there is an index of authors and subjects. It is invaluable for the researcher and for anyone else interested in the teaching of modern foreign languages in the last fifteen years.

[Ivory Basement News]

GFWC SCHOLARSHIP. Miss Nélida M. Cattarossi, of Mendoza, Argentina, a Univ. of Ill. graduate student in the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, has been named 1962 winner of the General Federation of Women's Clubs Latin American scholarship grant. The scholarship of $2,300 , which will be used by Miss Cattarossi to pursue her studies for another year toward the Ph.D. degree, marks the first time that such an award has been presented in the state of Illinois. Before coming to the United States, Miss Cattarossi took post-graduate work in special studies and research work at the University of Buenos Aires, Argentina, and also taught Spanish for several years in her native country. During the 1961-1962 school term, she was Latin American Scholar of the 19th District of the Illinois Federation of Women's Clubs.

* * * * *

IMLTA MEETING. The Illinois Modern Foreign Language Teachers Association cordially invites all teachers of modern foreign languages in the state to the annual meeting to be held Saturday, November 3, at Knox College, Galesburg. Please see the last page of this issue for registration blank.

Notice to all members:

The Executive Council of IMLTA proposes the adoption of the following amendment which will make possible greater continuity and efficiency in the operation of the business of the organization:

Proposed Constitutional Amendment
November 3, 1962

Article V
Section 1. The officers of this association shall be a president, a vice-president, a secretary, and a treasurer, each of whom shall serve for two years [FORMERLY, each of whom shall serve for one year. The term of office for the treasurer shall be for two years]. Elections for president and vice-president shall alternate with elections for secretary and treasurer.

--Gilbert C. Kettelkamp
Adviser on Legislation

Notice to all arriving in Galesburg Friday, November 2:

The Local Committee on Arrangements invites all those arriving in Galesburg on Friday evening to a Coffee Hour from 8:00 to 9:00 p.m. in the Alumni Room, Old Main. The registration desk will be open during this period.

Display of electronic aids to language teaching

A display of electronic aids to language teaching, prepared by Dr. Sherman Brown of Knox College, will be open to visitors on Saturday in the Basement of the Library.

Program for Saturday, November 3

8:30-10:00 } Registration. Alumni Room, Old Main.
1:00-2:00 }
9:30-10:00 Business meeting.
10:00-12:00 Address of welcome,
President Sharvy Umbeck, Knox College
"The Modern Language Teacher and the NDEA Institute,"
Sherman Brown, Knox College
"International Dimensions of American Education,"
Peter S. Mousolite, Acting Regional
Representative, United States Office of Education, Chicago
"The Place of FLES in the Total Foreign Language Program,"
Elizabeth Keesee, Specialist for FLES,
United States Office of Education, Washington D.C.

12:15 Luncheon. Student Union.

2:00-4:00 Sectional meetings:

French:
Elizabeth Michael, Eastern Ill. Univ.
President, AATF (Downstate Chapter)
Jeanne R. Monty, Univ. of Ill.
Secretary-Treasurer
"A Revolution in Language Teaching?"
Charles Knudson, Univ. of Ill.
Business Meeting (Downstate and Chicago Chapters combined)

German:
Gerard F. Schmidt, Univ. of Ill.
President, AATG (Southern Chapter)
Wolfgang Pfabel, Ill. State Normal Univ.
Secretary
Business meeting (Southern and Chicago Chapters combined)
"Der Deutschunterricht in Russland,"
Werner Marx, Univ. of Ill.
"Der Verfall des deutschen Volksliedes,"
Joachim Birke, Univ. of Northern Ill.
"Analysis of the Results of German Placement Tests at the University of Illinois, Urbana,"
Gerard F. Schmidt, Univ. of Ill.

Italian:
Mario Federici, Loyola Univ.
Chairman, AATI
Charlotte Kniazzeh, Chicago Teachers Coll.
Secretary
"New Italian Surnames in the Making,"
Joseph G. Fucilla, Northwestern Univ.
"A New Method of Teaching Italian,"
Frank Naccarato, Morton Junior College
"Observations on Tasso's Aminta,"
Barbara Bucknall, Univ. of Ill.

"Impressioni sulla Sardegna,"
Antenisca Nardi, Crane Technical H.S.
Business meeting.

Slavic: Kurt Klein, Univ. of Ill.
Chairman
Frank Petronaitis, Lyons Twp. H.S.
Secretary
"The Theme of Vanity in Dostoevsky's Works,"
Temira Pachmuss, Univ. of Ill.
"The Year 1812 in Russian Poetry,"
Paul Trensky, Univ. of Ill.
"Realistic Goals in the Teaching of Russian,"
Norman Luxemburg, Ill. State Normal Univ.
"On the USSR-USA Summer Exchange Program for U. S. Secondary-School Teachers of Russian,"
Wayne D. Fisher, Univ. of Chicago
Business meeting.

Spanish: Rev. Neal Kaveny, O. F. M., Quincy College
Chairman
James A. Tyler, Blackburn College
Secretary
"Final Report on the University of Illinois Foreign Language Instruction Project. Analysis and Observations,"
Joseph S. Flores, Univ. of Ill.
"The 1962 Advanced Placement Examination,"
Albert R. Turner, Evanston Twp. H.S.
"A New Teachers College Develops a Spanish Program,"
Rosalyn O'Cherony, Chicago State Teachers College, N.
"El Instituto NDEA (Segundo Nivel) en Guadalajara,"
Luis Leal, Univ. of Ill.
Business meeting (Downstate and Chicago Chapters)

* * * * *

DOWNSTATE SPANISH EXAMINATIONS. Final results of the sixth annual Downstate National Spanish Examinations have been reported by Mr. William R. Turner, Contest Chairman. In the Regular Category, first place honors for Year II were awarded to James Stewart, Lincoln H.S. (Sarah Eberle, teacher) and to Janet Wittig, MacArthur H.S., Decatur (Kenneth Darner, t.); for Year III, to Norman Hull, Rock Island H.S. (John Blomberg, t.); and for Year IV, to Christine McLean, Hillsboro H.S. (Mrs. Sam McCall, t.). First place winners in the Non-Class Category were: Year I, Rene Orizondo, Bradley H.S. (Rudy Vilaro, t.); Year II, Margaret Andrews, Bloomington H.S. (Mrs. Ema Wood, t.); and Year IV, Carmen Montanez, Rock Falls H.S. (Glen Kerch, t.). Awards to those in the Regular Category were an AATSP bronze medal and an Embassy book; winners in the Non-Class Category received an Embassy book.

* * * * *

NDEA SUMMER INSTITUTES. Rosary College hosted its third successful NDEA French and Spanish Language Institute during the past summer. Thirty-three Illinois teachers participated in the Institute, whose staff included Miss Colette H. Garimaldi (formerly of Downers Grove H.S.), Mrs. Maria Le Mense (formerly of Rosary College), Rev. George Pfister, MM. (MaryknolliCollege, Glen Ellyn), Fernando Rivas (Rosary College), Mme. Irene Sanderson (Kankakee H.S.), Miss Irma Stefanini (Thornton Fractional H.S., Calumet City), and from the Rosary College faculty, Sisters George, Meredith, Philip Mary, and Sheila. The Director of the Institute was Sister M. Gregoire, O. P., of Rosary.

Forty-two teachers, representing twenty states, participated in Bradley University's first NDEA Summer Spanish Institute. The Institute's distinguished faculty was composed of Drs. Blanco-Gonzalez (Univ. of Chicago), Dr. D. Lincoln Canfield (Univ. of Rochester), Dr. Tom Irving (Univ. of Minn.), Dr. Evelyn Uhrhan Irving (Ph.D., Univ. of Ill.), Dr. P. J. Labarthe (Ill. Wesleyan Univ.), and Messrs. Carrier and Oyarzun. Dr. William Hunter served as Institute Director.

Although we have received no direct information from Galesburg, another Spanish Institute was held at Knox College, under the direction of Prof. Sherman W. Brown. Among those who helped staff the Institute were several Univ. of Ill. teachers: Mrs. Emma Sepúlveda Gates, Mrs. Edda Leker Prats, Mr. Jorge Prats-Martí, and Mr. Joseph Siracusa.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by P. H. Stephan

The French Department welcomes three new instructors: Miss Barbara J. Bucknall holds a B.A. in French and German from Oxford and is preparing a Ph.D. at Northwestern.

Miss Barbara C. Cannings, from England, holds an Oxford degree and a Doctorat de l'université from the Sorbonne. Her thesis was on "Les caractéristiques essentielles de la farce française et leur survivance dans les années 1550-1620".

Mr. Herbert Deley, Jr., received his B.A. from UCLA and is currently working on a Ph.D. from Yale, with a dissertation on Proust and Saint-Simon. He formerly taught at Wilson College, Chambersburg, Pennsylvania, and is interested in art nouveau, the baroque, and collage.

This past summer two members of the French Department held Faculty Fellowships. Mr. Paul Mankin spent the summer in Paris doing research at the Bibliothèque Nationale on literary genres in the early 17th century; Mr. Philip Stephan used the Univ. of Ill. library in preparing a critical re-appraisal of the poetry of Paul Verlaine. Mr. Philip Wadsworth spent three weeks in France doing research at the Bibliothèque Nationale on seventeenth century poetry.

AATF. The fall meeting of the AATF, Chicago Chapter, will take place on Saturday, October 27, 1962, at the Quadrangle Club of the Univ. of Chicago. Professor Bruce Morissette of the Univ. of Chicago will be the guest of honor and luncheon speaker. His topic will be "Le Nouveau Roman".

The newly elected and re-elected officers of the group are: Lucie Horner, President (second term), Roosevelt Univ.; Joseph Yedlicka, Vice President, De Paul Univ.; James Labadie, Treasurer (second term), New Trier H.S.; Suzanne Van den Broeck, Secretary, Barat College.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Thomas Starnes

The teaching staff in the German Department has been increased with the appointment of six Instructors, two of whom are on the campus this fall for the first time. Mrs. Mary Beringer, Oxford M.A., and Charles Giordano, presently a candidate for the Ph.D. degree at Ohio State Univ., are the new arrivals. Promoted to instructorships are Mrs. Mary Venclova Guckel, Mrs. Erika Metzger, Sidney Rosenfeld and Thomas Starnes.

Thomas Warbington, for the past two years an instructor at Auburn Univ., has returned to the Univ. of Ill. as a teaching assistant to continue his work toward a Ph.D. degree. Twelve new assistants are helping man the classrooms: Nicholas Bartl, Miss Barbara Bloomer, Charles Daigh, Richard D'Alquen, Miss Diane Eger, Miss Maria Haan, Drayton Miller, Mrs. Margit Schönfeld, Miss Vida Tamosiunas, Otto Tetzlaff, Charles Washington, and David J. Wilson.

Professor Charles Hoffmann of the German Department of the Univ. of California in Los Angeles has recently been named one of the three outstanding teachers at that institution for the year 1961-1962. The award is made annually on the basis of information and opinions submitted by both students and faculty. Professor Hoffmann received his Ph.D. degree from the Univ. of Ill. in 1956.

The first meeting for the academic year 1962-1963 of the Fruchtbringende Gesellschaft, the German research club, was held on Friday, Sept. 28, in the General Lounge of the Illini Union. The guest lecturer was Professor Harry G. Haile of the Univ. of Houston, who spoke on the provenience of the Wolffenbüttler Faustbuch, an edition of which he plans to publish shortly.

German Club. The German Club, under the sponsorship of Werner Marx, has begun its most ambitious schedule of activities in recent years. The Club's first project, the presentation of the German film Rosemarie, was well received and proved to be a financial success. The second program, sponsored jointly with the Campus Folksong Club, was held on October 4 in Smith Music Hall. Karl Wolfram, well-known interpreter of the Minnesang, presented a concert of Lieder and folksongs ranging over six centuries of German musical history. The Club's next

promotion is the sponsoring of the appearance at the Univ. of Ill. of the "Westdeutsches Tournee Theater" from Remscheid, Germany. The company will present a stage version of Goethe's "Hermann und Dorothea" on October 27 at 112 Gregory Hall. Admission is free.

* * * * *

RUSSIAN NOTES - Prepared by Steven P. Hill and Victor Terras

NCHSTR-AATSEEL Merger. We are reprinting in full the Announcement received by our editor from Prof. Wayne D. Fisher, President of NCHSTR. We welcome this development, hoping that the trend, already noticeable, toward more cooperation between elementary and high school teachers of Russian and their colleagues who teach on the college level, will become even stronger as a result of the same.

Announcement

The response of members of the National Council of High School Teachers of Russian overwhelmingly supports the merger of our organization with our sister professional organization, the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, as per their invitation.

The Officers of NCHSTR have therefore taken steps to bring about the merger. It is anticipated that as a pre-collegiate council of AATSEEL, we shall continue to publish a monthly or bi-monthly newsletter containing the kind of information teachers at pre-collegiate levels of instruction find helpful. Since there is considerable evidence of growing interest in a Russian FLES program, we shall urge that the new newsletter be expanded to include information of interest to elementary school teachers as well as to secondary school teachers.

We are certain that this merger will lead to a more satisfying approach to the problems of language instruction both on pre-collegiate and collegiate levels.

[signed] Wayne D. Fisher

AAASS Move. Mrs. Frances B. Reed, Manager, advises us that the American Association for the Advancement of Slavic Studies has moved to 112 Davenport House, 620 E. Daniel St., Univ. of Ill., Champaign, Ill. More news on AAASS activities will be included in our next issue.

* * * * *

New staff members in the Department of Russian this year are: Mr. Ira Goetz, Instructor (previously at New Canaan Sr.H.S., New Canaan, Conn.); Dr. Rado Lencek, Asst. Prof. (previously at Harvard Univ.); Miss Irene Nagurski, Instructor (previously with the Univ. of Delaware); Mrs. Dilara Nikoulin, Instructor (previously with the Univ. of Montreal); Mr. Paul Trensky, Instructor (previously at Harvard Univ.). Our new assistants are Mr. Thomas Berry and Mr. William C. Hall.

* * * * *

The Department conferred two M.A. degrees during the past summer, to Mr. Michael Hegedus and to Mr. Richard Trickovich.

fall Dr. Daniel F. Testa was similarly promoted.

The 1962 summer session was characterized, not quite by the largest total enrolment, but by the greatest number of graduate registration (forty) on record. The staff of Professors Joseph S. Flores, Angelina R. Pietrangeli, W. H. Shoemaker, and Mitchell D. Triwedi, and Dr. Lucille V. Braun, had to be augmented by the appointment of three assistants: Mr. Fred J. Bouma, Mr. Panos D. Karavellas, and Miss Constance A. Sullivan. In addition to work done strictly within the Department, many students were enrolled in Professor F. W. Nachtmann's course in language laboratory techniques.

* * * * *

While many toiled in summer school, Mexico was the summer haven of several of the Department's graduate students. Miss Claire L. Olson and Miss Grace T. Togashi attended summer classes at Saltillo's Interamerican University and later spent several weeks in Mexico City, with short excursions to Cuernavaca and Taxco. Miss Deneith L. Wilson was in Toluca for six weeks, later going to Mexico City, where she was joined in August by Miss Constance A. Sullivan. Tepoztlán was Mr. R. Joe Campbell's home for the entire summer, which he devoted to a study of the local dialect of Náhuatl and the recording of Spanish texts for a dialect study. On his way back to Illinois, he made similar recordings of Tarasco and Mazahua, two other Indian languages.

Dr. Luis Leal served during the summer as Professor of Latin-American Literature at the Univ. of Arizona's eight-week NDEA Spanish Institute (second level), held in Guadalajara, Mexico. In addition to his teaching duties, on August 2 Dr. Leal presented a public lecture, sponsored by La Casa de Cultura Jalisciense and La Corresponsalia del Seminario de Cultura Mexicana, on "La Técnica del Cuento".

Miss Nélida M. Cattarossi was a member of the teaching staff of the NDEA Summer Spanish Institute at the Univ. of Southern California, where she also gave an illustrated lecture on "Argentina, su cultura y sus privilegiados paisajes", organized a Festival Folklórico Cultural Argentino, and attended two courses.

Spanish Club. The Spanish Club, under the direction this year of Dr. Lucille V. Braun and Mr. Fred J. Bouma, held its first meeting of the semester on October 3. "Perspectivas del mundo hispánico" were presented by Miss Ana María Fagundo, Mrs. Carmen Parkhurst, and Messrs. Alvaro V. González, M. Mario Díaz, and Juan C. Valencia. The program also featured Misses Edna and Shirley Sims, who sang Mexican and Spanish songs to their own guitar accompaniment. Additional meetings of the Spanish Club have been scheduled for October 25, November 15, December 12, January 9, and February 21.

* * * * *

The annual meeting of the Downstate Chapter of AATSP has been announced for April 27, 1963, at Eastern Illinois University, Charleston.

Russian Club. The Russian Club has scheduled meetings for October 18, December 4, and January 10. The meetings, whose programs will be announced, will feature speakers, films, slides, songs, folk dances, and a Russian orchestra. Also, a Russian tea hour will be held regularly every Thursday afternoon, from 2:00 to 4:00, in the Gothic Room of the Illini Union.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Carol Blackburn

Marcos A. Morínigo, distinguished Dean of the Facultad de Filosofía y Letras of the University of Buenos Aires, this fall rejoined the Department of Spanish, Italian, and Portuguese. Dr. Morínigo was here two years ago as a Visiting Professor, and returns now, after retirement from his deanship in Argentina. He was also in this country during the Perón days, serving as a Professor on the faculty of the Univ. of Florida and the Univ. of Southern California. Dr. Morínigo has worked and published with distinction in two quite separate fields: Spain's Golden Age comedia, and Spanish American dialects.

Other new members of the Department's regular staff are Dr. S. W. Baldwin, who took his Ph.D. degree at the Univ. of North Carolina last year, and who comes to us from the faculty of Emory Univ.; Mr. W. Curtis Blaylock, who joins our staff as a full-time Assistant after a tour of duty at the Univ. of Texas; Dr. Merlin H. Forster, who took his Ph.D. in the Department in 1960, and returns to his alma mater as an Assistant Professor of Spanish, after two years on the Univ. of Texas faculty. Professor Forster will conduct advanced work in Spanish American poetry and assist in the burgeoning Portuguese program.

Two members of the Department, both recipients of Fulbright Fellowships, will be away during the present academic year on sabbatical leave. Professor James O. Crosby will spend part of his leave in Madrid and elsewhere in Spain on the research and preparation of his edition of La Política de Dios, a major work of Spain's seventeenth-century satirist Don Francisco de Quevedo. Professor Henry R. Kahane spent the summer in Catalonia, and this fall will move his seat of operations to the Univ. of Vienna. His project is to complete his Studies on the Sources of Wolfram's Parzival. Professor Kahane has also been appointed by the Board of Trustees for the present year as an Associate Member of the Center for Advanced Studies.

The Board of Trustees has appointed as a Visiting Professor for the second semester the distinguished Professor and Head of the Department of Romance Languages at the Univ. of Rochester, Dr. D. Lincoln Canfield. Professor Canfield will conduct work in the Spanish language, particularly in phonetics, in which he is a specialist.

The promotion of James O. Crosby and of Luis Leal from the rank of Associate Professor to that of Professor was authorized last spring by the Board of Trustees. Dr. Lucille V. Braun was advanced from full-time Assistant to Instructor during the past academic year, and this

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Carol Blackburn. All communications should be addressed to the Editor, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

In order to keep the Newsletter mailing list accurate and timely, please fill out the following form and send it to the Editor if: 1) you have changed your address, 2) there is some inaccuracy in our present listing of your name or address, 3) you wish to receive the Newsletter for the first time, or 4) you no longer wish to receive the Newsletter.

- -

PLEASE CHECK: _____ Change of Address

_____ Add my name to the mailing list

_____ Delete my name from the mailing list

NAME _____

ADDRESS _____

OLD ADDRESS _____
(This applies only to Change of Address requests.)

OCCUPATION _____
(If you are a teacher, please indicate the language or languages which you teach.)

- -

IMLTA Annual Meeting - Registration Form. See pp. 5-7, this issue.

- -

Please send this form by Monday, October 29, to: Miss Elna Jeffries, Treasurer, IMLTA, Department of For. Lang., Knox College, Galesburg, Illinois.

Please check the items covered by your payment. You may choose any of the items listed below:

_____	Registration Fee	1.00
_____	Luncheon Reservation	2.50
_____	IMLTA Dues	1.00
_____	Modern Language Journal and Central States MLTA Dues	4.50

Total Amount Included: _____

Name _____ Language _____

Home Address _____ School Address _____

- -

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XVI. No. 2 November, 1962

NDEA, TITLE VI. The U.S. Office of Education has announced that application material for NDEA, Title VI (Language Development) fellowships is now available. Covering the 1963 summer session, the 1963-1964 academic year, or both, the fellowships are to be awarded next spring by the Office of Education.

Eligible applicants must be accepted as full-time graduate students in institutions of the United States offering appropriate language and area programs. Those awarded fellowships will receive tuition and all required fees plus stipends of up to $2,700 for a 12-month period. Additional allowances may be requested for travel and for dependents.

Applications are available from the institutions where the prospective fellows wish to study, not from the Office of Education. The institutions have until February 8, 1963, to forward completed applications and recommendations to the Commissioner of Education for final selections. The Office of Education plans to announce the names of applicants chosen for fellowships and their alternates on April 1, 1963.

NDEA Modern Language Fellowships aim to increase the number of trained linguists in languages of critical importance to the United States and to prepare students for college teaching, for Government service, and for service in non-profit, non-sectarian organizations. The fellowships are offered in two major categories, designated Program A and Program B. Program A supports study of numerous languages of Asia, Africa, and Europe, excepting French, German, Italian and Spanish. Program B concerns study of the languages of Latin America, including Spanish, Portuguese and certain other significant languages of the area. Details of the two programs are contained in recently issued leaflets available from the U.S. Office of Education, Division of College and University Assistance, or from the participating institutions.

In the spring of 1962, the U.S. Office of Education awarded 1,040 fellowships to graduate students of modern foreign languages covering the 1962 summer session and/or the current academic year, costing $3,918,297. The 1962 fellows included 417 who received renewals of fellowships awarded in 1959, 1960 or 1961. More than 1,650 graduate students have been aided by the NDEA Modern Foreign Language Fellowship Program since its first awards were given in June of 1959.

Persons interested in pursuing Program A (Russia: Language and Area) or Program B (Latin America: Language and Area), should apply to Prof. Angelina R. Pietrangeli, Chairman, NDEA Fellowship Committee, Univ. of Ill., Urbana, Illinois.

* * * * *

LANGUAGE TEACHING IN LAS. The College of Liberal Arts and Sciences at the Univ. of Ill. has embarked on a new program in which senior staff members, released for the purpose from part of their teaching duties, will supervise and evaluate the teaching of inexperienced graduate assistants.

The precise nature of the program varies with the needs of the department and the nature of the subject matter. Senior staff members will be placed in charge of a certain number of sections or of half-time assistants. In some departments, senior staff will participate in instruction, visiting and taking charge of sections, holding demonstration classes, and meeting frequently with the assistants. In others they will visit classes and hold frequent meetings, but will not participate directly in the instruction.

The new program is intended to cope with ever-increasing enrolment and the growing number of assistants needed to teach beginning courses. Many of them are experienced and might at some other institutions hold professorial rank. But this is denied to them here because of the high standards of promotion that require members of professorial rank to have the doctorate. Many others are beginning teachers. Recognizing that its first responsibility is to the student, the College intends to assure by means of the new program that the young teacher will not gain his experience at the expense of the student.

* * * * *

FOREIGN FILM FORUM. Mundelein College has announced the following Foreign Film Forum for 1962-1963:

October 23 - "Smultron-Stället (Wild Strawberries)". Swedish, 1957.

November 20 - "Rio Escondido (Hidden River)". Mexican, 1948.

December 4 - "Les Quatre Cents Coups (400 Blows)". French, 1959.

January 8 - "The Royal Ballet". British, 1960.

February 19 - "The Ballad of a Soldier". Russian, 1960.

April 2 - "Wir Wunderkinder (Aren't We Wonderful?)". German, 1959.

All films will be shown on Tuesdays in the College Theatre at 6:30 P.M. Subscriptions for the series may be purchased for $2.50 each; a single admission is fifty cents.

Inquiries regarding the film series and subscription requests should be directed to Sister M. St. Irene, Chairman of the Modern Language Dept., Mundelein College, 6363 Sheridan Road, Chicago 40, Illinois.

* * * * *

IMLTA MEETING. The annual meeting of the Illinois Modern Language Teachers Association was held, as scheduled, on Saturday, November 3, at Knox College, Galesburg. Detailed coverage of the meeting will be included in the December issue of the Newsletter.

* * * * *

The first International Congress of Hispanists was held September 6-11, 1962, at Oxford, England. The following report is by Professor Marcos A. Morínigo, Univ. of Ill., one of the many distinguished Hispanists in attendance at the Congress.

- El primer congreso internacional de hispanistas -

Merecido éxito premió los esfuerzos de los organizadores de este congreso, que fue sin duda el acontecimiento más importante del año en el ámbito de los estudios hispánicos. Concurrieron a él hispanistas de todas las latitudes - en número mayor de 250 - y para muchos fue una sorpresa el saber que los había en Finlandia, Tokio, Hong-Kong o Jamaica. Fue satisfactorio comprobar de este modo la universalidad del interés por la lengua y la cultura del mundo hispánico. Por otra parte la alta significación e importancia decisiva del congreso se ratificó con la presencia y participación activa en él de los más destacados maestros del hispanismo contemporáneo. Dar nombres sería hacer una lista muy nutrida de casi todos, pero no podemos silenciar el de D. Ramón Menéndez Pidal, cuya presencia en todas las sesiones principales, cuya intervención animada en las discusiones y cuyo incitante discurso de apertura dio desde el primer momento al congreso el nivel de los acontecimientos memorables. Y doblemente memorable fue aquella primera sesión porque con una espontaneidad nacida de la emoción colectiva despierta por la presencia y palabras del grande y anciano maestro, el acto inaugural se transformó en un apoteósico homenaje de admiración, respeto y gratitud al mismo, justo homenaje universal a la ejemplaridad de su vida y de su obra admirables.

Todos los actos y sesiones del programa se cumplieron con regularidad en un grato clima de confraternidad, respeto y curiosidad, clima al que no fue ajeno el encanto de la vieja ciudad universitaria, el alto interés y calidad de los trabajos presentados y discutidos, el trato cordial y estimulante de los maestros hacia sus émulos, la organización eficaz del congreso y la gentileza simpática de los huéspedes que lo fueron todos los hispanistas de las universidades inglesas.

El primer congreso terminó con la constitución de la Sociedad internacional de hispanistas, cuyas primeras autoridades electas por la asamblea son D. Dámaso Alonso y D. Marcel Bataillon como presidentes, y los profesores Elias Rivers y O. N. V. Glendinning como secretario y tesorero respectivamente. Una comisión de diez vocales compartirá las responsabilidades de la conducción de la nueva Institución que proyecta la reunión del segundo congreso para el verano de 1965 en lugar que ha de decidirse pronto. El notable éxito del congreso y de la iniciativa de la constitución de la Sociedad internacional de hispanistas demuestra que los hispanistas ingleses tuvieron un gran acierto en la iniciativa y en la oportunidad; y no menos en la eficiente organización. De ellos el mérito de este gran paso que redundará sin duda en el progreso del hispanismo en el mundo. Para ellos nuestras felicitaciones cordiales y nuestra gratitud.

[Marcos A. Morínigo]

* * * * *

NDEA INSTITUTES. The Language Institute Program for 1963-1964 will be announced in December of this year. Under this program the Federal Government offers an excellent opportunity for elementary and secondary school teachers of modern foreign languages at all levels of audio-lingual proficiency - from the minimal or below to the superior - to improve their preparation. No fees or tuition are charged for participation in an institute. Public school teachers, in addition, are eligible for a stipend of $75 per week and $15 per week for each dependent while in attendance at an institute. Private school teachers are not eligible for stipends or dependency allowances, but receive tuition remission and do not pay fees. The great majority of institutes are summer institutes but there are also academic-year programs.

By June, 1963, approximately 10,000 secondary and over 1,000 elementary school teachers will have attended language institutes. Last summer there were 72 summer institutes at various colleges and universities accomodating teachers from all sections of the country. An additional 8 second-level institutes were held overseas for teachers who had already completed a first-level institute in this country: 1 in Germany, 2 in France, 3 in Latin America, 1 in Puerto Rico, and 1 in the Soviet Union. It is hoped that the number of overseas institutes will be increased for 1963.

The deadline for receipt of applications to institutes in 1963-1964 is March 1, 1963. The list of institutes will be published in the Newsletter, together with application information, following the release of this information from the U.S. Office of Education in December.

* * * * *

HELP!

More than sixty copies of the October Newsletter were returned to the Editor, in most cases due to changes of address which had not been submitted for our mailing list. Where forwarding addresses were indicated, we have changed our records accordingly, but several people have necessarily been dropped from our list for lack of any known address. Those who failed to receive the October issue may secure a copy by dropping a card to the Editor.

We urgently solicit your help in keeping our mailing list accurate and timely. If you change your address, please let us know promptly. If you know of people who would like to be included on our mailing list, please send us their names. We wish to make our publication available to all interested persons in Illinois and other states, and this can be effectively done only with your cooperation.

* * * * *

UNIV. OF ILL. LANGUAGE LABORATORY. With the addition of seven new booths during the past summer, the Language Laboratory of the Univ. of Ill. now has seating capacity for eighty-four students. Accomodating nearly 3,500 students weekly, the Laboratory is open six days a week, including evening hours Monday through Thursday.

For greater efficiency in the operation and utilization of the Laboratory, all modern language instructors at the Univ. of Ill. have received a copy of the 1962 "Univ. of Ill. Language Laboratory Handbook", prepared by Professor F. W. Nachtmann, Language Laboratory Coordinator. This reference guide to the Laboratory describes all the equipment, the services offered, and the standard operating procedures.

The Language Laboratory Office has moved from 230 Lincoln Hall to 204a Lincoln Hall, quarters formerly occupied by the Speech Department.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by P. H. Stephan

For annual report.

The total registration in the French Department for the fall semester of 1962 is 2,482 students. Overall enrolment in the fall of 1961 was 2,315; thus, the 1962 enrolment marks an increase of almost 170 students.

The distribution of enrolments is as follows: Lower division, 1,613; Upper division, 393; Graduate, 476. In the latter division, 336 are students from other departments who are taking elementary reading courses, so that the actual enrolment in French courses at the graduate level is 140.

Journal Club. The Journal Club of the French Department met on Friday, November 9, at 7:30 P.M., in the General Lounge of the Illini Union. The formal program consisted of two short papers: Miss Barbara Cannings spoke of her studies on the French farce of the fifteenth century, and Mr. Gabriel M. Savignon reported on his experiences with NDEA summer institutes for high school French teachers.

The demonstration class for the training of new assistants in the French Department, which was started at the Univ. of Ill. in the fall of 1961, and which proved notably successful as a means of improving instruction, is being continued this year. A report on the system will be published in the Modern Language Journal sometime this fall. The program is under the direction of Prof. Bruce Mainous, who is chairman of the beginning courses. The demonstration teacher when the class was initiated was Prof. F. W. Nachtmann; the instruction is being given this year by Miss Ruth Lassanske, who is an experienced high school and college teacher.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Thomas Starnes

For annual report

The big news in the German Department is growth. For several years increases in enrolment in German courses on the Champaign-Urbana campus have exceeded the increases in total student registration at the University. Statistics provided by text-book publishers and professional language associations have for several years indicated a growing interest in the study of German in high schools and at colleges and universities throughout the country. However, not even statistical fore-

warning enabled us to anticipate the surge in enrolment for German classes at the Univ. of Ill. this year. In the first semester of 1961-1962, there were 1,681 students in 85 classes; an unofficial tally for this year shows 1,971 students in 98 classes, a gain of 292 students and 13 classes.

The growing administrative problems resulting from our 18% leap in enrolment has necessitated the creation of the office of Executive Secretary to the Departmental Chairman. David Silas has been appointed to the position. The burdens of the able secretary of the Department have also been reduced somewhat by procuring the services of Mrs. Betty Coon as a half-time office assistant.

* * * * *

At a meeting of the staff of the German Department on October 19, the following professors were elected to serve on the executive committee for the year 1962-1963: Ernst A. Philippson, Phillip M. Mitchell, John R. Frey, and Gerard F. Schmidt. Prof. Frank G. Banta, as chairman of the Department, is ex-officio chairman of the committee.

The last meeting of the Fruchtbringende Gesellschaft was held in the Illini Union on October 26. Prof. Henri Stegemeier spoke on "Emblems from the Cradle to the Grave". The study of Emblems and Emblematics, little understood literary and artistic conventions of the Renaissance and Baroque, has occupied Prof. Stegemeier for a number of years. It is his plan to publish the results of his investigation in the near future.

A theatrical group from Remscheid, Germany, presented a stage version of Goethe's poem Hermann und Dorothea before an audience of approximately two hundred on October 27, in Gregory Hall. The German Club, which sponsored the local appearance of the players, was encouraged by the large turnout, and it is felt that the good reception of this performance will justify efforts to bring other outstanding German language programs to the Univ. of Ill. campus.

* * * * *

The Selected Letters of Albert Jay Nock, edited by Francis J. Nock of the Univ. of Ill. German Department, was published earlier this year by the Caxton Press. Albert J. Nock, father of Prof. Nock, was an influential editor and contributor to periodicals during the years 1910-1945, and a recent review in the New York Times praised the letters as a valuable contribution to the understanding of the period.

* * * * *

AATG Spring Meeting. The 1962 spring meeting of the Southern Illinois Chapter of the American Association of Teachers of German was held on April 28 at Belleville Twp. H.S. The business meeting began with a report by the outgoing Chapter President, Dr. Ruth J. Kilchenmann and the reading and approval of the minutes of two previous chapter meetings. Following the secretary-treasurer's report, Dr. Raymond Spahn

reported on the 1962 AATG German Contest for High School Students, which the Chapter administered at two centers: Urbana and Alton. Mr. David W. Pease, Jr. of University H.S., Urbana, was contest chairman.

Dr. Spahn also presented the report of the nominating committee, which was accepted as read: for President, Gerard F. Schmidt (Univ. of Ill.); Sec'y-Treasurer, Wolfgang Pfabel, Jr. (Ill. St. Normal Univ.); Vice-President, Herman Ahrens (Centralia Twp. H.S. and Ju.Co.). Mrs. Marita Clark moved a vote of appreciation to Dr. Kilchenmann for her work in organizing the Chapter.

The morning program began with reports from the following participants in NDEA Summer Institutes: Mrs. Marita Clark (Belleville Public Schools); Miss Mabel Hake (Central School, Centralia); Miss Bernice Jones (Edwardsville Jr. H.S.); and Herman Ahrens. The second portion of the program was a demonstration of "FLES in Praxis", presented by Belleville FLES students of Mrs. Marita Clark.

Following a luncheon, at which piano music was furnished by Miss Bernice Jones, prizes were awarded to the area winners of the 1962 High School German Contest. The main speaker of the day was Prof. Burkhard Seubert of the Univ. of Ill., whose topic was "Sprich, damit ich dich sehe: das Hörspiel im Deutschunterricht". Dr. Seubert explained the use of the radio play as a tool in German instruction. The meeting was adjourned.

As a footnote to the above report, Robert W. Krebs of Decatur, Sec'y-Treas. of the Southern Ill. Chapter of AATG, reports that Prof. Schmidt is actively engaged in trying to coordinate the instructional programs in German in the high schools of the state with the requirements of the German Department at the Univ. of Ill.

* * * * *

RUSSIAN NOTES - Prepared by Steven P. Hill and Victor Terras

For annual report

The total enrolment in courses offered by the Russian Department for the first semester is 534, as compared to 507 last year. It is interesting to note that, while enrolment in 101 (beginning Russian) actually dropped off, the registration in advanced courses is much higher than that of last year. A total of 43 registrations are on the graduate level (not including Russian 400 and 401). We now have eighteen Russian majors who are at least juniors, and about that many minors. A very high enrolment in second year Russian (a total of 101) indicates that we will have even more majors and minors next year.

Research in Progress. Several members of the Department are currently working on doctoral dissertations. Tatjana Cizevska is preparing for publication A Glossary of the Igor Tale in Comparison with Other Old Russian Works. She spent the summer at Harvard Univ. working with Roman Jakobson on this revision, supported by a University summer fellowship. Ira Goetz is finishing Goethe in Soviet Russia: a Critical Examination, for Columbia Univ. Steven Hill is completing for the

Univ. of Mich. his Russian Prepositions, some material from which was published in the British Russian teachers' journal (ATR) last spring. Rado Lencek is condensing The Conjugation Pattern of Contemporary Slovenian, for publication by the "Studia Slovenica" Press in Washington, D.C. Paul Trensky is preparing for publication his Harvard Univ. dissertation, Napoleon in Russian Literature.

Research projects include a survey of teaching materials on scientific (reading) Russian, being compiled by Steven Hill, and a study by Kurt Klein of the influence of orthography on pronunciation in modern Russian. Victor Terras is finishing a study of semantic borrowings from Scandinavian in the Russian Primary Chronicle, to be published in Scando-Slavica. He has also prepared an article on scientific (reading) Russian instruction at the Univ. of Ill., which will appear in the Zeitschrift für Russischunterricht (Heidelberg).

Ralph Matlaw will be in the USSR until December 2nd, studying mid-nineteenth century periodicals in Moscow and Leningrad. This research is supported by the University's Center for Russian Language and Area Studies. Temira Pachmuss, also supported by the Center, spent the past summer in Helsinki, Amsterdam, London and Heidelberg, collecting rare materials on "Zinaida Gippius as a Literary Critic".

* * * * *

Midwest AAASS Meeting. The Univ. of Michigan, Ann Arbor, will be the site of the next Midwest AAASS meeting, April 19 and 20, 1963. Correspondence concerning the Midwest Slavic Conference and its program for 1963 should be addressed to Prof. William B. Ballis, Director, Center for Russian Studies, 1227 Angell Hall, Univ. of Mich., Ann Arbor, Mich.

Last year's meeting, held April 25 at Madison, Wisconsin, was a success, and those present at the meeting voted unanimously that a continuing organization, called "Midwest Slavic Conference", be established to arrange future conferences.

* * * * *

Ill. Chapter of AATSEEL. We are reprinting the following circular received from Miss Zofia Werchun, Secretary of the Illinois AATSEEL:

ILLINOIS CHAPTER
American Association of Teachers of Slavic and East
European Languages
AATSEEL of the U.S., Inc.

Dues: $7.00 per calendar year for regular and associate members.

$3.00 per calendar year for student members for a maximum of three years (students on any level who do not hold full-time positions of any variety are eligible for the student rate).

All members receive the four quarterly issues of The Slavic and East European Journal, edited by J. Thomas Shaw of the Univ. of Wisconsin.

Of dues for regular members which are paid to AATSEEL Chapter Secretary-Treasurer, a total of $.50 may be kept by the local chapter to help meet chapter expenses. If dues are sent directly to the national Secretary-Treasurer, the chapter may obtain a rebate of $.25 per member, upon application.

If you have not already paid your dues to the national Secretary-Treasurer, please send them at once to me, so that you may be assured of receiving on time the spring issue of the Journal, which is scheduled to appear in March. If you have already paid your dues to the national Secretary-Treasurer, please let me know, so that I may enroll you as an active member of this chapter for 1962, and so that I may apply for the rebate due this chapter. Checks should be made out either to me or to "AATSEEL of the U.S., Inc." and marked "For 1962 AATSEEL membership".

Zofia Werchun, Secretary, Ill. Chapter of AATSEEL, Modern Language Dept., Wright Junior College, 3400 North Austin Avenue, Chicago 34, Illinois

- -

1962 membership blank, AATSEEL of the U.S., Inc.

Name_____
(please print)

Address_____

Institutional affiliation (if different from the above address)_____

1962 dues already paid to national Secy-Treas.

Check one: $7.00 regular member_____
$7.00 associate member_____
$3.00 student member_____

_____
Signature of Dept. chairman for student member

- -

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Carol Blackburn

For annual report

Total enrolment in the Department of Spanish, Italian, and Portuguese for the fall semester of 1962 is 1,528, distributed as follows: Spanish, 1,371; Italian, 104; Portuguese, 53. These figures represent an increase over last year's enrolment of 2.4% in Spanish, 5.8% in Italian and, most spectacularly, of 28% in Portuguese.

The number of undergraduate junior-senior majors in Spanish is 60, an increase of 25%; the number of graduate students has increased to 57, a 4% increase over last year.

1961-1962 Degrees. Graduate degrees were conferred to twenty members of the Department during the past year. Recipients of the Ph.D. degree in Spanish, and their present staff positions, are: Mrs. Lucía Ungaro Fox; Mr. Daniel P. Quilter (Northwestern Univ.); Mr. Daniel R. Reedy (Univ. of North Carolina); Miss Ruth A. Schmidt (Asst. Prof., Albany Univ.); Mr. Mario J. Valdés (Univ. of Michigan). A Ph.D. was earned in Italian by Mrs. Thelma S. Canale-Parola (Dean of Admissions, Monterey Institute of Foreign Studies), and in Spanish and Italian, by Mr. Joseph Siracusa (Rice Univ.).

Two additional members of the Department completed Ph.D. requirements, with the exception of the final examination: Mr. Harry L. Kirby (Rutgers Univ.), and Mr. James L. Walsh (San Diego St. College).

Of the thirteen to whom the M.A. degree was awarded, seven now have teaching positions, three in colleges and four in high schools: Mr. W.H. Ellett (Principia College, Elsah, Ill.); Mr. Richard B. Klein (DePauw Univ.); Miss Martha Ann McNutt (Highland Park H.S.); Mrs. Nancy Adele Sturies Nash (Urbana H.S.); Mr. Jorge Prats-Martí (Knox College); Mrs. Edda Leker Prats (Galesburg Jr. H.S.); Miss Eileen Riccomi (J.S. Morton H.S., Cicero). Three - Mrs. Carol Blackburn, Mr. Richard M. Reeve, and Miss Constance A. Sullivan - are continuing their graduate work at the Univ. of Ill., and Miss Linda Ann Sollish is studying in Spain. Two have married and left the profession: Miss Johnny McNeil, and Mrs. Emma Sepúlveda Gates.

* * * * *

Professor J.H.D. Allen presented a lecture on "Cuba: An American Problem" on Wednesday, October 31, in Latzer Hall of the University YMCA. Speaking of the recent Cuban crisis, Prof. Allen expressed his belief that there were basically three possibilities in coping with the situation: first, to do nothing; second, to invade Cuba; and third, to find a constructive middle way, as was done by President Kennedy. Prof. Allen firmly supported the action of the President in meeting the crisis.

This was the second in a series of lecture discussions on problems in present-day American foreign policy, sponsored by the YMCA. Prof. Allen is a scholar in the Latin American field, and has lived and travelled in the area. Last spring he conducted a course in "Contemporary Latin American Problems", Social Science 301.

* * * * *

Erratum. Professors James O. Crosby and Henry R. Kahane are the recipients of J.S. Guggenheim Foundation Fellowships, and not of Fulbright Fellowships, as was reported in the October Newsletter.

* * * * *

Assistants and Fellows. Ten members of the Department are studying this year under graduate fellowships. Two former departmental teaching assistants, Miss Mary Lois Jones and Miss Florence L. Yudin, hold Univ. of Ill. fellowships, as do three newcomers to the Department: Mr. Robert Brody, Mrs. Carmen Parkhurst Lanyon, and Mr. Timothy J. Rogers. Mr. Brody received his B.A. from Rutgers Univ. in 1962. Mrs. Lanyon received a B.A. from Southwest Mo. St. College in 1959, and for three

years taught in the FLES program of North Kansas City, Mo. Mr. Rogers received his B.A. in 1959 from the Univ. of New Hampshire. He has studied at the Univ. of Guadalajara, Mexico, and was a high school teacher for a year and a half.

Three new Univ. of Ill. graduate students are studying under NDEA, Title IV Fellowships, in the area of Latin American Studies. Miss Virginia C. Burbridge received a B.A. degree from the Univ. of Delaware in 1962. She attended summer school in 1961 at the Escuela Normal de Profesores in Saltillo, Mexico. Mr. Robert E. Calvin received his B.A. from the Univ. of North Carolina in 1952. He has had a varied career in business and journalism in connection with Latin America. Mr. Frank B. Wilcox received his B.S. in 1961 from Utah St. Univ. He lived in Argentina for two and a half years and travelled extensively in Europe during 1958-1960.

Mr. R. Joe Campbell, formerly a teaching assistant in the Department, is studying Spanish Linguistics under an NDEA, Title VI Fellowship. Miss Nélida M. Cattarossi continues her graduate work as the 1962 winner of the General Federation of Women's Clubs Latin American scholarship.

* * * * *

Most of the new assistants are teaching Spanish. Mr. Vito N. Benivegna received his B.S.S. from Fairfield Univ. in 1957, and for the past five years has been teaching high school courses. Mr. Edward E. Borsoi, a high school teacher for three years, received a B.S. in 1959 from the Univ. of Bridgeport. He was in Europe in 1954 and 1955, and has since made two summer visits to Spain. Mr. M. Mario Díaz, from Barcelona, Spain, in 1962 received his B.A. from Colby College. He taught for two years in the FLES program of the Waterville, Maine, public schools. Miss Ana María Fagundo, from Santa Cruz de Tenerife, Spain, earned her A.B. from Redlands Univ. in 1962. She has travelled in the United States, Puerto Rico, Venezuela and Portugal.

Mr. Helmy F. Giacomán is from Tegusigalpa, Honduras. He received a B.S. from Louisiana St. Univ. in 1961 and did further graduate study at Tulane Univ. in 1961-1962. He has lived in Chile, Bolivia and Honduras, and has travelled in Central, Latin and South America. Mr. Alvaro V. González, from Manila, the Philippines, holds a B.S. from Far Eastern Univ. (1955), and an M.S. and M.A. (1958, 1961) from the Univ. of Wisconsin. In the summer of 1962, he taught in an NDEA Summer Language Institute. He made a trip around the world during the summer of 1961. Mr. Dalton Rubens Maiuri is teaching Portuguese. He is from São Paulo, Brazil. Miss Margaret O. Martínez received her B.S. last February from the Univ. of Ill.

Miss Patricia E. Murphy received her A.B. last spring from Youngstown Univ. Mr. Dalson Ravagnani is from São Paulo, Brazil. He is teaching Portuguese. Mr. Gary E.A. Scavnicky studied at the Univ. de San Carlos in Guatemala in the summer of 1961, and in 1962 received his B.A. from Youngstown Univ. Miss Elizabeth F. Senicka earned her A.B. last spring from Miami Univ. (Oxford, Ohio). She participated in the Univ. of

Mexico's 1960 summer school program. Miss Valeria Sestieri, from the Univ. of Rome, Italy, is teaching Italian. Mrs. Gail Buffo Thorstenson received her B.A. from Monmouth (Ill.) College in 1962. During the summer of 1961 she attended the Univ. of Arizona's summer school in Guadalajara, Mexico.

Mr. Walter E. Thompson received a B.S. in 1956, and a B.A. in 1960, from Wayne St. Univ. in Detroit. He did summer work at the Univ. of Mexico in 1959 and at Middlebury College in 1960 and 1962. During 1961-1962, he was a Fulbright Scholar at the Univ. Central de Venezuela in Caracas. Miss Grace T. Togashi received her B.A. last spring from the Univ. of Puget Sound. She studied during the past summer at the Interamerican Univ. of Saltillo, Mexico. Mr. John O. Valencia, from Mexico, received his B.A. in 1959 from Tenn. Temple College and his M.A. in 1962 from the Univ. of Tenn. He has made trips to Cuba and Jamaica. Miss Joan M. Zonderman received a B.A. from Douglass College in New Jersey last spring. She participated during the summer of 1961 in a Latin American Institute.

* * * * *

Spanish Club. The last meeting of the Spanish Club was held on Thursday, November 15, at 8:00 P.M., in the General Lounge of the Illini Union. The guest lecturer was Dr. Carla Gottlieb, Associate Professor of Art at the Univ. of Ill. Her topic was "Velázquez, Goya, Picasso: The Tragic View of Life". Prof. Gottlieb spoke on these three great artists, their Spanishness and their universality. A short outline of the lecture follows:

1. The Middle Ages - Artistic Heritage of Spain
2. Velázquez, Painter of Royalty and of Freaks
3. Goya, Painter of Royalty, of Witches and the Disasters of War
4. Picasso, Distortion and Dissection of the Human Image

The annual Spanish Club Christmas party has been scheduled for December 17, 8:15 P.M., in Latzer Hall of the YMCA. The program will feature villancicos, dances and a piñata.

* * * * *

The Spanish Club is again sponsoring a series of weekly tertulias. The reunions are being held every Friday afternoon, from 3:00 to 4:30, in the Federal Room of the Illini Union. All those who would like to charlar are cordially invited.

* * * * *

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Carol Blackburn. All communications should be addressed to the Editor, 218 Lincoln Hall, Univ. of Ill., Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XVI. No. 3 December, 1962

Felices Pascuas

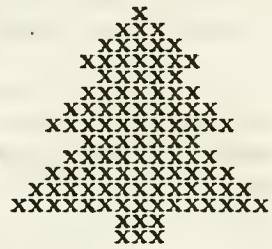
Feliz Natal

Buon Natale

Joyeux Noël

Fröhliche Weihnachten

С Рождеством Христовым



"IT'S AN IDEA". The Newsletter is initiating on pages 12-14 of this issue the publication of a special section called "It's an Idea". Readers are reminded of the agreement made between this publication and the Illinois Modern Language Teachers Association to include such a section in two issues of Volume XVI.

Items are now being accepted for the second "It's an Idea" section, which will appear in a spring issue of the Newsletter. Teachers are urged to submit brief descriptions of successful experiments carried on in their language classes, various sorts of pedagogical devices which they have "discovered", or simply the presentation of teaching problems for which they are seeking a solution. Contributions should be addressed to the section Editor: Miss Elna Jeffries, Department of Foreign Languages, Knox College, Galesburg.

* * * * *

THE EXPERIMENT IN INTERNATIONAL LIVING seeks foreign language teachers qualified to serve as leaders of groups of young American adults (about ten persons) who will travel to 38 countries in the summer of 1963. The Experiment is a nonprofit organization in the field of international education. Each participant lives in a private home abroad in July and travels informally through the country in August, usually accompanied by members of the host families.

Applicants for the position of group leader should be between 25 and 45. They should have a genuine desire to contribute to international understanding and they should have records of leadership and a highly-developed sense of responsibility. Promising applicants are interviewed by an Experiment staff member and, if selected, attend a short training session. Languages needed include French, Spanish, Italian, German, Russian, and Portuguese. All expenses are paid for the leaders and they receive a modest honorarium for the summer's work. Further information on this program may be obtained from Mr. David J. Burns, The Experiment, Putney, Vermont.

IMLTA Meeting. The annual meeting of the Illinois Modern Language Teachers Association was held at Knox College, Galesburg, on November 3, 1962. Miss Angelina Pietrangeli (Univ. of Ill.) conducted the morning business meeting, the following notes of which were taken from minutes prepared by Mr. Turrell S. Lavering (Evanston Twp. H.S.), Secretary for 1962-1963.

Prof. Joseph Flores (Univ. of Ill.), acting in behalf of Mr. Gilbert Kettelkamp (Univ. of Ill.), Adviser on Legislation, presented an amendment to the constitution. The amendment, which was accepted unanimously, is:

> Article V - Section 1
> The officers of this association shall be a president, a vice-president, a secretary, and a treasurer, each of whom shall serve for two years (FORMERLY, each of whom shall serve for one year. The term of office for the treasurer shall be for two years). Elections for president and vice-president shall alternate with elections for secretary and treasurer.

In keeping with the constitutional change, it was voted to retain the present secretary for another year. Mr. Helmut Meyerbach (Wright Ju. Co., Chicago) was elected as vice-president for 1963-1964.

* * * * *

The remainder of the morning session was devoted to an address of welcome by President Sharvy Umbeck, Knox College, and to three speeches: Mr. Sherman Brown (Knox Coll.), on "The Modern Language Teacher and the NDEA Institute"; Mr. Peter S. Mousolite (Acting Regional Representative, U.S. Office of Education, Chicago), on "International Dimensions of American Education"; Miss Elizabeth Keesee (Specialist for FLES, U.S. Office of Education, Washington, D.C.), on "The Place of FLES in the Total Foreign Language Program".

* * * * *

Following luncheon, sectional meetings were conducted in French, German, Italian, Spanish and Slavic languages; in addition, Miss Keesee directed an informal discussion of FLES problems. Reports of the various meetings have been submitted as indicated.

FLES. A total of sixteen teachers attended the FLES session, together with several consultants who volunteered valuable suggestions. Topics discussed included:

--the MLA guide sheet and its value; consideration of revision

--the problem of local talent (native speakers who live in town) with no certification

--the problems of TV and tapes

--the need to educate administrative officials, many of whom do not fully understand the importance of FLES

--the importance and dangers of reading and writing in the foreign language

--the problem of offering two foreign languages in the same elementary school

The need for more meetings of this type was discussed, and it was decided to plan a FLES session for the next IMLTA meeting.

Mrs. Edda Leker Prats (Galesburg Jr. H.S.)

FRENCH. Those attending the meeting of the Illinois Downstate Chapter of the AATF heard Prof. Charles A. Knudson (Univ. of Ill.) speak on "A Revolution in Language Teaching?", a discussion of which followed.

In spite of the progress achieved through the MLA FL movement and the NDEA, Prof. Knudson cautioned against the unwarranted disparagement of the older teachers of foreign languages, and the unthinking acceptance of all new methods proposed by the MLA and the NDEA supporters. He spoke specifically about the emphasis on linguistics which is evident in both organizations. While Prof. Knudson agreed that there was a need for the new linguistics which can be applied to all languages, and that linguists have already made some important practical contributions to the teaching of foreign languages, he cited two instances where he felt that the study of linguistics was overrated: in the List of Qualifications for Foreign Language Teachers prepared by the MLA, and in the NDEA institutes.

Prof. Knudson stated that the study of linguistics and its application to the teaching of foreign languages is only one factor in the general improvement of foreign language teaching in the United States. He urged that teachers should extend their knowledge of linguistics, but should avoid giving all credit for any improvement to the use of linguistics and its chief promoters, the MLA FL movement and the NDEA.

A business meeting, in which a tentative constitution was voted on, concluded the meeting.

Miss Jeanne R. Monty (Univ. of Ill.)
Sec'y-Treas., AATF (Downstate Chapter)

GERMAN. Featured speakers at the meeting of the Southern Illinois Chapter of the AATG were Mr. Werner Marx (Univ. of Ill.), Dr. Joachim Birke (Northern Ill. Univ.), and Dr. Gerard Schmidt (Univ. of Ill.).

Mr. Marx presented a paper on "Zur Entwicklung des Deutschunterrichts in den Mittelschulen der Sowjet Union". It was interesting to learn that German held the number one position in foreign language instruction in the "Mittelschulen" of the USSR until 1959, when more than seven million students received instruction (comparative U.S. figure: 123,000 high school students), and that in 1962 German ranks second with 35% of all students taking foreign languages, English being first with 45%, and French third, with 20%.

"Der Verfall des deutschen Volksliedes" was the topic of Dr. Birke's presentation, illustrated with selected "Volkslieder" on tape.

Dr. Schmidt's talk, "Analysis of the Results of German Placement Tests at the University of Illinois, Urbana", was of paramount interest to college teachers who had encountered problems similar to those described, and to high school teachers who had previously been unaware of the purpose, scope, and results of these tests.

Mr. Wolfgang Pfabel, Jr. (Ill. State Normal Univ.)
Sec'y, AATG (Southern Ill. Chapter)

ITALIAN. The following papers were presented in the Italian session:

"New Italian Surnames in the Making" - Mr. Joseph G. Fucilla (Northwestern Univ.)

Italian laws of 1956 forbid the continued application of "type names" by authorities of orphanages. The law requires that the child be given an ordinary-sounding name which does not reveal origin, and that the orphanage provide a likely set of parents' names for each individual. In their quest for variety and originality, the name-givers are now making up lists from flora, fauna, and from scientific, historical, and geographical terminology. These are sometimes startlingly new and different, failing to provide the desired anonymity for the illegitimate child.

"A New Method of Teaching Italian" - Mr. Frank Naccarato (Morton Ju.Co.)

The method described parallels that which has been under experimentation at the Univ. of Ill. for the last several years. A trained foreign language teacher cooperates with a teacher who has foreign language background, but no training in the language to be taught; each teaches a class of the same level. There is great use of tapes and the novice teacher receives much tutoring. After one year of the experiment, the two classes showed equal mastery of the material studied.

"Observations on Tasso's Aminta" - Miss Barbara Bucknall (Univ. of Ill.)

This was the first of the Renaissance pastoral plays, written in 1573. The shepherds in the play are courtiers and poets who talk of love; their feminine counterparts are noble ladies turned into nymphs of Diana who hunt in the forest. It is escape literature, which had a great vogue in the Renaissance. The settings are unreal, but the characters and sentiments are very real. Love is the theme, and the real hero of the play.

"Impressioni sulla Sardegna" - Mrs. Antenisca Nardi (Crane Technical H.S.)

Mrs. Nardi's talk on her visit to Sardinia provided a fascinating introduction to the island: the topography, prehistoric monuments, sacred and secular art, the history, customs and languages of the people.

Chosen to be in charge of the 1963 meeting were Mrs. Charlotte S. Kniazzeh (Chicago Teachers Coll.), Chairman, and Miss Eileen A. Riccomi (Morton H.S., Cicero), Secretary.

Mrs. Charlotte S. Kniazzeh (Chicago Teachers Coll.)

SLAVIC. At the business meeting of the Slavic section, Prof. Rado Lenček (Univ. of Ill.) was elected as Chairman for 1963, and Mr. D. Stanley Moore (Park Forest H.S.), as Secretary.

Prof. Norman Luxenburg (Ill. State Normal Univ.) spoke on "Realistic Goals in the Teaching of Russian". He pointed out that foreign language teaching, especially Russian, is not a success in this country, because there are no clear-cut, well thought out, three or four year programs which will in themselves lead the "rather good" student to achieving competence in either reading, speaking, writing, or oral comprehension.

Mr. Paul Trensky (Univ. of Ill.) spoke on "The Year 1812 in Russian Poetry". He discussed the poetry written during the war against Napoleon, singling out the mysticism and exuberant imagery as its most characteristic feature. In conclusion, Mr. Trensky gave a short survey of the development of the 1812 theme in Russian poetry up to the present.

Prof. Temira Pachmuss (Univ. of Ill.) spoke on "The Theme of Vanity in Dostoevsky's Works". She stated that the moral decay of the individual which springs from the neglect of his spiritual being is a main concern in Dostoevsky's fiction. The concern with vanity and its distortion of human nature can be traced throughout his novels. In a vivid portrayal of the yawning gap between man's spiritual capacities and his natural self, Dostoevsky heralds the principal theme of his writings: in order to do justice to the divine image within himself, man must conquer his vanity and striving for superiority and domination; he must be ready to accept self-knowledge unsparingly, for the avowal of truth is the first and foremost prerequisite for spiritual perfection.

Mr. Kurt Klein (Univ. of Ill.)
Mr. Victor Terras (Univ. of Ill.)

SPANISH. At the Spanish sectional meeting, the following officers were elected for the coming year: Miss Terese Klinger (Niles Twp. H.S., West, Skokie), Chairman; Mr. James A. Tyler (Blackburn Coll.), Vice-chairman; Miss Eleanor Stuckner (J.S. Morton H.S., Cicero), Secretary.

Dr. Joseph S. Flores (Univ. of Ill.) gave a paper on "Final Report on the University of Illinois Foreign Language Instruction Project. Analysis and Observations". Dr. Flores outlined the procedures involved in, and the results obtained from the division of elementary school students into control and experimental groups, for the purpose of learning a second language - Spanish - through new media: TV and tape recordings.

Mr. Albert R. Turner (Evanston Twp. H.S.) spoke on "The 1962 Advanced Placement Examinations", and related experiences with competent juniors and seniors, hoping to earn, through successful completion of an honors program in literature, advanced placement, three to nine hours of college credit, or both. Same examinations were distributed, and explanations offered regarding the four-part examination.

Mrs. Rosalyn O'Cherony (Chicago Teachers Coll., North) spoke of her

institution's successful program in affording students both a liberal and a professional education. Her speech on "A New Teachers College Develops a Spanish Program" was accompanied by slides of buildings and physical equipment.

Dr. Luis Leal (Univ. of Ill.) summarized his experiences as a professor at "El Instituto NDEA (Segundo Nivel) en Guadalajara" during the eight-week summer session of 1962. Prof. Leal outlined the program of study and the objectives of the training, defined criteria for admission, described available housing, and told of tours and field trips to local points of interest.

Mr. James A. Tyler (Blackburn Coll.)
Secretary, Spanish Section

* * * * *

MLA Meeting. The annual meeting of the Modern Language Association will be held December 27-29 in Washington, D.C. Members' attention is called to two events of special interest: a performance, in English, of Lope de Vega's play The Knight of Olmedo by the IASTA Company under the direction of José Tamayo, presented under the joint auspices of the MLA Spanish 3 Group, The Spanish "Comedia", and the Cultural Office of the Embassy of Spain in the United States (Thursday, Dec. 27, 8:30 P.M., Library of Congress); and a reception for members of the AATSP (Friday, Dec. 28, 4:00 P.M., Pan American Union).

Several members of the modern language departments at the Univ. of Ill. have active parts in the program. Prof. Claude Abraham of the Dept. of French will present a paper on "The French Royal Family: Patrons of Science in the Age of Louis XIII" in General Topics 7: Literature and Science. Prof. Philip Kolb, of the same department, is a member of the Advisory and Nominating Committee for French 7: French Literature of the Twentieth Century. From the Dept. of German, Prof. Gerard F. Schmidt will serve as Secretary for German 1: Germanic Philology; Prof. E. A. Philippson is Chairman of the Advisory and Nominating Committee of that section. Prof. Ralph E. Matlaw, Dept. of Russian, will speak on "Dostoevski and Conrad" in Comparative Literature 1: Prose Fiction.

Representing the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese are: Prof. J.H.D. Allen (Research and Bibliography Committee, Portuguese 1: Language and Literature of Galicia, Portugal and Brazil; Committee on Teaching and Research Curricula, Comparative Romance Linguistics); Prof. James O. Crosby (Advisory and Nominating Committee, Spanish 2: Literature of the Renaissance and Golden Age); Prof. Merlin Forster (Bibliography Committee, Spanish 7: Spanish-American Literature of the Twentieth Century); Prof. Henry R. Kahane (Committee on Teaching and Research Curricula, Comparative Romance Linguistics); Prof. Luis Leal (Secretary, Spanish 7: Spanish-American Literature of the Twentieth Century). Prof. D. Lincoln Canfield, Univ. of Rochester, who will join the Department as a Visiting Professor in the spring, is Chairman of the Advisory and Nominating Committee for Spanish 5: Spanish Literature of the Twentieth Century.

Also contributing to the program are several former members of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, whose names will be familiar to many in Illinois. Professors Alva V. Ebersole and Betty R. Gómez Lance will present papers on, respectively, "Music Associated with Lope" (Spanish 3: The Spanish "Comedia") and "¿Existe una 'Promoción del Cuarenta' en el cuento puertorriqueño?" (Spanish 7: Spanish-American Literature of the Twentieth Century). Serving on committees are: Prof. Fred P. Ellison (Advisory and Nominating Committee, Portuguese 1: Language and Literature of Galicia, Portugal and Brazil); Prof. Jack H. Parker, Visiting Professor at the Univ. of Ill. in the spring of 1962 (Research Committee, Spanish 3: The Spanish "Comedia"); Prof. Renato I. Rosaldo (Advisory and Nominating Committee, Spanish 6: The Literature of Spanish America to 1900).

Others on the program from the state of Illinois are: Prof. Daniel N. Cárdenas, Univ. of Chicago (Advisory and Nominating Committee, Spanish 1: Spanish Language and Medieval Literature); Prof. Boyd G. Carter, Southern Ill. Univ. (Advisory and Nominating Committee, Spanish 7: Spanish-American Literature of the Twentieth Century); Prof. Joseph G. Fucilla, Northwestern Univ. (Bibliography and Research Committee, Comparative Romance Linguistics); Prof. Erich Heller, Northwestern Univ. ("The Romantic Expectation", a paper for the Germanic Section); Prof. Bruce Morissette, Univ. of Chicago (Secretary, French 7: French Literature of the Twentieth Century); Prof. Edwin B. Place, Northwestern Univ. ("The Primitive Amadís: A Tentative Critical Estimate", a paper for Spanish 1: Spanish Language and Medieval Literature); Prof. Louis R. Rossi, Northwestern Univ. (Secretary, Italian 2: Modern Italian); Prof. Samuel Schoenbaum, Northwestern Univ. (Discussion leader, Conference 19: Opportunities for Research in Renaissance Drama); Prof. William T. Starr, Northwestern Univ. (Chairman, Bibliography Committee, French 6: French Literature of the Nineteenth Century); Prof. Ruth House Webber, Univ. of Chicago ("Formulaic Technique in El Cantar de Mio Cid", a paper for Spanish 1: Spanish Language and Medieval Literature).

* * * * *

Many of the AAT's are holding annual meetings in Washington in conjunction with the MLA meeting: the American Association of Teachers of French, on Dec. 28-30; the American Association of Teachers of German, on Dec. 27-30; the American Association of Teachers of Italian, on Dec. 27-28; the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, on Dec. 27-28; the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, on Dec. 28-30. The AATSEEL meeting is scheduled for the Ambassador Hotel; the other AAT's are meeting at the Mayflower Hotel.

Prof. Ralph E. Matlaw, Head of the Univ. of Ill. Department of Russian, will serve at the AATSEEL meeting as Chairman of the Literature Section which convenes on Friday, Dec. 28, at 9:30 A.M.

Prof. Marcos A. Morínigo, Department of Spanish, Italian, and Portuguese at the Univ. of Ill., will present an address to the AATSP gathering in the Language Session scheduled for Saturday, Dec. 29, 10:30-11:45 A.M. Prof. Morínigo's topic will be "Revelaciones involuntarias

sobre la vida americana en los diccionarios de americanismos". Prof. Jack H. Parker (Univ. of Toronto), Visiting Professor at the Univ. of Ill. in the spring of 1962, is Chairman of the Literature Session, which will be held Sunday, Dec. 30, 10:30-12:00 noon.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by P. H. Stephan

Miss Barbara Cannings' doctoral dissertation, "The essential characteristics of the French farce, and their survival from 1550-1620", was cited in the October, 1962, issue of Education in France (No. 19, p. 41). The subject is significant in that it serves to rehabilitate a genre which most literary histories dismiss with a paragraph. We quote the summary of the first part of the thesis:

> The principal aim of this work was to dissipate the misunderstandings concerning the farce, which has too long been considered a naïve and coarse theatrical form. The farces ... are little scenes of conjugal quarrels or of the life of the humble people, artisans, merchants, or workers, with their troubles and cares. By studying them under the headings of themes, plots, characters, composition and style, the author shows that they are in reality constructed by experienced men of the theater, and not merely tossed together by village poets. Their verses are not poetic, but they are composed with a precise symmetry, in which entrances and exists, blows, refrains and triolets play their part. This study concludes that the farce can be considered a genre.

Parenthetically, "Les Farceurs", a student troupe under Miss Cannings' direction, staged a sixteenth century farce at the Illini Union on December 4.

* * * * *

On December 2, Mr. Philip Stephan spoke to the Canterbury Club of the Univ. of Ill. on "20th Century Roman Catholic Authors".

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Thomas Starnes

The German Club held its annual Christmas party on December 11 at Latzer Hall of the University YMCA.

Mr. Harry G. Haile, now at the Univ. of Houston, has accepted an appointment to the staff of the German Dept. at the Univ. of Ill. with the rank of Associate Professor.

Miss Jane Jewitt King, a major in the Teaching of German, was recently elected to membership in Phi Beta Kappa.

* * * * *

RUSSIAN NOTES - Prepared by Steven P. Hill and Victor Terras

The University of Illinois, designated a Russian center under the NDEA, offers undergraduate and graduate programs designed to meet the demand for knowledge of the Russian language and area among teachers in colleges and secondary schools, librarians, journalists, natural and social scientists, and government workers. In addition to undergraduate and graduate programs in the Russian language and in multidisciplinary Russian language and area studies, the Univ. of Ill. offers a certificate of graduate specialization in Russian language and area studies. This certificate is available not only to students in the social sciences and humanities, but also to those in the natural sciences and in such fields of graduate study as agriculture, commerce and business administration, education, fine and applied arts, journalism and communications, law, and library science.

Courses in Russian language and area studies are offered by the following departments: Anthropology (Prof. Demitri B. Shimkin); Economics (Prof. Fred M. Gottheil, Prof. Donald R. Hodgman); Geography (Prof. Jerome D. Fellmann, Prof. Demitri B. Shimkin); History (Prof. Ralph T. Fisher, Jr., Prof. Herbert H. Kaplan); Law (Prof. Dennis O'Connor); Political Science (Prof. Jerry F. Hough, Prof. Edward G. Lewis); Russian (Prof. Ralph E. Matlaw, Head of Dept.); Sociology (Prof. Mark G. Field).

The Univ. of Ill. library has heretofore had a Russian collection which was strong principally in certain scientific and technical fields. A sizeable program is now under way, staffed by a nine-man Slavic section in the library, to bring the library's Russian holdings in other fields up to the necessary standard of excellence. The library now receives all the available and significant Russian publications relevant to the Center's fields of interest, including about 250 Russian journals and newspapers. The Slavic Section of the library has reported that 16,000 Slavic language volumes were acquired during the past year alone.

Fellowships, assistantships, and tuition and fee waivers are available to graduate students in the Russian language and area studies program. A brochure describing the various kinds of financial assistance available may be obtained by writing to the Graduate College, the Center, or any of the departments. The Univ. of Ill. Russian program also fulfills the requirements for Foreign Area Training Fellowships.

Inquiries concerning the multi-disciplinary programs of the Center may be addressed to: Prof. Ralph T. Fisher, Jr., Director, Center for Russian Language and Area Studies, 105 Davenport House, Univ. of Ill.

* * * * *

On November 27 Prof. Isaiah Berlin of Oxford Univ. spoke on "The tyranny of historicism in Russian social thought". He developed this conception of Russian intellectual history during the last century and a half: certain Western ideas - mostly such as are generally associated with the Romantic movement - when introduced into the intellectual vacuum of early 19th century Russia, developed into an unchecked, rigid dogma, gaining unconditional and generalized application in Russian

social and political thought. By "the tyranny of historicism", Prof. Berlin means the compulsion to see social and political events and situations as nothing but certain stages of development, leading to other stages - the principal and most fateful of the Romantic ideas dogmatized in Russia.

* * * * *

Mr. Robert Karlovich, Head of the Slavic Section at the Univ. of Ill. library, has recently spoken to campus groups about the semester he spent as an exchange student at the Leningrad Institute of Library Science last spring, under the auspices of the official American-Soviet exchange of graduate students and young faculty members.

At the December meeting of the Russian Club, at which short films about the USSR were shown by visiting Soviet exchange students Yuri Fomichev and Evgenia Chechel, Mr. Karlovich related many of his interesting and educational experiences, painting a very informative picture of the library where he studied and did research, and incidentally, giving the implication that a good speaking knowledge of Russian is of great value for anyone visiting the USSR.

In other talks, Mr. Karlovich discussed Soviet bibliographical research and publication, described the library institute's dormitory where he lived, and told about his contacts with faculty advisors and fellow students.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Carol Blackburn

Former students in the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, both undergraduate and graduate, are reminded of the Department's plan to organize and establish a departmental alumni association of former students, within the University of Illinois Alumni Association.

In such cases, when the alumnus pays his $5.00 annual dues to the Alumni Association, $3.00 is retained by the Association for its activities, while the remaining $2.00 is credited to the departmental association for its use, and may be used to defray the expenses of reunions, to establish scholarships, or for other worthy purposes. The alumnus automatically becomes a member of both the Univ. of Ill. Alumni Association and of the constituent departmental association.

All readers of the Newsletter who are alumni of this Department and interested in becoming members of the departmental alumni association are urged to contact Professor J.H.D. Allen, 218 Lincoln Hall, and to indicate that they are members, or are prepared to become members, of the University Alumni Association.

When the minimum twenty-five names have been assembled, steps will be taken to establish the departmental group under the by-laws of the University Alumni Association, Article IX.

* * * * *

Dr. Merlin H. Forster, who this fall joined the departmental teaching staff, is the author of "Structure and Meaning in Érico Veríssimo's 'Noite'", which appears in the December issue of Hispania.

* * * * *

Prof. J.H.D. Allen presented an address on "The Tense-Lax Opposition in Old Spanish" at the December 10th meeting of the Univ. of Ill. Linguistics Club.

Italian Club. At a meeting of Italian students on November 29, initial plans were made for the establishment of an Italian Club at the Univ. of Ill.

The planning group discussed the possibility of sponsoring recent Italian movies, to be open to the public, and made plans for future Club meetings. Suggested features for the meetings included various cultural talks by members of the staff, as well as by students, and musical programs, for which several members of the University School of Music have volunteered their services. In addition to regular meetings of the Italian Club, an informal conversation hour has been scheduled for every Wednesday at 8:00 P.M., at the Illini Union.

Elected as temporary Club officers, to serve until a regular election may be held, were: President, Mr. John Satti; Vice-President, Miss Julie Dallas; Secretary, Miss Virginia Mullen; Treasurer, Miss Susan Eakins. Mr. Benito Brancaforte was selected as faculty adviser for the group, to be aided by other Italian assistants - Mr. John F. Garganigo, Miss Marcia S. Lewis, and Miss Valeria Sestieri - under the direction of Prof. Angelina R. Pietrangeli.

* * * * *

TEACHING AIDS. Three collections of children's books, in Spanish, are being offered by Studyscopes Productions: "Cuéntame-un-Cuento" (25¢ each); "Pequeños Libros de Oro" (40¢ each); "Colección de Walt Disney" (40¢ each). Of special interest to those FLES and junior high school students that have reached the reading stage of learning Spanish, the selection of more than one hundred color-illustrated books covers a broad range of subjects: humor, adventure, geography, history, science.

Teachers may obtain a pamphlet further describing the books by writing: Studyscopes Productions, 10554 Santa Monica Blvd., Los Angeles 25, California.

* * * * *

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Carol Blackburn. All communications should be addressed to the Editor, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

"IT'S AN IDEA"

In an effort to make various phrases and idioms "come to life", I hit upon this plan. I wanted my high school pupils to associate facial expressions with common phrases. I also hoped that they would put more expression into their voices when they spoke German idioms that had emotional overtones. Since they see so few German-speaking people, it was necessary for them to gain this concept.

You have seen children's faces joined with sophisticated adult phrases to add humor. In the same way, we took children's faces from German books:

Das deutsche Kind (44 Aufnahmen) Kinder Spielen (47 Aufnahmen)	-	published by Langewiesche-Bücherei
Neue Kinderbildnisse Tiere im Zoo	-	published by Hans Schwarz Verlag, Bayreuth; from the series "Schwar Bildbücher"

At a German Club meeting, we tore these booklets into individual pages for the pupils to add phrases from their readers or lists of idioms. The students were quick to give one another suggestions and kept trying to improve on their first choices. A sad child had phrases such as "Das ist schade!" or "Das tut mir leid". A frowning child had "Was kann denn das sein?". A child eating porridge, "Schmeckt so gut". In one picture the child has upraised hands and big eyes: "Moment, das gehört mir!" One wistful face produced the line "Habe furchtbar Hunger".

The slower pupil, who may think of nothing better than "Wie komisch!" to put under the picture of a laughing baby, can be helped if he hands on his picture to get a longer sentence to go with his interjection. Everyone contributes something, but they do better if two people have four or five pictures. Animal faces are less useful.

These make excellent bulletin board material, especially if they are displayed when parents visit the classroom. Most parents know a few phrases and they rejoice when they comprehend also the mood, humor, and ingenuity that each picture displays.

Sister Mary Gretchen, O.P.
Rosary College

* * * * *

These are a few ideas that worked well for me in a course in Conversation and Composition at North Central College. Students were given an opportunity to speak Spanish in every class period. Assigned topics for talks included:

1. "Los artistas españoles" (students brought in pictures by the artists; discussed the pictures, the painters, and

their lives).

2. "Músicos o compositores españoles" (with this talk, each student played a portion of a record, discussing the music and the musician).

3. "Un libro español que he leído" (here the student showed the book, talked about its contents, the author, his style).

4. "Como se hace algo" (the student taught the class how to make something, e.g., a drawing, a Christmas decoration, Japanese writing, etc.).

5. "Un debate" (simple topics were chosen, such as "El hombre rico es más feliz que el hombre pobre", "Es mejor vivir en el campo que en la ciudad", "Las mujeres son más inteligentes que los hombres").

6. "Un discurso sobre un país de habla española" (each student brought in a map of his country to illustrate and locate points of interest as he spoke).

7. "Un presidente de los Estados Unidos" (pictures were shown of the presidents, their families, their homes, etc.).

8. "Venda Vd. un producto en la clase" (the students displayed soap, umbrellas, vases, pictures of cars, etc., and spoke persuasively of their fine qualities).

In addition to many formal talks, the students were ready for informal conversation during the second semester. Each day three or four students would direct the conversation. They were given topics and could introduce the subject, write vocabulary on the board, and then lead the conversation. A number of topics which were used were: "la belleza", "la pobreza", "el comunismo", "los estudiantes de North Central College", "los profesores de nuestra escuela".

The students were very enthusiastic about this type of oral work and felt that they learned more from it than from the formal talks. Occasionally native speakers were brought in to talk to the students and answer their questions about their country, its economy, and its costumes.

Hannah Nyholm
North Central College
Naperville

* * * * *

For a method which works in a high school French class, the writer gives credit to the lecturer in culture and civilization at an NDEA French summer institute. Tape recordings of his lectures - small portions, to be sure - are used.

Following is an example of what pupils, in a class having studied for eight weeks, could translate:

And, at first, the climate. The largest portion of France enjoys a temperate climate. The regions near the ocean, itself warmed by the Gulf Stream, the North, the Parisian Basin, Normandy, Brittany, the West, and the South-west have a moderate, even temperature, without great extremes of warmth or of cold. It rains there often, but never very long nor very abundantly. At Paris the average temperature of January is a little more than 2° Centigrade (i.e., 36° Fahrenheit), and that of July is 18.3° Centigrade (65° Fahrenheit). The Parisians can skate on the lakes and ponds only a few days per year.

In the East, the Massive Central, the Jura, and the Alps, mountainous regions far from the sea, the climate is continental; that is, the summers are warm with many storms and the winters are severe.

The Mediterranean zone has warm and dry summers and warm winters, with, however, blasts from the Mistral, a violent, dry, and cold wind which blows from the north. When the rain falls, it is often in torrents, especially in autumn.

The method used is audio-lingual. Each day, as a supplement to the textbook learning, the pupils watch the chalkboard and repeat, with the tape recordings of the native Frenchman, passages relating to France. The class repeats, individual pupils repeat, and finally a written test of some of the key words is given.

Supplementing the taped audio-lingual method is a method of particular appeal during this period before lunch. When the mouth-filling word bouillabaisse (a French fish soup) was introduced in a description of the area around the Riviera, a taste of this specialty was provided in paper cups. One tape which will be used is entitled "La Gastronomie". Whether the supplemental method of illustrating by taste each food mentioned can be used is highly dubious, but an occasional morsel to taste has its merits.

Miss A. Irene Polson
Springfield

* * * * *

EDITOR'S NOTE: If some of you think that the translation question was settled long ago, Miss Polson's article will bring you back to reality. The problem of how much, if any, translation is always with us, although Miss Polson does not herself raise the question directly. Do you approve Miss Polson's use of translation, or could she have obtained the information she wanted some better way?

[Miss Elna Jeffries]

* * * * *

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XVI. No. 4 January, 1963

NDEA INSTITUTES. The National Defense Education Act Institutes for the summer of 1963 have been announced as follows. Requests for further information and application forms may be obtained by writing to the Director of the NDEA Institute at the respective institutions, and not to the U.S. Office of Education.

Six First-Level Institutes are scheduled for the state of Illinois:

Knox College, Galesburg. 7 weeks, June 17-August 2: Secondary School Teachers of Spanish, 40 participants. Prof. Sherman W. Brown.

Loyola University and Mundelein College, Chicago. 7 weeks, July 1-August 16: Secondary School Teachers of French, 50 participants. Sister M. St. Irene.

Northwestern University, Evanston. 7 weeks, June 18-August 2: Secondary School Teachers of Russian, 42 participants. Prof. Karl D. Kramer.

Rockford College, Rockford. 7 weeks, June 17-August 2: Elementary School Teachers of French and Spanish, 50 participants. Prof. Richard D. Abraham.

Rosary College, River Forest. 6 weeks, June 24-August 3: Secondary School Teachers of French, 50 participants. Sister M. Gregoire.

Southern Ill. University, Carbondale. 7 weeks, June 24-August 9: Secondary School Teachers of German, 40 participants. Prof. Helmut Liedloff.

Other First-Level Institutes, to be held throughout the country, are: Chinese - Seton Hall U (So. Orange, N.J.); French - Appalachian St. Teach. Coll. (Boone, N.C.), Atlanta U, Bucknell U (Lewisburg, Pa.), Coe Coll. (Cedar Rapids, Iowa), Colgate U (Hamilton, N.Y.), U of Fla., Fla. St. U, Woman's Coll. of Ga. (Milledgeville), Hamilton Coll. (Clinton, N.Y.), Howard U (Washington, D.C.), U of Idaho, Iona Coll. (New Rochelle, N.Y.), Ks. St. Teach. Coll. (Emporia), U of Kentucky, La. St. U and A&M Coll. (Baton Rouge), U of Mass., Coll. of St.-Joseph-on-the-Ohio, U of Nevada, St. U of N.Y.-Coll. at New Paltz, Ohio St. U, U of Okla., Pace Coll. (N.Y. City), Pa. St. U, U of Pittsburgh, Princeton U, Purdue U, River Coll. (Nashua, N.H.), Rutgers-The St. U, St. Anselm's Coll. (Manchester, N.H.), St. Lawrence U, Coll. of St. Teresa (Winona, Minn.), Stillman Coll. (Tuscaloosa, Ala.), U of Tenn., Utah St. U, Vanderbilt U, Washington U (St. Louis, Mo.), Wells Coll. (Aurora, N.Y.); German - Albright Coll. (Reading, Pa.), U of Colorado, Hofstra Coll. (Hempstead, N.Y.), U of Minn., Montana St. Coll., Princeton U, U of Wash., U of Wisc.; Hebrew - Yeshiva U (N.Y. City); Russian - Dartmouth Coll., San Francisco St. Coll.; Spanish - Appalachian St. Teach. Coll. (Boone, N.C.), Bucknell U (Lewisburg, Pa.), Colgate U (Hamilton, N.Y.), U of

Colorado, U of Fla., Fresno St. Coll., Woman's Coll. of Ga. (Milledgeville), Howard U (Washington, D.C.), U of Idaho, Iona Coll. (New Rochelle, N.Y.), Kalamazoo Coll., Kent St. U (Kent, Ohio), La. St. U and A&M Coll. (Baton Rouge), U of Minn., U of Nebraska, U of N.C., Ohio St. U, U of Okla., Our Lady of the Lake Coll. (San Antonio, Tex.), Pace Coll. (N.Y. City), Pa. St. U, U of Pittsburgh, Pomona Coll. (Claremont, Calif.), U of Puget Sound, Purdue U, Rutgers-The St. U, San Jose St. Coll., Sonoma St. Coll. (Cotati, Calif.), U of So. Calif., Stillman U (Tuscaloosa, Ala.), U of Tenn., Utah St. U, Vanderbilt U, Washington U (St. Louis, Mo.), U of Wisc.

Special Institutes for the summer are: FIRST-LEVEL OUTSIDE THE U.S. - U of Notre Dame (French); SECOND FIELD - W. Virginia U (French and Spanish); SECOND-LEVEL IN THE U.S. - San Francisco St. Coll. (Chinese and Russian), U of Ks. (Spanish FLES); SECOND-LEVEL ABROAD - French: Emory U (Atlanta, Ga.), to be held in Besancon, Fr.; U of Oregon, held in Tours, Fr.; Coll. of St. Catherine (St. Paul, Minn.), held in Rennes, Ille-et-Vilaine, Fr.; German: Stanford U, held in Bad Boll, Germany; Russian: Indiana U, held at Ind. U and in the Soviet Union; Spanish: U of Ariz., held in Guadalajara, Mex.; Bradley U (Peoria, Ill.), held in Guatemala City; U of New Mex., held in Quito, Ecuador; U of Puerto Rico; Tex. Tech. Coll., held in Tucumán, Argentina; U of Wichita (Wichita, Ks.), held at U of Wich. and in Puebla, Mex.

Third-Level Institutes will be held for the first time this summer at Kansas U (Spanish FLES) and at Stanford U (German). Academic Year Institutes for 1963-64 are scheduled for: U of Colorado (German), Indiana U (Russian), U of New Mex. (Spanish), and San Francisco St. Coll. (Spanish).

* * * * *

SPANISH WORKSHOP. The Newsletter is pleased to convey the announcement of a summer program in Monterrey, Mexico, exclusively for high school boys and girls. It is called "Spanish Workshop" and presents an enrichment and augmentation program that sounds very attractive. It is a cultural, academic, and practical approach to learning Spanish which is announced as utilizing the latest instructional techniques, including the audio-lingual-visual method and language laboratory practice. For details write: Spanish Workshop, 3601 Arrowhead Drive, Austin 3, Texas.

* * * * *

TEACHING AIDS. Free materials and information can be obtained by language teachers from: Casa de Portugal, 477 Madison Ave., New York 22, N.Y.; Cultural Relations Dept., Embassy of Spain, 2700 16th St., Washington 9, D.C.; Cultural Division of the Italian Embassy, 686 Park Ave., New York 21, N.Y.; French Cultural Office, 972 Fifth Ave., New York 21, N.Y.; German Embassy, 1742 R Street, NW, Washington 9, D.C.; Pan-American Union, Washington 6, D.C.

* * * * *

Members attending the MLA and AATSP annual conventions in Washington last month had a very real treat the evening of December 27, in a superb performance in English of Lope de Vega's The Knight from Olmedo. Some thousand persons occupied every seat of the Elizabeth Sprague Coolidge auditorium, several hundred others could not be admitted, and before the performance began guards were obliged to clear the aisles on account of the fire laws. Some Hispanists stayed away because they had no interest in hearing Lope in English, others were joined by several hundred persons who had never read or seen a Lope de Vega play in any language and to whom Lope was no more than a name, a more or less famous contemporary of Shakespeare and Cervantes. All went away well rewarded. The play was done by IASTA (Institute for Advanced Studies in the Theatre Arts), using a translation by Jill Booty, and José Tamayo, the distinguished head of the Teatro de Bellas Artes in Madrid (and director of the Compañía Lope de Vega), had come to this country to rehearse and direct the cast. Thornton Wilder wrote a sensitive program note. This performance, in observance of the fourth centenary of his birth, was the first time in this country, so far as we know, that Lope de Vega scaled the heights of universality which his admirers have so long claimed for him.

[W.H.S.]

* * * * *

ROMANCE LANGUAGE TEACHING POSITIONS will be open for U.S. citizens in various schools operated by the Army for American children in Korea, Japan, and Okinawa for the 1963-1964 school year. Qualifications include a bachelor's degree, teacher training, preparation in French or Spanish and one other subject and two years of teaching experience. The salary is $4435 for the school year with additional increments for advanced academic preparation. Rent-free living quarters and overseas transportation are provided by the Government. The tour of duty is one year. For application procedure, send a postal card immediately to School Personnel Recruitment, Employee Management Division, DCSPER, Department of the Army, Old Post Office Building, Washington 25, D.C.

* * * * *

PARIS. This tiny journal for students of French (about twelve pages an issue) is published twice a month from September to June, for a total of $1.82 post free. Lower rates are available for bulk orders. Profusely illustrated, its articles are informative and interesting, and written in authentic (but simple) French. For information write to Import-Export, Inc., 910 17th Street, NW, Washington 6, D.C.

[Ivory Basement News]

* * * * *

TAPE PALS. With the advent of the tape recorder the traditional Pen Pals idea is getting much competition from Tape Pals. For information write to World Tape Pals, Dallas 15, Texas.

* * * * *

FL AT ROCK ISLAND. Mr. John Blomberg, of the Rock Island Senior High School foreign language staff, reports "an astonishing growth in interest in foreign languages". The school now has eighteen sections of Spanish: two fourth-year courses, three third-year, nine second-year, and four first-year. With, in addition, three levels of French and three beginning sections of German, the school's thirty-six booth language laboratory is being well utilized.

The Spanish staff is composed of four experienced teachers, including one native speaker. In addition to a Pan American League, whose membership is 158, a large number of Spanish students from all levels meet after school each week with the teachers and an exchange student from Spain, for a half hour of informal conversation.

French instruction and two levels of Spanish are being presented in the Rock Island Junior High Schools. The Saturday talent programs include French, German, and Spanish. As a special feature, an entire assembly was devoted to the arts and crafts of Colombia, presented by Mr. James Holden.

* * * * *

FREE-LANCE EDITORS are needed for articles for a mass-circulation encyclopedia. Translated articles on all European and Soviet literatures and dramas, except French, need editing and simplifying. The articles range in length from 4,000 to 40,000 words. Contact Mr. Oliver Bell, Editor, The Greystone Press, 100 6th Ave., New York 13, N.Y.

* * * * *

SPANISH FILMS. Of special interest to teachers and students of Spanish is the Spanish Language Film Series being sponsored by the Pan American Council of Chicago and the Spanish Club (Evening Divisions) of Northwestern Univ. for the benefit of the Pan American Scholarship Fund.

The story of a high priest of the Mayas who resisted the will of the gods will be told in the Mexican color film "Chilam Balam", scheduled for January 19, 1963. Sarita Montiel stars as Carmen in "Carmen de la Ronda", February 16, and Joselito, the child singing star of Spain, will appear March 16 in "El Pastorcito".

The films will be shown in Thorne Hall, Superior and Lake Shore Drive. Admission for each program is $1.00 for adults, with a special student rate of 50¢. Tickets may be obtained from: Pan American Council, P.O. Box 1233, Dept. T, Chicago 90, Illinois.

* * * * *

For a catalog of German books and audio-visual materials, write to: Mary S. Rosenberg, 100 West 72nd Street, New York 23, N.Y.

* * * * *

EXCHANGE STUDENTS. Anyone wishing to have a foreign exchange student at the senior class level should communicate with one of the following organizations: 1) American Field Service, 113 East 30th Street, New York 16, N.Y.; 2) National Catholic Welfare Conference, 1312 Massachusetts Avenue, NW, Washington 5, D.C.; 3) International Christian Youth Exchange, New Windsor, Maryland; 4) American Friends Service Committee, Inc., 20 South 12th Street, Philadelphia 7, Pennsylvania. Having a foreign student in your high school would be a stimulating experience not only for the modern language classes but for the entire student body. It is not always necessary to send a student to the foreign country in exchange for the one you receive.

* * * * *

THE USIA NEEDS professional writers and translators to work in Washington for the French Branch Voice of America. Candidates must have at least two years experience writing or translating for radio, newspapers, or other general-interest periodicals for French-speaking audiences. Some positions require a voice suitable for broadcasting. Applications are invited from all qualified persons with a native knowledge of French, regardless of citizenship. The salary range is $5885 to $7560 a year, depending on experience, ability and test scores. For further information write to Mr. Horace Holmes, Employment Officer, Personnel Division, U.S. Information Agency, Room 7237, Tempo R Bldg., Washington 25, D.C.

* * * * *

THE AATF'S NATIONAL Information Bureau, directed by Armand Bégué and Pierre Capretz, has moved from Brooklyn C to 972 Fifth Avenue, New York 21, N.Y. The January, 1962, French Review contains the latest list of materials obtainable from the Bureau - books, maps, records, etc.

* * * * *

STRUCTURE CONTRASTS. The Univ. of Chicago Press will publish a series of ten volumes prepared under the general direction of the MLA's Center for Applied Linguistics. For each of the five foreign languages most commonly taught in the United States two volumes will be prepared, one contrasting the sound system of English and of the foreign language and one contrasting the grammatical structure of the two languages.

The two volumes for German have already appeared: William G. Moulton's The Sounds of English and German ($2.75) and Herbert L. Kufner's The Grammatical Structures of English and German ($2.00). Volumes in the other languages are in preparation by the following authors: French - André Martinet and Stanley Lampach; Italian - Frederick B. Agard and Robert di Pietro; Russian - William W. Gage; Spanish - Robert P. Stockwell, J. Donald Bowen, and John W. Martin. Prices for these volumes will be between $2.00 and $3.00. The entire series may be ordered at this time.

* * * * *

LANGUAGES AND INTELLIGENCE. Some of us who teach foreign languages have long wished to claim that language study increases intelligence, but the lack of objective evidence has restrained us. After all, thinking is a verbal process. The better our understanding of words, and the more effective our control of them, the clearer our thought should be. Is not Helen Keller right in asserting that the great discovery which led to her liberation as a thinking being was language, and that the more language, and the more languages, she acquired, the more mind she had?

Two psychologists from McGill University are now studying the relationship between intelligence and the knowledge of more than one language. They are Elizabeth Peal and Wallace F. Lambert. Their tests were administered to Montreal school children of the same age and the same socio-economic level. They reveal, according to a paper read at a convention of psychologists at Atlantic City last July 2 and reported by the Associated Press, that bilingual children scored significantly higher in both verbal and non-verbal intelligence tests than children knowing only one language.

We are still not going to assert that a child or adult can increase his intelligence by foreign language study, but we shall watch with interest for further evidence along the lines of that presented by Professors Peal and Lambert. In the meantime, our conviction is strengthened that anything which contributes to one's knowledge of words, their meaning, and their effective use, contributes also to one's capacity to think clearly.

[Arthur H. Beattie, in the Univ. of Ariz. Forum, October, 1962]

* * * * *

The State Legislature of California has ordered that starting in the fall of 1963, all elementary schools must offer foreign language programs in the sixth, seventh, and eighth grades.

* * * * *

COVELL COLLEGE. Spanish will be the only language used in the classrooms of a university now under construction and expected to open in California during the fall of 1963. English will be taught as a foreign language. "This will be the first university of its type in the United States", said Robert Burns, President of the Univ. of the Pacific. It will be known as "Covell College" and will be one of a cluster of colleges forming the Univ. of the Pacific at Stockton, Calif. It is expected that the majority of the students will be Latin Americans who do not speak sufficient English to attend the regular English language educational institutions. U.S. students who plan careers in Latin America will also be accepted.

* * * * *

AMERICAN HIGH SCHOOLS are asked by the U.S. Information Agency to form partnerships with schools of other nations. African states, Jordan, Korea, India, Chile, Mexico and Brazil are a few of the other nations which are interested in the program. These school-to-school relationships can make a notable contribution to the educational program and help to develop mutual understanding between nations. Many techniques are suggested: exchange of letters, scrapbooks, tapes, school newspapers, art and craft work -- even the exchange of students and teachers. Schools interested in such exchanges should write to the U.S. Information Agency, Office of Private Coöperation, Washington, D.C., for further information.

* * * * *

FLES. FLES teachers frustrated by fifteen or twenty minutes per day would find a dream come true in a new research program on the Wisconsin State Eau Claire campus. Third graders are receiving half-day instruction in Spanish from Mexican elementary teacher Srta. Maria del Rosario Lavin de los Santos. Children are learning to use their Spanish for classes in arithmetic, music, art, and physical education. The program is financed by the State College Board of Regents Fund. The goal is to find a better way of handling FLES more efficiently and at no additional cost -- an important point from the administrative point of view.

[Bulletin of the Wisconsin Assoc.
of MFL Teachers, October, 1962]

* * * * *

TEACHING POSITIONS ABROAD. Several opportunities will be available to American teachers to teach English in secondary schools in Belgium and Luxembourg. Teachers should be fluent in French and should have a knowledge of English and American literature and American civilization and culture. Preference will be given to teachers whose schools will employ a teacher from Belgium or Luxembourg to teach French. American teachers will receive a maintenance allowance in the currency of the host country; both American and foreign teachers will receive round-trip transportation.

It is expected that a number of opportunities will also be available to American teachers to teach English as a foreign language in such countries as Cambodia, Laos, Morocco, and Tunisia. Fluency in French is an essential requirement. Teachers selected for most of these countries will probably receive an additional grant to study methods of teaching English as a foreign language before proceeding to the foreign assignment.

Application forms may be obtained from: Teacher Exchange Section, Bureau of International Education, U.S. Office of Education, Washington 25, D.C.

* * * * *

PATTERN DRILL. Nous donnons mot à mot la transcription d'un enregistrement que nous avons fait dans le laboratoire d'un étudiant pendant un "pattern drill". Notez surtout comment l'isolement de la cabine aide à fixer l'attention de l'étudiant sur le point essentiel de ce "drill".

Le professeur dit: La table est près de la fenêtre.
L'étudiant dit: La table est près de la fenêtre.
Le professeur: La blonde
L'étudiant: La blonde est près de la fenêtre.
Le professeur: Le roman
L'étudiant: La blonde est près de la fenêtre.
Le professeur: Le cahier
L'étudiant: La blonde est près de la fenêtre.

[Seymour S. Goldman, in the Texas F.L. Assoc. Bulletin]

* * * * *

FL SPECIALISTS are being sought by several State Departments of Education to serve as State Foreign Language Supervisors or Consultants. Some states are also seeking additional FL staff members. If you are interested and believe that you are qualified, write to the Title III Coordinator for NDEA, State Dept. of Education, in the capital city of any of the following states: California, Illinois, Iowa, Kansas, Kentucky, Massachusetts, Michigan, Mississippi, Missouri, Nebraska, North Dakota, Ohio, Oklahoma, Rhode Island, South Dakota, Washington.

* * * * *

RUSSIAN GROWTH. Russian is now the fourth most popular FL in American universities and colleges with a spectacular increase of 57% in the number of students studying it between 1958 and 1959, according to a U.S. Office of Education survey. The total number of students studying Russian during the period was 25,459. French remains the top FL with a total of 179,429, while Spanish retains second place with 137,084. German with 121,288 students is fast overtaking Spanish, showing a 13% increase over the 9% rise in Spanish.

[Texas F.L. Assoc. Bulletin]

* * * * *

MLA CONSULTANTS. One of four MLA projects currently supported by a Carnegie grant is a consultant service. Names are being gathered of MFL teachers knowledgeable about new methods in teaching, about planning for and making the best use of a language laboratory. The MLA will pay a modest honorarium and expenses to such consultants. If you would like to act as a consultant, please write in and tell your special fields of authority and your experience. And if you would like to have a consultant sent to your school, please send in your problem. --MLA FLP Research Center, 70 Fifth Avenue, New York 11, N.Y.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by P. H. Stephan

The following courses will be offered by the French Department during the 1963 summer school session: Language and conversation - French 101, 102, 103, 104, 211, 212, 400, 401; Literature - French 202, Introduction to Literature; 324, French Classical Literature (Mankin); 334, Contemporary Literature (Gray); 335, French Civilization (Mainous); 410, Advanced Syntax (Gray); 435, Seventeenth Century Literature (Wadsworth); 454, French Realism and Naturalism (Mankin).

Prof. Philip Wadsworth's article, "Malherbe and his influence", appears in Studies in Seventeenth Century French Literature (Cornell University Press, 1962). This volume of essays, edited by J.J. Demorest, has been published in honor of Prof. Morris Bishop.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Thomas Starnes

Mr. Sidney Rosenfeld was the speaker at the last meeting of the German Department's "Fruchtbringende Gesellschaft". Mr. Rosenfeld's topic was "Der Raum als erzählerisches Gestaltungselement in Joseph Roths Hiob Roman eines einfachen Mannes".

The German Club of the Univ. of Ill. will sponsor on February 7 a showing of the German film "Der Hauptmann von Köpenick".

Mr. Robert Bell and Mr. John Ternes passed comprehensive examinations for the Master of Arts degree in German on December 20. Earlier in the semester Mr. Mirko Mitrovich passed his final examination for a Ph.D. in German. Mitrovich's dissertation, "Reisebericht und Reiseerlebnis im 17. Jahrhundert", was directed by Prof. Henri Stegemeier. The three successful candidates will be awarded degrees in February.

At the convention of the Modern Language Association in Washington, Prof. Gerard Schmidt was elected Chairman of the Section for Germanic Philology. Prof. Schmidt will preside over the section's conference at the MLA convention in Chicago next year.

* * * * *

RUSSIAN NOTES - Prepared by Steven P. Hill and Victor Terras

A detailed account of the Midwest Modern Language Association meeting, to be held April 18-20 at the Univ. of Missouri, will appear in the February issue of the Newsletter. In the meantime, we have been asked to announce that inquiries, suggestions, and contributions for the Slavic Section should be addressed immediately to Mr. Irving R. Jones, Dept. of Germanic and Slavic, Univ. of Missouri, Columbia, Missouri.

* * * * *

On December 13 Prof. Robert L. Jackson of Yale Univ. gave a public lecture at the Univ. of Ill., sponsored by the Department of Russian and the Russian Area Studies Center, on "The Psychological Game in Russian Literature". He discussed works by Pushkin, Lermontov, Dostoevsky, and Gorky, in which the hero's early life is patterned after a game -- of chance as well as of skill. Earlier in the day, Prof. Jackson conducted an informal discussion on the figure of Dmitry Karamazov in The Brothers Karamazov, by Dostoevsky.

* * * * *

US-USSR Teachers' Exchange. An exchange of language teachers in the summer of 1963 has been made possible through the terms of the "Agreement on Exchanges in the Scientific, Technical, Educational, Cultural and other fields for 1962-1963", which was concluded in March of 1962 by representatives of the United States and the Soviet Union. Overall responsibility for the summer exchange rests with the Inter-University Committee on Travel Grants which has its headquarters at Indiana University. The Committee represents 37 American universities with an interest in academic exchanges with the Soviet Union.

The essential features of the teachers' exchange are the following. A group of twenty-five American teachers of Russian, accompanied by two American observers, who are themselves professors of Russian, will travel to the Soviet Union to participate in a ten-week program of classes, discussions and demonstrations relating to the teaching of the Russian language. It is expected that the program will be held at Moscow University under the direction of outstanding Soviet specialists in Russian language, pedagogy and linguistics. American teachers selected to participate in the program will have their travel expenses paid and will receive, while in the Soviet Union, financial support from the Soviet government adequate to cover the cost of room, board and miscellaneous expenses. A group of twenty-five Soviet teachers of English will participate in a similar program at Cornell University.

To be eligible, an applicant must be presently employed as a teacher of the Russian language in an elementary school, secondary school, college or university of the United States; have at least three years of college-level Russian or the equivalent, and must be able to read Russian at least half as fast as he can read English, must be able to understand ordinary native Russian speech, and must be able to carry on an exchange of ideas in Russian, even though slowly; must have a reasonable knowledge of Russian and American history, culture and civilization; and must be an American citizen. If the applicant is accepted, his institution must be willing to contribute $100 toward the cost of the program. If such a contribution would work a hardship for the institution, the requirement may be waived upon receipt of a statement from an administrative officer of the institution indicating the circumstances which make such payment impossible.

Preliminary selection will be made on the basis of written applications and supporting documents. Applicants considered to be potential participants in the exchange will then be asked to participate in an inter-

view and language examination. Costs associated with the selection will be assumed by the Selection Committee.

Announcement of selection will be made no later than April 1, 1963. As applications are currently being accepted, those interested in the program should immediately contact Mrs. Norma Bruce, Russian Language and Area Studies Center, 105 Davenport House, Univ. of Ill., Urbana, Ill.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Carol Blackburn

Recent publications by members of the departmental faculty include the following articles by Prof. Luis Leal: "El cuento de ambiente: Luvina de Juan Rulfo" (Nivel, 25 feb., 1962); "La caída de Alfonso Reyes" (Rehilete, feb., 1962); "Un cuento de Fray Manuel de Navarrete" (El Nacional, 18 marzo, 1962); "Disertaciones y tesis sobre literatura mexicana en los Estados Unidos" (Hispania, May, 1962); "Contemporary Mexican Literature: A Mirror of Social Change" (Arizona Quarterly, Autumn, 1962); "Cuentistas mexicanos: Francisco Rojas González" (El Nacional, 14 oct., 1962).

Prof. William H. Shoemaker's Los prólogos de Galdós (Studium, Mexico: Ediciones de Andrea and University of Illinois Press, 1962), was published officially in September, with copies actually appearing in late November.

Dr. Mitchell D. Triwedi's article "Inés de Castro, 'Cuello de Garza': una nota sobre el Reinar después de morir de Luis Vélez de Guevara" appears in the May, 1962 issue of Hispanófila, and "Notes on Bermúdez's Nise laureada and Dolce's Paraphrase of Seneca's Thyestes" is scheduled for Philological Quarterly in January, 1963.

Dr. Merlin H. Forster is the author of the following two articles: "The 'Contemporáneos': A Major Group in Mexican vanguardismo" (Texas Studies in Literature and Language, Winter, 1962); "La revista Contemporáneos: ¿Hacia una mexicanidad universal?" (to be published early in 1963 by Hispanófila). Dr. Forster's review of Poesía and Yocasta, o casi, by Salvador Novo, appears in Revista Iberoamericana (Núm. 54, julio-dic. de 1962).

* * * * *

At a meeting of the Spanish Club on January 10, Prof. Luis Leal presented a lecture on "Los Cuentos de Jorge Luis Borges".

* * * * *

A showing of "Le Notti di Cabiria", an Italian film directed by Federico Fellini, was sponsored on January 9 by the recently-organized Italian Club.

* * * * *

Eleven undergraduate majors in Spanish at the Univ. of Ill. recently completed a six-week program of student teaching as partial fulfillment of the requirements for teacher certification.

Those who participated in the program, and the schools in which their practice teaching was done, are: Miss Julia Ann Buck (Rantoul Comm. H.S.); Miss Laurel Ann Cappa (Edison Jr. H.S., Champaign); Miss Sandra Dee Clayman (Franklin Jr. H.S., Champaign); Mr. Patrick Henry Dust (Danville H.S.); Miss Nancy Carol Fry (Lyons Twp. H.S., LaGrange); Mr. Alan Garfinkel (Thornton Twp. H.S., Harvey); Miss Margaret Hassler (Proviso West H.S., Maywood); Miss Helen Hikawyj (J. Sterling Morton West H.S., Cicero); Miss Donna Joan Rohr (J. Sterling Morton East H.S., Cicero); Miss Marianne J. Scharf (Lyons Twp. H.S., LaGrange); and Miss Marilyn F. Triebel (Edison Jr. H.S., Champaign). Miss Margot Ellen Fisher will do her student teaching during the spring semester.

With the exception of Mr. Alan Garfinkel and Miss Helen Hikawyj, who will receive degrees at the end of first semester, all of the above are scheduled to graduate in June.

* * * * *

One of the first activities of the Spanish Club during the second semester will be the sponsorship of the Spanish film "Marcelino Pan y Vino", featuring Pablito Calvo. The film will be shown on March 6 at 8:00 P.M. in 112 Gregory Hall, with an admission price of 50¢.

The Spanish Club welcomes the attendance of high school teachers and their classes at the showing of this film. Those groups which plan to attend are asked to give prior notice to Dr. Lucille V. Braun, 218 Lincoln Hall, Univ. of Ill., Urbana, Illinois.

* * * * *

MLA PROFICIENCY TESTS. The Univ. of Buffalo is planning to use the MLA Proficiency Tests for Teachers and Advanced Students for its entering graduate students, in addition to the Graduate Record Examinations. This is a new use for the tests, which are already being used by state certifying bodies and by several colleges for their foreign-language majors.

* * * * *

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Carol Blackburn. All communications should be addressed to the Editor, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XVI. No. 5 February, 1963

YOUR AAT. Several years ago William Riley Parker, then Executive Secretary of the MLA and Director of its FL Program, in an effort to get FL teachers to join an AAT, said that $5.00 was a very modest price to pay if it meant the difference between holding a job and being a member of a profession. The thought is still a very good one. But you get more than professional pride for your money. You get a variety of services, such as a Placement Bureau, an information bureau, charter flights, membership in a local AAT Chapter and the right to attend the annual meeting of the Association. Your students get the services of an international correspondence bureau and the chance to compete for language prizes and to join a national honorary society. And you get a journal, published four to six times a year, 500 to 800 pages of information that you need in order to become a good teacher and to keep on being one; articles, announcements and reviews of new books and other teaching aids, lists of available materials, professional news, and a list of members. Here are the names and addresses of the five secretaries and the amount of the annual dues: AATF, George B. Watts, Davidson College, Davidson, N.C., $5.00; AATG, Karl H. Planitz, Wabash College, Crawfordsville, Ind., $6.00; AATI, Herbert H. Golden, Boston Univ., Boston 15, Mass., $4.00; AATSEEL, Irwin Weil, Shiffman Hall, Brandeis Univ., Waltham 54, Mass., $7.00; AATSP, Laurel H. Turk, DePauw Univ., Greencastle, Ind., $5.00. At these prices, membership in an AAT is a bargain you can't afford to miss.

[Ivory Basement News - January, 1963]

* * * * *

The MLA Foreign Language Proficiency Tests for Teachers and Advanced Students are now available for examination by authorized persons and for use in institutional testing programs and in state and local certification programs under secure testing conditions. The tests are available on a loan basis only. For information regarding the tests and administration of them, write to the Educational Testing Service, Princeton, New Jersey.

* * * * *

An Annual State FLES Conference will be conducted at Ill. State Normal Univ. from 8:00 A.M. to 4:30 P.M. on March 23, 1963. At the morning Group Session an address of welcome will be delivered by Dr. Frank Horvay, Chairman of the FL Dept. at Ill. State Normal Univ., followed by an address by Dr. Karl S. Pond, Prof. of French at Miami Univ., Coral Gables, Florida. The luncheon address will be made by Miss Catherine Hughes, Foreign Language Consultant, Office of Superintendent of Public Instruction, Springfield.

A check for $3.00, covering registration fees and the luncheon, should be mailed by March 1 to Miss Catherine Hughes, at the above address.

* * * * *

OPERATION CROSSROADS AFRICA. This privately sponsored seminar-work-camp study program in Africa needs competent French-speaking personnel to lead groups of university students during the summer months in French-speaking Africa. They will direct groups of men and women, about a dozen in number, for a six-week intensive program in one French-speaking area, and an addition week to ten days visiting in nearby countries. In addition to opportunities for discussions and seminars with leaders in many fields, each group engages in an intensive work project, building something useful and serviceable. Leaders should be prepared for swift traveling and rugged and primitive living conditions. They receive round-trip transportation, health and accident insurance, living expenses, and an honorarium of $200. Preference is given to candidates between the ages of 25 and 40, who have had experience with college or senior high school students. For more information, write to: Dr. James Robinson, Operation Crossroads Africa, 150 Fifth Ave., New York 11.

* * * * *

THE MLA RESEARCH CENTER is acting as distributor for films in four foreign languages (French, German, Russian, Spanish) prepared in 1962 by Pierre J. Capretz for Yale University under contract with the U.S. Office of Education. Members of the Advisory Committee for the project are Nelson Brooks (Yale), Esther Eaton (USOE), Marjorie Johnston (USOE), Klaus Mueller (Associated Colleges of the Midwest), Mary P. Thompson (Modern Language Materials Development Center), W. Freeman Twaddell (Brown), and Joyce Greene Wilson (Glastonbury Public Schools). The films are 16 mm., black and white, with sound. Each is an hour long and has two reels. Part I (reel I) lasts 30 minutes and presents in abbreviated form a 45-minute class near the end of the first year of instruction. It shows a variety of techniques that can be used in an audio-lingual course and the transition from one technique to the next. Reel II (30 minutes) contains Part II (special problems of the first day of a beginning course) and Part III (individual techniques). Booklets are being prepared for use before and after viewing the films. There is a handling and shipping charge of $5.00 for each reel.

* * * * *

The Univ. of Ill. ranked fourth in the nation in the number of international students enrolled in 1962, a year which saw a great upsurge in international education exchange at all levels, Open Doors 1962, the annual survey of the Institute of International Exchange, reports.

Total enrollment at Illinois was 1,325, following the Univ. of Calif., the Univ. of Mich., and New York Univ. in the tabulation. The Univ. of Ill. had 113 foreign faculty and scholars on appointment for varying periods during the year and more than 40 faculty members participated in cooperative programs abroad.

[Univ. of Ill. Faculty Letter - January 4, 1963]

* * * * *

THE SOCIEDAD HONORARIA HISPANICA, national Spanish honorary society for secondary school students sponsored by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, was organized in 1953 in order to recognize high achievement in Spanish by secondary students and to promote a continuity of interest in Hispanic studies.

All secondary schools, public and private, of recognized standing are eligible for a charter. A regularly enrolled student of Spanish who has maintained an honor average in Spanish for at least two semesters is eligible for individual membership. The chapter sponsor must be a member of the AATSP. All chapters take the name of a well-known Hispanic literary or historical personage.

The Sociedad also furnishes ¡Albricias!, a quarterly newsletter which is mailed to sponsors. In addition, any sponsor may award the "Certificado de Excelencia" to the SHH student in his school who places highest in each level (second, third, and fourth year) of the National Spanish Examination.

For further information write to Mr. Richard B. Klein, Assistant Secretary-Treasurer, Sociedad Honoraria Hispánica, Box 484, Greencastle, Ind.

* * * * *

FILM SERIES. The Univ. of Ill. Film Society has announced an ambitious schedule for the second semester, including four foreign films: Feb. 26 - Cangaceiro (The Bandit), Brazilian; March 27 - Professor Mamlock, Russian; May 1 - Un Carnet du Bal, French; May 15 - The Wave, Mexican. The films will be shown at 8:00 P.M. in 112 Gregory Hall.

Tickets may be purchased for the entire series of eight films for the exceptionally reasonable price of $2.00, at the Illini Union Box Office. No single admissions may be purchased.

* * * * *

THE FAULKNER FOUNDATION has announced that it is undertaking the translation into English of novels by outstanding Latin American authors. This program is to be carried out at the suggestion of William Faulkner, the author. The foundation was incorporated last December with gifts of cash and securities from Mr. Faulkner. Its purpose is to encourage a better knowledge and appreciation of Latin American literature among American students of creative writing.

Three judges will select novels published since World War II and hitherto not translated into English. The judges will be twenty five years of age or younger, because the Foundation considers young critics best able to evaluate the work of their contemporaries. The Foundation will also arrange the publication of the novels.

[New York Times --Cited in the Miss. Language Crusader - October, 1962]

* * * * *

PEOPLE-TO-PEOPLE. Newly organized, with Dwight D. Eisenhower as Chairman of the Board of Trustees and President Kennedy as Honorary Chairman, People-to-People has a new address: 2401 Grand Avenue, Kansas City 8, Missouri. In July it published the first number of People-to-People News and it will publish also a quarterly People-to-People Magazine. It is actively and effectively working to increase international understanding and harmony by bringing people of all age levels and all countries into contact with one another. Among the twelve ways they advocate for accomplishing these goals is more and earlier foreign language teaching in the schools. Teachers may become charter members for $5.00; students may become members for $1.00 each.

* * * * *

AATF. The Chicago Chapter of the American Association of Teachers of French will meet on Saturday, February 23, at De Paul Univ., 25 East Jackson Boulevard. The program for the meeting is as follows:

10:00 Registration and pre-luncheon program - 9th floor

10:30 BLOC PEDAGOGIQUE, 1962
Monsieur René Allewaert, attaché culturel de l'Ambassade de France

11:00 Film: LETTERS OF A PEN-PAL
Madame Marie-Antoinette Martin

12:30 Luncheon - Faculty Dining Room, 4th floor

GENESE DE QUELQUES PIECES D'IONESCO
Monsieur Paul Mankin, Univ. of Illinois

Requests for luncheon reservations should be directed, together with a check for $2.85, to Mr. James Labadie, 277 Poplar St., Winnetka, Ill.

* * * * *

PURCHASE GUIDE. A guide for prospective purchasers of language laboratory equipment is available from the Minnesota School Facilities Council. Edited by Jermaine Arendt, Minneapolis Consultant in Foreign Languages, and William Scanlan, Foundation Consultant for the St. Paul Public Schools, the guide suggests desirable features of the foreign language classroom, the language laboratory, and the electronic classroom. Recommendations for specifications of tape recorders, headphones, microphones, record players, and other types of electro-mechanical equipment are a part of the guide. Written in non-technical language for the most part, the guide will assist teachers, administrators, and architects when planning facilities for foreign language learning. The guide may be obtained for $1.00 from: The Minnesota School Facilities Council, c/o Walter J. Rock, Director of Counseling and Guidance, St. Paul Public Schools, St. Paul 2, Minnesota.

* * * * *

Inexpensive wall maps are available from the National Geographic Society of Washington 6, D.C. (paper - $1.00; fabric - $2.00).

DOCTORAL DEMONSTRATION. The German Dept. at Indiana Univ. requires candidates for the Master's and Doctor's degree "to be familiar with significant recent developments in the teaching of foreign languages" and to teach, in the presence of the committee of examiners, an extract from some literary work with which he is familiar. The candidate submits a list of such works. The committee chooses one and gives the candidate an hour to prepare his talk, for which he is permitted to have notes. He has fifteen or twenty minutes for his presentation and then answers questions posed by the committee. Similarly, in Wisconsin's Dept. of French and Italian, each candidate who has passed his preliminary doctoral examinations conducts a demonstration class before the five members of the departmental committee on graduate studies.

* * * * *

TWO CIRCULATING EXHIBITIONS are available at this time from the French Embassy Affiliate, FACSEA, 972 Fifth Ave., New York 21, New York, for a nominal one-way handling charge: (1) "French Books for School Libraries", a collection of some 150 books ranging from fables for young children to novels for teenagers; and (2) A set of "50 Paintings by French School Children", mounted on mats under plastic and labeled. Interested teachers should write to FACSEA indicating the title of the exhibit and several alternate dates.

* * * * *

A list of lists containing basic materials for the study of each Latin American Republic may be obtained free from: Pan American Union, General Secretariat, Organization of American States, Washington 6, D.C.

* * * * *

NEGLECTED FOREIGN LANGUAGES. As part of a current survey on the study of neglected FLs at the college and university level, information is being gathered about institutions that appear to be offering such languages for the first time. Among the early returns are Arabic: Univ. of Florida, Mount Holyoke, Univ. of Puerto Rico; Bengali: Texas A&M; Chinese: Brown, Univ. of Calif. at Santa Barbara, Mitchel Coll. of Long Island Univ., Ohio St. Univ., State Univ. of S. Dakota; Hausa: Carver School of Missions and Social Work; Hindi-Urdu: Duke; Hindi: Univ. of Mass.; Japanese: Antioch, Earlham, Ohio St. Univ., San Jose St. Coll.; Krio: Roosevelt Univ.; Modern Greek: Univ. of Bridgeport; Modern Hebrew: Hofstra Coll., San Antonio Coll.; Ndebele: Messiah Coll.; Persian: Fairleigh Dickinson; Polish: De Lourde Coll., Madonna Coll., Ohio St. Univ., San Antonio Coll., Utica Coll. of Syracuse; Portuguese: Arkansas Coll., Biola Coll., Catholic Univ. of America, Colby, Univ. of Florida, Fresno St. Coll., Hillsdale Coll., Univ. of Houston, LeHigh, La. St. Univ., Mary Washington Coll., Univ. of Mass., Univ. of New Mex., Ohio St. Univ., Univ. of Puerto Rico, Univ. of So. Florida; Serbo-Croatian: Ohio St. Univ.; Swahili: Carver School of Missions and Social Work, Lincoln Univ.; Swedish: Ursinus Coll., Wash. St. Univ.; Turkish: Windham Coll.

[Foreign Language Newsletter of the Foreign Language Assoc. of Northern California - December, 1962]

SUMMER JOBS IN EUROPE are now available to many American college students. The American Student Information Service, known as ASIS, has more than 3,000 summer jobs on file awaiting applicants. In the past four years ASIS has successfully placed thousands of American college students in various summer jobs throughout eleven European countries. Jobs are mostly unskilled and many do not require a knowledge of a foreign language. Monthly wages range from room and board in Spain to $150 for the highest paid positions in West Germany. This coming summer thousands of European employers will provide summer employment for American college students, making it possible for young Americans on a limited budget not only to see Europe, but also to "live it".

Jobs include factory work, resort work, construction work, farm work, hospital work, child care, camp counselling positions, and many others. Students will receive the same wages as the Europeans with whom they are working. In addition to an opportunity to personally get to know "the man behind the counter", a summer job in Europe can defray the cost of the trip by as much as 50 per cent. For further information write to: ASIS, 22 Avenue de la Liberte, Luxembourg.

* * * * *

ADVANCED GERMAN. Prof. C.R. Goedsche of Northwestern Univ., in his annual survey of German enrollments in 30 universities, reports that the number of majors in 1962-1963 was 928, up from 789 a year before and 652 two years before. The corresponding figures for graduate students were 797, 726, and 588.

* * * * *

"THE PRONOUNS OF POWER AND SOLIDARITY". This paper by Roger Brown and Albert Gilman appears in Style in Language, edited by Thomas A. Sebeok and published by the MIT Technology Press and John Wiley & Sons, 1960. The paper discusses the distinctions between intimate and formal address, especially in contemporary French, Italian, and German.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Charles A. Knudson

A recent letter from Prof. Edwin Jahiel, who is spending a sabbatical year in Paris with his family, gives the following list of plays attended between January 27 and February 12: Plays by Jarry, H. Monnier, Mérimée; La Création du Monde; Chekhov, Ivanov; Corneille, La Place Royale; J. Pommier, Conférence sur V. Hugo; Bréal, La Grande Oreille; Molière, Amphitryon; Hellman, Les Petits Renards; Plays by Ionesco, Jarry, Ovaldia; Lope de Vega, Les Amours de Palerme; Dürrenmatt, Frank V; Brecht, La vie de Galilée; Destouches, Les Glorieux; De Flers et de Caillavet, La Belle Aventure; Plays by Feydeau, Tardieu, G. Parise; Racine, Britannicus; Molière, Le Misanthrope; Sagan, La Robe mauve; Montherlant, Le Cardinal d'Espagne.

Prof. Jahiel has attended in addition numerous programs at the Musée du

Cinéma of the Institut Pédagogique National (Cinémathèque Française). The Jahiels also report on the progress of their children, Jessica and Adam, in a French school.

* * * * *

Prof. F. W. Nachtmann, Coordinator of the Language Laboratory, participated in a panel discussion televised February 17 over Station WCIA, Champaign, Channel 3, on the role of the language laboratory in foreign language teaching. The other participants were Mr. Dan Romani and Miss Catherine Hughes, foreign language experts in the office of the State Dept. of Education. One of the features of this program was to point out how some of the advantages of laboratory instruction can be attained simply with the use of a good tape recorder in class when expense prohibits acquisition of a multi-station laboratory. The film of this program may be available for use over other stations.

* * * * *

Mr. Jean Béliard, Consul General of France in Chicago, will visit the Univ. of Ill. on Monday, February 25, at the invitation of the Dept. of French. He will address students and teachers in the Dept. in the afternoon, in French, and at 8:00 P.M. will give a public lecture in English, in the Gregory Hall Theater on the topic: "The Common Market Crisis". Mr. Béliard last visited the campus in October, when he addressed students in Journalism on the History and Organization of Mass Media in France.

* * * * *

The Tréteau de Paris, under the direction of Mr. Jean Rigault, is at present touring American cities and college campuses with a bill of two notable contemporary French plays, Jean Cocteau's Orphée and Giraudoux's L'Apollon de Bellac, with a cast of outstanding young French actors.

The Univ. of Ill. has been unable to schedule Le Tréteau this year, there being no theater available on the appropriate date, but mention should be made of the following performances which will be within reach of many Illinois schools and colleges:

Wednesday, March 6, St. Louis (Dept. of Romance Languages, Washington Univ., St. Louis 20, Mo.); Friday, March 8, Bloomington, Ind. (Indiana Univ. Auditorium, Bloomington, Ind.); Sunday, March 24, Chicago (Dept. of Modern Languages, Mundelein College, 6363 Sheridan Road, Chicago 40); Friday, March 29, Chicago (University Theater, Univ. of Chicago, 5706 Univ. Avenue, Chicago 38).

* * * * *

Mr. René Allewaert, Cultural Attaché to the French Embassy, 919 North Michigan, Chicago 11, has recently circulated a list of certain photographic exhibits available for loans to schools and colleges. Some of the subjects are: "French Sculptors of the 18th and 19th centuries", "Picasso", "Late 19th century French paintings", "Paris". He also

announces a Middle West tour of Mr. Pierre Viala in readings of French poetry in the month of March. Further information may be obtained by writing Mr. Allewaert at the above address.

On February 17 Mr. Pierre Michel of the Univ. of Liège, Visiting Lecturer in American literature, addressed the Pi Delta Phi chapter of the Univ. of Ill. on the subject of foreign language teaching methods in Belgium.

* * * * *

New Assistants in the French Dept. for the second semester are: Mr. William S. Butler, Mrs. Barbara A. Dyson, Miss Doris H. Knemeyer.

Mr. Kai-Ho Mah has resigned his assistantship in French to accept an instructorship at Millikin Univ. for the second semester. Mr. Mah received his A.M. in French from the Univ. of Ill. in June of 1962.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Thomas Starnes

Registration figures for the second semester continue to reflect the departmental growth pattern established in the fall. Enrolment in all German courses for the spring semester of 1963 is 1,588, an increase of 9% over the corresponding period of 1962. The growth in enrolment is once again due primarily to the much larger number of students who are taking courses beyond those which are required to satisfy language requirements for their degrees. Of particular interest is the 14% increase in enrolment of students in conversation courses and the 20% increase of those who are taking junior and senior level courses in literature.

Mr. Donald Moen, teaching assistant in the German Dept., has been named the recipient of one of the two annual scholarships offered by the Germanistic Society of America. Mr. Moen will use this scholarship for study at the Univ. of Hamburg.

Two hundred persons attended the German Club's film presentation of "Der Hauptmann von Köpenick" on February 7. Although the German Club was able to cover expenses of the showing, the "Vereinsleitung" expresses the hope that in the future more people will take advantage of the first class German film fare being brought to the university community by the German Club.

Dr. Mitro Mitrovich, who received his Ph.D. in German from the Univ. of Ill., has recently been promoted to the rank of Associate Professor at Muskingum (Ohio) College.

The Personnel Office of the Dept. of State has indicated its interest in candidates with foreign language training. The Dept. of State was for a time considering a foreign language requirement for all candidates, but has decided not to impose one at this time. It does propose, however, to pay a "salary differential to those candidates who otherwise

meet all of the qualifications for appointment, and who also, at the time of appointment, can pass a speaking and reading test in a modern foreign language that is useful to the Department". The proposed program will go into effect on July 1, 1963. Details are to be announced later.

* * * * *

RUSSIAN NOTES - Prepared by Steven P. Hill and Victor Terras

The teacher training curriculum in Russian was organized in 1959 by Prof. F. Sobotka, in order to satisfy the growing demand for teachers of Russian in high schools. The program differs from the "straight" major in Russian chiefly in the greater number of hours required in Russian language and literature; a total of forty four hours are required for the teacher training curriculum. At the present time, fourteen students are registered in the program. Of these, two will graduate in June, 1963, and at least five more will graduate next year. These figures are far below the demand reported by the Teacher Placement Office of the Univ. of Ill. For the school year 1961-1962, for example, there were a total of twenty two openings: five for junior high schools, fifteen for senior high schools, and two for junior colleges.

The teacher training curriculum is under the direction of Prof. Kurt Klein. Inquiries concerning the program should be directed to Prof. Klein at 227w Lincoln Hall, Univ. of Ill., Urbana, Ill.

* * * * *

The Univ. of Ill. Russian Club, under the direction of president Ken Wurzburger and faculty advisor Ira Goetz, has announced an ambitious schedule for second semester. Meetings will be held at 8:00 P.M. on February 21 (Union - Room 314A), March 28 (Union - Faculty Lounge), and May 23 (Union - Faculty Lounge). The February 21st meeting will feature a talk by Prof. Ralph Matlaw, who devoted most of the fall semester to literary research in Moscow and Leningrad. There will also be numbers by a string ensemble, transaction of business, refreshments, and informal conversation in Russian.

Two Russian films are being presented by the Club during the second semester. Youth of Maxim, made in 1934 by Trauberg and Kozintsev, will be shown on February 28 at 8:00 P.M. in 100 Gregory Hall. The film stars Boris Chirkov and V. Kibardina, with music by Dmitri Shostakovich, and will be shown in Russian, with English subtitles. An additional film, whose title is still to be announced, is scheduled for May 14 at 8:00 P.M. at the Univ. of Ill. Auditorium.

A Russian Clubroom is being opened at 1207 West Oregon, Apt. 10, Urbana. The Clubroom will be open weekday afternoons to all those interested in the Russian and Slavic field, and will provide a regular, convenient place for students and faculty to get together in an informal Russian atmosphere. Among the attractions of the new Clubroom will be a phonograph with records of Russian music, songs, and spoken texts, and sub-

scriptions to famous Russian newspapers and magazines like Krokodil, Pravda, Novoe russkoe slovo, and Amerika. The walls will have Russian maps, clippings, portraits of famous authors, etc. "Russian Scrabble" will be available, and the procurement of a ping-pong table is being considered.

The Russian Tea Hour will continue to be held each Thursday from 2-4 P.M. in the Gothic Room of the Illini Union. Consideration is also being given to an eventual relocation of this event to the Clubroom.

* * * * *

The Midwest Slavic Conference of the American Association for the Advancement of Slavic Studies will be held on April 19 and 20, 1963, at the Univ. of Michigan, Ann Arbor. Anyone interested in attending this Conference is cordially invited; membership in AAASS is not required. Among those contributing to the program are, from the Univ. of Ill., Mr. Temira Pachmuss, who will present a paper at Session I - The Silver Age of Russian Culture (9:00 A.M., April 19), and Mr. Demitri B. Shimkin, Chairman for Session II - Changing Patterns in Soviet Bloc Regionalization (2:00 P.M., April 19). Further information concerning the Conference may be obtained from Prof. Zdenek David, Center of Russian Studies, 1227 Angell Hall, Univ. of Michigan, Ann Arbor, Mich.

* * * * *

A discussion in the Sept., 1962, issue of the Slavic Review seems to have created a stir in the Soviet Union. Prof. H. McLean of the Univ. of Chicago, who is well known to Russian students and staff through two brilliant lectures delivered here in 1960-1961, was the principal of a discussion on "The Development of Modern Russian Literature", with Mr. R.W. Mathewson (Columbia Univ.) and Mr. G. Struve (Univ. of Calif.) making comments on various points raised by him. The most recent issue of The Current Digest of the Soviet Press (published weekly by the Joint Committee on Slavic Studies) brings a "refutation" of some of the points made by McLean and his commentators, which was recently published in Izvestia by Mr. V. Ermilov, for the last thirty years a leading "party line" critic.

The principal point raised by McLean to which Ermilov takes exception, is that modern Russian literature developed - and attained great heights of accomplishment - as a branch of European literature, on which it depended, even in its heyday, for stimuli in philosophic thought, literary genres, structural patterns, and craftsmanship. Without this connection, the three American scholars agreed, Russian literature was bound to lapse into parochialism and eventually lose its intellectual suppleness and artistic excellence, which has actually happened in Soviet literature since the 1930's.

Ermilov's reply to this thesis, while it takes on the form of uninhibited invective, essentially dodges the issue by dwelling at length on the greatness of some Russian writers - which McLean and his commentators by no means deny, but on the contrary, affirm - and by quoting a number of famous European authors, to the effect that they were, themselves,

greatly influenced by Russian literature, which in this case is, of course, beside the point. The focal point of the argument, namely that the decline of Soviet literature is due to cultural isolation more than to anything else, Ermilov would not face squarely at all.

Ideas similar to those of McLean have been voiced within the Soviet Union for some time, and a desire for more contacts with the West has been apparent in all fields of culture. This violent reaction to a publication in a scholarly periodical, which certainly seems to present the "official" attitude, indicates that Soviet authorities are not happy about this trend.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Carol Blackburn

Visiting Professor. The Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese welcomes the arrival of Dr. D. Lincoln Canfield as visiting professor of Spanish during the present spring semester. Dr. Canfield is Chairman of the Dept. of Languages and Linguistics at the Univ. of Rochester, and is on leave of absence to serve the Univ. of Ill. in his special fields of Spanish phonetics, dialects, and the history of the language.

A Midwesterner, born in Cleveland, Dr. Canfield graduated from the Univ. of Texas and took his Ph.D. at Columbia. Besides teaching at Columbia, he was also head of the Dept. of Modern Languages at Florida State Univ. for seven years. In addition, he has been a visiting professor at the Univ. of Guatemala, a research appointee at the Univ. of San Salvador, and a Fulbright lecturer at the Instituto Caro y Cuervo in Bogotá, Colombia.

Dr. Canfield was national president of the AATSP in 1945 and has traveled widely in Europe and especially in Latin America. He is an associate editor of Hispania, and has some forty publications to his credit, including two books in press.

This is by no means Dr. Canfield's first professional tour of duty in the state of Illinois. Last summer he was a member of the Spanish faculty at the NDEA Institute conducted in Peoria at Bradley Univ.

Dr. and Mrs. Canfield are occupying the Nalbandov house this semester at 1113 W. William, Champaign.

* * * * *

The Spanish Club announces the following schedule of meetings for the second semester: February 21 - Summer Study Programs Abroad, a report by various Univ. of Ill. students on their academic experiences at foreign institutions during past summers; March 6 - Spanish movie: Marcelino pan y vino; April 4 - To be announced; April 25 - Poetry Contest for Univ. of Ill. students of Spanish, Italian, and Portuguese; May 9 - To be announced.

With the exception of the Spanish movie on March 6, to be held at 8:00 P.M. in 112 Gregory Hall, all meetings are scheduled for 8:00 P.M. in the General Lounge of the Illini Union.

The weekly Spanish tertulias will continue to be held during the second semester each Friday afternoon from 3:00 to 4:30 in the Federal Room of the Illini Union.

* * * * *

Prof. Joseph S. Flores has announced that the "Final Report on the University of Illinois Foreign Language Instruction Project" is now being typed and will be available to the public within two months from the U.S. Office of Education, Washington, D.C. This report presents information on an experimental FLES program carried out for three years in several schools of Unit 4, Champaign, Illinois. The experiment was made possible by a grant of the NDEA, and was carried out under the co-direction of Professors Fred P. Ellison, Joseph S. Flores, and Charles E. Johnson.

In addition, various progress reports, formulated while the experiment was being conducted, are available from the Illinois Foreign Language Instruction Project (FLIP), c/o Prof. Charles E. Johnson, 805 W. Pennsylvania, Urbana, Ill.

An article concerning the experiment entitled "The Effect of Foreign Language Instruction on Basic Learning", prepared by Prof. Flores in collaboration with Professors Ellison and Johnson, appears in the Jan., 1963, issue of Modern Language Journal, pages 8-11.

* * * * *

Summer School. The 1963 summer session will be under the direction of Prof. J.H.D. Allen. With him on the teaching staff will be Prof. Joseph S. Flores, Drs. S.W. Baldwin and Lucille V. Braun, and others. A complete program of work for graduate students, for advanced undergraduates, and for underclass students will be offered. In addition to classes in the first four semesters, or sixteen hours of Spanish, conversation and composition courses will be provided on four levels (211, 212, 213, and 214), and the following advanced and graduate courses will be available: 307, Spanish American Literature to 1888; 308, Modernism and Contemporary Spanish American Poetry; 351, Phonetics; 352, Syntax; 415, Spanish Literature of the Sixteenth Century; 417, Seventeenth-Century Literature; 491, Special Topics in Spanish; 499, Thesis Research.

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Carol Blackburn. All communications should be addressed to the Editor, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XVI. No. 6 March, 1963

MEETINGS. An Advanced Placement Conference in Foreign Languages, sponsored by the College Entrance Examination Board, will be held at Washington Univ. in St. Louis on June 20-22, 1963. There will be general programs and also section meetings for teachers of French, German, Latin and Spanish.

The meeting will provide an opportunity to discuss the foreign language Advanced Placement courses which are currently being offered in many high schools and also, in the section meetings, the various Advanced Placement tests which students are taking this spring. The Conference should be of interest to teachers in high schools which have a three or four year program in languages and to college language teachers who have any contact with students taking the Advanced Placement tests.

For further information, contact the Conference chairman, Prof. Milan S. LaDu, Dept. of Romance Languages, Washington Univ., St. Louis 30, Mo.

* * * * *

The Fourth Annual Conference on Modern Language Learning, jointly sponsored by Indiana Univ. and Purdue Univ. will be held April 11-13, 1963, at Purdue Univ. Information concerning the Conference may be obtained from Prof. W. Merle Hill, Dept. of Modern Languages, Coulter Hall, Purdue Univ., Lafayette, Indiana.

* * * * *

A joint meeting of the Midwest Modern Language Association and the Central Renaissance Conference will be held on April 18-20, 1963, at the Univ. of Missouri. The theme of the MMLA meeting will be "Literature and Society". Inquiries should be addressed to Mr. Amos J. Snider, 124 Whitten Hall, Columbia, Missouri.

* * * * *

The annual Univ. of Kentucky Foreign Language Conference will be held on the Univ. of Kentucky campus in Lexington on April 26-27, 1963. Inquiries should be addressed to Prof. Clark Keating, Univ. of Kentucky.

* * * * *

STUDY TOUR. De Paul Univ. will conduct its First Study Tour of Spain, Portugal and their Adjacent Islands this summer from June 21 to August 30. An illustrated brochure describing the complete study tour may be obtained from: Dr. Richard J. Houk, De Paul Univ., 25 East Jackson Blvd., Chicago, Ill.

* * * * *

MODERN SPANISH UNREVISED. For over a year we have been toying with a limited revision of Modern Spanish that would leave the dialogues untouched. Many users of the book knew of this project because they were asked to make suggestions for revisions. After much cogitation we have decided that we should make a more thorough revision which will include any needed changes in the dialogues, drills, and any other features of the book that are improvable. We should begin work on this thorough revision at once and hope for publication of it in 1964. Users of the book who have not already expressed an opinion on needed revisions are invited to send such opinions to D. D. Walsh, Director of the MLA FL Program.

[Ivory Basement News - January, 1963]

* * * * *

PEACE CORPS VOLUNTEERS with a knowledge of French or Spanish are needed. French-speaking volunteers are needed for projects in French-speaking Africa. Spanish-speaking volunteers are needed in eight Spanish American countries. Needed are: nurses, agronomists, construction workers and foremen, mechanics, high school teachers of English, science, and math, camp directors, engineers, foresters, social workers, anthropologists. Language training is provided during the summer training period.

Volunteers must be at least eighteen years old; there is no upper age limit. Married couples are eligible if both qualify and if they have no dependents under 18. Volunteers receive an allowance for living expenses (food, clothing, housing, medical care, incidentals), plus a termination payment of $75 for each month of service. Questionnaires may be obtained from local post offices or directly from the Peace Corps, Washington 25, D.C.

* * * * *

AATG, CHICAGO CHAPTER. The following information concerning activities of the Chicago Chapter of the American Association of Teachers of German has been received from Mr. W. Gregor Heggen.

The Chapter's next meeting will be held on May 11, 1963, at 12:00 noon in the Gibraltar Room of Stouffer's in the Prudential Bldg. The speaker will be Dr. Günther Motz, Consul General of the Federal Republic of Germany. Officers for 1963-1965 will be elected. Following the meeting, at 3:00 in the same room, the Consulate will award forty prizes to winners of the National Contest for High School Students of German, sponsored by the national AATG and administered in Chicago on April 6.

Prof. George J. Metcalf, Chairman of the Dept. of Germanic Languages and Literatures at the Univ. of Chicago has received the Bundesverdienstkreuz erster Klasse from the Federal Republic of Germany.

Teachers of German who are not yet members of the AATG can apply for membership to Miss Florence Eckfeldt, 4508 N. Richmond, Chicago 25, Ill. Miss Eckfeldt will also accept reservations for the May 11th Chicago Chapter meeting.

* * * * *

MORINIGO HONORED. Prof. Marcos A. Morínigo of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese of the Univ. of Ill., has accepted an invitation to participate this summer in the lexicographic seminar of the Real Academia Española, for the preparation of a historical dictionary of the Spanish language. Prof. Morínigo will work primarily on the part concerning the lexicon of indigenous American origin.

In addition, Prof. Morínigo has been invited to participate in a meeting of Spanish and foreign philologists, to be held in Madrid on June 5-15, to study questions related to the present and future of the Spanish language throughout the world.

Prof. and Mrs. Morínigo will leave for Spain early in June and will spend approximately three months in Madrid.

* * * * *

MLabstracts, published by the Dept. of Foreign Languages and Literatures, Orange County State College, Fullerton, California, aims to keep its readers informed about recent developments in the teaching of modern languages in all parts of the world. Each issue contains abstracts of about fifty articles and books which have appeared in the United States and in many foreign countries. $2.00 will bring you four issues of this quarterly publication. Inquiries should be addressed to the General Editor and Publisher, Dr. Gustave Mathieu.

* * * * *

AMBASSADORS OF FRIENDSHIP. Prof. Frank Dunbaugh of the Univ. of Miami is so thoroughly convinced that world peace and world understanding depend on communication between young people of the world that he and other volunteers whom he has enlisted in the cause are spending most of their spare time putting young Americans in contact with young people in other countries. Last year he arranged for the exchange of 14,000 letters between the United States and forty two other countries. He charges no fee whatsoever for this service and asks merely that students wishing to correspond do so through their language teachers, including teachers of English. The students should write letters describing themselves, their home towns, their interests and hobbies, and they should enclose a stamped and addressed return envelope. This seems to us a very worthy cause and we hope that teachers of all languages will urge their students to begin an international correspondence. The letters may be written in English. Prof. Dunbaugh's home address is 4300 Lennox Drive, Coconut Grove, Miami 33, Florida.

[Ivory Basement News - January, 1963]

* * * * *

"WHY STUDY RUSSIAN?" This sixteen-page pamphlet gives some AATSEEL answers to the question. Published by the New York-New Jersey Chapter of AATSEEL, it may be ordered from Prof. Helen Yakobson of George Washington Univ. Single copies are 25¢; 50 or more copies are 10¢ each.

COLUMBUS CONTEST. American students between the ages of ten and twenty three are invited to submit entries for the II Columbus Contest, sponsored by the Civil Governor of Huelva, the Lord Mayor of Palos de la Frontera, the Spanish Tourist Department and IBERIA Airlines of Spain. Contestants must complete, in 25 words or less, the line, "I should like to visit the cities and ports frequented by Columbus because ...." The winner and his sponsoring teacher will receive an expense-paid trip, from July 31 to August 10, 1963, to the cities and ports frequented by Columbus. Official entry blanks must be submitted by April 30 and are available from The Columbus Contest, José Antonio 57, Madrid 13, Spain.

* * * * *

AIR FORCE AND FL. About 400 officers at Columbus (Miss.) Air Force Base were recently tested on their mastery, if any, of a foreign language. The survey was the initial step in a new Air Force program designed to teach all officers a foreign language. All officers have been advised of the importance of achieving fluency in at least one foreign language and are being encouraged to improve any proficiency which they may have. Wing Commander Col. Orie O. Schurter of CAFB stated that headquarters had informed him that qualification by officers in at least one foreign language is now regarded as necessary.

In making the foreign language program mandatory for officers, the Air Force plans to provide additional assistance to the officers in achieving language skills. These plans include a study program for both on-duty and off-duty study of French, Spanish, German, and Russian. Also contemplated is the assignment of instructors in language techniques at all Air Force installations.

[Commercial Appeal - August 30, 1962]

* * * * *

TEACHERS OF GERMAN may receive, without charge, a German News Bulletin which reports in English on developments in the West German Federal Republic. To be placed on the mailing list for this weekly publication notify the German Information Center, 410 Park Avenue, New York 22.

* * * * *

CHINESE IN THE GRADES. Prof. John B. Tsu of Seton Hall Univ. has released the following data on the study of Chinese in 1962-1963: instruction was provided in 9 private and 11 public elementary schools and in 10 private and 38 public secondary schools. Of the total of 68 schools, 21 offered Chinese for the first time this past fall. The breakdown by states is: Calif., 9; Conn., 1; D.C., 1; Fla., 2; Hawaii, 11; Ill., 4; Mass., 7; N.H., 1; N.J., 17; N.Y., 10; Ohio, 1; Okla., 1; Penn., 1; Va., 1. In 1961-1962 there were over 2,000 students of Chinese in elementary and secondary schools.

* * * * *

THE EAST-WEST CENTER of the Univ. of Hawaii announces all-expense scholarships in Asian studies for high school teachers. In-service candidates must be under forty years of age with a college degree and minimum teaching experience of four years. They may be curriculum coordinators or classroom teachers of social studies, humanities, or Asian language. The grants include round-trip travel, board, room, tuition, fees, books and health insurance. For more information write to: Dr. Ronald Anderson, Coordinator, Teacher Interchange Program, Asian Studies Program, Univ. of Hawaii, Honolulu 14.

* * * * *

FL TRAINING FOR VASSAR. The entrance requirements for Vassar include either four years of one foreign language or three years of one and two years of a second. But for anyone seriously interested in foreign languages, Vassar recommends seven years of secondary-school foreign language study. All Vassar students must study a foreign language for at least one year unless they offer, on admission, seven or more years of each of two foreign languages, or pass departmental examinations showing comparable knowledge.

* * * * *

DURING 1961-1962 19,830 Americans were enrolled in 590 institutions in 66 foreign countries: 3700 went to Mexico, 2900 to France, 2240 to Canada, 1700 to England, 1540 to Germany, 1116 to Austria, 1050 to Switzerland, 1060 to Vatican City, 940 to Italy, and 744 to Spain.

From the United States 2427 college and university teachers went to teach in 90 countries last year: 1200 to Europe, 400 to the Far East, 250 to Latin America, 190 to the Near East, 180 to Africa. 206 of them went from Michigan, 100 from California, 67 from Columbia Univ., 57 from Indiana, 52 from Illinois, 48 from Buffalo, 47 from Pittsburgh, 45 from Cornell, 44 from Yale, 43 from Wisconsin, 41 from Minnesota. A quarter of their number taught social sciences, another quarter the humanities, 20% natural sciences, 9% medicine, 8% education, 6% engineering, 4% agriculture, and 3% business.

[Modern Language News of the N. Dakota Ed. Assoc. - January, 1963]

* * * * *

TEEN TRIP ABROAD. Six European tours for teenagers are offered for 1963. Each tour will provide one week each in four attractive areas, in most cases with a single common language, and the fifth week will be spent in Britain. Each tour is designed for a maximum of thirty students with two teacher leaders. You can earn a free trip by organizing students for one of these vacations. Further information may be obtained from: Beeson Travel Bureau, 3271 M Street, N.W., Washington 7, D.C.

* * * * *

EURAILPASS. Teachers and students planning to visit Europe this summer should note that Eurailpass, the ticket which permits tourists unlimited travel on the railroads of thirteen West European countries for two months, has been expanded to cover one, two and three month periods. The new Eurailpasses are priced at $110 for one month, $150 for two, and $180 for three months. They are good for first-class passage on all express trains without any additional charge for seat reservations. The tickets also cover transportation on some bus and boat lines in many of the countries, including the popular two-day Europabus tour from Paris to Nice. With Eurailpass a tourist can travel at will throughout the following countries: Austria, Belgium, Denmark, France, Germany, Holland, Italy, Luxembourg, Norway, Portugal, Spain, Sweden, and Switzerland. Additional information may be obtained from the French National Railroads, 610 Fifth Ave., New York 20.

* * * * *

IBEROAMERICA - subtitled Sus lenguas y literaturas vistas desde los Estados Unidos - is a recently published anthology consisting of twenty two articles which have appeared in Hispania during the last decade. Written in Spanish and Portuguese by North American specialists in Latin-American languages and literatures, the articles treat various Spanish-American authors and genres, Brazilian literature, and aspects of American Spanish, Copies of this 222-page volume, which was prepared under the auspices of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese and published as volume 32 of the Colección Studium by Ediciones de Andrea in Mexico, may be obtained at $3.00 each, from: Librería Studium, Apdo. 20979--Adm. 32, México 1 D.F.

* * * * *

To establish a pen-pal project with pupils abroad, write to Frances V. Guille, College of Wooster, Wooster, Ohio. A pen-pal service is also provided by the World Affairs Center, Univ. of Minn., Minneapolis.

* * * * *

NATIVE FRENCH TEACHER FOR FLES. American dependent schools overseas use natives of the country to teach their language to children in the elementary schools. Some of these teachers, already trained in American schools and experienced in teaching American children, are available for a year's teaching in elementary schools in the United States. Any superintendent interested in securing a teacher for a FLES program in French already organized and under way may write for information to: Dr. John Anton Carpenter, General Education, APO 633, U.S. Forces, New York, New York.

* * * * *

CHILD LIFE, the well-known children's magazine, is now being offered in Spanish, French, German and Russian by Review Publishing Company, Publishers Bldg., 3516 N. College Ave., Indianapolis, Indiana.

* * * * *

WHAT HIGH SCHOOL PUPILS STUDY. This report on 1957-1958 programs, written by Edith S. Greer and Richard M. Harbeck and released by the U.S. Office of Education, has some interesting FL data. Pupils were divided according to ability level and to credits completed in certain subject matter areas. Of boys in the top 5% in ability level, 14% earned more than three credits and 37% earned more than two credits in FLs. In the top 15%, the corresponding figures were 10% and 27%. In the top 25%, they were 9% and 23%. In the middle 50%, they were 2% and 6%. In the bottom 25%, they were .4% and 1%. Of girls in the top 5% in ability level, 26% earned more than three FL credits and 43% earned more than two. In the top 15%, the figures were 21% and 35%. In the top 25%, they were 19% and 32%. In the middle 50%, they were 6% and 11%. In the bottom 25%, they were 1% and 3%. Although there was seldom a FL graduation requirement, 50% of all pupils earned some FL credit. FL study correlates with size of school: 59% of the pupils in the largest schools (over 500 pupils) earned FL credits, and only 20% in the smallest schools (under 200 pupils).

[Ivory Basement News - November, 1962]

* * * * *

Items now available from the National French Information Bureau, 972 Fifth Ave., New York 21, include: 1) A Program of French Studies: A Guide for the College Student, by Richard M. Chadbourne and Edward J. Geary. (Reprinted from The French Review). 1 copy: $.50; 10 for $4.50; 20 for $9.00; 50 for $20.00; 100 for $40.00; 200 for $75.00; 300 for $90.00; 400 for $100.00; 2) Large French Tourist Office posters at $.50 each or any five for $2.00. Small posters for $.30 each or any ten for $2.50.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Charles A. Knudson

Prof. Henri Peyre of Yale Univ., distinguished scholar, critic, and lecturer, will visit the Univ. of Ill. campus on March 29. He will give a public lecture on Albert Camus that afternoon at 4:00 P.M.

There are other ties between Yale Univ. and the Univ. of Ill. Our French Dept. includes three members who received their Ph.D. degree from Yale, plus others who have done part of their graduate work there. Yale is indebted to us for Prof. Georges May, who received his Ph.D. from the Univ. of Ill. in 1947. It has recently been announced that Prof. May is to be the new Dean of Yale's undergraduate college.

* * * * *

The Ill. Downstate Chapter of the AATF will meet in Urbana on Saturday, April 6. The speaker for the occasion will be Mr. René Allewaert, French Cultural Attaché in Chicago.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Thomas Starnes

The study of Scandinavian languages at the Univ. of Ill. had been dormant for a number of years before Prof. P.M. Mitchell joined our staff in 1958. Prof. Mitchell knows all the modern Scandinavian languages, and is particularly interested in Danish language and literature. Under his guidance a small but vigorous program in Scandinavian studies has been developing. Offerings now consist of two semesters of Old Norse-Icelandic, the oldest Germanic language having a rich native literature, and two courses on Scandinavian literature in translation, "Ibsen" and "Strindberg and the Later Scandinavian Dramatists".

Last semester a special experimental course was taught on the modern Scandinavian languages. The students, all of whom already knew two or more other Germanic languages, gained in one semester a fair reading knowledge of Danish, Norwegian Riksmaal, and Swedish, as well as a basic knowledge of the relationship among these and the other two modern Scandinavian tongues, Icelandic and Faroese. It is hoped that this course, along with others, can be made a regular part of our offerings in the near future.

* * * * *

The Graduate Germanics Club of the Univ. of Chicago has announced that it will present August von Kotzebue's Die deutschen Kleinstädter at 8:00 P.M. on April 4, 5 and 6, and also at 2:30 P.M. on April 6. The play will be directed by Prof. Kenneth J. Northcott, who also directed the highly successful production of Schiller's Kabale und Liebe. Ticket prices will be $2.00 and $1.50 for the evening performances and $1.00 for the matinee; students and group leaders may buy tickets at $1.00 for any of the productions. For additional information and reservations call Chicago NO 7-5063, or write to Mr. David Bathrick, 5464 S. Ridgewood Court, Chicago 15.

* * * * *

The German Club of the Univ. of Ill. will soon sponsor the showing of two films based on Thomas Mann's Familie Buddenbrooks. Tentative dates are April 18 and April 25. Although the films present roughly the first and second half of the novel, each is complete in itself. These films have never before been shown in this part of the country.

* * * * *

In the December, 1962 issue of The Modern Language Journal there appears an article by Dr. Ruth Lorbe, who was a member of the Univ. of Ill. Dept. of German in 1960-1962. Entitled "Germanic Lyric Poetry, 1950-1960", this excellent survey presents the main thematic categories of lyric poetry in German in this decade, without consideration of the original or adopted nationality of the poets. Under each category a representative poem is presented and sensitively analyzed. An extensive bibliography is included.

In the near future are to appear a survey of drama in German between

1950 and 1960 by Dr. Burkhard Seubert, formerly of this Dept. and now at Wheaton College, Norton, Mass., and a survey of the novel in German in the same period by Dr. J.R, Frey, also of this Dept. Dr. Frey is the editor of the entire series.

* * * * *

RUSSIAN NOTES - Prepared by Steven P. Hill and Victor Terras

Russian Calendar. Since the last issue of the Newsletter, two changes have been made in this semester's schedule of the Russian Club. To avoid conflicts with several classes, the Tea Hour is now being held every Monday (not Thursday) afternoon from 2:00 to 4:00 in the Gothic Room of the Illini Union. And to avoid conflict with an Area Studies lecture, the date of the next meeting of the Russian Club has been moved from March 28 to April 18 (Union Faculty Lounge, 8:00 P.M.). At that time "Sports in the USSR" will be discussed by Soviet exchange student Yuri Fomichov, a well-qualified speaker on such a topic, who held the title "Master of Sport" for speed skating, in addition to being an avid chess player.

Other upcoming dates to keep in mind are two lectures sponsored by the Russian Area Studies Center: March 28, Fainsod on Soviet politics and April 4, Kazemzadeh on Russian-Near East relations; two meetings of the Russian Area Studies Roundtable: March 21, Hough on Soviet party organization and April 16, O'Connor on "People's Guards" in the USSR; and the Midwestern Slavic Conference, April 19-20 at Ann Arbor, Mich., at which Mr. Temira Pachmuss and Mr. Demitri Shimkin of the Univ. of Ill. will present reports.

Mr. Rado Lencek has recently been holding occasional evening get-togethers with some of the departmental graduate students and faculty members who are interested in discussing the "structural" (Jakobsonian) approach to Slavic linguistic and literary analysis.

* * * * *

The first nationwide convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies is being planned for sometime in April, 1964, in New York City. In order to assist the Committee on Local Arrangements (headed by Prof. A. Dallin of Columbia Univ.) and the Program Committee (headed by Prof. Holland Hunter of Haverford Coll.), those who plan to participate and have not been contacted by the AAASS should write to Mr. Ralph T. Fisher, Jr., Secretary of the AAASS, 620 E. Daniel St., Univ. of Ill., Champaign, Ill.

* * * * *

A Russian Club meeting on Feb. 21 featured Prof. Ralph E. Matlaw's talk on his impressions gained during a recent stay in the Soviet Union. Of the many items vividly presented by the speaker, his account of some theatrical performances in Leningrad and Moscow was particularly interesting. Thus, in a performance of the late E. Schwarz's grim satire

The Dragon, staged by the Teatr Satiry in Leningrad, there could be doubt that not only the recent past, but also present Russian life was the target of the satire. Very importantly, the satire of The Dragon is directed not at specific minor weaknesses of, or at temporary flaws in the Soviet system, but at the system - and the society created by it - as a whole. Another memorable performance was Woe from Wit at the Bol'shoj Dramaticheskij Teatr (also in Leningrad), where Griboedov's satire on early 19th century Moscow society acquired a strangely intriguing actuality, strongly sensed and avidly received by the audience.

* * * * *

In relation to the list of "Neglected Foreign Languages" featured in the February issue of the Newsletter (page 5), the Univ. of Ill.'s Russian Dept. is offering Serbo-Croatian for the first time this year, taught by Mr. Rado Lencek, and next year will introduce Polish.

* * * * *

There has been a deluge of new Russian teaching materials in the past few years, following in the wake of the Soviet space achievements and the entrance of the U.S. Federal Government into sponsorship of language teaching and research via the NDEA program. To keep up with the latest textbooks and teaching aids, research publications, etc., all Russian teachers would do well to join the AATSEEL (Irwin Weil, Sec.-Treas., Shiffman Hall, Brandeis Univ., Waltham 54, Mass.; dues $7.00 yearly), especially since the AATSEEL's Slavic and East European Journal, a valuable quarterly with many reviews and articles of pedagogical interest, has been supplemented by automatic mailing to all members of the Russian Committee's Newsletter, edited by Claire Walker of Baltimore. This monthly bulletin provides much up-to-date information on newly published teaching materials, conferences, summer institutes, teaching hints, etc.

* * * * *

Textbooks. Of the textbooks for beginning Russian (undergraduate level), the "big three" of Fayer-Pressman, Von Gronicka, and Lunt are due to be supplemented around the beginning of 1964 by two long-awaited items: the NDEA two-year course written by Bidwell, Humesky, and Dawson (the Syracuse project), and the Stilman-Harkins book from Columbia Univ. The former, based on the contemporary colloquial language, will open each lesson with a dialogue, on which many drills, exercises, observations on pronunciation and stress, etc., will be based. These dialogues will also be available in recordings. The whole textbook will be rather long, judging from inspection of one chapter which alone ran to nearly fifty pages.

The Stilman-Harkins textbook, which is now being used in mimeograph form at Columbia, will feature pattern sentences, a series of similar illustrative sentences in which only one element is manipulated at a time, allowing the student to derive his own rules from actual samples of the language, rather than from arbitrary (and frequently confusing or inaccurate!) statements of traditional-type rules in many existing texts.

In the last four years a total of eleven textbooks for use in graduate reading courses ("scientific Russian") have appeared. Of these, the best four for classroom teadhing would appear to be, in inverse order, the following: Perry's Scientific Russian (Interscience, 2nd ed.), the most complete and thorough grammar, packed with exercises, whose 565 pages unfortunately seem too long and unwieldy for a compressed one-semester course; Turkevich's Russian for the Scientist (Van Nostrand), which covers the material fairly well, although the grammatical presentation is too traditional and there are numerous errors and misprints; Ward's Russian for Scientists (Pitman), which represents a well organized modern approach to reading but which is, however, brief and could have had more exercise material more closely adapted to the lessons in question; and Starchuk and Chanal's Essentials of Scientific Russian (Addison-Wesley), a new book which appears to be the best of the group. The presentation of grammatical material is an extremely successful assimilation of modern language theory to the needs of a well-organized teaching program, and there is plenty of pertinent and workable exercise material. Unless the forthcoming Reading and Translating Contemporary Russian by Dewey and Mersereau (Pitman) proves to be better, it is likely that the Starchuk-Chanal textbook will be adopted by many universities for the next year.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Carol Blackburn

One new teaching assistant and two new research assistants have been added to the Department's roster for the second semester. Mr. Thomas Washington, Jr., B.A., Univ. of Ill., 1961, has returned from a year's study in Guatemala to join the teaching staff and begin graduate studies. Mr. Ronald S. Garfield, B.S. in Education, Ill. State Normal Univ., Jan., 1963, has been appointed as a research assistant to Prof. Luis Leal, as has also Miss Ruth M. Rogers, A.B., Univ. of Kansas, 1963. Both are also beginning their graduate studies this semester.

* * * * *

Lambda Chapter of Sigma Delta Pi, national Spanish honorary society, will hold an initiation service on April 3, 1963, at 7:00 P.M. in the General Lounge of the Illini Union. A public lecture by Dr. D. Lincoln Canfield will follow the initiation, at 8:00 in the same room. Dr. Canfield's subject will be "La cultura es comunicación". All members of Sigma Delta Pi are cordially invited to attend the initiation service, and a general invitation is extended for Dr. Canfield's lecture.

* * * * *

The Univ. of Ill. Spanish Club reports an excellent reception of the Spanish film "Marcelino Pan y Vino", sponsored by the Club on March 6. Approximately four hundred persons attended the presentation.

* * * * *

Prof. James O. Crosby has recently returned from Spain, where he and his family spent three and a half months. The recipient of a Guggenheim Fellowship, Prof. Crosby was in Madrid doing research for a critical edition of Francisco de Quevedo's Política de Dios. He was particularly pleased to receive permission to examine and photograph the earliest known manuscript of this work.

While in Spain, Prof. Crosby lectured on Quevedo's Sueños at the Univ. of Barcelona and the Univ. of Zaragoza, under the auspices of the Facultad de Filosofía y Letras.

Prof. Crosby will continue his research in Urbana, and will resume his teaching duties in the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese next fall.

* * * * *

Dr. D. Lincoln Canfield, visiting professor in the Dept., has a vigorous schedule of speaking engagements this semester. On March 11 Dr. Canfield spoke to the Univ. of Ill. Linguistics Club on "Misconceptions Regarding American Spanish: A Study in Synchronic Dialectology". In addition to his lecture at the April 3rd Sigma Delta Pi initiation service, Dr. Canfield will speak at Southern Ill. Univ. on April 18 on "English as She is Spoke", and on April 27 will address the Ill. chapter of the AATSP, at its meeting in Charleston, on "Derroteros dialectales del español hispanoamericano". On May 1-3 he will be at the Univ. of Kansas, where he will present a public lecture on "Manifestaciones dialectales del castellano americano", and will speak to the Romance Language and Linguistic faculties on "The Role of Linguistics in a Graduate Program in Romance Languages". Dr. Canfield will speak at the Univ. of New Mexico on May 9 on "La rúbrica de la modalidad hispana", and on May 16 will go to the Univ. of Ill. in Chicago to speak on "La cultura es comunicación".

* * * * *

Recent publications by members of the Dept. include the following articles prepared by Prof. Henry R. Kahane, in collaboration with Mrs. Renée Kahane: "Contributions by Byzantinologists to Romance etymology", Revue de Linguistique Romane, 26:126-139; "Charivari", The Jewish Quarterly Review, 52:289-290; "Notes on the linguistic history of sclavus", in Studi in onore di Ettore Lo Gatto e Giovanni Maver (Sansoni, Florence), pp. 345-360; "Comment on pizza", Romance Philology, 16:29-30; "Problems of Modern Greek Lexicography", in Problems in Lexicography, ed. by F.W. Householder and S. Saporta (Indiana Univ.), pp. 249-262.

Presently doing research in Vienna under a Guggenheim Fellowship, Prof. Kahane will resume his teaching duties at the Univ. of Ill. next fall.

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the Univ. of Ill. under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Carol Blackburn. All communications should be addressed to the Editor, 218 Lincoln Hall, Univ. of Ill., Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XVI. No. 7 April, 1963

MLA CONSULTANTS. The Modern Language Association now has a panel of 110 knowledgeable foreign language teachers distributed in thirty two states. These consultants, who are paid a modest honorarium and expenses by the MLA, have expressed their willingness to consult with communities and schools needing advice on language problems. Consultants are now available in the following states: Arizona, California, Colorado, Connecticut, Delaware, Dist. of Columbia, Florida, Georgia, Illinois, Indiana, Louisiana, Maryland, Massachusetts, Michigan, Minnesota, Nebraska, Nevada, New Jersey, New Mexico, New York, North Carolina, Ohio, Oklahoma, Pennsylvania, Rhode Island, South Dakota, Texas, Utah, Vermont, Virginia, Washington, and Wisconsin.

Communities and schools that wish to obtain the services of an MLA consultant should write directly to the MLA FLP Research Center, 4 Washington Place, New York 3.

* * * * *

ZDENEK HONORED. Mr. Joseph W. Zdenek, Lyons Township High School, La Grange, Ill., has recently been named the recipient of a Merrill Trust Fellowship. In the third year of these Fellowships, three awards of $7,500 each have been made by the American Council of Learned Societies to three high school teachers of Spanish for a year of residence and study in Spain. The other teachers receiving the award are Mr. Arthur J. Alvarado of Long Beach (Calif.) Polytechnic High School, and Mrs. Norma Rusch of Lakeland High School, Minocqua, Wisconsin. Nominations for the Merrill Trust Fellowships were made by twenty three chapters of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese from nineteen states. Final selections were made by a committee representing the MLA and the ACLS.

* * * * *

AATF SUMMER TOUR. The Fingerlakes Chapter (New York) of the American Association of Teachers of French is sponsoring a tour of France and Spain this summer for members of the AATF and their immediate families. The thirty-six day tour will leave New York on July 8 and return August 12. The cost of the tour is $849, including economy flight by Pan American jet airliner, hotels, meals and continental travel. Round trip air flight alone may be secured for $339. For information, write to Dr. Cecil E. Pearson, P.O. Box 241, Greene, New York.

* * * * *

THE NEW ADDRESS of the Materials Center of the Modern Language Association is 4 Washington Place, New York 3.

* * * * *

THE JOHN HAY FELLOWS PROGRAM will sponsor four institutes in the humanities for public senior high school administrators from June 29 to July 27, 1963, at Bennington College, Colorado College, The Univ. of Oregon, and Williams College. Participants will receive $300 for the four-week period, plus $60 for each dependent to a maximum of four. For further information, write to Mr. Charles R. Keller, Director of John Hay Fellows Program, 9 Rockefeller Plaza, New York 20.

* * * * *

"STUDENTS ABROAD", a free booklet available from the Council on Student Travel at 179 Broadway, New York 7, includes its member organizations' offerings in synopsis form. College and national organization-sponsored trips, with and without academic credit, are listed here, some providing stays in homes overseas, not only in Europe but in Latin America, Japan and India. Plans for high school age youth and for giving volunteer service in many parts of the world are also included.

* * * * *

FILM FESTIVAL. The Pan American Council of Chicago and the Spanish Club (Evening Divisions) of Northwestern Univ. announce the "Twelfth Annual Pan American Film Festival", presented in honor of Chicago's Pan American Week Celebration and the second anniversary of the Alliance for Progress.

On April 26 at 8:00 P.M. a tribute to the Mexican Film Industry is scheduled, including the presentation of "Pueblos Amigos", President Kennedy's visit to Mexico, and "México Lindo y Querido", a musical tour of Mexico with Lola Beltrán, Pedro Vargas, and other leading artists, plus the Ballet Folklórico Mexicano.

Films scheduled for April 27 are "Violetas Imperiales" (2:00 P.M.), "Canciones Unidas" (4:00 P.M.), "La Perla" (8:00 P.M.), and "El Circo Rivero" (9:45 P.M.).

All films will be shown in Thorne Hall, Superior Street and Lake Shore Drive, Chicago. Series passes to the Film Festival are available for a $2.50 donation from the Pan American Council, P.O. Box 1233, Dept. T, Chicago 90.

* * * * *

The Fall, 1962 issue of the Connecticut Teacher Education Quarterly is devoted to foreign language study and includes some ideas by Nelson Brooks on language as communication, by Alfred Hayes on teaching reading and writing in an audio-lingual course, and by Don Iodice on abuse of the language laboratory. Requests for copies of this issue should be made to the State Dept. of Education, Box 2219, Hartford, Connecticut.

* * * * *

SHOEMAKER TO EUROPE. Prof. William H. Shoemaker, Head of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese at the Univ. of Ill., has been granted a sabbatical leave of absence for the first semester of 1963-1964, and has also received a Fulbright grant for research in Spain. Prof. and Mrs. Shoemaker will sail for Europe on August 8 and will spend four and a half months in Spain, chiefly in Madrid. They will return to Urbana in late January, when Prof. Shoemaker will resume his duties at the Univ. of Ill.

While in Europe, Prof. Shoemaker will be engaged in work in several libraries -- principally the Biblioteca Nacional, the Ateneo, and the Hemeroteca Municipal in Madrid -- in the preparation of a book tentatively entitled The Novelistic Art of Galdós.

* * * * *

SATURDAY REVIEW featured foreign languages in its February 16th issue. The lead article, by Mr. Fred Hechinger, Education Editor of the New York Times, is "Foreign Languages Stage a Comeback". Other articles are by Alfred S. Hayes, Alfred Friendly, Jr., and Donald D. Walsh. Single copies may be ordered, for 25¢ each, from 25 West 45th Street, New York 36.

* * * * *

AATSP MEETING. Teachers of Spanish and Portuguese are urged to attend the annual meeting of the Downstate Illinois Chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, to be held at Eastern Illinois Univ. at Charleston on April 27, 1963. Following a coffee hour at 9:00 A.M., greetings will be extended by Dr. Quincy Doudna, President of Eastern. Dr. D. Lincoln Canfield, currently a Visiting Professor at the Univ. of Ill., will speak on "Derroteros del Castellano Americano", and Dr. T. A. Irving of the Univ. of Minnesota will speak on "The Century of the Cid". After luncheon, Mr. Dan Romani of the State Office of the Superintendent of Public Instruction, will address the group on "Trends in Foreign Language Methodology and Technology", and a business meeting will follow.

Many teachers who live in the southern and eastern part of the state and have hitherto found the trip too long, will surely wish to avail themselves of this opportunity to attend a professional meeting. Reservations for the luncheon may be made by writing Dr. Kevin Guinagh, Eastern Illinois Univ., Charleston, enclosing $1.82.

Officers of the Downstate Chapter this year are: President - Mrs. Ruth Adams, Urbana Jr. High School; Vice President - Dr. Lucille V. Braun, Univ. of Ill.; Recording Sec.-Treas, - Miss Ruth Straw, Sterling Twp. High School; Corresponding Sec. - Mrs. Ruth U. Daly, Illinois Wesleyan Univ.

* * * * *

FREE NEWSLETTERS are available to foreign language teachers: The Linguistic Reporter, Center for Applied Linguistics, 1785 Massachusetts Avenue, NW, Washington 6, D.C.; Communicate, Teaching Research and Technology Div., Electronics Teaching Laboratories, 5034 Wisconsin Avenue, NW, Washington 16, D.C.; Language Teacher's Notebook, Scott, Foresman, and Company, 433 East Erie Street, Chicago 11, Ill.; Language Arts News, Allyn and Bacon, Inc., 310 West Polk Street, Chicago 7, Ill.; Let's Talk, Teaching Audials and Visuals, Inc., 250 West 47th Street, New York 19.

* * * * *

THE ELECTRONIC EAR. Aurelle, an electronic device now being produced in France, may in time prove to be an important aid in the study and teaching of modern languages, in addition to its use in psychology, medicine, music, and industry. The device can, it is claimed, modify the way a person speaks by modifying the way he hears.

With regard to Aurelle's application to foreign language study, The London Times Educational Supplement (24 November, 1961) noted: "Turning his attention to languages, Dr. Tomatis investigated the characteristic sound frequencies of several European languages. He revealed by means of audiographs that each language has its own rhythm and sound ranges.... When a speaker becomes imprisoned, as it were, within his own mother tongue, his ear becomes deaf to unaccustomed sounds and he tends to interpret what he hears in terms of frequencies that are familiar to him. In the future, the electronic ear may enable learners to overcome this handicap. By filtering through selected sound frequencies the machine can sensitize the middle ear so as to permit the subject to hear new sounds in all their purity. The ear is tuned to the new frequencies, after which they can be faithfully reproduced orally. What are the immediate lessons for the modern language teacher? Workers at the linguistic centers of Saint-Cloud and Besancon are still experimenting with the machine as an aid to modern language learning...."

[The Linguistic Reporter]

* * * * *

"LA GALLINA FINA", the first of a new series of sound filmstrips for teaching Spanish in the elementary grades, is now available from Studyscopes Productions. The emphasis in this filmstrip is on speaking, listening and extending, its aim being to teach children a basic Spanish language vocabulary and its extension into everyday conversation. In addition to speaking and listening bands on the record, guided exercises of a pattern drill nature are presented.

A pamphlet further describing this filmstrip may be obtained by writing Studyscopes Productions, 10554 Santa Monica Boulevard, Los Angeles 25, California.

* * * * *

DR. PEDRO JUAN LABARTHE, professor and chairman of the Spanish Dept. at Illinois Wesleyan Univ., will lecture in five foreign countries this summer. Dr. Labarthe will lecture on Latin American literature for seven weeks, starting June 20, at the NDEA Institute sponsored by Bradley Univ. in Guatemala City, under the direction of Dr. William Hunter. Before leaving Latin America, Dr. Labarthe will lecture at the Univ. of Mexico on Puerto Rican literature. During July he will leave Mexico for Japan, where he will lecture at the Univ. of Tokyo, and then at the Univ. of Hong Kong. After lecturing at the Univ. of Jadavpur in Calcutta, India, Dr. Labarthe will visit Israel and Italy. His last lecture engagement will be at the Univ. of Munich in Germany.

A book by Dr. Labarthe on Gabriela Mistral and her poetry will be published this April in Barcelona. In addition, lectures given by Dr. Labarthe at Oxford last fall will be published in April by the Univ. of Oxford.

* * * * *

CHRISTMAS CARDS IN SPAIN. An article in España Semanal (December 29, 1962) reports that some forty million "tarjetas navideñas, o 'christmas'" are now being produced yearly in Spain. Thirty four million of these cards are sold in Spain; the remainder are distributed throughout Europe and exported to various countries of Latin America. The Christmas card, formerly almost unknown among Spaniards, is today considered an "essential" in the celebration of Christmas and the New Year. It is estimated that in Madrid alone some six million Christmas cards are distributed each year during the last half of December and the first week of January. The cards vary in price from one to one hundred pesetas.

* * * * *

"NEW HORIZONS IN EDUCATION" is a guide to foreign colleges and universities edited by Mr. George Gardner and Mr. Stanley Washburn for Pan American Airways. Universities from Alaska to Venezuela that will accept qualified American students are described: history, size, calendar of the academic year, courses of study, fees, admission requirements, accommodations, average costs, and the students' life. Copies are available for $2.00 from Pan American World Airways, P.O. Box 1111, New York 17.

* * * * *

REPLACED BY A MACHINE? "Many teachers, it is said, are afraid of the machine for fear it will replace them. In general, I would say that if they are, it should. If a language teacher today believes that a machine can do all that he or she is capable of doing, then he or she should not be teaching."

[F. Rand Morton - cited in the Kansas MLA Bulletin - March, 1963]

* * * * *

"WHAT'S WHAT" is a list of useful terms that the teacher of modern languages should know, including terms from linguistics, the language laboratory, the new language methodology, and psycholinguistics. It was compiled by Mr. Donald Walsh in answer to many requests from language teachers, and will be available May 15. Copies may be obtained for $1.00 each from the MLA FL Program, 4 Washington Place, New York 3.

* * * * *

First-year French students at the Urbana Junior High School presented a puppet show in French at the March 21st meeting of the PTA.

* * * * *

A SUMMER SEMINAR for American teachers of German will be offered in 1963 to secondary school teachers and young college instructors, ordinarily at the M.A. level and not above the rank of assistant professor. For information write to the U.S. Office of Education, Division of International Education, Dept. of Health, Education, and Welfare, Washington 25, D.C.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by P. H. Stephan

Mr. Henri Peyre, Sterling Professor of French and chairman of the department at Yale Univ., lectured at the Univ. of Ill. on March 29 on "Albert Camus the Moralist". The lecture was enthusiastically received by a capacity audience. Mr. Peyre also served as guest commentator at a conference on study in the humanities held at the Illini Union on March 30.

* * * * *

Members of the French Dept. were guests at a private screening of "Sundays and Cybele" at the Art Theater in Champaign on Sunday, March 10. This French film, directed by Serge Bourguignon, starring Nicole Courcel and Hardy Kruger, and introducing the young actress Patricia Gozzi, has won a nomination for an Academy Award as the best foreign film of the year. Of particular interest to French students is the film's unusually clear soundtrack. The photography involves highly imaginative techniques, and numerous scenes in the park of suburban Ville-d'Avray give a good impression of how French families spend their Sunday afternoon <u>promenade</u>.

* * * * *

Samuel Beckett's <u>Waiting for Godot</u> was presented by the University Theater in a superlative performance on March 27-30.

* * * * *

The spring meeting of the Illinois Downstate Chapter of the AATF was held at the University YMCA in Champaign on April 6. Speakers included

Mrs. Dorothy Sturm, Supervisor of Foreign Languages, Danville Public Schools; Mr. Donald McKee, Supervising Teacher of French from the Laboratory School of Eastern Illinois Univ.; and Misses Gail Troyka and Nadine Covert, both teaching assistants in the Univ. of Ill. French Dept. The major address was given by Mr. René Allewaert, Cultural Attaché to the French Embassy, who is stationed in Chicago.

* * * * *

Miss Jurate Izokaitis, a teacher training major in French and part-time secretary in the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, has received a Woodrow Wilson Fellowship for graduate study in French at the Univ. of California at Berkeley.

* * * * *

At a meeting of the French Dept. Journal Club on March 5, papers were presented by Mr. Stanley Gray and by Mr. Claude Abraham. Mr. Gray spoke on "The Social Meaning of the New Novel in France", and Mr. Abraham on "The French Royal Family: Patrons of Science in the Age of Louis XIII", a paper which he had previously presented at the PMLA convention in Washington. Mr. Abraham's book, Gaston d'Orléans et sa cour: étude littéraire (Chapel Hill: Univ. of North Carolina Press), will appear this spring.

* * * * *

Mr. Jean Béliard, Consul General of France in Chicago, spoke at the Univ. of Ill. on February 25, on "The Common Market: the French View".

* * * * *

Miss Olga Fehrmin, a graduating senior in French, has received a summer fellowship to the Institut d'Etudes Françaises d'Avignon, conducted under the auspices of Bryn Mawr College.

* * * * *

News of "le nouveau roman". Laurent Le Sage, The French New Novel: an introduction and sampler (Pennsylvania State Univ. Press, 1963). A professor of romance languages at Penn. State Univ., Mr. Le Sage discusses the aims and techniques of the new novelists and includes an anthology of translated passages from the work of thirteen of these writers, including Michel Butor, Alain Robbe-Grillet, and Nathalie Sarraute.

Alain Robbe-Grillet, La Jalousie (Macmillan, 1963), edited by Germaine Brée and Eric Schonfeld. This is one of four titles already available in Macmillan's Modern French Literature Series. Each such title includes a critical introduction in English, the French text, notes, vocabulary, and a "special vocabulary" of technical terms. American publication of literary works, such as La Jalousie, fills a long-standing need for readily available classroom texts in the original language.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Thomas Starnes

Delta Phi Alpha, national honorary society for students of German, has announced the election of twenty five new members, including the following undergraduates: Miss Kay Bierbrauer, Miss Barbara Bluege, Miss Barbara Luise Frey, Mr. Gunther Holst, Mrs. Jeralyn J. Jewett King, Miss Marcia J. Messman, Mrs. Lottie Nast, Miss Judith Ellen Olmsted, Miss Clara Prothe, Miss Adelheid M. Roth, Miss Carolyn Schorfheide. Other electees are Mrs. Mary N. Beringer and Mrs. Erika Metzger, instructors in the German Dept., and twelve graduate students: Mr. David Blackburn, Miss Barbara Bloomer, Mrs. Charlotte Brancaforte, Mr. William Cunningham, Miss Bennie Sue Curtis, Miss Maija Debels, Miss Maria Haan, Miss Rebecca Huss, Miss Joyce Jucius, Mr. Stephen Koppi, Miss Annelie Rosenberg, Mr. Otto Tetzlaff.

* * * * *

Two departmental students have been awarded fine scholarships for the coming year. Miss Marcia Messman will spend 1963-1964 in Germany on a Fulbright, and Mr. Gunther Holst will use his Woodrow Wilson grant for graduate work at the Univ. of Texas.

* * * * *

From Prof. Mimi Jehle comes news of three of her former students. Mrs. Barbara Ackland Cade, an assistant at the Univ. of Ill. last year, is presently employed as an instructor at Mercer College in Macon, Georgia. Misses Elizabeth Lawler and Jeanette Aagaard continue their studies in Germany at the Univ. of Mainz.

* * * * *

The German Dept. had as its guest on March 21 and 22 Prof. Walter Wadepuhl of Elmhurst (Ill.) College, who appeared before both the German Club and the "Fruchtbringende Gesellschaft". Prof. Wadepuhl is director of a new edition of Heine's Gesammelte Werke, being prepared under the auspices of the "Nationale Forschungs- und Gedenkstätten der klassischen deutschen Literatur in Weimar". In pursuance of his editorial duties he has had rare opportunities to observe the state of literary scholarship in East Germany, some insight into which he gave to his audiences.

* * * * *

The German Club will sponsor on April 17 an appearance on the Univ. of Ill. campus of Miss Susi Nicoletti, the noted Viennese actress. Miss Nicoletti's program, a group of readings from the plays of Arthur Schnitzler, will be presented in Room 275, Illini Union South, at 8:00 P.M.

* * * * *

RUSSIAN NOTES - Prepared by Steven P. Hill and Victor Terras

Two members of the Univ. of Ill. Russian Dept. will present papers at the Fifth International Congress of Slavists, which will be held in Sofia, Bulgaria, on September 24-29, 1963. Prof. T. Cizevska will speak on "A Comparative Lexicon of the Igor Tale and the Zadonshcina". Prof. Cizevska, an expert in the field of Old Russian, will shortly publish a book on the same subject. Prof. Ralph E. Matlaw will read a paper on "Dostoevskij and Conrad's Political Novels", an inquiry into the influence of Dostoevskij on Conrad.

* * * * *

Six members of the Russian Dept. faculty will attend the Midwest Slavic Conference at Ann Arbor, Michigan, on April 19-20. Prof. T. Pachmuss will present at this Conference a paper entitled "Zinaida Gippius as a literary critic, with particular reference to Maxim Gorky".

* * * * *

Russian and Slavic Calendar. The big event of next month for everyone interested in Russian language and literature will be two Midwest appearances of the angry young Russian, Eugene Evtushenko. This outspoken and world-renowned poet will talk at the Univ. of Chicago the evening of May 11, and at the Univ. of Indiana on May 16.

On May 9 the Russian Area Center program is sponsoring a lecture by Dr. Gene Sosin on Radio Liberty and the Soviet children's theater. The Sunday night foreign film at the Univ. of Ill. Auditorium on May 12 will be The Forty-First, directed by Chukhrai in 1956 from Lavrenev's Russian civil war story, and starring matinee idol Oleg Strizhenov. On May 14 the Russian Club is showing a film (title to be announced) in the Auditorium, to which the general public is invited. And on May 16, Prof. Victor Terras will speak at the Slavic Roundtable (Law Bldg., Aud. D), on the language of young Dostoyevsky.

* * * * *

We quote below part of a letter recently received from Radio Liberty. The letter comes from Mr. Robert L. Tuck, in Munich, but interested persons may write to Dr. Gene Sosin at the New York office, 30 East 42nd Street, New York 17.

"As you may have heard, Radio Liberty is trying to build more programming strength and potential. We have a number of openings for qualified people, i.e., for persons with (1) native fluency in Russian or some of the other languages we use, (2) solid training in Soviet area studies, and (3) an interest in broadcasting information and ideas to Soviet listeners which will help those listeners to help themselves in their own interest. What we would love to find are some young people who were born to former Soviet citizens, who learned Russian (or one of our other languages) first, and then had their schooling and graduate training in American universities. There must be some who are finishing their

training now and looking for a place to start their careers, and among them, some who are interested in journalism and radio, plus an opportunity to help the peoples inside the USSR.

"It may be that some such candidates have the impression that Radio Liberty is simply a negative anti-Communist voice in the Cold War. We like to think that we've moved beyond that stage and are now broadcasting more and more sophisticated and useful material for our listeners. We American advisers are doing all we can to encourage the writers to improve the tone and content of broadcasts in order to win more numerous and serious listeners and to give them information and ideas which they can use in their own way to improve their own situation.

* * * * *

Freshmen or transfer students who enter the Univ. of Ill. with previous work in Russian, and who want to continue studying the language, sometimes encounter difficulties adjusting to the courses here, and some are obliged to start over again with the beginning course (101). A serious handicap of such entering students is a change in textbooks; they are expected to start in the middle of the textbook in use here, but have not had much of the vocabulary and possibly even some of the grammar covered in it, and consequently are beginning with one strike against them, particularly in the same class with students who have already covered the earlier lessons in the textbook.

The best advice which high school teachers can offer their students who plan to continue Russian at the Univ. of Ill., is to get, during the summer, a copy of the textbook which will be used here next autumn -- VonGronicka: Essentials of Russian, 3rd ed. (Prentice Hall, Englewood Cliffs, N.J.) -- and then, in August and early September, review the grammatical points and learn actively the vocabulary contained in the following lessons, depending on the place at which the student wishes to enter the course: Russian 101 (1st semester), lessons 1-14; 102 (2nd semester), lessons 15-24. Those who have had one or two years in high school may be ready to enter 102, and so should learn lessons 1-14, since 102 will begin with lesson 15. If an entering student has a really strong background in Russian, it is conceivable that he could skip both 101 and 102, entering instead 103 (1st semester of the 2nd-year course); in that case, he would be responsible for lessons 1-24.

Another possibility for students to take advantage of their background in Russian, even if they should not be quite able to achieve advanced placement, is to go into the intensive course (111), which covers the full year program of 24 lessons in the first semester. The rapid pace of the intensive course (eight hours per week, with eight hours credit) often provides an ideal solution for good students with a little previous work in Russian, or knowledge of one of the other Slavic languages.

A check on the language competence of students desiring advanced placement is provided by a placement test, which can be taken during registration in September in the Russian Department, 237 Lincoln Hall. This test is based on the grammatical points and vocabulary included in the VonGronicka textbook.

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Carol Blackburn

Prof. Henry R. Kahane, at present on a sabbatical leave of absence from the Univ. of Ill. and doing research in Vienna, was recently offered a visiting professorship in Romance Philology at the Univ. of Munich for the academic term May through July, 1963. Prof. Kahane felt constrained, by stipulations of his sabbatical leave and his Guggenheim grant, to decline this distinguishing invitation.

Prof. Kahane has also been honored by invitations to give guest lectures at the Univ. of Vienna. On March 19 he spoke on "Antike Quellen des Gralsmythos", and a week later, on March 26, he lectured on "Die Sprachwissenschaft an den Universitäten In U.S.A."

* * * * *

Lambda Chapter of Sigma Delta Pi, national Spanish honorary society, held an initiation service on April 3 for seventeen new members: Mr. Vito N. Benivegna, Miss Virginia C. Burbridge, Miss Cynthia J. Burns, Miss Laurel Ann Cappa, Mrs. Gloria Ceide-Echevarría, Miss Nadine E. Covert, Miss LaVerne J. Dellinger, Mr. H. Frederick Drisoll, Jr., Miss Carol L. Heim, Miss Patricia E. Murphy, Mr. Gary E.A. Scavnicky, Mr. Walter E. Thompson, Mr. Julius Thornton, Miss Grace T. Togashi, Miss Linda L. Turner, Mr. Frank Blair Wilcox, Miss Judith L. Williams.

Following the initiation service, some 75-100 persons, in addition to the new members of Sigma Delta Pi, heard Prof. D. Lincoln Canfield's very illuminating and amusing lecture on "La cultura es comunicación", which was illustrated by the language of gesture provided by the speaker himself.

Sigma Delta Pi is under the direction this year of Prof. Angelina R. Pietrangeli and Miss Constance A. Sullivan.

* * * * *

A letter has been received from Miss Mary Jo Brodd, who received a B.A. from the Univ. of Ill. in the Teaching of Spanish in June, 1961. Miss Brodd, of Andover, Ill., is at present a member of the Peace Corps and is stationed in Venezuela. She writes with enthusiasm of her Peace Corps training period, and of her present activities in Maracaibo. Friends of Miss Brodd may write to her at USIS, c/o American Consulate, Maracaibo, Venezuela.

* * * * *

Two departmental graduate students have recently published articles. Mr. John F. Garganigo's "Pito Pérez: Héroe o Anti-héroe" appears in the February 10th issue of <u>El Nacional</u> of Mexico City. Mr. Richard M. Reeve is the author of "Odd <u>-erías</u> Found in Mexico City", <u>Hispania</u>, XLVI (March, 1963), p.143.

* * * * *

Prof. D. Lincoln Canfield is the author of La Pronunciación del Español en América. Published in Bogotá by the Instituto Caro y Cuervo, and with a prologue by the world-renowned Spanish phonetician D. Tomás Navarro, this book came off the press in February.

An article by Prof. Canfield entitled "Observaciones sobre el español salvadoreño" appears in Filología, Año VI (Univ. de Buenos Aires, 1960), pp. 29-76.

* * * * *

CAMINOS is a small educational magazine in Spanish with material related to the daily life and culture of Latin America. For subscriptions write airmail to American School, Apartado Postal 83, Guatemala City.

* * * * *

"Source Materials for Secondary School Teachers of Foreign Languages" has recently been issued by the U.S. Dept. of Health, Education, and Welfare, Office of Education. Copies are available for 25¢ each from the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington 25, D.C.

This booklet is a valuable up-to-the-minute source of materials in these categories: Audiovisual Aids (Source Materials, Integrated Materials); Course Outlines and Guides; Cultural Aids from Travel and Information Services; Evaluation and Testing; Foreign Language Association Journals; Foreign Language Newspapers and Periodicals; Instructional Aids (Games and Playlets, Helps for Secondary School Teachers of Adult Classes, Realia); International Understanding (Information Sources, International Correspondence); Language Laboratories; Linguistics; Organizations Offering Professional Services; Professional References (General Reading, Professional Films and Tapes, Research Reports, Russian Materials for Secondary Schools); Programmed Texts and Teaching Machines; Songs and Dances; Study, Travel, and Exchange for Students and Teachers; Textbooks (U.S. Distributors and Publishers, Foreign Publishers, Importers); and Vocational Opportunities.

* * * * *

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Carol Blackburn. All communications should be addressed to the Editor, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XVI. No. 8 May, 1963

SUMMER SCHOOL AT THE UNIV. OF ILL. offers a fine selection of courses for students of modern foreign languages. During the eight-week summer session, from June 17 to August 10, the following courses will be offered:

French: 101, Elementary Course, I; 102, Elementary Course, II; 103, Modern French, I; 104, Modern French, II; 202, Introduction to French Literature, II; 211, Oral French, I; 212, Oral French, II; 324, French Classical Literature, II; 334, La Littérature Contemporaine, II; 335, Civilisation Française, I; 400, Beginning French for Graduate Students; 401, Reading French for Graduate Students; 410, Advanced Syntax; 435, Seventeenth Century Literature, I; 454, French Realism and Naturalism, II; 491, Individual Topics; 499, Thesis Research.

German: 101, Elementary Course, I; 102, Elementary Course, II; 103, Intermediate Course, I; 104, Intermediate Course, II; 210, Masterpieces of German Literature; 291, Senior Thesis and Honors Course; 400, Beginning German for Graduate Students; 401, Readings in German for Graduate Students; 493, Research in Special Topics; 499, Thesis Research.

Russian: 101, First-Year Russian, I; 102, First-Year Russian, II; 103, Second-Year Russian, I; 211, Oral Russian, I; 333, The Russian Short Novel; 400, Beginning Russian for Graduate Students; 401, Readings in Russian for Graduate Students; 413, Modern Russian Drama; 491, Individual Topics.

Spanish: 101, Elementary Spanish, I; 102, Elementary Spanish, II; 103, Intermediate Spanish, I; 104, Intermediate Spanish, II; 211, Intermediate Composition and Conversation, I; 212, Intermediate Composition and Conversation, II; 213, Advanced Composition and Conversation, I; 214, Advanced Composition and Conversation, II; 291, Senior Thesis; 307, Spanish American Literature to 1888; 308, Modernismo and Contemporary Spanish American Poetry; 351, Phonetics; 352, Syntax; 415, Spanish Literature in the Sixteenth Century; 417, Seventeenth Century Literature; 491, Special Topics in Spanish; 499, Thesis Research.

* * * * *

MEXICAN TOUR. Prof. José Sánchez, of the Univ. of Ill. Undergraduate Division in Chicago, will conduct a fifteen-day tour of Mexico this summer from August 17-31. The tour, which includes an eight-day visit to Veracruz, is priced at $425, including air transportation from Chicago. Further information is available from Prof. Sánchez at the Univ. of Ill., Navy Pier, Chicago 11, or telephone UNiversity 4-9878.

* * * * *

ELBERT COVELL COLLEGE. This Spanish-speaking college of the Univ. of the Pacific is now accepting a limited number of North American and Latin American students for the freshman class of the fall term of 1963. Information is available from Mr. Elliott Taylor, Dean of Admissions, Univ. of the Pacific, Stockton 4, California.

* * * * *

AATG MEETING. The Southern Illinois Chapter of the American Association of Teachers of German met April 27 at Ill. State Normal Univ., with some thirty members in attendance. At the morning business meeting Prof. Martin Miess of Eastern Ill. Univ. and Mrs. Minnie Widman of the Belleville Public Schools were elected as, respectively, the new president and vice-president of the chapter; they replace Prof. Gerard Schmidt of the Univ. of Ill. and Mr. Herman Ahrens of Centralia Township High School and Junior College. Mr. Wolfgang Pfabel of Ill. State Normal Univ. remains as secretary-treasurer for the second half of his two-year term of office.

The program included a report on the history and development of the Goethe Institute, presented by Mr. Pfabel, and a paper on "Ludwig Thoma Today", delivered by Prof. Frank D. Horvay, head of the Foreign Language Dept. at Ill. State Normal Univ. The Goethe Institute was founded on the centenary of Goethe's death. After the war it was re-opened in 1952, and has grown from an enrolment of eight students at one center in Germany in 1953 to an enrolment of 56,000 in forty-four different countries in 1962. Ludwig Thoma, as Prof. Horvay pointed out, was one of the gentlest of German humorists, whose keen wit and insight enabled him to paint unforgettable pictures of German peasants and peasant life.

The meeting closed with the presentation of books, provided by the Austrian, German and Swiss Consulates, to the Southern Illinois winners in the AATG high school contests.

All AATG members in Southern Illinois are urged to pay their dues to the national organization through their local chapters. Teachers of German who are not already members, are urged to join this professional organization.

* * * * *

A SCIENTIST SPEAKS. "Beyond mathematics and English, you should take such courses in science and non-scientific fields as will give you as broad a foundation of learning as possible upon which to build your career. As far as a choice of language is concerned, German and French, in that order, are the standard choices for science majors. However, where it is available, Russian should be given serious consideration -- as it will, next to English, be the most important language in science in your generation". (From a speech by Dr. Glenn T. Seaborg, Chairman of the U.S. Atomic Energy Commission.)

[West Virginia FL Bulletin]

* * * * *

ILLINOIS TEACHERS HONORED. The recent announcement of the American teachers of Russian who will participate in the first USA-USSR teacher training exchange this summer brought gratifying news for Illinois. Of 106 applicants for this study trip to the Soviet Union, twenty five teachers were selected. Of these, six are from Illinois, making a total of 24% from one state.

The Illinois teachers receiving this honor are: Mr. Gustave Carlson, Maine Township H.S., Des Plaines; Ann Janda, Loyola Univ.; Mr. D. Stanley Moore, Rich Township H.S.; Mr. Kenneth Ober, Ill. State Normal Univ.; Mr. Marion Joseph Reis, Oak Park and River Forest H.S.; Mr. Thomas Tucker, Proviso East H.S., River Forest.

* * * * *

MEETINGS. The sixteenth University of Kentucky Foreign Language Conference was held at Lexington on April 25-27. Participating in the program from the Univ. of Ill. were: J.H.D. Allen, who presided at the General Session and at the Linguistics I meeting, and presented a paper on "Portuguese Nasal Vowels" at the Linguistics II meeting; Lee S. Hultzén, who presented a paper on "The Question Tune" for Linguistics I; James M. Powell, whose paper "The Constitutions of Melfi (1231) as a Social Document" was presented for Medieval Studies I; Victor Terras, who presented "The Problem of Human Existence in the Works of the Young Dostoevsky" for Slavic I. John W. Kronik of Hamilton College, who will join the Univ. of Ill. Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese next fall, spoke at the Spanish I meeting on "Spanish Critical Reaction to Verlaine, 1889-1898".

Others from the state of Illinois who had active parts in the three-day meeting were: William M. Austin (Ill. Inst. of Technology), Paul W. Blackford (Western Ill. U.), J. Cary Davis (Southern Ill. U.), Robert W. Devoss (St. Charles H.S.), Catherine Hughes (State FL Consultant), Joseph R. Kupcek (Southern Ill. U.), Mary Jeannette Munce (Bloomington H.S.), Peter Ourousoff (Lake Forest Academy), Dorothy Powell (Wheaton Comm. H.S.), Alphonse V. Roche (Northwestern U.), Grundy Steiner (Northwestern U.), Carl J. Strathan (Loyola U.), George Vander Weyden, Jr. (Homewood-Flossmoor H.S.).

Illinois was also well represented at the joint meeting of the Midwest Modern Language Association and the Central Renaissance Conference, held April 18-20 at the Univ. of Missouri. Teachers from Illinois who attended in official capacities include: Claude Abraham (U. of Ill.), a paper on "King and Church in Classical Tragedy: Evolution to Revolution" for French Language and Literature I; Jacob Bennett (Eastern Ill. U.), a paper on "Middle English Dialect Criteria" for Linguistics; Ferman Bishop (Ill. St. Normal U.), Secretary-Treasurer of the Association; Barbara Cannings Brown (U. of Ill.), a paper on "Dramatic Conventions in the French Farce and Sotie" for French Language and Literature I; Dan Cook (Southern Ill. U.), a paper on "The Merriam Third" for Linguistics; G. N. Murphy (Southern Ill. U.), a paper on "A Note on Iago's Name" for Central Renaissance Conference II; Penryth Goff (U. of Chi-

cago), a paper on "Poetry and Life in the Early Criticisms of Hugo von Hoffmannstal" for German Language and Literature; Stanley Gray (U. of Ill.), a paper on "The Social Meaning of the New Novel" for French II; Paul F. Guenther (Southern Ill. U.), Chairman for German Language and Literature; Everett A. Hale (U. of Ill.), a paper on "Transformational Evaluation and the English Comparative" for Linguistics; Robert Hiller (U. of Chicago), Secretary for German Language and Literature; Luis Leal (U. of Ill.), a paper on "El cuento mexicano de protesta social" for Spanish II, Latin-American Literature; Norman Luxenburg (Ill. St. Normal U.), a paper on "A Study of Personalities in Bunin" for Slavic Language and Literature; Raven I. McDavid, Jr. (U. of Chicago), Secretary for Linguistics; James A. Miller (U. of Chicago), Member of the Executive Committee of the Association; F.W. Nachtmann (U. of Ill.), Chairman for French II; Frederick Ritter (Ill. Inst. of Technology), a paper on "Grillparzer, der unmodernste moderne Dichter" for German Language and Literature; Joseph Suhadolc (Northern Ill. U.), a paper on "Pushkin and Serfdom" for Slavic Language and Literature. Several scholars of English and American literature also participated: John Cawelti (U. of Chicago), Roy Pickett (Southern Ill. U.), Jerome Taylor (U. of Chicago).

* * * * *

GERMAN PERIODICALS may be ordered through the German News Company, 200 E. 86th Street, New York, New York. Items available now include: Newspapers - Die Welt, Die Abendpost, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Die Zeit, Kölnische Rundschau, Hamburger Abendblatt, Unsere Zeitung; Magazines - Der Spiegel, Hör Zu, Kristall, Frankfurter Illustrierte, Bunte Illustrierte, Berliner Illustrierte, Münchener Illustrierte, Neus Illustrierte, Rasselbands (for teenagers).

* * * * *

Dear Colleagues:

The next issue of the Newsletter will appear in October, with the following editorial staff: Editor - Mrs. Carol Blackburn; Departmental Correspondents - French, Mr. Edwin Jahiel; German, to be announced; Russian, Mr. Steven P. Hill and Mr. Victor Terras.

I wish to thank those who have taken the time to contribute articles for the Newsletter during the past year, and urge all readers to send in any items of general interest which you may have in future months. The deadline for each issue is the first day of the month.

Any changes in address for the fall should be reported by October 1st, to the Editor, 218 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana.

Best wishes for a pleasant and profitable summer.

Carol Blackburn
Newsletter Editor

AATSP MEETING. The annual meeting of the Downstate Illinois Chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese was held as scheduled on April 27 at Eastern Ill. Univ. in Charleston. Members were most cordially welcomed by Dr. Quincy Doudna, President of Eastern Ill. Univ., and were delighted to hear from him some anecdotes of his own experiences in Peru -- all told in Spanish, which was indeed a novelty and a very pleasant one too, in a welcoming speech by an institution's administrator.

The program featured, as outlined in the April Newsletter, addresses by Dr. D. Lincoln Canfield (Visiting Prof. at the Univ. of Ill.), Dr. T.A. Irving (Univ. of Minnesota), and Mr. Dan Romani (Office of the Supt. of Public Instruction, Springfield). In a discussion period following Mr. Romani's address, it was announced that next September a foreign language profile system would be put into use at the Univ. of Ill. This will give a more accurate basis for student placement and the granting of credit in foreign language study than is possible under the present system.

At the afternoon business meeting, Miss Dorothy Dodd, Chapter Chairman for the National Spanish Contest, called attention to the section in Hispania which gives suggestions for Spanish Club meetings and activities. The Sociedad Honoraria Hispánica has designated $450 to be awarded to its members who submit winning papers in the National Spanish Contest. Criticisms of the National Spanish Contest examination were: poor diction on the tape; questions need to be repeated; printing was too small and difficult to read. Miss Dodd emphasized the fact that next year each teacher ordering exams should send the money with the order.

The following officers were elected for 1963-1964: President - Mrs. John Castle, Western Ill. Univ.; Vice President - Mr. Lionel O. Romero, Woodland H.S.; Recording Secretary-Treasurer - Dr. H. Reade Heskamp, MacMurray College; Corresponding Secretary - Miss Martha Tomlianovich, Canton Sr. H.S. and Jr. Coll.; Contest Chairman - Mr. Travis Poole, Jr., Edison Jr. H.S., Champaign.

Those in attendance at the meeting were: Ruth C. Adams (Urbana Jr. H.S.), Mrs. R.F. Anderson (Eastern Ill. U.), Allie Ward Billingsley (Ill. St. Normal U.), Lucille Braun (U. of Ill.), Mr. and Mrs. Joe Campbell (U. of Ill.), D. Lincoln Canfield (Visiting Prof. at U. of Ill.), Mrs. John Castle (Western Ill. U.), H. Logan Cobb (Eisenhower H.S., Decatur), Mrs. Ruth U. Daly (Ill. Wesleyan U.), J. Cary Davis (Southern Ill. U.), Dorothy Dodd (Quincy Sr. H.S.), Quincy Doudna (Eastern Ill. U.), Frank M. Figueroa (Ill. St. Normal U.), Joseph S. Flores (U. of Ill.), Kevin Guinagh (Eastern Ill. U.), H.R. Heskamp (MacMurray), Pedro Juan Labarthe (Ill. Wesleyan U.), Luis Leal (U. of Ill.), Morris Lewis (Staunton), Kent McCullough (Gridley), Emily Marsland (Windsor H.S.), Eloise Metzger (Pekin Comm. H.S.), Marcos A. Morínigo (U. of Ill.), Geraldine Ortiz-Muñiz (Eastern Ill. U.), Richard Perrin (Eastern Ill. U.), Lula M. Pignatelli (Milledgeville H.S.), Travis Poole (Edison Jr. H.S., Champaign), Dorothy Ramert (Georgetown), Dan Romani (Dept. Pub. Instruct.), L.O. Romero (Woodland H.S.), L.R. Shelton (Millikin U.), W.H. Shoemaker (U.

of Ill.), Grace Sproull (Western Ill. U.), Ruth Straw (Sterling Twp. H.S.), Martha Tomlianovich (Canton Sr. H.S. and Jr. Coll.), E.S. Urbanski (Western Ill. U.), Allegra Wilber (Neoga H.S.), Ema Wood (Bloomington), George Woodyard (Eastern Ill. U.), Sid Zelson (Ill. St. Normal U.).

* * * * *

IS FLES WORTHWHILE? Some evidence on the subject is provided in "Evaluation of the Effect of Foreign Language Study in the Elementary School upon Achievement in the High School", a 1962 report of a research project under Title VI of the NDEA. The contractor was the Board of Education of the Borough of Somerville, New Jersey. Principal investigator was Dorothy E. Chamberlain, Chairman of the Foreign Language Department in Somerville. Statistical evidence on the Somerville high-school classes of 1957-61 shows that graduates of the Somerville FLES Program, when they reached high school, were at least one year ahead in foreign-language study with no harmful effects on their achievement in other subject-matter areas. This promotion of a year in foreign-language study enabled them to take a college-level course in their senior year. Even though they were placed with students a year older than they, their mid-term grades in the third-semester class were 10% higher than those of the other pupils. By the time they took College Board Foreign Language Achievement Tests, the mean scores of the FLES graduates were 67 points higher than those of the non-FLES students. Of the FLES graduates who were in the less-able, non-college-bound population 70% elected foreign-language study during their four years in high school, as opposed to 62% of non-FLES non-college-bound students in Somerville High School, 48.2% of all high-school students in New Jersey, and 27% of all high-school students in the United States. It is fair to assume from these percentages that the amount of language enthusiasm generated by the FLES experience in Somerville carried over to students who had not had this experience.

[Ivory Basement News - Jan., 1963]

* * * * *

THE PATTERN DRILL. Miss Peggy Bruton, a Peace Corps Volunteer teaching English in Thailand, reports the following experience with a "pattern drill", in the December, 1962 Volunteer:

Teacher: This is a chair.
Students: This is a chair.
Teacher: This is a mango.
Students: This is a mango.
Teacher: Table.
Students: This is a table.
Teacher: That.
Students: This is a that.

Teacher: No, think please.
Student A: This is a think please.
Teacher: No, a thousand times no. (pause)
Bright Student: That is a table.
Teacher: Ah! Correct. ... Eye.
Student B: I is a table.
Student C: I am a table.

* * * * *

SIZE OF FL CLASSES. The Connecticut State Advisory Committee on Foreign Language Instruction unanimously endorses the following statement of policy concerning class size in foreign language courses at the college and university levels: "When emphasis falls upon language as communication, a considerable amount of active participation on the part of every class member is indispensable. Classes in musicology can be as large as the size of the hall permits without diminishing the value to the learner but classes in the playing of an instrument are limited in size by the need of each learner to perform. In language, we are no longer merely talking about language and demonstrating its structure and use, we are asking for performance on the part of the learner. It often happens that limitations in personnel and in finances make it impossible to keep to an ideally low number. But as class size is increased, learning is inevitably curtailed. Twelve to eighteen may be considered a reasonable maximum range in language class size. If the matter applies to classes of students who are preparing to be teachers, the question of class size is all the more important, as we are now asking the teacher to 'model' so much of the learning he directs".

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Philip Stephan

A meeting of the French Department Journal Club on May 16 featured addresses by Mr. Herbert De Ley and Professors Charles A. Knudson and Bruce Mainous. Mr. De Ley read a paper on "Marcel Proust et le Duc de Saint-Simon". Mr. De Ley's doctoral dissertation, with the same title, has recently been submitted to the Graduate School of Yale University. Professors Knudson and Mainous reported on, respectively, the Central States Modern Language Teachers Association meeting held at Minneapolis on May 3-4, and the North Eastern Conference on the Teaching of Languages held on April 26-27 at Philadelphia.

* * * * *

An initiation and banquet for Pi Delta Phi, French honorary society, took place May 7 at the Illini Union. The guest speaker was Mr. Pierre Michel, Visiting Professor in American Literature at the Univ. of Ill., who spoke to the group on techniques of foreign language instruction in Belgium.

Initiated into Pi Delta Phi were: Honorary Members - Mrs. Doris Bartle, Mrs. Barbara Bowen, Miss Florence Harding, Mrs. Anna Maria Sagi; Graduate and Undergraduate Students - Mrs. Christine Abdella, Mr. Frank Baker, Miss Judith A. Boughner, Mr. Peter Caldwell, Miss Harriet A. Campbell, Miss Elizabeth Crabtree, Mr. Robert DeRycke, Miss Maija Dumpis, Mr. Davey Dunn, Miss Olga Ferhmin, Mrs. Margrit K. Hale, Miss Sian Humphreys, Miss Jurate Izokaitis, Miss Gretchen M. Koehler, Mrs. Yvonne B. Koster, Mr. Ronald W. Langacker, Mrs. Ruth Markowitz, Mr. Richard S. Masur, Miss Kathleen Naughton, Miss Lynmarie Nelson, Miss Andrée Pellegrin, Miss Barbara J. Reis, Mr. Robert Robertson, Miss Colleen Sandford, Miss Lucille R. Shapiro, Miss Joyce Sholl, Mrs. Barbara Smalley.

The officers of Pi Delta Phi are: President - Miss Jane Neustein; Vice President - Mr. Stanley Shinall; Secretary-Treasurer - Mrs. Ruth Lassanske. The faculty sponsor for the organization is Prof. Paul A. Mankin.

* * * * *

Three French majors will begin graduate studies at the Univ. of Ill. next fall as recipients of fellowship awards. Miss Mary Ann Brady, A.B. from Univ. of California at Berkeley in 1962, and Middlebury graduate program in France in 1962-1963, has been named a Univ. of Ill. Fellow, as has also Miss Rita Sparrow, A.B. from Brooklyn College in 1957, A.M. from New York Univ. in 1960. Mr. David L. Rubin, A.B. from the Univ. of Tennessee in 1962 and Fulbright Scholar in Paris in 1962-1963, will come to the Univ. of Ill. on a Woodrow Wilson Grant.

* * * * *

Prof. Philip Wadsworth has received a half-time appointment to the Center for Advanced Studies for 1963-1964, to do research in the preparation of a book on LaFontaine.

* * * * *

Dr. Paul Mankin addressed a capacity audience at a lecture sponsored by the Italian Club of the Univ. of Ill. on April 18. His subject was "Moravia: Themes and Structure". Dr. Mankin has accepted an associate professorship at the Univ. of Massachusetts, beginning in September. Dr. Jeanne Monty and Dr. Philip Stephan will also move to new positions in the fall, at Tulane Univ. and Bowling Green State Univ., respectively.

* * * * *

RUSSIAN NOTES - Prepared by Steven F. Hill and Victor Terras

The annual meeting of the Illinois Chapter of AATSEEL was held on May 18 at University High School (Univ. of Chicago). The program featured Prof. Howard Aronson (Univ. of Chicago), who spoke on the teaching of Russian phonetics to American students, and a discussion of teaching aids in Russian classes in Illinois high schools.

* * * * *

Evtushenko Trip Cancelled. The "big event" announced in the last issue of the Newsletter will not take place. Evgenii Evtushenko, his wife telegraphed, is ill and unable to travel to the United States, where he was to give a series of readings of his poetry and to gather material for a book of poetry about America.

The young poet's "illness" is doubtlessly the result of the poison-dart criticism aimed at him at the Plenary Session of the Executive Committee of the Union of Soviet Writers, which met in March. No one accused of "seeking cheap sensationalism", of "ideological and political immatur-

ity", of "irresponsibility, self-advertising, and khlyestakovshchina", of "political profiteering", and of being "a very uneducated person", could help but develop a case of indisposition.

Evtushenko did attempt to purge and cure himself by admitting some of his faults. Speaking about the publication of his Autobiography in the Paris Express, Evtushenko states: "I want to repeat: I made an irreparable mistake. I feel the heavy burden of guilt on my shoulders. Again and again I think of that tremendous responsibility which each Soviet writer bears. Believe me, it is not an empty phrase which I use. I have felt and experienced a great deal these days. This will be a life-long lesson for me. I want to assure this body of writers that I fully understand and admit my mistake, that I will try to correct it with all my future work".

Comments the editor of Pravda (March 29, 1963): "One must say that Evtushenko's speech did not satisfy the participants of the Plenary Session: In his speech one could clearly hear notes indicating that Evtushenko failed to grasp the basis for his mistakes -- both in the case of his Autobiography and in some of his poems".

Let us hope that the young poet will not succumb to his "illness" and that he will manage to survive the present inclement weather. We wish him well.

[Ira Goetz]

* * * * *

Prof. T. Cizevska is the new editor of the A.A.A.S.S. Newsletter, the current issue of which appeared early this month.

* * * * *

Russian scholars will be interested in the volume Basic Russian Publications, a selective bibliography of the most essential Russian-language books and periodicals on Czarist Russia and the Soviet Union, which has recently appeared at the Univ. of Chicago Press. Mr. Paul L. Horecky is the editor of the bibliography, to which thirty two specialists have contributed, including Prof. Ralph T. Fisher of the Univ. of Ill.

* * * * *

The Midwest Slavic Conference of the American Association for the Advancement of Slavic Studies, held at the Univ. of Michigan on April 19-20, was a great success, with good attendance. Session subjects included literature, economics and geography, sociology, ideology, and a symposium on the state of Soviet scholarship, featuring observations by American exchange participants. Since only one session was conducted at a time, participants, including fifteen to twenty Univ. of Ill. staff members and students who attended the Conference, had the stimulating experience of becoming acquainted with the present condition and recent trends of Russian and East European area disciplines other than their own.

Prof. T. Pachmuss' paper "Zinaida Gippius as a Literary Critic, with Particular Reference to Maxim Gorky", was well received, and has been chosen as one of the contributions to the Conference to be included in a volume of articles which will appear at the Univ. of Michigan.

The Conference adopted a Constitution which will serve as a basis for further meetings, and voted the Univ. of Kansas as the site of its next meeting, to be held in April, 1965.

* * * * *

The Dept. of Russian (as well as the Departments of French and German) administered the new "Graduate School Foreign Language Tests" on May 6-9, collaborating in a national effort to perfect a standardized examination which can be used to evaluate graduate students' ability to read scholarly texts, as required for the Ph.D. degree in most universities.

* * * * *

The Russian Club was recently treated to two presentations of information about sports in the USSR by Soviet exchange student Yuri Fomichov. Mr. Fomichov, who is studying animal sciences here, spoke at the April meeting of the Club about the organization of sports in the USSR, discussing the nineteen sports "societies" (leagues or conferences), each of which provides competition in all sports for all people associated with a given occupation ("Lokomotiv" for railroad workers, "Burevestnik" for students, etc.). Competition within the conference produces a conference champion in each sport, and then there are all-union championships between conference winners. The speaker discussed also aspects of training and outlined the requirements for achieving various proficiency qualifications in his own specialty, speed skating. In reply to a question, Mr. Fomichov stated that there are no professional athletes in the USSR, that all sportsmen hold some other job (from which, however, they are given time off with pay for practice and travel to meets).

At the May 29 meeting of the Russian Tea Hour, Mr. Fomichov showed two sports films. In the first, "Nacional'nye vidy sporta v Sovetskom Sojuze", viewers saw how the famous "gorodki" is played (a kind of outdoor bowling); the second, "Samyj sil'nyj", presented a short biography of the world champion weight-lifter Yuri Vlasov, including his winning lift of 202 kg.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Carol Blackburn

The annual "Concurso de Poesía" for students of Spanish and Italian, sponsored by the Spanish Club of the Univ. of Ill., was held on April 25 in the Illini Union. Highly successful, the contest was well attended and revealed a high level of oral proficiency in those who participated.

Top prizes for poetry recitation were awarded to the following students:

Spanish 101: 1st place - Mr. Jerome Gagerman, 2nd place - Miss Laurel Stewart; Spanish 102: 1st place - Mr. L.J. Crowley, 2nd place - Miss Ethelynne Dishman, 3rd place - Miss Cheryl Summers; Spanish 103 and 104: 1st place - Mr. Robert Adams, 2nd place - Mr. Héctor Muñoz; Spanish 211, 212, 201 and 202: 1st place - Miss Susan Howey, 2nd place - Miss Barbara Cherney and Miss Jane Schooley (tie); Spanish 213, 214, 215 and 300 Courses: 1st place - Mr. Patrick Dust and Miss Shirley Sims (tie), 2nd place - Miss Norma Walker; Italian 102: 1st place - Mrs. C. Prevost, 2nd place - Miss S. Eakins and Miss J. Stefanovic (tie).

Prizes for the contest included, for the respective categories, books and records in Spanish and Italian. Judging was done by members of the faculty of the Dept. of Spanish, Italian, and Portugues.

* * * * *

D. Antonio Rodríguez-Moñino, distinguished Spanish literary scholar, bibliographer, lecturer and teacher, visited the Univ. of Ill. on April 30. At a public lecture that evening, sponsored jointly by the Dept. and by the Círculo Literario Español, he spoke on "Cancioneros y Romanceros". Prof. Rodríguez-Moñino, currently Vice President of the Hispanic Society of America, is the author of over 200 publications, dealing principally with the Spanish poetry of the Golden Age.

* * * * *

Recent Spanish College Textbooks. It is unlikely that anyone teaching college Spanish is unaware of the changes that have been taking place in recent years in all the areas of practical and theoretical pedagogy. Central to the new directions and objectives is the first-year textbook. The most important single event, as far as making the new method available is concerned, occurred three years ago with the appearance of the MLA text, Modern Spanish. This text, I understand, is controversial, but no one can deny its attempt to incorporate procedures which go a long way in meeting some of the invigorating challenges of the language experts. One significant consequence of this text, which testifies to its substantial presence, is that basic Spanish grammars contain, in varying degrees, working principles which reflect acceptance or rejection of the new orientation.

One recent text adhering to the audio-lingual patterned approach is Mariano E. Gowland, Español: Primer curso (Bruce Pub., 1962, 2 vols.), in which one finds thirty pages of phonology and drills, extended pattern substitution exercises, supplementary aids, such as recordings, and book and wall charts. A second text, Zenia Sacks Da Silva, Beginning Spanish: A Concept Approach (Harper & Row, 1963), diverges substantially although the stated objective of the book is to provide the student "the basis upon which to express his thoughts in Spanish". Mrs. Da Silva's text, far superior to Gowland's in intelligently written dialogue and reading material, suffers from a faulty concept of grammatical structure, and from a lack of knowledge or confidence on how to use basic syntactic patterns to good pedagogic advantage. To anyone fairly convinced of the usefulness of the patterned syntax learning de-

vice, this text would indeed be difficult to teach.

A third beginning Spanish text, David L. Wolfe. et, al., A Structural Course in Spanish (Macmillan, 1963), was actually begun before the publication of the MLA text, since its preliminary edition dates from 1960-61. It reveals a great familiarity with the latest theory of grammar as advanced and developed by the generative or transformation grammarians (Chomsky and others). Unlike many conventional textbooks, this one is based on a very careful analysis of grammar, and the elements of language, from the sound and sound-combination level to paragraph-length sequences, are presented in a tightly-integrated and systematic manner. One revolutionary feature is the separation of the materials into a teacher's manual and a student's workbook. The latter contains only drills, and grammar is introduced element by element in a prescribed way by the teacher in the classroom. The teacher, then, is the only source of information which is needed before the drills can be done; in case of absences, private sessions will have to be arranged between teacher and student. In spite of this unattractive feature, the Wolfe text, as a creative and progressive effort, merits the attention of all teachers of Spanish.

[Daniel P. Testa]

* * * * *

Prof. Luis Leal will again be a member of the faculty of the Second-Level NDEA Institute to be held this summer in Guadalajara, Mexico, under the direction of the Univ. of Arizona.

* * * * *

Miss Laurel Ann Cappa, Univ. of Ill. senior majoring in Spanish in the teacher-training curriculum, has recently received several high honors. In April she was named the outstanding Greek co-ed on the Univ. of Ill. campus; on May 3, was cited for sustained scholarship as one of eighty Bronze Tablet seniors; and on May 4 was crowned as 1963 May Queen, awarded on the basis of prominence in campus activities, scholarship, and personality.

Miss Cappa was valedictorian of the 1959 Dixon High School Class and won a National Merit Scholarship. At the Univ. of Ill. she has been a James Scholar, student senator, chairman of Campus Chest, president of Pi Beta Phi social sorority and of Alpha Lambda Delta freshman scholarship sorority, secretary of Torch honor society, vice president of Mortar Board, and a member of the senate sub-committee on student discipline, the Univ. Forums committee, Shi-Ai, Sigma Delta Pi, Phi Beta Kappa, and Phi Kappa Phi honor societies. Miss Cappa has worked in the University's language laboratory and taught Spanish as a practice teacher in the Edison Junior High School. She spent last summer as one of forty American students studying in Guadalajara, Mexico, and traveling under a Carnegie grant. After graduation in June, she will teach English in Cali, Colombia.

* * * * *

Results of the National Spanish Examinations have reached us too late for inclusion in this issue of the Newsletter. The information will appear in an early fall issue.

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 066936474